

文部省科学研究費（創成的基礎研究費）
「国際社会における日本語についての総合的研究」
（略称：新プロ「日本語」）研究代表者 水谷 修
課題番号： 09NP0701

「言語事象を中心とした我が国をとりまく文化摩擦の研究」

ビデオ刺激による言語行動意識調査報告書 資料編

新プロ「日本語」第2班 国立国語研究所チーム

1999年（平成11年）3月

「言語事象を中心とした我が国をとりまく文化摩擦の研究」

ビデオ刺激による言語行動意識調査報告書 資料編

新プロ「日本語」第2班 国立国語研究所チーム

1999年（平成11年）3月

ビデオ刺激による言語行動意識調査報告書 資料編 目 次

刺激ビデオ場面シナリオ	1
調査票	
日本人調査票1	7
日本人調査票2	35
外国人調査票1	61
外国人調査票2	89
国内日本人調査票	115
提示リストおよび回答記入用紙	
日本語版（在外日本人用）	147
調査票1用	
調査票2用	
回答記入用紙	
ブラジルポルトガル語版	167
調査票1用	
調査票2用	
回答記入用紙	
フランス語版	189
調査票1用	
調査票2用	
回答記入用紙	
英語版	219
調査票1用	
調査票2用	
回答記入用紙	
韓国語版	243
調査票1用	
調査票2用	
回答記入用紙	
ベトナム語版	267
調査票1用	
調査票2用	
回答記入用紙	

日本語版（国内日本人用）	293
国内日本人調査票用	
回答記入用紙	
提示用絵カード（場面1～3）	309
フェイスシート	333
日本語版（在外日本人用）	
ブラジルポルトガル語版	
フランス語版	
英語版	
韓国語版	
ベトナム語版	
日本語版（国内日本人用）	
調査項目一覧	
日本人（国内／在外）調査・在日外国人調査 項目対照一覧	352
入力データの項目一覧	359
入力データ例および各項目の内容・入力方式	360
「多言語間対照言語行動研究に関する一考察」	365

刺激ビデオ場面シナリオ

※ シナリオ中の<1-1><1-2>などは、調査における提示映像の区切りに対応する。

1. 使用場面 刺激ビデオ場面シナリオ

【場面 1】

日本のマンションの廊下。F1は和服の年輩女性。F2は若い女性。F1がエレベーターを降りて廊下を歩いてくる。反対側からF2が走ってきて、すれ違う時にF1と体が触れる。2人は見知らぬ同士。



F2：（走ってくる。持っていたカバンが、F1にぶつかる。）あっ！

<1-1>

F1：（F2の方を向き）危ないわねえ。気をつけてよ。

F2：（エレベーターの所で立ち止まり、F1の方を向いてお辞儀をしながら）すみません。

F1：（F2をしばらく無言で見た後、向きを変えて歩いていく。）

<1-2><1-3>

【 場 面 2】

日本の会社の事務室。F1は客。F2は女性社員。Mは男性社員。F2とF1が話をしているところへMがお茶を運んでくる。



M : (お盆に二人分のお茶を持ってくる。客に向かって) どうぞ。(受け皿つきのお茶碗をF1の目の前に置く。F1:無言で頭を下げる。)

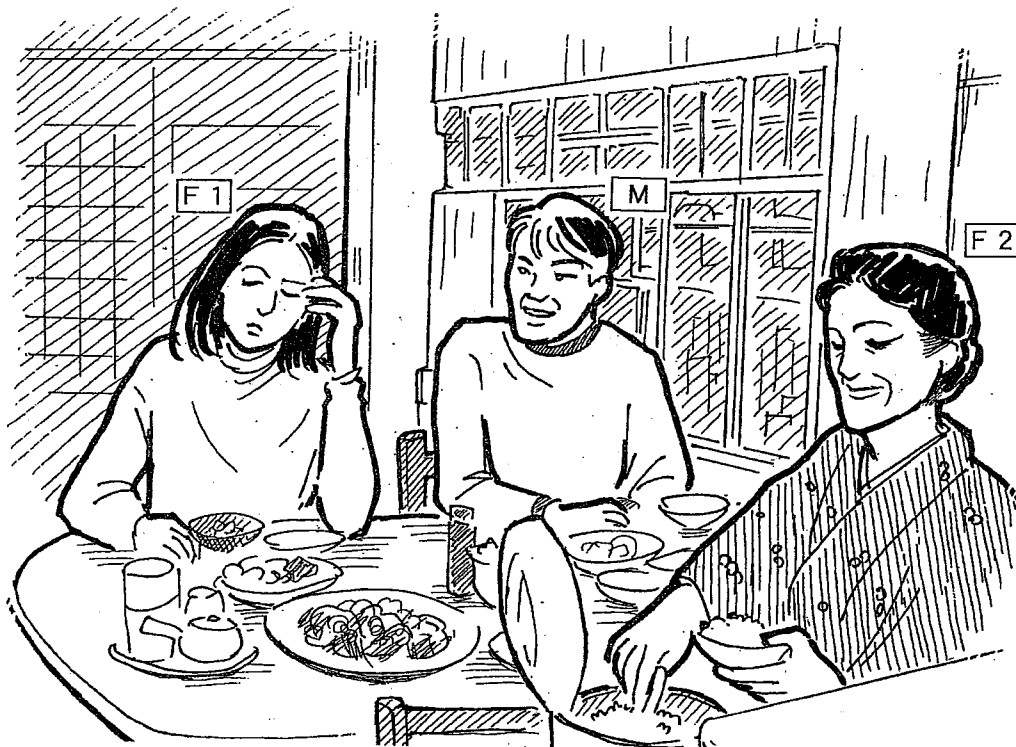
M : (F2に向かって) はい。(マグカップを横から持って、F2の前に置く。)

F2 : (Mにうなずきながら) ありがとう。(カップを両手でひきよせる。)

<2-1><2-2>

【場面 3】

日本の家庭の食事どき。娘夫婦と母親が食事を始めようとしている。娘は風邪で熱があつてつらい様子で他の人の話が耳に入らない。F 1は娘。F 2は娘の母親。Mは娘の夫。



(F 1はぼんやりした様子。)

M : お母さん、夕子の風邪が治ったら、三人で温泉でも行きましょうか？

F 2 : (ご飯を給仕しながら) あらっ、いいわねえー。ゆうちゃん、ねえ、どこにしようか？ ふふっ、はい。(ご飯を娘に差し出す。)

(F 1は頭に手を当ててぼんやりしていて、母親の話を聞いていない。)

F 2 : (ポンとテーブルを叩いて) これ！何ボケッとしてんのよ。

F 1 : (気づいて) あっ、サンキューサンキュー。(受け取ったときテーブルの上のソースの容器を倒す。)

F 1 : あっ！！(テーブルの上のソースの容器が倒れ、ソースがこぼれ出す。)

あっ ごめん！

< 3-1 > < 3-2 >

(F 1とMは手元の布巾で拭こうとする。F 2は別の布巾を取るために立ち上がる。)

F 1 : やっ、ごめん！(F 2がF 1に布巾を渡す。)

F 1 : (テーブルを拭きながら) お母さんが 脅かすからでしょう！

M : (自分の服に付いたソースを拭きながら) そうやってね、自分でやっといて、人のせいにしちゃよくないよ！(F 1を見て怒った顔。F 1も不満そうにMをにらむ。)

F 2 : まあ まあ まあ。(手で二人をなだめる動作をしながら) 二人とも喧嘩しないの。ソースぐらいでケンカしないの。せっかく楽しい話してたんだから。 < 3-3 >

【場面 4】

パスポート緊急申請の受付カウンター。Mは申請者。Fは係員。



M：（鼻の汗をハンカチで拭いて）紛失したのは、ほんとにわたくしの不注意で。

F：はあ。（うなづきながら、書類に何か書き込んでいる。）

M：（頭を下げながら）申し訳ないと思ってるんですが、17日の出張には、どうしても、私が行かなきゃいけません。

F：はあ。（Mを見ながらうなづく）

M：なんとかパスポートを再発行していただくわけには、いかないでしょうか。
（鼻や額の汗をふく。ハアハアいつている。）

<A-1><A-2><A-3>

【場面 5】

場面4の続き。パスポート緊急申請の受付カウンター。Mは申請者。Fは係員。Wはわりこんでくる男。



(M, 汗をふき続ける。Wが入ってきて、カウンターのMの横から書類を差し出す。)

F : (Wに) あ, ちょっとお待ちください。

W : 急いでるんですけど, 書類だけ受け付けてもらえませんかねえ。 <A-4>

M : (FとWを見比べた後, Wの書類をFの方に出しながら, Wに向かって)
あ, どうぞ。

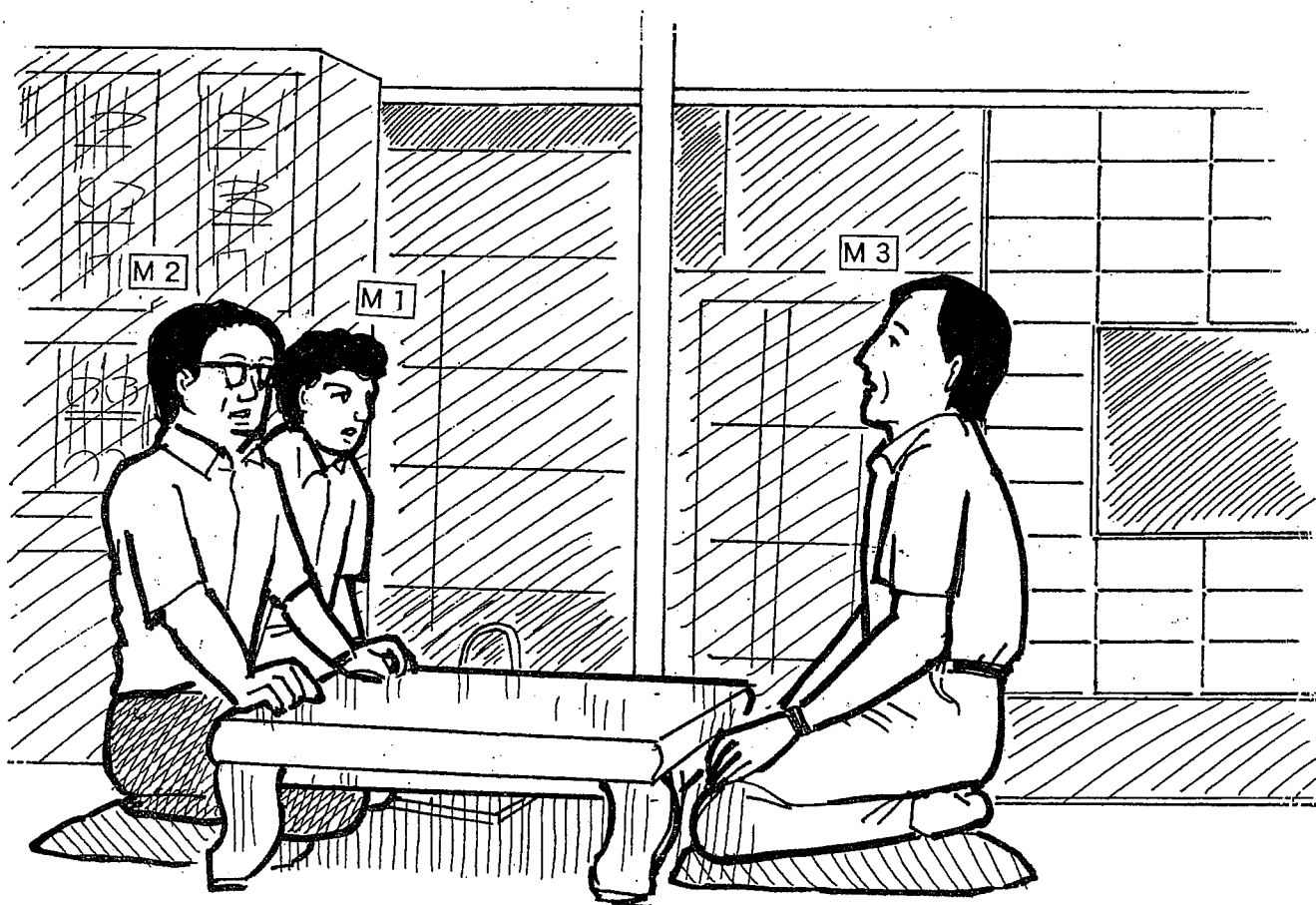
F : (Mを見て, 一瞬考えた後, 書類をWの方に戻しながらややきっぱりと) あの, 順番
です。 (Mに向かって促すようにうなずきながら, ささやくように) どうぞ。

(Wに後ろの椅子を指しながら) あの, そちらでお待ちください。すぐです。

<A-5>

【場面 6】

若い男性二人が、2～3日前に中年の夫婦にある依頼をした。その返事を夫から聞くためにその家に来た。部屋に入ってすぐの場面。M1、M2は若い男性。M3は中年男性。M1、M2とM3はテーブルをはさんで向かい合って座っている。



M1：奥さんに話していただきましたか？（略）

M3：（笑いながら）あははは。

<B-1>

M2：あははは。

M3：まあちょっと、あのー、ビールなんかちょっとつきあわない？

<B-2>

M2：あっ、いただきます。（お辞儀をしながら）ええ。

M1：（真顔になって）だめ、だったんですね？

M3：いやいや。（立ち上がりながら）まあね。

<B-3>

調 査 票

ビデオ刺激による言語行動意識調査
日本人調査票 1

グループコード

[]

開始時刻 _____ 時 _____ 分

調査者 _____

終了時刻 _____ 時 _____ 分

同席者 _____

- 調査した場面
- 1. 廊下ぶつかり
 - 2. お茶出し
 - 3. ソースこぼし

【回答者】

調査地点 _____

調査場所 _____

調査月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日

A _____

B _____

C _____

D _____

【調査配置】

[]

【録音状況】

[]

【調査進行上のメモ】

[]

今日は、お忙しいところご協力いただきありがとうございます。

いまから、ふだんの暮らしの中で経験しそうな場面を3つほどお考えいただきます。
***さんご自身が、そういうときのことばづかいなどについてどんな考えをお持ちなのか、また、そういう場面でもしご自分だったらどんな言葉遣いをなさるか、などをうかがいたいと思います。

質問するとき、日本だったらどうでしょうか、とか、この国（****）だったらどうでしょうか、とか、日本のこととこの国のこととを区別してうかがいたいと思いますので、どうぞそれぞれ別々に考えてお教え下さい。

1. 「廊下でぶつかる」【場面1】

1.0. 映像を見せずに

はじめに、まずビデオはお見せしないで一つお聞きします。

- 1.0.1. [日本・東京]で、たとえばビルの廊下を歩いていて、まったく見ず知らずの人とすれちがう時のことを思い浮べてください。ご自分（あなた）が急いでいたせいで、相手に体をちょっとだけですがぶつけてしまいました。そんな時、ふつうどんな風に言葉をかけますか？ きまった身振りはありますか？ 表情は？

リスト①

- ①とくに、何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さないで謝る。
- ③「どうも」くらいの簡単な言葉で謝る。
- ④「すみません」「ごめんなさい」など、少し丁寧な言葉で謝る。
- ⑤その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

SUB: 謝り方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他）
相手（相手の_____） 他（_____）

- 1.0.2. では、こんどは、この国でのこととして考えて下さい。同じですが、ビルの廊下を歩いていて、まったく見ず知らずのこの国の人とすれちがうときのことです。自分（あなた）が急いでいたせいで、相手に体をちょっとだけですがぶつけてしまいました。そんなとき、ふつうどんな風に言葉をかけますか？
なにか決まった身振りや？ 表情は？

リスト ①

- ① とくに、何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さないで謝る。
- ③ 「どうも」くらいの簡単な言葉で謝る。
- ④ 「すみません」「ごめんなさい」など、少し丁寧な言葉で謝る。
- ⑤ その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

SUB: 謝り方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他）
相手（相手の _____） 他（ _____）

- 1.0.3. 今度は逆にあなたがぶつかられたときを考えて下さい。ぶつかってきた相手から謝られたとしたら、どう言葉を返しますか？ まず、[日本・東京] だったらいかがでしょうか。

リスト ②

- ① とくに、何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③ 「いいえ」くらいの簡単な言葉を返す。
- ④ 「いいえ、どういたしまして」など、少し丁寧な言葉を返す。
- ⑤ その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

SUB: ことばの返し方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他）
相手（相手の _____） 他（ _____）

1.0.4. こんどは〔この国〕の人からぶつかられたとしたらどうでしょう？
相手が謝ってきたらどう言葉を返すか？ということですが。

リスト②

- ①とくに、何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③「いいえ」くらいの簡単な言葉を返す。
- ④「いいえ、どういたしまして」など、少し丁寧な言葉を返す。
- ⑤その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

SUB: ことばの返し方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他）

相手（相手の_____） 他（）

1.1.0. 前提の説明

これから、短い映像を見ていただきます。出てくる場面は、日本のマンション（集合住宅）の廊下です。二人の女性がすれちがう時に、一方が急いでいたためにぶつかりそうになり、ちょっと体がふれあいました。二人は、互いに見知らぬ同士です。二人は何か言葉をかわしていますが、まず、音声を消して見ていただきます。

1.1. 刺激映像を音声なしで提示して【場面1 1-1】

1.1. 追加 1

まず、この場면을、[日本・東京]での日本人同士の出来事だとして考えて下さい。

(1) [日本・東京]では、この二人のうち、どちらから声をかけるのが普通だと思いますか？

ぶつかった方 ぶつかられた方 どちらとも決まらない

(2) ぶつかった方（若い女性）が先に謝らないとしたら、どんな感じがしますか？

(3) ぶつかられた方（着物の女性）が先に何かを言うとしたら、どんな感じがしますか？

1.1. 追加 2

では、この場면을、[この国]での出来事だとして考えてみて下さい。

(1) [この国]で、この国の人同士がぶつかったとしたら、二人のうち、どちらから声をかけるのが普通だと思いますか？

ぶつかった方 ぶつかられた方 どちらとも決まらない

(2) ぶつかった方が先に謝らないとしたら、どんな感じがしますか？

(3) ぶつかられた方が先に何かを言うとしたら、どんな感じがしますか？

【映像 1-2 1回目】続けて【2回目】

1.1.1. この場面は，[日本・東京]での出来事です。この人（ぶつかられた人）はどんな内容の言葉を言ったと思いますか，簡単に説明してください。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして，そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 口振り 身振り 他 []

sub-2. もし，あなたご自身が，この人の立場になったら，こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり，[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

1.1.2. この場面で，この人（ぶつかった人）はどんな内容の言葉を言ったと思いますか，簡単に説明して下さい。 やはり，[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして，そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 口振り 身振り 他 []

sub-2. もし，あなたご自身が，この人の立場になったら，こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり，[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

1.1.3. では、この国の人同士がぶつかったとして、ぶつかった側の人の言語行動について、[この国]の人は、どういう行動をすることが多いと思いますか？

リスト①

- ①とくに、何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さないで謝る。
- ③「どうも」くらいにあたる、簡単な言葉で謝る。
- ④「すみません」「ごめんなさい」にあたる、少しは丁寧な言葉で謝る。
- ⑤その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

1.1.4. ぶつかられた人のことですが、相手が謝ってきたあと、[この国]の人は、どういう行動をすることが多いと思いますか？

リスト②

- ①とくに、何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③「いいえ」くらいにあたる、簡単な言葉を返す。
- ④「いいえ、どういたしまして」などにあたる、少し丁寧な言葉を返す。
- ⑤その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

1.2. 刺激映像を音声付きで提示して【1-3 1回目】続けて【2回目】

1.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。日本でのことだと思って考えて下さい。

1.2.1. こちらの人（ぶつかられた人）が、何と言ったか、ちょっと繰り返して言ってみて下さい。

SUB-1. ぶつかられた人の身振りで、なにか気になったことがありましたか？

SUB-2. ぶつかられた人は、どんな表情をして言葉をかけましたか？

1.2.2. では、こちらの人（あやまった人）が、何と言ったか、ちょっと繰り返して言ってみて下さい。

SUB-1. あやまった人は、どんな身振りであやまっていましたか？

SUB-2. あやまった人は、どんな表情をしてあやまっていましたか？

1.2.3. ぶつかられた（着物の方の）人のことをうかがいます。

SUB-1 この人の（相手の謝る前）の話し方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面での言葉として、まずは適当だろう。

②この場面での言葉としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

[控え目 ←→ きつい・勝気]

[やさしい←→ 厳しい] など

1. 2. 3. SUB-2 [日本のこと]

この場面での言葉として、言い過ぎだと思いませんか？ それとも、言葉が足りないと思いませんか？

足りない これくらいでいい 多過ぎる

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

1. 2. 3. SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのような言い方をされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。

→ どんな点が不愉快ですか？

言葉：

身振り：

表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

1. 2. 4. では、こんどは、こちらのあやまった側の人のことをうかがいます。日本のことです。

SUB-1. この人のあやまり方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面でのあやまり方として、まずは適当だろう。

②この場面でのあやまり方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いませんか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

[控え目 ←→ 勝気]

[やさしい ←→ 厳しい] など

1. 2. 4. SUB-2

この場面でのあやまり方として、あやまり過ぎだと思いませんか？ それとも、あやまり足りないと思いませんか？

足りない

これくらいでいい

多過ぎる

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのようなあやまり方をされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。

→ どんな点が不愉快ですか？

言葉：

身振り：

表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を、さらにこちらから返しそうですか？

1. 2. 5. 同じ場面が、もし [この国] で、この国の人同士の間で起きたとしたら、あやまる方の人は、この日本の映像と違った謝り方をすると思いますか？
それとも、大体同じような謝り方でしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのような謝り方は日本の謝り方と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方がそっけない（簡単・軽い）。
この国の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " この国の方がそっけない。
日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

1. 2. 6. 同じ場面が、もし [この国] で起きたとしたら、ぶつかられた方が相手の謝ってくる前になにか言うとして、この日本の映像と違った言葉を使うと思いますか？
それとも、大体同じような言い方でしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのような言葉の返し方は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

- ①一般的に、日本の方がそっけない（簡単・軽い）。
この国の方が丁寧（きちんとしている）。
- ② ” この国の方がそっけない。
日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉：

身振り：

表情：

- ③日本の方が、攻撃的（相手の落度を指摘する、気を付けろと言う、など）。この国の方が控え目。
- ④この国の方が、攻撃的（相手の落度を指摘する、気を付けろと言う、など）。日本の方が控え目。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉：

身振り：

表情：

1. 3. この国と日本を比べて考えて見て下さい。
一般的にあって、通りすがりの人など他人の体と自分の体が触れるということについての受け止め方（感じ方）は、この国と日本とで違うと思いますか？
それともあまり違いませんか？

- ①あまり変わらない ②日本の方が気にする ③この国の方が気にする

1. 4. 通りすがりの他人と体が触れた（ぶつかった）時の経験で、この国と日本とで、何か違うと感じた経験、あるいは、何かトラブルのような経験はありませんか？

2. 「お茶を出されて」【場面2】

ありがとうございました。では、こんどはちょっと場面が変わります。

2.0. 映像を見せずに まず、ビデオをみないで、ちょっとうかがいます。

2.0.1. [日本・東京]で、勤務中（学校にいるときなども）、同僚があなたにお茶を入れて運んできてくれました。そんなとき、あなたは普通どんなふうに言葉をかけますか？ 身振りは？ 表情は？

リスト ③

- ①何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さないで礼をする。
- ③「どうも」くらいの簡単な言葉で礼を言う。
- ④「ありがとう」「すみません」「お世話様」など少し丁寧な言葉で礼を言う。
- ⑤お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。

SUB: お礼の仕方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

状況による 相手による 他 _____

2.0.2. では、こんどは、この国でのこととして考えて下さい。同じですが、職場で勤務中、自席に入るあなたに、この国の同僚の人がお茶を入れて運んできてくれました。そんなとき、ふつうどんなふうに言葉をかけますか？
身振りは？ 表情は？

リスト ③

- ①何もしない。 * 職場は日本人だけである
- ②会釈するくらいで、言葉には出さないで礼をする。
- ③「どうも」くらいの簡単な言葉で礼を言う。
- ④「ありがとう」「すみません」「お世話様」など少し丁寧な言葉で礼を言う。
- ⑤お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。
- ⑥その他

SUB: お礼の仕方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

状況による 相手による 他 _____

2.0.3. 同じ場面で、あなたがお茶をいれてあげたとします。相手からお礼を言われてどんなふうに言葉を返しますか？ [日本・東京]でのことで考えてください。

リスト④

- ①何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③「いいえ」くらいの簡単な言葉を言う。
- ④「どういたしまして」くらいの、少し丁寧な言葉を言う。
- ⑤お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

2.0.4. では、この国で、あなたがこの国の人にお茶を入れてあげたあと、相手からお礼を言われたとしたらどうでしょうか。

リスト④

* 職場は日本人だけである

- ①何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③「いいえ」くらいの簡単な言葉を言う。
- ④「どういたしまして」くらいの、少し丁寧な言葉を言う。
- ⑤お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

2.1. 刺激映像を音声なしで提示して

2.1.0. 前提の説明

これから、短い映像を見ていただきます。出てくる場面は、日本の会社の事務室です。来客に対応している女性社員がいます。この人の同僚で若い男性社員がお茶を入れて運んできてくれます。この二人は、たがいに何か言葉をかけています。まず、音声を消して見ていただきます。

【場面2 2-1 1回目】続けて【2回目】

2.1.1. この場面は、[日本・東京]での出来事だとして考えて下さい。

この人(男性社員)はお茶を運んできた時、どんな内容の言葉を言ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「」

(複数出たら「どっちが自然でしょうか?」)

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか?

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか? やはり、[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

(複数出たら「どっちが自然でしょうか?」)

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-3. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか?

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

2.1.2. では、この人（女性社員）はお茶を入れてもらって、どんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明してください。〔日本・東京〕のこととして考えて下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

【質問の枠】

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この女性社員の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、〔日本・東京〕でこととして考えて下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

2.1.3. この場面で、この女性が「どうもありがとう」と簡単なお礼を言ったとします。お礼を言われたら、お茶を入れた男性社員はどんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明して下さい。 やはり、〔日本・東京〕でのこととして考えて下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この男性社員の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、〔日本・東京〕でこととして考えて下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

2.2. 刺激映像を音声付きで提示して【2-2 1回目】続けて【2回目】

2.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。日本でのことだと思って考えて下さい。

2.2.1. お茶を入れた人は、なんと言ってお茶を出していましたか？ 念の為、ちょっと繰り返して言ってみて下さい。

2.2.1. SUB-1. お茶を入れた人は、どんな身振りをしてお茶を出しましたか？

2.2.1. SUB-2. この人のお茶の出し方について、どんな印象を受けましたか？

①この場面でのお茶の出し方として、まずは適当だろう。

②この場面でのお茶の出し方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

2.2.1. SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのようなお茶の出され方をしたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？ 日本でのことです。

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

2.2.2. では、こんどは、お茶を出してもらった人のことをうかがいます。この人（来客でなく、社員の方）は、何と言っていましたか。ちょっと繰り返して見て下さい。

2.2.2. SUB-1. お茶を出された人は、どんな身振りをしてお礼を言っていましたか？

2.2.2. SUB-2. この人のお礼の仕方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面でのお礼として、まずは適当だろう。

②この場面でのお礼としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

2. 2. 2. SUB-3

この場面でのお礼として、十分だと思いますか？ それとも、足りないと思いますか？ 日本でのことです。

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

2. 2. 2. SUB-4

もし、あなたがこの場面でこのようなお礼を言われたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：
たとえば「せっかくお茶を入れてやったのに・・・」など。

② これで十分。

SUB. SUB. どんな言葉を、さらにこちらから返しそうですか？

2. 2. 3. 同じ場面が、もし、この国で起きたとしたら、お茶を出す方の人は、この日本の映像と違った出し方をすると思いますか？ それとも、大体同じでしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのようなお茶の出し方は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方がそっけない（簡単・軽い）。

この国の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " この国の方がそっけない。

日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

2. 2. 4. 同じ場面が、もしこの国で起きたとしたら、お茶を出された方の人は、この日本の映像と違ったお礼の仕方をすると思いますか？ それとも、大体同じでしょうか？

①大体同じだろう 言葉：

身振り：

表情：

②異なるだろう 言葉：

身振り：

表情：

SUB. SUB. そのようなお礼は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方がそっけない（簡単・軽い）。

この国の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " この国の方がそっけない。

日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

2. 3. この国と日本を比べて考えて見て下さい。

一般的にあって、仕事中、会社の同僚にお茶をいれるということについての感じ方は、この国と日本とで違うと思いますか？

それともあまり違いませんか？

①あまり変わらない ②違うところがある

sub どんなところが違うと思いますか？

- 2.4. この国と日本を比べて考えて見て下さい。
一般的にいて、会社で、女性社員に男性社員がお茶を入れるということについて、この国と日本とで受け取り方など何か違うと思いますか？

この国では 自然／おかしい, 許される／許されない

そもそもお茶は自分で入れるものだ／そうでもない など

- 2.5. この国と日本を比べて考えて見て下さい。
一般的にいて、お茶を入れてもらったようなときに、会社の上司が部下に対して言葉でお礼を言うということについて、この国と日本とで受け取り方など何か違うと思いますか？

この国では 自然／おかしい, 許される／許されない など

上司たるもの部下に礼など不要／上司といえども礼は礼 など

- 2.6. 勤務先・学校などで、お茶を入れたり入れてもらったりすることを初めとして、職場の人間関係の在り方をめぐって、この国と日本とで何か違うと感じた経験、あるいは、何かトラブルのような経験はありませんか？

- 2.7. このビデオの内容から判断するとして、この男性社員と女性社員との二人の間の社内での立場関係や人間関係はどんなものに見えますか？

上司・部下の関係 _____ が上司 これだけでは不明

年齢の上下関係, 先輩後輩の関係 _____ が _____ 不明

親しさの程度 親しい あまり親しくない 不明

3. 「ソースをこぼして」【場面3】

3.1. 刺激映像を音声なしで提示して【3-1 1回目】続けて【2回目】

3.1.0. 前提の説明

状況説明：日本の家庭の食事どきです。若い夫婦と、その妻の母親の三人が食事を始めるところです。若い妻は、風邪で熱があつてつらい様子で、他の人の話が耳に入りません。

3.1.1. この場面は、[日本]での出来事です。

この人（ソースをこぼした若い妻）は、こぼした直後に、どんな内容の言葉を言ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、[日本]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

3.1.2. こんな風にソースをこぼすなどの粗相をしたときの言語行動について、日本人は、
どういう行動をすることが多いと思いますか？

リスト⑥

- ①何もしない。片付けも家族にまかせる。
- ②早く片付けるよう家族に言う。謝ることはしない。
- ③「やあ、悪い。悪い。」くらいの言葉で恐縮の気持ちを表す。
- ④「ごめんなさい」「すみません」などの言葉で詫げる。
- ⑤詫げるだけでなく、「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったものだから」など、言い訳や申し開きも添える。

3.2. 刺激映像を音声付きで提示して

3.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。日本でのことだと思って考えて下さい。

【3-2 1回目】 続けて【2回目】

3.2.1. ソースをこぼした人は、その直後、なんと言っていましたか？ 念の為、ちょっと繰り返して言ってみて下さい。

3.2.1.SUB-1. 詫びを言っている時、この人は、どんな身振りをしていましたか？

3.2.1.SUB-2. この人のお詫びの仕方について、どんな印象を受けましたか？

(1) この場合のお詫びの仕方として適当だと感じましたか？ 適当ではないと感じましたか？

①この場面でのお詫びとして、まずは適当だろう。

②この場面でのお詫びとしては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

②この家族はどんな雰囲気の家族に見えますか？

[仲がいい ↔ 普通 ↔ よそよそしい] など

3. 2. 2. 同じ場面が、もし、この国で、この国の人たちの家庭で起きたとしたら、ソースをこぼした方の方は、この日本の映像と違ったあやまり（お詫び）の仕方をするとお思いますか？ それとも、大体同じでしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのような謝りかたは日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方がそっけない（簡単・軽い）。
この国の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？
言葉： 身振り： 表情：

② " この国の方がそっけない。
日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？
言葉： 身振り： 表情：

映像【3-3 1回目】続けて【2回目】

3. 2. 3. ソースをこぼした人は、「ごめん」と詫びたあと、「お母さんがドウノコウノ」と言って、こぼしたのが母親のせいだという内容の申し開きをしていましたね。どんなことを言っていましたか？ 念の為繰り返し返してみてください。

3. 2. 3. SUB-1. この申し開きを言っている時、この人はどんな身振りをしていましたか？

3. 2. 3. SUB-2. この人の申し開き（言い訳）について、どんな印象を受けましたか？

(1) 申し開きをすること自体はどう感じますか？

- ①この場面でこういう申し開きは必ず（できるだけ）した方がよい。
- ②是非とも必要だとは言えないが、しても問題ではない。適当だろう。
- ③この場面では、こういう申し開きは不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) 申し開きの内容が、自分がうっかりして起こしたことであるのに、母親など他人のせいだと言っていることについて、どんな印象を受けましたか？

- ①自分の責任を他人に転嫁することになるから不誠実な感じがする。
- ②母親がテーブルを強く叩いたから驚いたというのはその通りだ。 など

(3) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

甘えている 勝気 誠実でない など

②この家族はどんな雰囲気の家に見えますか？

[仲がいい ←→ 普通 ←→ よそよそしい] など

3. 2. 3. SUB-4

もし、あなたがこの場面でこのようなお詫びや申し開きをされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

3. 2. 4. 同じ場面が、もし、この国で起きたとしたら、一般的に、「お母さんが机を叩いたからだ」というような申し開きをすと思いますか？ それとも、大体しませんか？ それは日本と違うのでしょうか？ 大体同じでしょうか？

sub. 1. ①大体はするだろう。 ②大体はしないだろう ③わからない

sub. 2 ①大体同じだろう 言葉：
身振り：

表情：

②異なるだろう 言葉：

身振り：

表情：

SUB. SUB. そのような申し開きは日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方があっさりしている（簡単・軽い）。
この国の方が丁寧（熱心）だ。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " この国の方があっさりしている。
日本の方が丁寧（熱心）だ。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

③わからない

3. 4. この国と日本を比べて考えて見て下さい。

一般的にいて、家庭での食事中に粗相（ソースをこぼす程度）をするということについての感じ方は、この国と日本とで違うと思いますか？ 違いませんか？

①あまり変わらない ②違うところがある ③わからない

sub どんなところが違うと思いますか？

3. 5. この国と日本を比べて考えて見て下さい。

一般的にいて、家庭の中での自分の粗相や小さな失敗を、他人のせいにするということについて、この国と日本とで何か違うと思いますか？

①あまり変わらない ②違うところがある ③わからない

sub どんなところが違うと思いますか？

3.6. この映像の最初のところで、風邪でボーッとしている人（自分の娘）の注意を向けさせるために、母親がテーブルをたたきます。このことについて、どんな感じがありましたか？ 日本のことだとして考えてください。

A ①母親は乱暴だと思う ②これくらいは別に乱暴と思わない

B ①ボーッとしている娘が不作法だ ②風邪であるから仕方ない

sub こういうとき、テーブルを叩いて注意を向けさせるということについて、その感じ方は、この国と日本とで何か違うと思いますか？

①あまり変わらない ②違うところがある

sub どんなところが違うと思いますか？

sub この国だったらどうするのがふつうだと思いますか？

以上で一通りおしまいです。長い時間ありがとうございました。

終了時刻 _____ 時 _____ 分

【回答者の感想】 どこが答えにくかったですか？ わかりにくかった箇所は？ だ

【オブザーバーの感想】

ビデオ刺激による言語行動意識調査
日 本 人 調 査 票 2

ゲル-ポート

[Empty box]

開始時刻 _____ 時 _____ 分

調査者 _____

終了時刻 _____ 時 _____ 分

同席者 _____

- 調査した場面
- 4. パスポート再発行依頼
 - 5. 割り込み依頼
 - 6. 依頼と断わり

【回答者】

調査地点 _____

調査場所 _____

調査月日 _____ 年 _____ 月 _____ 日

A _____

B _____

C _____

D _____

【調査配置】

[Large empty box for investigation configuration]

【録音状況】

[Empty box for recording status]

【調査進行上のメモ】

[Empty box for investigation progress memo]

今日は、お忙しいところご協力いただきありがとうございます。

いまから、ふだん経験しそうな場面を3つほどお考えいただけます。

皆さん（**さん）が、そういうときの言葉遣いなどについてどんな考えをお持ちなのか、また、そういう場面でもしご自分だったらどんな言葉遣いをなさるか、などをうかがいたいと思います。

質問するとき、日本だったらどうでしょうか、とか、この国（****）だったらどうでしょうか、など、日本のこととこの国のことを区別してうかがいたいと思います。それぞれ別々に考えてお教え下さい。

4. 【場面4】パスポート再発行の依頼と受け

- 4.1. まず、短いビデオを見て下さい。出てくる場面は、[日本・東京]の役所（市役所・区役所）の窓口です。男の人が窓口に来て、係の女性に何かを言っているところです。男の人が何をしているのかを考えながら見て下さい。
最初は音が消してあります。同じものを2度くりかえして見ていただけます。

【映像A-1 音声なし 2回提示】

- 4.1.1. これは、[日本・東京]の役所（市役所・区役所）の窓口です。男の人は何をしているように見えましたか？ リストの1ページの中から、あなたの感じたものに近いものを選んで下さい。二つ以上でもかまいません。

リスト①

- ①自分が困っていることを説明している。
- ②相手に苦情を言っている。
- ③自分のした失敗を謝っている。
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
- ⑦その他

{ }

4.1.2. そのように思われた理由や手がかりは、ビデオの中のどんなことでしたか？

<男の人の> 表情（顔つき） 動作（汗を拭く動作 お辞儀）
その他（ ）
<女の人の> 表情（顔つき） 視線 動作（ ）
その他（ ）

4.2. では、次に、今と同じビデオをもう一度繰り返してご覧いただきます。

【事情説明】 実は、このビデオは、日本の役所のパスポートを扱う窓口の場面です。さきほどの男の人は、パスポートを無くしてしまって、再発行してもらうように頼みに来たところです。仕事の関係で、すぐに必要になる事情があります。

そういう頼みごとをしている場面だと思ってご覧下さい。

やはり、同じビデオを2度繰り返してご覧いただきます。

【映像A-2 音声なし 2回提示】

4.2.1. 先ほど説明したような事情の場面なのですが、さて、この男の人は、どんなことを言って頼んでいるように見えましたか？

いろいろな言葉が想像できると思います。どんな言い方でも結構ですから、どうぞ思いついたまを教えてください。

4.2.2. そのように想像なさった理由や手がかりは、ビデオの中のどんなことでしたか？

男の人の 表情（顔つき） 動作（汗を拭く動作 お辞儀）
その他（ ）
<女の人の> 表情（顔つき） 視線 動作（ ）
その他 _____

4.2.3. もし、あなたご自身が、この男性の立場になったとしたら、日本の役所の窓口ではどんなふうに頼むと思いますか？ そのときの言葉遣いを教えて下さい。

4.2.4. 別紙の回答用紙を渡す。回答用紙の選択肢（リストの2ページと同じ）を見て、あなただったら言いそうなことがらと、言いそうもないものを分けて教えて下さい。

一つだけでなく二つ以上続けて言うと思われたら、それをどの順序で言うかも教えて下さい。

リスト②

別紙の回答用紙あり。それが使いにくい状況なら下に直接記入。

Aさん

Bさん

Cさん

[○×][順序]

[○×][順序]

[○×][順序]

[] []

[] []

[] []

①パスポートを無くしたと言う。

[] []

[] []

[] []

②紛失したのは自分のミスだと説明する。

[] []

[] []

[] []

③紛失して申し訳ないと詫げる。

[] []

[] []

[] []

④仕事でどうしても必要だと言う。

[] []

[] []

[] []

⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。

[] []

[] []

[] []

⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。

[] []

[] []

[] []

⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。

[] []

[] []

[] []

⑧そのほか

A ()

B ()

C ()

4.3. では、次に、同じビデオを今度は声を付けて見ていただきます。男の人がどんなことを言っているのかを注意して聞いて下さい。

【映像A-3 音声あり 2回提示】

4.3.1. 男の人はどんなことを言っていましたか？ 大体の内容で結構ですから、繰り返して言ってみて下さい。

男の人の言葉の内容は、細かく分けると三つに分けられると思います。
リストの3ページをご覧ください。

リスト③

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
- ②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

念のため、もう一度ビデオをご覧ください。

【映像A-3 音声あり 1回提示】

よろしいでしょうか？

- 4.3.2. さて、男の人のこの頼み方について全体としてどんな印象を持ちましたか？
リストの4ページを見ていただいて、あなたの印象に近いものを選んで下さい。
いくつでも結構です。

リスト④

①好感がもてる。

- ①-① 事情がよくわかる。
- ①-② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。
- ①-③ 一生懸命頼んでいる感じが感じられる。
- ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
- ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
- ①-他 ()

②あまり良い感じがしない。

- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
- ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
- ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
- ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
- ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
- ②-他 ()

- 4.3.3. 男の人は、最初に「紛失したのは自分の不注意のせいで申し訳ない」と言っていました。このように自分のミスをまず謝ることについてどう感じますか？ 日本でのことだとして考えて下さい。
リストの5ページを見て、あなたの印象に近いものを、それぞれ一つ選んで下さい。

リスト⑤

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①謝ることは必要だ。 | ②謝る必要はない。 |
| B | ①謝ることは好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |
| F | ①卑屈な感じがする。 | ②卑屈だとは感じない。 |

4.3.4. もし、あなたがこの男の人の立場だったら、日本の役所の窓口で、このように自分の不注意を認めて申し訳ないという内容のことをおっしゃいますか？

- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による

《付帯》

4.3.5. では、もし、あなたが、[この国]で、この国の人を相手にして、こんな立場になったとしたら、自分の不注意を認めて申し訳ないという意味のことを言いそうでしょうか？

- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による ④わからない

《付帯》

4.3.6. いま何った、あなたご自身が不注意を申し訳ないと言うかどうかですが、日本とこの国で、あなたご自身のやり方はどこか違っていませんか？ 大体同じですか？

- ①同じ ②違う

↓

どのように？ _____

4.3.7. この国で暮していらっしゃる印象として考えてください。あなたから見て、この国の人とはこんなときに自分の不注意を認めて申し訳ないという意味のことを言いそうでしょうか？

- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による ④わからない

《付帯》

4.3.8. この国で暮していらっしゃる経験の中で、この国の人々が自分側の不注意やミスについて言ったり言わなかったりすることについて、なにか気になったような経験はありませんか？

誘導肢 (1)日本より、この国の人の方が、より多く不注意を詫げる。

(2)日本の方が、より多く不注意を詫げる。

《付帯》

- 4.3.9. この国では、自分の不注意を認めて詫びるということは、したほうがよいこととされるのでしょうか？ それともしないほうがよいことなのでしょうか？
リストの6ページを見て、あなたご自身のこの国についての感想に近いものを一つ選んで下さい。

リスト⑥

- ①したほうがよいとされていると思う。
- ②しないほうがよいとされていると思う。
- ③場合による
- ④わからない

《付帯》

- 4.3.10. 男の人は、謝ったあと「どうしても自分が出張しなければならない」と言っていましたね。このように自分の事情を説明することについてどう感じますか？
日本でのことだとして考えて下さい。
リストの7ページを見て、あなたの印象に近いものをそれぞれ一つ選んで下さい。

リスト⑦

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①説明が必要だ。 | ②説明する必要はない。 |
| B | ①好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |

- 4.3.11. もし、あなたがこの男の人の立場だったら、日本の役所の窓口で、このように自分の側の事情を説明しますか？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による

《付帯》

- 4.3.12. では、もし、あなたが、[この国]で、この国の人を相手にして、こんな立場になったとしたら、自分の側の事情や依頼する理由を説明しそうでしょうか？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による

《付帯》

4.3.13. いま伺った、あなたご自身が不注意を申し訳ないと言うかどうかですが、日本とこの国で、あなたご自身のやり方はどこか違っていませんか？ 大体同じですか？

- ①同じ ②違う

↓

どのように？ _____

4.3.14. この国で暮していらっしゃる印象として考えてください。あなたから見て、この国の人はこんなときに自分の側の事情を説明しそうですでしょうか？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による ④わからない

《付帯》

4.3.15. この国で暮していらっしゃる経験の中で、この国の人が何かを依頼するようなとき、自分側の事情や頼む理由を説明したり、説明しなかったりすることについて、なにか気になった経験はありませんか？

誘導肢 (1)日本に比べて、この国の人のほうが、より多く事情を説明する。

(2)日本のほうが、事情を説明することが多い。

《付帯》

4.3.16. この国では、人にもものを頼むようなとき、自分側の事情や依頼の理由は説明したほうがよいこととされるのでしょうか？ それともしないほうがよいことなのでしょうか？

リストの8ページを見て、あなたご自身のこの国についての感想に近いものを一つ選んで下さい。

リスト⑧

- ①したほうがよいとされていると思う。
②しないほうがよいとされていると思う。
③場合による
④わからない

《付帯》

5. 【場面5】 割り込み依頼 《場面が先に進むことを強調して質問すること！》

5. 1. では、別の場面について質問します。まず、さきほどのビデオの続きの場面を見て下さい。

さきほどの男性が頼んでいる途中に、別の男の人が横から入ってきます。

声を付けて、同じものを2回繰り返して見ていただきます。

【映像A-4 音声あり 2回提示】

5. 1. 1. 横から入って来た2番目の男の人はどんなことを言っていましたか？

大体の内容で結構ですから、繰り返して言ってみて下さい。

《確認》「急いでいるんですけど、書類だけ受付けてもらえませんかね」と言っていましたね。 → 確認済み

5. 1. 2. この入ってきた男の人のしたことについて、どんな印象を持ちましたか？

日本でのこととして考えて下さい。リストの9ページを見て、あなたの印象に近いものを選んで下さい。

リスト⑨

- ① 横から入ってきて、あつかましい。
- ② 「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

5. 1. 3. 日本の役所の窓口だとして、あなたがずいぶん急いでいるようなとき、この人のように横から入って頼むこともありそうでしょうか？ リストの10ページから選んで下さい。

リスト⑩

- ①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。 → 5. 1. 4.
- ②急いでいても、順番を待つだろう。 → 5. 1. 5.

前問で①「入ることもありそう」と答えた人だけ。ほかは、5.1.5.へ。

5.1.4. 入り込むとして、あなただったら、日本で、どんな言葉で頼みますか？ さきほどのビデオの人とどこか違いますか？ 同じですか？

《頼み方》 _____

①ビデオと同じ

②異なる

→ どこが？ 窓口の女性への言葉

最初の男性への言葉

その他

5.1.5. 日本でなくて、[この国] だったら、あなたは横から入ることがありそうですか？ 入らないで待ちますか？ リストの同じ10ページから選んで下さい。

リスト⑩

①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。 → 5.1.6.

②急いでいても、順番を待つだろう。 → 5.1.7.

前問で①「入ることもありそう」と答えた人だけ。ほかは、5.1.7.へ。

5.1.6. あなたが横から入るとして、そのときの言葉などは、先ほどのビデオと同じようなものでしょうか？ どこか違いますか？

①日本と同じ

②異なる

→ どこが？ 窓口の女性への言葉

最初の男性への言葉

その他

5.1.7. 日本とこの国とを比べてみて、番号札などが無いとして、さきほどのビデオのように横から入り込むことはどちらがよくありそうでしょうか？

①日本の方が多だろう ②この国の方が多だろう ③一概に言えない

5.1.8. 窓口の順番をきちんと守るかどうかということについて、この国と日本は、なにか違うと感じることはありませんか？ リストの11ページから、あなたの意見に近いものを選んで下さい。

リスト⑪

①日本と変わらない。

②日本と違うところがある。

→どんなところ？

A ①日本の方が順番を守ることに厳格である。

②この国の方が " 厳格である。

B ①入り込むとしても 日本の方が 遠慮がない。

② " この国の方が 遠慮がない。

《付帯》

5.1.9. 入り込む人について、この国ではどんな評価をされると思いますか？

リストの12ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑫

①入り込む人は、マイナスに評価される。

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

《付帯》

5.1.10. では、入り込む人について、日本ではどんな評価をされると思いますか？

同じリストの12ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑫

①入り込む人は、マイナスに評価される。

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

《付帯》

5. 1. 11. では、ビデオの場面に戻ってうかがいます。窓口の係の女性は、あのように入り込んできた人に、どのように対応すると思いますか？ まず、日本だったらどうでしょうか？ リストの13ページから一つ選んで下さい。

リスト ⑬

- ① 順番を待つように言うだろう。
- ② 先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。
- ③ 相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。
- ④ その他 ()

5. 1. 12. では、あの場面がこの国の人同士だったら、窓口の女性はどんな対応をすると思いますか？ 同じ13ページから一つ選んで下さい。

リスト ⑬

- ① 順番を待つように言うだろう。
- ② 先に来ている男性に断わってから、割り込みを受付けるだろう。
- ③ 相手次第で、何も断わずに、割り込みを受付けることもあるだろう。
- ④ その他 ()

5. 1. 13. 日本のことで考えて下さい。あの場面で、先に話をしていた最初の男性は、横から割り込んできた人に対してどんな態度をとりそうでしょうか？ リストの14ページから一つ選んで下さい。

リスト ⑭

- ① 「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ② 言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③ 係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④ 係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤ 「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥ その他 ()

5.2. では、さきほどのビデオの続きの場面を見て下さい。

割り込んできた男性に向って、最初の男性と窓口の女性とが、それぞれ反応を返しますから、見ていて下さい。

声を付けて、同じものを2回繰り返して見ていただきます。

【映像A-5 音声あり 2回提示】

- 5.2.1. 割り込まれた側の最初の男性が、相手の書類を係に渡して「どうぞ」と言っていました。このように譲ったことについてどんな印象を持ちましたか？
リストの15ページを見て選んで下さい。

リスト ⑮

- ① 親切な人だという感じで、好感が持てた。
- ② 遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
- ③ 窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
- ④ ありそうもないことで、理解しにくかった。
- ⑤ その他 ()

- 5.2.2. 日本でのことだとして、あなただったらこんなふうに譲りそうですか？

- ① 譲るだろう
- ② 譲らないだろう
- ③ 場合による

- 5.2.3. この国で同じように割り込まれたとしたら、あなたは譲りそうですか？

- ① 譲るだろう
- ② 譲らないだろう
- ③ 場合による

- 5.2.4. この国で、この国の人同士だったら、最初の男性はあんなふうに譲りそうですか？

- ① 譲るだろう
- ② 譲らないだろう
- ③ 場合による

- 5.2.5. あのように譲る人について、この国ではどんな評価をされると思いますか？
リストの16ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト ⑯

- ① 譲る人は、マイナスに評価される。
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
- ② 譲る人は、プラスに評価される。
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など

《付帯》

- 5.2.6. では、譲る人について、日本ではどんな評価をされると思いますか？
同じ16ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト①⑥

- ①譲る人は、マイナスに評価される。
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
- ②譲る人は、プラスに評価される。
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など
- 《付帯》
-

- 5.3. では、窓口の係の女性の応対についてうかがいます。

- 5.3.1. ビデオの中の窓口の女性は、「順番ですので、お待ち下さい」と言って断わりました。あの応対についてどんな印象を持ちましたか？
リストの17ページを見て選んで下さい。

リスト①⑦

- ①断わるのが当然だ。
①-① 言葉遣いも適切だった。
①-② もう少し厳しく言ってもよい。
①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。
- ②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。
②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。
②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

- 5.3.2. 日本でのこととして考えて下さい。もし、あなたがあの女性の立場になったら、
どういう応対をしそうですか？
リストの18ページを見て選んで下さい。

リスト①⑧

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
③最初の男性の了解は関係なく、とにかく受付けるだろう。
④場合によって応対が変わる。
⑤その他 ()

《補》 その時の言葉遣いはどんな風に言いそうですか？

- 5.3.3. 一般的に言って、日本の役所の窓口では、こういう場合どんな対応をすることが多いと思いますか？
同じ18ページを見て選んで下さい。

リスト⑱

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
- ④場合によって対応が変わる。
- ⑤その他（)

- 5.3.4. では、この国で、この国の人同士だったら、窓口の人はどんな対応をすることが多いと思いますか？ この国で暮した印象から考えて、同じ18ページから選んで下さい。

リスト⑱

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
- ④場合によって対応が変わる。
- ⑤その他（)

- 5.3.5. あんなふうに断わる窓口の人は、この国ではどんな評価をされると思いますか？
リストの19ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑲

- ①断わる人はマイナスに評価される。
たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
- ②断わる人は、プラスに評価される。
たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

《付帯》

- 5.3.6. では、断わる係の人は、日本ではどんな評価をされると思いますか？
同じ19ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト①⑨

- ①断わる人は、マイナスに評価される。
たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
- ②断わる人は、プラスに評価される。
たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など
- 《付帯》
-

- 5.4. ここまでは、パスポートの役所の窓口のことでしょうかいきました。もう少し広げて考えていただきたいのですが、この国で、たとえば駅の窓口や店の売場などで、ほかの客とのあとさきの順番について、日本と違うと感じたこと、気になったことなどはありますか？

《自由回答》

- 5.4.1. 駅の窓口や店の売場などでの順番について、日本とこの国を比べて下さい。
つぎのような点でいかがでしょうか？

- 5.4.1.1. 順番のことで、他人に注意することはどちらが多いですか？

①日本 ②この国 ③どちらも同じ

- 5.4.1.2. 順番のことで問題があっても、黙っていることはどちらが多いですか？

①日本 ②この国 ③どちらも同じ

- 5.4.1.3. 順番を無視されて腹の立つ（不愉快な）経験はどちらが多いですか？

①日本 ②この国 ③どちらも同じ

- 5.4.1.4. 順番に関してのもめごとやいざこざを見かけるのはどちらが多いですか？

①日本 ②この国 ③どちらも同じ

- 5.4.1.5. 順番に関してのもめごと（口論など）は、どちらが激しいですか？

①日本 ②この国 ③どちらも同じ

6.1. 【場面6 依頼/回答留保～婉曲な断わり】

若い男性二人が、2～3日まえに中年の夫婦に頼みごとをしました。この返事を夫から聞くためにその家に来ている場面です。結論として断わられるかどうかはまだわからないという気持で見て下さい。

最初は声を付けずに、同じものを2度くりかえします。

【B-1 音声なし 2回提示】

6.1.1. こちらの若い男性は、相手の家に来て部屋に上がってすぐに話し始めているのですが、どんなことを言っているように見えましたか？

6.1.2. この若い男性の表情や姿勢・身振りからどんな感じを受けましたか？

6.1.3. この中年男性は、すこし笑って対応していました。あの笑い方についてどんな感じを受けましたか？

《誘導肢》 あいまい やわらか 好き/嫌い

6.1.4. 中年男性のあの笑い方から、依頼を引き受けるか断わるか、どちらの返事をし
そうかについて感じとりましたか？

リストの20ページから選んで下さい。

リスト ⑳

- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
- ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
- ③ これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

《付帯》

- 6.2. 今度は、声を付けて、もう少しあとまで続けて見ていただきます。
同じものを2度くりかえします。

【ビデオのB-2（「ビールなんか付き合わない」まで） 2回提示】

まず、こちらの若い男性のことをうかがいます。

- 6.2.1. 日本でのこととしてうかがいます。こちらの若い男性は最初に「奥さんに話していただきましたか」と尋ねていましたね。この人は、相手の家に来てすぐにこの言葉を言っているのですが、この尋ね方についてどんな感じがしましたか？ リストの21ページの中からあなたの感じ方に近いものを選んで下さい。

リスト ②①

- ① 好感がもてた。
- ② あまりいい感じがしなかった。
- ③ 良い悪いの印象は特になかった。

《付帯》 _____

- 6.2.2. もし、この人たちがこの国の人同士だったら、若い男性は家に入ってすぐに相手の返事を聞こうとしますか？ あなたの印象を、リストの22ページの中から選んで下さい。

リスト ②②

- ① 自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待つだろう。
- ② 自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにではなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。
- ③ この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。

《付帯》 _____

- 6.2.3. この国の人同士の場面だとして考えて下さい。返事を聞きに来て、部屋に上がってすぐに返事を尋ねるような聞き方は、この国ではどんなふうを受け取られると感じますか？ リストの23ページから選んで下さい。

リスト ②③

- ① 好感をもたれるだろう。
- ② よくは思われないだろう。
- ③ 良い悪いの印象は特にならう。

《付帯》 _____

6.3. 次は、こちらの中年男性のことをうかがいます。

6.3.1. こちらの中年男性は、相手から尋ねられたあと、最初に笑って、それから「まあ、ちょっとビールなんか付き合わない？」と言っていましたね。この笑いと言葉から、依頼を引き受けるか断わるか、どちらの気持なのか感じられましたか？日本のことだとして考えて、リストの24ページから選んで下さい。

リスト(24)

- A
- ①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
 - ②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
 - ③これだけでは、どちらとも言えないと感じる。

B どんな感じで受け取りましたか？

- ①好感が持てる。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

《付帯》

6.3.2. 同じような場面で、相手の人がこの国の人だったとしたら、この中年男性の「ビールでもどう」という言葉は、どんな風に受け取られると思いますか？ リストの25ページから選んで下さい。

リスト(25)

- A.
- ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
 - ②引き受けそうだと理解するだろう。
 - ③断わるか引き受けるかわからないだろう。

B. どんな感じで受け取られそうでしょうか？

- ①好感を持たれるだろう。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしないだろう。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

《付帯》

続いてもう少しあとまで続けて見ていただきます。

同じものを2度くりかえします。

【ビデオのB-3（「いやいや」まで） 2回提示】

6.4. 若い男性から「だめだったんですね？」と聞かれたあと、中年男性はやはり少し笑いながら「いやいや、まあね」と答えて立ち上がろうとしていました。この言葉について、どんな感じがしましたか？ 日本のことだとして考えて下さい。

6.4.1. 引き受けるか断わるかはこの言葉からわかりますか？ リストの26ページです。

リスト 26

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

6.4.2. この言葉づかいそのものはどんな感じがしますか？ リストの27ページです。

リスト 27

- ①好感を持つ。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

6.4.3. もし、日本人がこの国の人に向って、このように「いやいや、まあ」という受け答えをしたら相手はどんなふう to 受け取るとおもいますか？
リストの28ページから選んで下さい。

リスト 28

- A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
②引き受けそうだと理解するだろう。
③断わるか引き受けるかわからないだろう。
- B. ①好感を持たれるだろう。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
②よい感じはしないだろう。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

6.4.4. このビデオの範囲では結論が出てきませんが、実は、この中年男性はあとで引き受けにくいという断わりを言うことになります。それを前提にして考えるとして、この「まあ、ちょっとビールなんか付き合わない？」という言葉は、どんな感じがしますか？ 日本のことだとしてみて、リストの29ページからあなたの感じに近い方を選んで下さい。

リスト 29

- ①好感が持てる。 （「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。 （「はっきりしない・あいまいだ」など）

6.5. 最後に、ビデオから離れて一般的に考えてください。

6.5.1. このような場合の断わり方について、日本とこの国とを比べるとどんなふうに感じますか？ あなたの感じ方に近いものをリストの30ページから選んで下さい。

リスト 30

- ①この国の方が、はっきり（あっさり）していることが多い。
日本の方が、遠回しなことが多い。
- ②この国の方が、遠回しなことが多い。
日本の方が、はっきり（あっさり）していることが多い。
- ③日本とこの国とは、あまり違わないと思う。

6.5.2. 日本では、断わる時、最初からはっきりと断わず、あいまいな表現をして相手が察してくれるのを待つ場合があるといいます。[この国]では、そのような断わり方とはっきり断わる断わり方と、どちらが多いと感じますか？ リストの31ページから選んで下さい。

リスト 31

- ①はっきりと断わることが多いと思う。
- ②あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。

以上で一通りおしまいです。長い時間ありがとうございました。

【終了時刻】

時	分
---	---

→ 1 頁に転記

【回答者の感想】 どこが答えにくかったでしょうか？ わかりにくかった箇所は？ 対

【オブザーバーの感想】

ビデオ刺激による言語行動意識調査
外国人調査票 1

ケル-フコート

[Empty box]

開始時刻 ____時____分

調査者_____

終了時刻 ____時____分

同席者_____

- 調査した場面
- 1. 廊下ぶつかり
 - 2. お茶出し
 - 3. ソースこぼし

【回答者】

調査地点 _____

調査場所 _____

調査月日 ____年____月____日

A _____

B _____

C _____

D _____

【調査配置】

[Large empty box for investigation configuration]

【録音状況】

[Empty box for recording status]

【調査進行上のメモ】

[Empty box for investigation progress memo]

今日は、お忙しいところご協力いただきありがとうございます。

いまから、ふだんの暮らしの中で経験しそうな場面を3つほどお考えいただきます。

皆さん（**さん）が、そういうときの言葉遣いなどについてどんな考えをお持ちなのか、また、そういう場面でもしご自分だったらどんな言葉遣いをなさるか、などをうかがいたいと思います。

質問するとき、ご出身の〔母国〕だったらどうでしょうか、とか、日本だったらどうでしょうか、など、〔母国〕と日本のこととを区別してうかがいたいと思います。それぞれ別々に考えてお教え下さい。お答は、できるだけ日本語をお願いします。もちろん、ご自分の国〔母国〕の言葉遣いを答えるときは、そのままでも結構です。

1. 「廊下でぶつかる」【場面1】

1.0. 映像を見せずに

はじめに、まずビデオはお見せしないで一つお聞きします。

- 1.0.1. 〔母国〕で、たとえばビルの廊下を歩いていて、まったく見ず知らずの〔母国〕の人とすれちがう時のことを思い浮べてください。ご自分（あなた）が急いでいたせいで、相手に体をちょっとだけですがぶつけてしまいました。そんな時、ふつうどんな風に言葉をかけますか？ きまった身振りはありますか？ 表情は？

リスト①

①とくに、何もしない。

②言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。

③かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。

④少していねいな言葉であやまる。

日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。

⑤その他（ ）

SUB: 謝り方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他 ）

相手（相手の_____） 他（ ）

- 1.0.2. では、こんどは、日本でのこととして考えて下さい。同じですが、ビルの廊下を歩いていて、まったく見ず知らずの日本人とすれちがうときのことです。自分（あなた）が急いでいたせいで、相手に体をちょっとだけですがぶつけてしまいました。そんなとき、ふつうどんな風に言葉をかけますか？
なにか決まった身振りは？ 表情は？

リスト①

- ①とくに、何もしない。
- ②言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
- ③かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
- ④少しいねいな言葉であやまる。
日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
- ⑤その他（ ）

SUB: 謝り方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

- その時の状況（ぶつかり方 他 ）
- 相手（相手の_____） 他（ ）

- 1.0.3. 今度は逆にあなたがぶつかられたときを考えて下さい。ぶつかってきた相手から謝られたとしたら、どう言葉を返しますか？ まず、[母国]だったらいかがでしょうか。

リスト②

- ①とくに、何もしない。
- ②言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
- ③かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
- ④すこしいねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。
- ⑤その他（ ）

SUB: ことばの返し方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況 (ぶつかり方 他)

相手 (相手の _____) 他 ()

1.0.4. こんどは、日本で日本人からぶつかられたとしたらどうでしょう？
相手が謝ってきたらどう言葉を返すか？ということですが。

リスト②

①とくに、何もしない。

②言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。

③かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。

④すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。

⑤その他 ()

SUB: ことばの返し方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況 (ぶつかり方 他)

相手 (相手の _____) 他 ()

1.1.0. 前提の説明

これから、短いビデオを見ていただきます。出てくる場面は、日本のマンション（集合住宅）の廊下です。二人の女性がすれちがう時に、一方が急いでいたためにぶつかりそうになり、ちょっと体がふれあいました。二人は、互いに見知らぬ同士です。二人は何か言葉をかわしていますが、まず、声を消して見ていただきます。

1.1. 刺激映像を音声なしで提示して【場面1 1-1】

1.1. 追加 1

まず、この場面を、[日本・東京]での日本人同士の出来事だとして考えて下さい。

(1) [日本・東京]では、この二人のうち、どちらから声をかけるのが普通だと思いますか？

ぶつかった方 ぶつかられた方 どちらとも決まらない

(2) ぶつかった方（若い女性）が先に謝らないとしたら、どんな感じがしますか？

(3) ぶつかられた方（着物の女性）が先に何かを言うとしたら、どんな感じがしますか？

1.1. 追加 2

では、この場面を、[母国]での出来事だとして考えてみて下さい。

(1) [母国]で、[母国]の人同士がぶつかったとしたら、二人のうちどちらから声をかけるのが普通だと思いますか？

ぶつかった方 ぶつかられた方 どちらとも決まらない

(2) ぶつかった方が先に謝らないとしたら、どんな感じがしますか？

(3) ぶつかられた方が先に何かを言うとしたら、どんな感じがしますか？

【映像 1-2 1回目】続けて【2回目】

次に、今のビデオの続きをもう少し見ていただきます。声は消してあります。

- 1.1.1. この場面は、[日本・東京]での出来事です。この人（ぶつかられた人）はどんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

- sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 口振り 身振り 他 []

- sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

- 1.1.2. この場面で、この人（ぶつかった人）はどんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明して下さい。 やはり、[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

- sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 口振り 身振り 他 []

- sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、[日本・東京]でのこととして考えて下さい。

第1回答 「」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

ここでビデオのことは忘れて考えてください。日本で暮らしてみても感じることを伺いたいのです。一般論として答えて下さい。

1. 1. 3. 日本で日本人同士がぶつかったとして、ぶつかった側の方は、どういう行動をすることが多いと思いますか？

リスト③

- ①とくに、何もしない。
- ②言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
- ③かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
- ④少していねいな言葉であやまる。
日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
- ⑤その他

1. 1. 4. ぶつかられた側の方のことですが、相手が謝ってきたとしたら、どうすることが多いと思いますか？

リスト④

- ①とくに、何もしない。
- ②言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
- ③かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
- ④すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。
- ⑤その他

1.2. 刺激映像を音声付きで提示して【1-3 1回目】続けて【2回目】

1.2.0. では、次に、さきほどと同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。
日本でのことだと思って考えて下さい。

1.2.1. こちらの人（ぶつかられた人）は「危ナイワネー、気ヲツケテヨ」と言っていましたね。そのように聞こえましたか。

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み□

SUB-1. ぶつかられた人の身振りで、なにか気になったことがありましたか？

SUB-2. ぶつかられた人は、どんな表情をして言葉をかけましたか？

1.2.2. こちらの人（あやまった人）は「スイマセン」と言っていましたね。そのように聞こえましたか？

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み□

SUB-1. あやまった人は、どんな身振りであやまっていましたか？

その身振りでなにか気になったことがありましたか？

SUB-2. あやまった人は、どんな表情をしてあやまっていましたか？

1.2.3. ぶつかられた（着物の方の）人のことをうかがいます。

SUB-1 この人の（相手の謝る前）の話し方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面での言葉として、まずは適当だろう。

②この場面での言葉としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

タイミング：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

[控え目 ←→ きつい・勝気]

[やさしい←→ 厳しい] など

1. 2. 3. SUB-2 [日本のこと]

この場面での言葉として、言い過ぎだと思いませんか？ それとも、言葉が足りないと思いませんか？

足りない

これくらいでいい

多過ぎる

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

1. 2. 3. SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのような言い方をされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。

→ どんな点が不愉快ですか？

言葉：

身振り：

表情：

② なんとか我慢できそう。

③ 言われても当然だ。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

1. 2. 4. では、こんどは、こちらのあやまった側の人のことをうかがいます。日本のことです。

SUB-1. この人のあやまり方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面でのあやまり方として、まずは適当だろう。

②この場面でのあやまり方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いませんか？

言葉：

身振り：

表情：

タイミング：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

[控え目 ←→ 勝気]

[やさしい ←→ 厳しい] など

1. 2. 4. SUB-2

この場面でのあやまり方として、あやまり過ぎだと思いませんか？ それとも、あやまり足りないと思いませんか？

足りない

これくらいでいい

多過ぎる

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのようなあやまり方をされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。

→ どんな点が不愉快ですか？

言葉：

身振り：

表情：

② なんとか我慢できそう。

③ 悪い気はしない。心地好い。

SUB. SUB. どんな言葉を、さらにこちらから返しそうですか？

1. 2. 5. 同じ場面が、もし [母国] で、[母国] の人同士の間で起きたとしたら、あやまる方の方は、この日本のビデオと違った謝り方をすると思いますか？
それとも、大体同じような謝り方でしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのような謝り方は日本の謝り方と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方が簡単・軽い。
[母国]の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " [母国]の方が簡単・軽い。
日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

1. 2. 6. 同じ場面が、もし [母国] で起きたとしたら、ぶつかられた方が相手の謝ってくる前になにか言うとして、この日本のビデオと違った言葉を言うと思いますか？
それとも、大体同じような言い方でしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのような言葉の返し方は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

- ①一般的に、日本の方が軽い・簡単。
[母国]の方が丁寧(きちんとしている)。
- ② " [母国]の方が軽い・簡単。
日本の方が丁寧(きちんとしている)。

SUB: たとえば、どんなところが?

言葉:

身振り:

表情:

- ③日本の方が、攻撃的(相手の失敗を指摘する、気を付けろ
と言う、など)。「母国」の方が控え目。
- ④「母国」の方が、攻撃的(相手の失敗を指摘する、気を付けろ
と言う、など)。日本の方が控え目。

SUB: たとえば、どんなところが?

言葉:

身振り:

表情:

- 1.3. 日本と「母国」を比べて考えて見て下さい。
一般的にいて、通りすがりの人など他人の体と自分の体が触れるということに
ついての受け止め方(感じ方)は、日本と「母国」とで違うと思いますか?
それともあまり違いませんか?

- ①あまり変わらない ②日本の方が気にする ③「母国」の方が気にする

- 1.4. 通りすがりの他人と体が触れた(ぶつかった)時の経験で、「母国」と日本とで、
何か違うと感じた経験、あるいは、何かトラブルのような経験はありませんか?

2. 「お茶を出されて」【場面2】

ありがとうございました。では、こんどはちょっと場面が変わります。

2.0. 映像を見せずに まず、ビデオをみないで、ちょっとうかがいます。

2.0.1. [母国]で、勤務中（学校にいるときなども）、同僚があなたにお茶を入れて運んできてくれました。そんなとき、あなたは普通どんなふう言葉をかけますか？ 身振り？ 表情？

リスト⑤

- ①何もしない。
- ②言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
- ③かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
- ④少しいねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
- ⑤お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

SUB: お礼の仕方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

状況による 相手による 他 _____

2.0.2. では、こんどは、日本でのこととして考えて下さい。同じですが、職場で勤務中（会合なども）、自席に入るあなたに、この国の同僚の人がお茶を入れて運んできてくれました。そんなとき、ふつうどんなふう言葉をかけますか？ 身振り？ 表情？

リスト⑤

- ①何もしない。
- ②言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
- ③かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
- ④少しいねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
- ⑤お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

SUB: お礼の仕方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

状況による 相手による 他 _____

- 2.1.2. では、この人（女性社員）はお茶を入れてもらって、どんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明してください。〔日本・東京〕のこととして考えて下さい。

第1回答 「

」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

- sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

- sub-2. もし、あなたご自身が、この女性社員の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、〔日本・東京〕でのこととして考えて下さい。

第1回答 「

」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

- 2.1.3. この場面で、この女性が「どうもありがとう」と簡単なお礼を言ったとします。お礼を言われたら、お茶を入れた男性社員はどんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明して下さい。 やはり、〔日本・東京〕でのこととして考えて下さい。

第1回答 「

」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

- sub-1. ビデオの中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

- sub-2. もし、あなたご自身が、この男性社員の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、〔日本・東京〕でのこととして考えて下さい。

第1回答 「

」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）

「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

2.1.4. ビデオから離れて、一般論として伺います。お茶を入れて人に出すとき、日本人同士だったら、どうすることが多いと思いますか？

リスト⑦

- ①何もしない。
- ②言葉では何も言わない。すこし頭を下げるくらい。
- ③かんたんな言葉を言う。「どうぞ」くらい。
- ④少しいねいなことばを言う。「お茶が入りました」「どうぞお上がり下さい」など。
- ⑤同僚にお茶をいれることは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

2.1.5. お茶を入れてもらった人ですが、日本人同士であったら、どうすることが多いと思いますか？

リスト⑧

- ①何もしない。
- ②言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
- ③かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
- ④少しいねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
- ⑤お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

2.1.6. お茶を入れてお礼を言われたあとの反応ですが、日本人は、どういう行動をすることが多いと思いますか？

リスト⑨

- ①何もしない。
- ②言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
- ③かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
- ④少しいねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
- ⑤お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（)

2.2. 刺激映像を音声付きで提示して【2-2 1回目】続けて【2回目】

2.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。日本でのことだと思って考えて下さい。

2.2.1. お茶を入れた人は、来客には「ドーゾ」、同僚の女性には「ハイ」と言ってお茶を出していましたね？

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み□

2.2.1.SUB-1. 同僚の人にお茶の出したときの身振りで、なにか気になったことがありましたか？

2.2.1.SUB-2. この人のお茶の出し方について、どんな印象を受けましたか？

①この場面でのお茶の出し方として、まずは適当だろう。

②この場面でのお茶の出し方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

タイミング：

2.2.1.SUB-3 もし、あなたがこの場面でのこのようなお茶の出され方をしたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？ 日本でのことです。

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

② なんとか我慢できそう。

③ 悪い気はしない。心地好い。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

2.2.2. では、こんどは、お茶を出してもらった人のことをうかがいます。この人（来客でなく、社員の方）は、「アリガトウ」と言っていましたね。

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み □

2.2.2.SUB-1. お茶を出された人の身振りで、なにか気になることがありましたか？

2.2.2.SUB-2. この人のお礼の仕方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面でのお礼として、まずは適当だろう。

②この場面でのお礼としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

タイミング：

2. 2. 2. SUB-3

この場面でのお礼として、十分だと思いますか？ それとも、足りないと思いますか？ 日本でのことです。

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

2. 2. 2. SUB-4

もし、あなたが日本で、この場面でお茶を出してやってこのようなお礼を言われたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

たとえば「せっかくお茶を入れてやったのに・・・」など。

② これで十分。

SUB. SUB. どんな言葉を、さらにこちらから返しそうですか？

2. 2. 3. 同じ場面が、もし [母国] で起きたとしたら、お茶を出す方は、この日本のビデオと違った出し方をすると思いますか？ それとも、大体同じでしょうか？

①大体同じだろう 言葉：

身振り：

表情：

②異なるだろう 言葉：

身振り：

表情：

SUB. SUB. そのようなお茶の出し方は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方が簡単・軽い。

[母国]の方が丁寧(きちんとしている)。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " [母国]の方が簡単・軽い。

日本の方が丁寧(きちんとしている)。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

2.2.4. 同じ場面が、もし[母国]で起きたとしたら、お茶を出された方の人は、この日本のビデオと違ったお礼の仕方をすると思いますか？ それとも、大体同じでしょうか？

①大体同じだろう 言葉：

身振り：

表情：

②異なるだろう 言葉：

身振り：

表情：

SUB. SUB. そのようなお礼は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方が簡単・軽い。

[母国]の方が丁寧(きちんとしている)。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " [母国]の方が簡単・軽い。

日本の方が丁寧(きちんとしている)。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

2.3. ビデオのことは少し忘れて、[母国]と日本を比べて、一般的に考えて下さい。

一般的にいて、仕事中、会社の同僚にお茶をいれるということについての感じ方は、[母国]と日本とで違うと思いますか？

それともあまり違いませんか？

①あまり変わらない

②違うところがある

sub どんなところが違うと思いますか？

2.4. ことばと関係する社会習慣について、[母国]と日本を比べて考えて見て下さい。

一般的にいて、会社で、女性社員に男性社員がお茶を入れるということについて、[母国]と日本とで受け取り方など何か違うと思いますか？

[母国]では 自然／おかしい, 許される／許されない

そもそもお茶は自分で入れるものだ／そうでもない など

2.5. 一般的にいて、お茶を入れてもらったようなときに、会社の上司が部下に対して言葉でお礼を言うということについて、[母国]と日本とで受け取り方など何か違うと思いますか？

[母国]では 自然／おかしい, 許される／許されない など

上司たるもの部下に礼など不要／上司といえども礼は礼 など

2.6. 勤務先・学校などで、お茶を入れたり入れてもらったりすることを初めとして、職場の人間関係の在り方をめぐって、[母国]と日本とで何か違うと感じた経験、あるいは、何かトラブルのような経験はありませんか？

2.7. このビデオの内容から判断するとして、この男性社員と女性社員との二人の間の社内での立場関係や人間関係はどんなものに見えますか？

上司・部下の関係 _____ が上司 これだけでは不明

年齢の上下関係, 先輩後輩の関係 _____ が _____ 不明

親しさの程度 親しい あまり親しくない 不明

3. 「ソースをこぼして」【場面3】 もう一つ別のビデオを見て下さい。

3.1 刺激映像。音声なし【3-1 1回目】続けて【2回目】

3.1.0. 前提の説明

日本の家庭の食事どきです。若い夫婦と、その妻の母親の三人が食事を始めるところです。若い妻は、風邪で熱があつてつらい様子で、他の人の話が耳に入りません。

3.1.1. この場面は、【日本】での出来事です。

この人（ソースをこぼした若い妻）は、こぼした直後に、どんな内容の言葉を言ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. ビデオの中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？ やはり、【日本】でこととして考えて下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

3.1.2. こんな風にソースをこぼすなどの失敗をしたときですが、【母国】の人はどう
いう行動をすることが多いと思いますか？

リスト⑩

- ①何もしない。何も言わない。片付けも家族にまかせる。
- ②謝ることはしない。早く片付けるよう家族に言う。
- ③自分の失敗を認める。日本語でいえば「またやっちゃった」など。
- ④言葉であやまる。日本語でいえば「ごめんなさい」「すみません」など。
- ⑤あやまるし、言い訳や説明も言う。「ごめんなさい。手がすべって。」「すみません。ひじが椅子にぶつかったものだから」など。
- ⑥あやまらないが、言い訳や説明は言う。「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったから」など。
- ⑦その他（

3.2. 刺激映像を音声付きで提示して

3.2.0. では、次に、同じビデオを、今度は声を付けて見ていただきます。日本でのことだと思って考えて下さい。

【3-2 1回目】 続けて【2回目】

3.2.1. ソースをこぼした人は、そのすぐあと、「ヤー、ゴメン」「ゴメン」と繰り返しあやまっていましたね。

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み□

3.2.1. SUB-1. あやまっている時のこの人の身振りで、なにか気になったことはありませんでしたか？

3.2.1. SUB-2. この人のあやまり方について、どんな印象を受けましたか？

(1)この場合のあやまり方として適当だと感じましたか？ 適当ではないと感じましたか？

①この場面でのあやまり方として、まずは適当だろう。

②この場面でのあやまり方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

タイミング：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

②この家族はどんな雰囲気家族に見えますか？

[仲がいい ←→ 普通 ←→ よそよそしい] など

3.2.2. 同じ場面が、もし、[母国]で、[母国]の人たちの家庭で起きたとしたら、ソースをこぼした方の方は、この日本のビデオと違ったあやまり（お詫び）の仕方をすると思いますか？ それとも、大体同じでしょうか？

①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのようなあやまり方は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方が簡単・軽い。

[母国]の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " [母国]の方が簡単・軽い。

日本の方が丁寧（きちんとしている）。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

映像【3-3 1回目】続けて【2回目】

3.2.3. ソースをこぼした人は、「ごめん」とあやまったあと、「オ母サンガ、オドカスカラデショウ」と言って、こぼしたのが母親のせいだという内容の言い訳をしていましたね。

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み□

3.2.3. SUB-1. この言い訳を言っている時のこの若い女性の身振りで、なにか気になることはありませんでしたか？

3.2.3. SUB-2. この人の言い訳について、どんな印象を受けましたか？

(1) 言い訳をすること自体はどう感じますか？

- ①この場面でこういう言い訳は必ず（できるだけ）した方がよい。
- ②是非とも必要だとは言えないが、しても問題ではない。適当だろう。
- ③この場面では、こういう言い訳は不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) 言い訳の内容が、自分がうっかりして起こしたことであるのに、母親など他人のせいだと言っていることについて、どんな印象を受けましたか？

- ①自分の責任を他人のせいにするようになるから不誠実な感じがする。
- ②母親がテーブルを強く叩いたから驚いたというのはその通りだ。 など

(3) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

甘えている 勝気 誠実でない など

②この家族はどんな雰囲気の家族に見えますか？

[仲がいい ←→ 普通 ←→ よそよそしい] など

3. 2. 3. SUB-4 もし、あなたがこの場面でこのようなあやまり方や言い訳をされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

② なんとか我慢できそう。

③ 当然のことだと感じる。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

3. 2. 4. 同じ場面が、もし、[母国]で起きたとしたら、一般的に、「お母さんが机を叩いたからだ」というような言い訳をしたいと思いますか？ それとも、大体しませんか？ それは日本と違うでしょうか？ 大体同じでしょうか？

sub. 1. ①大体はするだろう。 ②大体はしないだろう ③わからない

sub. 2 ①大体同じだろう 言葉：
身振り：
表情：

②異なるだろう 言葉：
身振り：
表情：

SUB. SUB. そのような言い訳は日本と比べてどんな印象を持ちますか？

①一般的に、日本の方があっさりしている（簡単・軽い）。
[母国]の方が丁寧（熱心）だ。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

② " [母国]の方があっさりしている。
日本の方が丁寧（熱心）だ。

SUB: たとえば、どんなところが？

言葉： 身振り： 表情：

③わからない

3. 4. [母国]と日本を比べて、一般的に考えて下さい。

一般的にいて、家庭での食事中に失敗（ソースをこぼす程度）をするということについての感じ方は、[母国]と日本とで違うと思いますか？ 違いますか？

①あまり変わらない ②違うところがある ③わからない

sub どんなところが違うと思いますか？

3. 5. [母国]と日本を比べて考えて見て下さい。

一般的にいて、家庭の中での自分の小さな失敗を、他人のせいにするということについて、[母国]と日本とで何か違うと思いますか？

①あまり変わらない ②違うところがある ③わからない

sub どんなところが違うと思いますか？

3.6. このビデオの最初のところで、風邪でボーッとしている人（自分の娘）の注意を向けさせるために、母親がテーブルをたたきます。このことについて、どんな感じがしましたか？

A ①母親は乱暴だと思う ②これくらいは別に乱暴と思わない

B ①ボーッとしている娘が不作法だ ②風邪であるから仕方ない

sub こういうとき、テーブルを叩いて注意を向けさせるということについて、一般的に言って、その感じ方は〔母国〕と日本とで何か違うと思いますか？

①あまり違わない ②違うところがある

sub どんなところが違うと思いますか？

sub あなたの国だったらどうするのがふつうだと思いますか？

以上で一通りおしまいです。長い時間ありがとうございました。

【終了時刻】

時 分

→ 1 頁に転記

【回答者の感想】 どこが答えにくかったですか？ わかりにくかった箇所は？ が

【オブザーバーの感想】

ビデオ刺激による言語行動意識調査
外国人調査票 2

グループコード

開始時刻 _____時_____分

調査者 _____

終了時刻 _____時_____分

同席者 _____

- 調査した場面
- 4. パスポート再発行依頼
 - 5. 割り込み依頼
 - 6. 依頼と断わり

【回答者】

調査地点 _____

調査場所 _____

調査月日 _____年_____月_____日

A _____

B _____

C _____

D _____

【調査配置】

【録音状況】

【調査進行上のメモ】

- 4.3. では、次に、同じビデオを今度は音を付けて見ていただきます。男の人がどんなことを言っているのかを注意して聞いて下さい。

【映像A-3 音声あり 2回提示】

- 4.3.1. 男の人の言っていたことは、三つに分けられると思います。
リストの3ページを見て下さい。

リスト③

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
- ②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

そのように聞こえましたか。

1. そう聞いていた 2. 別の聞き取りをしていた →確認済み

念のため、もう一度ビデオを見て下さい。

【映像A-3 音声あり 1回提示】

よろしいでしょうか？

- 4.3.2. さて、男の人のこの頼み方について全体としてどんな印象を持ちましたか？
 リストの4ページを見ていただいて、あなたの印象に近いものを選んで下さい。
 いくつでも結構です。

リスト④

①好感がもてる。

- ①-① 事情がよくわかる。
- ①-② 自分のミス認めていて謙虚な気持ちが感じられる。
- ①-③ 一生懸命頼んでいる感じが感じられる。
- ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
- ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
- ①-他 ()

②あまり良い感じがしない。

- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
- ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
- ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
- ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
- ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
- ②-他 ()

- 4.3.3. 男の人は、最初に「パスポートをなくしたのは自分の不注意のせいで申し訳ない」と言っていました。このように自分のミスをまず謝ることについてどう感じますか？ 日本でのことだとして考えて下さい。
 リストの5ページを見て、あなたの印象に近いものを、それぞれ一つ選んで下さい。

リスト⑤

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①謝ることは必要だ。 | ②謝る必要はない。 |
| B | ①謝ることは好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |
| F | ①卑屈な感じがする。 | ②卑屈だとは感じない。 |

4.3.4. もし、あなたがこの男の人の立場だったら、日本の役所の窓口で、日本人の係の人を相手にして、このように自分の不注意を認めて、「申し訳ない」という内容のことをおっしゃいますか？

- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による

《付帯》

4.3.5. では、ここであなたの国のことを考えて下さい。もし、あなたが、[母国]で、[母国]の人を相手にして、こんな立場になったとしたら、自分の不注意を認めて、「申し訳ない」という意味のことを言いそうでしょうか？

- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による ④わからない

《付帯》

4.3.6. いま伺った、あなたご自身の不注意を「申し訳ない」と言うかどうかですが、[母国]と日本で、あなたご自身のやり方はどこか違っていませんか？
大体同じですか？

- ①同じ ②違う

↓

どのように？

4.3.7. 日本で暮していらっしゃる印象として考えてください。あなたから見て、日本人はこんなときに自分の不注意を認めて「申し訳ない」という意味のことを言いそうでしょうか？

- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による ④わからない

《付帯》

4.3.8. 日本で暮していらっしゃる経験の中で、日本人が自分側の不注意やミスについて言ったり言わなかったりすることについて、なにか気になったような経験はありませんか？

誘導肢 (1)日本より、[母国]の人のほうが、より多く不注意について謝る。
(2)日本の方が、より多く不注意について謝る。

《付帯》

- 4.3.9. 日本人は一般的に、自分の不注意を認めて謝るということは、したほうがよい
と
思っているのでしょうか？ それともしないほうがよいと思っ
ているのでしょ
うか？ リストの6ページを見て、あなたご自身の日本についての感想に近い
ものを一つ選んで下さい。

リスト⑥

- ①したほうがよいと思っ
ている。
- ②しないほうがよいと思っ
ている。
- ③場合による。
- ④わからない。

《付帯》

- 4.3.10. 男の人は、謝ったあと「どうしても自分が出張しなければならない」と言っ
て
いましたね。このように自分の事情を説明することについてどう感じますか？
日本でのことだとして考えて下さい。
リストの7ページを見て、あなたの印象に近いものをそれぞれ一つ選んで下さい。

リスト⑦

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①説明が必要だ | ②説明する必要はない。 |
| B | ①好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |

- 4.3.11. もし、あなたがこの男の人の立場だったら、日本の役所の窓口で、このように
自
分の側の事情を説明しますか？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による

《付帯》

- 4.3.12. では、もし、あなたが[母国]で、[母国]の人を相手にして、こんな立場に
な
ったとしたら、自分の側の事情や依頼する理由を説明しそうでしょうか？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による

《付帯》

4.3.13. いま伺った、あなたご自身が自分の側の事情や依頼する理由を説明するかどうかですが、[母国]と日本で、あなたご自身のやり方はどこか違っていませんか？
大体同じですか？

- ①同じ ②違う

↓

どのように？ _____

4.3.14. 日本で暮していらっしゃる印象として考えてください。あなたから見て、日本人はこんなときに自分の側の事情を説明しそうですね？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による ④わからない

《付帯》

4.3.15. 日本で暮していらっしゃる経験の中で、日本人が何かを依頼するようなとき、自分側の事情や頼む理由を説明したり、説明しなかったりすることについて、なにか気になった経験はありませんか？

誘導肢 (1)日本に比べて、[母国]の人のほうが、より多く事情を説明する。
(2)日本の方が、事情を説明することが多い。

誘導肢のことは、必ず何かの形で言及して確認

《付帯》

4.3.16. 日本人は一般的に、人にものを頼むようなとき、自分側の事情や依頼の理由は説明したほうがよいと思っているのでしょうか？ それともしないほうがよいと思っているのでしょうか？

リストの8ページを見て、あなたご自身の日本についての感想に近いものを一つ選んで下さい。

リスト ⑧

- ①したほうがよいと思っている。
②しないほうがよいと思っている。
③場合による。
④わからない。

《付帯》

5. 【場面5】 割り込み依頼

《場面が先に進むことを強調して質問すること!》

5.1. では、別の場面について質問します。まず、さきほどのビデオの続きの場面を見て下さい。

さきほどの男の人が頼んでいる途中に、別の男の人が横から入ってきます。

音を付けて、同じものを2回くりかえして見ていただきます。

【映像A-4 音声あり 2回提示】

5.1.1. 横から入ってきた2番目の男の人は、「急いでいるんですけど、書類だけ受け付けてもらえませんかね」と言っていましたね。そのように聞こえましたか。

①そう聞いていた ②別の聞き取りをしていた →確認済み

5.1.2. この入ってきた男の人のしたことについて、どんな印象を持ちましたか？
日本でのことですが、リストの9ページを見て、あなたの印象に近いものを選んで下さい。

リスト ⑨

- ①横から入ってきて、あつかましい。
- ②「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

5.1.3. 日本の役所の窓口だとして、あなたがずいぶん急いでいるようなとき、この人のように横から入って頼むこともありそうでしょうか？
リストの10ページから選んで下さい。

リスト ⑩

- ①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。 →5.1.4.
- ②急いでいても、順番を待たせよう。 →5.1.5.

前問で①「入ることもありそう」と答えた人だけ。ほかは、5.1.5.へ。

5.1.4. 入り込むとして、あなただったら、日本で、どんな言葉で頼みますか？
さきほどのビデオの人とどこか違いますか？ 同じですか？

《頼み方》 _____

①ビデオと同じ

②異なる

→ どこが？ 窓口の女性への言葉

最初の男性への言葉

その他

5.1.5. 日本でなくて、[母国] だったら、あなたは横から入ることがありそうですか？
入らないで待ちますか？ リストの同じ10ページから選んで下さい。

リスト⑩

①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。 →5.1.6.

②急いでいても、順番を待つだろう。 →5.1.7.

前問で①「入ることもありそう」と答えた人だけ。ほかは、5.1.7.へ。

5.1.6. あなたが横から入るとして、そのときの言葉などは、先ほどのビデオと同じ
ようなものでしょうか？ どこか違いますか？

①ビデオと同じ

②異なる

→ どこが？ 窓口の女性への言葉

最初の男性への言葉

その他

5.1.7. [母国] と日本とを比べてみて、番号札などが無いとして、さきほどのビデオ
のように横から入り込むことはどちらがよくありそうでしょうか？

①日本の方が多だろう ② [母国] の方が多だろう ③一概に言えない

- 5.1.8. 窓口の順番をきちんと守るかどうかということについて、日本と〔母国〕は、なにか違うと感じることはありませんか？ リストの11ページから、あなたの意見に近いものを選んで下さい。

リスト⑪

- ①変わらない。
②違うところがある。
→どんなところ？

- A ①日本の方が順番を守ることに厳格である。
②〔母国〕の方が " 厳格である。
- B ①入り込むとしても日本の方が遠慮がない。
② " 〔母国〕の方が遠慮がない。

《付帯》

- 5.1.9. 入り込む人について、日本ではどんな評価をされると思いますか？
リストの12ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑫

- ①入り込む人は、マイナスに評価される。
たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など
- ②入り込む人は、むしろプラスに評価される。
たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

《付帯》

- 5.1.10. では、入り込む人について、〔母国〕ではどんな評価をされると思いますか？
同じリストの12ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑫

- ①入り込む人は、マイナスに評価される。
たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など
- ②入り込む人は、むしろプラスに評価される。
たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

《付帯》

5. 1. 11. では、ビデオの場面に戻ってうかがいます。窓口の係の女性は、あのように入り込んできた人に、どのように対応すると思いますか？ まず、日本だったらどうでしょうか？ リストの13ページから一つ選んで下さい。

リスト⑬

- ① 順番を待つように言うだろう。
- ② 先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。
- ③ 相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。
- ④ その他 ()

5. 1. 12. では、あの場面が〔母国〕の人同士だったら、窓口の女性はどんな対応をすると思いますか？ 同じ13ページから一つ選んで下さい。

リスト⑬

- ① 順番を待つように言うだろう。
- ② 先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。
- ③ 相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。
- ④ その他 ()

5. 1. 13. 日本のことで考えて下さい。あの場面で、先に話をしていた最初の男の人は、横から割り込んできた人に対してどんな態度をとりそうでしょうか？ リストの14ページから一つ選んで下さい。

リスト⑭

- ① 「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ② 言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③ 係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④ 係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤ 「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥ その他 ()

- 5.1.14. 日本のこととして考えてみて下さい。もし、あなたが最初の男の人の立場だったらどんな態度をとりそうでしょうか？ 同じ14ページから一つ選んで下さい。

リスト⑭

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥その他 ()

- 5.1.15. では、[母国] でのこととして考えて、あなたが最初の男性の立場だったらどんな態度をとりそうでしょうか？ 同じ14ページからどうぞ。

リスト⑭

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥その他 ()

- 5.1.16. もう一つ、[母国] で、[母国] の人同士だったら、最初の男性はどんな態度をとりそうでしょうか？ 同じ14ページからどうぞ。

リスト⑭

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥その他 ()

5.2. では、さきほどのビデオの続きの場面を見て下さい。

割り込んできた男性に向って、最初の男性と窓口の女性とが、それぞれ反応を返しますから、見ていて下さい。

音を付けて、同じものを2回くりかえして見ていただきます。

【映像A-5 音声あり 2回提示】

- 5.2.1. 割り込まれた側の最初の男性が、相手の書類を係に渡して「どうぞ」と言っていました。このように譲ったことについてどんな印象を持ちましたか？
リストの15ページを見て選んで下さい。

リスト ⑮

- ①親切な人だという感じで、好感が持てた。
- ②遠慮しすぎで、お人好しだと感じた。
- ③窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
- ④ありそうもないことで、理解しにくかった。
- ⑤その他 ()

- 5.2.2. 日本で、あなただったらこんなふうに譲りそうですか？

- ①譲るだろう
- ②譲らないだろう
- ③場合による

- 5.2.3. では、[母国]で同じように割り込まれたとしたら、あなたは譲りそうですか？

- ①譲るだろう
- ②譲らないだろう
- ③場合による

- 5.2.4. [母国]で、[母国]の人同士だったら、最初の男性はあんなふうに譲りそうでしょうか？

- ①譲るだろう
- ②譲らないだろう
- ③場合による

- 5.2.5. あのように譲る人について、日本ではどんな評価をされると思いますか？

リストの16ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト ⑯

- ①譲る人は、マイナスに評価される。
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
 - ②譲る人は、プラスに評価される。
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など
- 《付帯》

- 5.2.6. では、譲る人について、[母国]ではどんな評価をされると思いますか？
同じ16ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト①⑥

- ①譲る人は、マイナスに評価される。
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
- ②譲る人は、プラスに評価される。
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など
- 《付帯》
-

- 5.3. では、窓口の係の女性の応対についてうかがいます。

- 5.3.1. ビデオの中の窓口の女性は、「順番ですので、お待ち下さい」と言って断わり
ました。あの応対についてどんな印象を持ちましたか？
リストの17ページを見て選んで下さい。

リスト①⑦

- ①断わるのが当然だ。
- ①-① 言葉遣いも適切だった。
①-② もう少し厳しく言ってもよい。
①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。
- ②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。
②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。
②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

- 5.3.2. [母国]でのこととして考えて下さい。もし、あなたがあの女性の立場になっ
たら、[母国]の人を相手にして、どういう応対をしそうですか？
リストの18ページを見て選んで下さい。

リスト①⑧

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
④場合によって応対が変わる。
⑤その他 ()

《補》 その時の言葉遣いはどんな風に言いそうですか？

5.3.3. 一般的に言って、[母国]の役所の窓口では、こういう場合どんな対応をすることが多いと思いますか？

同じ18ページを見て選んで下さい。

リスト⑱

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
- ④場合によって対応が変わる。
- ⑤その他 ()

5.3.4. では、日本で、日本人同士だったら、窓口の人はどんな対応をすることが多いと思いますか？ 日本で暮した印象から考えて、同じ18ページから選んで下さい。

リスト⑱

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
- ④場合によって対応が変わる。
- ⑤その他 ()

5.3.5. あんなふうに断わる窓口の人は、日本ではどんな評価をされると思いますか？ リストの19ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑲

- ①断わる人は、マイナスに評価される。
たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
 - ②断わる人は、プラスに評価される。
たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など
- 《付帯》

- 5.3.6. では、断わる係の人は、[母国] ではどんな評価をされると思いますか？
同じ19ページを見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト ①9

- ①断わる人は、マイナスに評価される。
たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
- ②断わる人は、プラスに評価される。
たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

《付帯》

- 5.4. ここまでは、パスポートの役所の窓口のことでうかがいました。もう少し広げて考えていただきたいのですが、日本で、たとえば駅の窓口や店の売場などで、ほかの客とのあとさきの順番について、[母国] と違うと感じたこと、気になったことなどはありませんか？

《自由回答》

- 5.4.1. 駅の窓口や店の売場などでの順番について、[母国] と日本を比べて下さい。
つぎのような点でいかがでしょうか？

- 5.4.1.1. 順番のことで、他人に注意することはどちらが多いですか？

①日本 ② [母国] ③どちらも同じ

- 5.4.1.2. 順番のことで問題があっても、黙っていることはどちらが多いですか？

①日本 ② [母国] ③どちらも同じ

- 5.4.1.3. 順番を無視されて腹の立つ（不愉快な）経験はどちらが多いですか？

①日本 ② [母国] ③どちらも同じ

- 5.4.1.4. 順番に関してのもめごとやいざこざを見かけるのはどちらが多いですか？

①日本 ② [母国] ③どちらも同じ

- 5.4.1.5. 順番に関してのもめごと（口論など）は、どちらが激しいですか？

①日本 ② [母国] ③どちらも同じ

6.1. 【場面6 依頼／回答留保～婉曲な断わり】

若い男性二人が、2～3日まえに中年の夫婦に頼みごと（依頼・お願い）をしました。その頼みごとの返事を夫から聞くためにその家に来ている場面です。結論として断わられるかどうかはまだわかりません。

最初は音を付けずに、同じものを2度くりかえします。

【B-1 音声なし 2回提示】

6.1.1. こちらの若い男性は、相手の家に来て部屋に入ってすぐに話し始めているのですが、どんなことを言っているように見えましたか？

6.1.2. この若い男性の表情や姿勢・身ぶりからどんな感じを受けましたか？

6.1.3. この中年男性は、すこし笑って対応していました。あの笑い方についてどんな感じを受けましたか？

《誘導肢》 あいまい やわらか 好き／嫌い

6.1.4. 中年男性のあの笑い方から、依頼を引き受けるか断わるか、どちらの返事をしただと思われましたか？

リストの20ページから選んで下さい。

リスト②⑩

- ①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
- ②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
- ③これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

《付帯》

- 6.2. 今度は、音を付けて、もう少しあとまで続けて見ていただきます。
同じものを2度くりかえします。

【ビデオのB-2（「ビールなんか付き合わない」まで） 2回提示】

まず、こちらの若い男性のことをうかがいます。

- 6.2.1. 日本でのこととしてうかがいます。こちらの若い男性は最初に「奥さんに話していただきましたか」と尋ねていましたね。この人は、相手の家に来てすぐにこの言葉を言っているのですが、この尋ね方についてどんな感じがしましたか？ リストの21ページの中からあなたの感じ方に近いものを選んで下さい。

リスト 21

- ①好感がもてた。
- ②あまりいい感じがしなかった。
- ③良い悪いの印象は特になかった。

《付帯》 _____

- 6.2.2. もし、この人たちが〔母国〕の人同士だったら、若い男性は家に入ってすぐに相手の返事を聞こうとすると思いますか？ あなたの印象を、リストの22ページの中から選んで下さい。

リスト 22

- ①自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待つだろう。
- ②自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにはではなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。
- ③この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。

《付帯》 _____

- 6.2.3. やはり〔母国〕の人同士の場面だとして考えて下さい。返事を聞きに来て、部屋に入ってすぐに返事を尋ねるような聞き方は、〔母国〕ではどんなふうに見えるのでしょうか？ リストの23ページから選んで下さい。

リスト 23

- ①好感をもたれるだろう。
- ②よくは思われないだろう。
- ③良い悪いの印象は特にないだろう。

《付帯》 _____

- 6.2.4. では、日本人同士の場面だとして考えて下さい。返事を聞きに来て、部屋に入ってすぐに返事を尋ねるような聞き方は、日本ではどんなふうに使われると思いますか？ 同じ23ページから選んで下さい。

リスト 23

- ①好感をもたれるだろう。
- ②よくは使われないだろう。
- ③良い悪いの印象は特にならぬだろう。

《付帯》 _____

- 6.3. 次は、こちらの中年男性のことをうかがいます。

- 6.3.1. こちらの中年男性は、相手から尋ねられたあと、最初に笑って、それから「まあ、ちょっとビールなんか付き合わない？」と言っていましたね。この笑いと言葉から、依頼を引き受けるか断わるか、どちらの気持ちなのか感じられましたか？ 日本のことだとして考えて、リストの24ページから選んで下さい。

リスト 24

- A
 - ①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
 - ②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
 - ③これだけでは、どちらとも言えないと感じる。
- B どんな感じで受け取りましたか？
 - ①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
 - ②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)

《付帯》 _____

- 6.3.2. 同じような場面で、この中年男性の「ビールでもどう」という言葉は、相手の人が[母国]の人だったとしたら、どんな風に思われるでしょうか？

リストの25ページから選んで下さい。

リスト 25

- A
 - ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
 - ②引き受けそうだと理解するだろう。
 - ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
- B どんな感じで受け取られそうでしょうか？
 - ①好感を持たれるだろう。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
 - ②よい感じはしないだろう。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)

《付帯》 _____

続いてもう少しあとまで続けて見ていただきます。
同じものを2度くりかえします。

【ビデオのB-3（「いやいや」まで） 2回提示】

- 6.4. 若い男性から「だめだったんですね？」と聞かれたあと、中年男性はやはり少し笑いながら「いやいや、まあね」と答えて立ち上がろうとしていました。この言葉について、どんな感じがしましたか？ 日本のことだとして考えて下さい。
- 6.4.1. 引き受けるか断わるかはこの言葉からわかりますか？ リストの26ページです。

リスト(26)

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

- 6.4.2. この言葉づかいそのものはどんな感じがしますか？ リストの27ページです。

リスト(27)

- ①好感を持つ。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

- 6.4.3. もし、日本人が[母国]の人に向かって、このように「いやいや、まあ」と言ったら、相手はどんなふう思うでしょうか？
リストの28ページから選んで下さい。

リスト(28)

- A
- ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
 - ②引き受けそうだと理解するだろう。
 - ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
- B
- ①好感を持たれるだろう。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
 - ②よい感じはしないだろう。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

- 6.4.4. このビデオの範囲では結論が出てきませんが、実は、この中年男性はあとで断わりを言います。断わるつもりだったとして、この「まあ、ちょっとビールなんか付き合わない？」という言葉は、どんな感じがしますか？ 日本のことだとしてみて、リストの29ページからあなたの感じに近い方を選んで下さい。

リスト 29

- ①好感が持てる。 （「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。 （「はっきりしない・あいまいだ」など）

- 6.5. 最後に、ビデオから離れて一般的に考えてください。

- 6.5.1. このような場合の断わり方について、[母国]と日本とを比べるとどんなふうに感じますか？ あなたの感じ方に近いものをリストの30ページから選んで下さい。

リスト 30

- ① [母国]の方が、はっきり（あっさり）していることが多い。
日本の方が、遠回しなことが多い。
- ② [母国]の方が、遠回しなことが多い。
日本の方が、はっきり（あっさり）していることが多い。
- ③日本と[母国]とは、あまり変わらないと思う。

- 6.5.2. 日本では、断わる時、最初からはっきりと断わず、あいまいな表現をして相手がわかってくれるのを待つ場合があるといます。[母国]では、そのような断わり方とはっきり断わる断わり方と、どちらが多いと思いますか？ リストの31ページから選んで下さい。

リスト 31

- ①はっきりと断わることが多いと思う。
- ②あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。

以上で一通りおしまいです。長い時間ありがとうございました。

【終了時刻】

時 分

→1ページに転記

【回答者の感想】 どこが答えにくかったですか？ わかりにくかった箇所は？

【オブザーバーの感想】

ゲル-フコード

ビデオ刺激による言語行動意識調査

J P J P 9 8

国内日本人調査票

開始時刻 _____ 時 _____ 分

調査者 _____

終了時刻 _____ 時 _____ 分

同席者 _____

- 調査した場面
- 1. 廊下ぶつかり
 - 2. お茶出し
 - 3. ソースこぼし

- 4. パスポート再発行依頼
- 5. 割り込み依頼
- 6. 依頼と断り

調査地点 _____

調査場所 _____

調査月日 1998年 _____ 月 _____ 日

【回答者】

A _____

B _____

C _____

D _____

【調査配置】

【録音状況】

【調査進行上のメモ】

今日は、お忙しいところご協力いただきありがとうございます。

いまから、ふだんの暮らしの中で経験しそうな場面をいくつかお考えいただきます。
***さんご自身が、そういうときのことばづかいなどについてどんな考えをお持ちなのか、また、そういう場面でもしご自分だったらどんな言葉遣いをなさるか、などをうかがいたいと思います。

1. 「廊下でぶつかる」【場面1】

1.0. 映像を見せずに

はじめに、まずビデオはお見せしないで一つお聞きします。

- 1.0.1. たとえばビルの廊下を歩いていて、まったく見ず知らずの人とすれちがう時のことを思い浮べてください。ご自分（あなた）が急いでいたせいで、相手に体をちょっとだけですがぶつけてしまいました。そんな時、ふつうどんな風に言葉をかけますか？ きまった身振りはありますか？ 表情は？

リスト①

- ①とくに、何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さないで謝る。
- ③「どうも」くらいの簡単な言葉で謝る。
- ④「すみません」「ごめんなさい」など、少し丁寧な言葉で謝る。
- ⑤その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

SUB: 謝り方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他）

相手（相手の_____） 他（_____）

1.0.3. 今度は逆にあなたがぶつかられたときを考えて下さい。ぶつかってきた相手から謝られたとしたら、どう言葉を返しますか？

リスト②

- ①とくに、何もしない。
- ②会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③「いいえ」くらいの簡単な言葉を返す。
- ④「いいえ、どういたしまして」など、少し丁寧な言葉を返す。
- ⑤その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

SUB: ことばの返し方を選ぶとしたら、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

その時の状況（ぶつかり方 他）

相手（相手の_____） 他（_____）

1.1.0. 前提の説明

これから、短い映像を見ていただきます。出てくる場面は、日本のマンション（集合住宅）の廊下です。二人の女性がすれちがう時に、一方が急いでいたためにぶつかりそうになり、ちょっと体がふれあいました。二人は、互いに見知らぬ同士です。二人は何か言葉をお互いにかけていますが、まず、音声を消して見ていただきます。

1.1. 刺激映像を音声なしで提示して 【場面1 1-1】

1.1. 追加 1

(1) この二人のうち、どちらから声をかけるのが普通だと思いますか？

ぶつかった方 ぶつかられた方 どちらとも決まらない

(2) ぶつかった方（若い女性）が先に謝らないとしたら、どんな感じがしますか？

(3) ぶつかられた方（着物の女性）が先に何かを言うとしたら、どんな感じがしますか？

ではもう少し先まで、やはり音声を消して見ていただきます。

【映像 1-2 1回目】続けて【2回目】

1.1.1. この人（ぶつかられた人）はどんな内容の言葉を言ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「
」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 口振り 身振り 他 []

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？

第1回答 「
」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

1.1.2. この場面で、この人（ぶつかった人）はどんな内容の言葉を言ったと思いますか、簡単に説明して下さい。

第1回答 「
」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 口振り 身振り 他 []

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？

第1回答 「
」

（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

1.2. 刺激映像を音声付きで提示して【1-3 1回目】続けて【2回目】

1.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。

1.2.1. こちらの人（ぶつかられた人）が、何と言ったか、ちょっと繰り返して言って
みて下さい。

SUB-1. ぶつかられた人の身振りで、なにか気になったことがありましたか？

SUB-2. ぶつかられた人は、どんな表情をして言葉をかけましたか？

1.2.2. では、こちらの人（あやまった人）が、何と言ったか、ちょっと繰り返して
言ってみて下さい。

SUB-1. あやまった人は、どんな身振りであやまっていましたか？

SUB-2. あやまった人は、どんな表情をしてあやまっていましたか？

1.2.3. ぶつかられた（着物の方の）人のことをうかがいます。

SUB-1 この人の（相手の謝る前）の話し方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面での言葉として、まずは適当だろう。

②この場面での言葉としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

[控え目 ←→ きつい・勝気]

[やさしい←→ 厳しい] など

1. 2. 3. SUB-2

この場面での言葉として、言い過ぎだと思いませんか？ それとも、言葉が足りないと思いませんか？

足りない これくらいでいい 多過ぎる

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

1. 2. 3. SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのような言い方をされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。

→ どんな点が不愉快ですか？

言葉：

身振り：

表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

1. 2. 4. では、こんどは、こちらのあやまった側の人のことをうかがいます。

SUB-1. この人のあやまり方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面でのあやまり方として、まずは適当だろう。

②この場面でのあやまり方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いませんか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

[控え目 ←→ 勝気]

[やさしい ←→ 厳しい] など

1. 2. 4. SUB-2 この場面でのあやまり方として、あやまり過ぎだと思えますか？
それとも、あやまり足りないと思えますか？

足りない これくらいでいい 多過ぎる

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

SUB-3 もし、あなたがこの場面でのこのようなあやまり方をされたとしたら、
どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。

→ どんな点が不愉快ですか？

言葉：

身振り：

表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を、さらにこちらから返しそうですか？

2. 「お茶を出されて」【場面2】

ありがとうございました。では、こんどはちょっと場面が変わります。

2.0. 映像を見せずに まず、ビデオをみないで、ちょっとうかがいます。

2.0.1. 勤務中（学校にいるときなども），同僚があなたにお茶を入れて運んできてくれました。そんなとき，あなたは普通どんなふうに言葉をかけますか？
身振りは？ 表情は？

リスト③

- ①何もしない。
- ②会釈するくらいで，言葉には出さないで礼をする。
- ③「どうも」くらいの簡単な言葉で礼を言う。
- ④「ありがとう」「すみません」「お世話様」など少し丁寧な言葉で礼を言う。
- ⑤お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。

SUB: お礼の仕方を選ぶとしたら，どんなことを気にして選ぶと思いますか？

状況による 相手による 他 _____

2.0.3. 同じ場面で，あなたがお茶をいれてあげたとします。相手からお礼を言われてどんなふうに言葉を返しますか？

リスト④

- ①何もしない。
- ②会釈するくらいで，言葉には出さない。
- ③「いいえ」くらいの簡単な言葉を言う。
- ④「どういたしまして」くらいの，少し丁寧な言葉を言う。
- ⑤お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
- ⑥その他（ _____ ）

2.1. 刺激映像を音声なしで提示して

2.1.0. 前提の説明

これから、短い映像を見ていただきます。出てくる場面は、会社の事務室です。来客に対応している女性社員がいます。この人の同僚で若い男性社員がお茶を入れて運んできてくれます。この二人は、たがいに何か言葉をかけています。まず、音声を消して見ていただきます。

【場面2 2-1 1回目】続けて【2回目】

2.1.1. この人（男性社員）はお茶を運んできた時、どんな内容の言葉を言ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「
（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？

第1回答 「
（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-3. その言葉を選ぶときに、どんなことを気にして選ぶと思いますか？

状況全体 相手との関係 来客の存在
相手の様子 一般的な言語習慣 ()

2.1.2. では、この人（女性社員）はお茶を入れてもらって、どんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この女性社員の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

2.1.3. この場面で、この女性が「どうもありがとう」と簡単なお礼を言ったとします。お礼を言われたら、お茶を入れた男性社員はどんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明して下さい。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この男性社員の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

2.2. 刺激映像を音声付きで提示して【2-2 1回目】続けて【2回目】

2.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。

2.2.1. お茶を入れた人は、なんと言ってお茶を出していましたか？ 念の為、ちょっと繰り返して言ってみてください。

2.2.1. SUB-1. お茶を入れた人は、どんな身振りをしてお茶を出しましたか？

2.2.1. SUB-2. この人のお茶の出し方について、どんな印象を受けましたか？

①この場面でのお茶の出し方として、まずは適当だろう。

②この場面でのお茶の出し方としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

2.2.1. SUB-3

もし、あなたがこの場面でこのようなお茶の出され方をしたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

2.2.2. では、こんどは、お茶を出してもらった人のことをうかがいます。この人（来客でなく、社員の方）は、何と言っていましたか。ちょっと繰り返して見て下さい。

2.2.2. SUB-1. お茶を出された人は、どんな身振りをしてお礼を言っていましたか？

2. 2. 2. SUB-2. この人のお礼の仕方について、どんな印象を受けましたか？

(1) ①この場面でのお礼として、まずは適当だろう。

②この場面でのお礼としては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

2. 2. 2. SUB-3

この場面でのお礼として、十分だと思いますか？ それとも、足りないと思いますか？

SUB. SUB. どんな点に過不足がありますか？

言葉：

身振り：

表情：

2. 2. 2. SUB-4 もし、あなたがこの場面でこのようなお礼を言われたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：

たとえば「せっかくお茶を入れてやったのに・・・」など。

② これで十分。

SUB. SUB. どんな言葉を、さらにこちらから返しそうですか？

2. 7. このビデオの内容から判断するとして、この男性社員と女性社員との二人の間の社内での立場関係や人間関係はどんなものに見えますか？

上司・部下の関係 _____ が上司 _____ これだけでは不明

年齢の上下関係，先輩後輩の関係 _____ が _____ 不明

親しさの程度 親しい あまり親しくない _____ 不明

3. 「ソースをこぼして」【場面3】

3.1. 刺激映像を音声なしで提示して【3-1 1回目】続けて【2回目】

3.1.0. 前提の説明

状況説明：家庭の食事どきです。若い夫婦と、その妻の母親の三人が食事を始めるところです。若い妻は、風邪で熱があつてつらい様子で、他の人の話が耳に入りません。

3.1.1. この人（ソースをこぼした若い妻）は、こぼした直後に、どんな内容の言葉を使ったと思いますか、簡単に説明してください。

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

sub-1. 画面の中のどんなことを手がかりにして、そのように判断しましたか？

状況全体 瞬間の表情 身振り その後の手振り・表情 など

sub-2. もし、あなたご自身が、この人の立場になったら、こんな時にどんな言葉をおっしゃると思いますか？

第1回答 「
」（複数出たら「どっちが自然でしょうか？」）
「無言」「非言語」だけという反応も受入れる。

3.1.2. こんな風にソースをこぼすなどの粗相をしたときの言語行動について、日本人は、どういう行動をすることが多いと思いますか？

リスト⑤ 【旧リスト⑥】

- ①何もしない。片付けも家族にまかせる。
- ②早く片付けるよう家族に言う。謝ることはしない。
- ③「やあ、悪い。悪い。」くらいの言葉で恐縮の気持ちを表す。
- ④「ごめんなさい」「すみません」などの言葉で詫げる。
- ⑤詫げるだけでなく、「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったものだから」など、言い訳や申し開きも添える。

3.2. 刺激映像を音声付きで提示して

3.2.0. では、次に、同じ場面を、今度は声を付けて見ていただきます。

【3-2 1回目】 続けて【2回目】

3.2.1. ソースをこぼした人は、その直後、なんと言っていましたか？ 念の為、ちょっと繰り返して言ってみてください。

3.2.1. SUB-1. 詫びを言っている時、この人は、どんな身振りをしていましたか？

3.2.1. SUB-2. この人のお詫びの仕方について、どんな印象を受けましたか？

(1)この場合のお詫びの仕方として適当だと感じましたか？ 適当ではないと感じましたか？

①この場面でのお詫びとして、まずは適当だろう。

②この場面でのお詫びとしては、不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

②この家族はどんな雰囲気の家族に見えますか？

[仲がいい ←→ 普通 ←→ よそよそしい] など

映像【3-3 1回目】続けて【2回目】

3.2.3. ソースをこぼした人は、「ごめん」と詫びたあと、「お母さんがドウノコウノ」と言って、こぼしたのが母親のせいだという内容の申し開きをしていましたね。どんなことを言っていましたか？ 念の為繰り返してみてください。

3.2.3. SUB-1. この申し開きを言っている時、この人はどんな身振りをしていましたか？

3.2.3. SUB-2. この人の申し開き（言い訳）について、どんな印象を受けましたか？

(1) 申し開きをすること自体はどう感じますか？

- ①この場面でこういう申し開きは必ず（できるだけ）した方がよい。
- ②是非とも必要だとは言えないが、しても問題ではない。適当だろう。
- ③この場面では、こういう申し開きは不適當だ。

SUB. SUB. どんな点が不適當だと思いますか？

言葉：

身振り：

表情：

(2) 申し開きの内容が、自分がうっかりして起こしたことであるのに、母親など他人のせいだと言っていることについて、どんな印象を受けましたか？

- ①自分の責任を他人に転嫁することになるから不誠実な感じがする。
- ②母親がテーブルを強く叩いたから驚いたというのはその通りだ。 など

(3) ①この人はどんな性格の人に見えますか？

甘えている 勝気 誠実でない など

②この家族はどんな雰囲気家族に見えますか？

[仲がいい ←→ 普通 ←→ よそよそしい] など

3. 2. 3. SUB-4

もし、あなたがこの場面でこのようなお詫びや申し開きをされたとしたら、どんな気持ちになりそうですか？

- SUB. SUB. ① 不愉快。 言葉： 身振り： 表情：
② なんとか我慢できそう。

SUB. SUB. どんな言葉を返しそうですか？

3. 6. この映像の最初のところで、風邪でボーッとしている人（自分の娘）の注意を向けさせるために、母親がテーブルをたたきます。このことについて、どんな感じがありましたか？

- A ① 母親は乱暴だと思う ② これくらいは別に乱暴と思わない
B ① ボーッとしている娘が不作法だ ② 風邪であるから仕方ない

4. 【場面4】 パスポート再発行の依頼と受け

- 4.1. まず、短いビデオを見て下さい。出てくる場面は、役所（市役所・区役所）の窓口です。男の人が窓口に来て、係の女性に何かを言っているところです。男の人が何をしているのかを考えながら見て下さい。最初は音が消してあります。同じものを2度くりかえして見ていただきます。

【映像A-1 音声なし 2回提示】

- 4.1.1. これは、役所（市役所・区役所）の窓口です。男の人は何をしているように見えましたか？ リスト6の中から、あなたの感じたものに近いものを選んで下さい。二つ以上でもかまいません。

リスト⑥ 【旧リスト①】

- ①自分が困っていることを説明している。
- ②相手に苦情を言っている。
- ③自分のした失敗を謝っている。
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
- ⑤なにか品物売りこんでいる。セールスの場面。
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
- ⑦その他

()

- 4.1.2. そのように思われた理由や手がかりは、ビデオの中のどんなことでしたか？

<男の人の> 表情（顔つき） 動作（汗を拭く動作 お辞儀）
その他（ ）
<女の人の> 表情（顔つき） 視線 動作（ ）
その他（ ）

4.2. では、次に、今と同じビデオをもう一度繰り返してご覧いただきます。

【事情説明】 実は、このビデオは、役所のパスポートを扱う窓口の場面です。
さきほどの男の人は、パスポートを無くしてしまって、再発行してもら
うように頼みに来たところです。仕事の関係で、すぐに必要になる事情
があります。
そういう頼みごとをしている場面だと思ってご覧下さい。

やはり、同じビデオを2度繰り返してご覧いただきます。

【映像A-2 音声なし 2回提示】

4.2.1. 先ほど説明したような事情の場面なのですが、さて、この男の人は、どんなこ
とを言って頼んでいるように見えましたか？
いろいろな言葉が想像できると思います。どんな言い方でも結構ですから、
どうぞ思いついたままを教えてください。

4.2.2. そのように想像なさった理由や手がかりは、ビデオの中のどんなことでしたか？

男の人の 表情（顔つき） 動作（ 汗を拭く動作 お辞儀 ）
その他（ ）
<女の人の> 表情（顔つき） 視線 動作（ ）
その他 _____

4.2.3. もし、あなたご自身が、この男性の立場になったとしたら、役所の窓口で
どんなふうに頼むと思いますか？ そのときの言葉遣いを教えてください。

4.2.4. 別紙の回答用紙を渡す。回答用紙の選択肢（リスト7と同じ）を見て、あなた
 だったら言いそうなことがらと、言いそうもないものを分けて教えて下さい。
 一つだけでなく二つ以上続けて言うと思われたら、それをどの順序で言うかも
 教えて下さい。

リスト⑦ 【旧リスト②】

別紙の回答用紙あり。それが使いにくい状況なら下に直接記入。

Aさん Bさん Cさん

[○×][順序] [○×][順序] [○×][順序]

- | | | | |
|---------|---------|---------|---------------------------------|
| [] [] | [] [] | [] [] | ① パスポートを無くしたと言う。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ② 紛失したのは自分のミスだと説明する。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ③ 紛失して申し訳ないと詫げる。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ④ 仕事でどうしても必要だと言う。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ⑤ 無理なお願いだということは承知して
いることを言う。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ⑥ 急いでパスポートを再発行してほしい
と依頼する。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ⑦ 係の人に余計な手間をかけてすまない
と詫げる。 |
| [] [] | [] [] | [] [] | ⑧ そのほか |

A ()

B ()

C ()

4.3. では、次に、同じビデオを今度は声を付けて見ていただきます。男の人がどんなことを言っているのかを注意して聞いて下さい。

【映像A-3 音声あり 2回提示】

4.3.1. 男の人はどんなことを言っていましたか？ 大体の内容で結構ですから、繰り返して言ってみて下さい。

男の人の言葉の内容は、細かく分けると三つに分けられると思います。
リスト8をご覧ください。

リスト⑧ 【旧リスト③】

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
- ②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

念のため、もう一度ビデオをご覧ください。

【映像A-3 音声あり 1回提示】

よろしいでしょうか？

- 4.3.2. さて、男の人のこの頼み方について全体としてどんな印象を持ちましたか？
 リスト9を見ていただいて、あなたの印象に近いものを選んで下さい。
 いくつでも結構です。

リスト⑨ 【旧リスト④】

- ①好感がもてる。
- ①-① 事情がよくわかる。
 - ①-② 自分のミス認めていて謙虚な気持が感じられる。
 - ①-③ 一生懸命頼んでいる感じが感じられる。
 - ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
 - ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
 - ①-他 ()
- ②あまり良い感じがしない。
- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
 - ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
 - ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
 - ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
 - ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
 - ②-他 ()

- 4.3.3. 男の人は、最初に「紛失したのは自分の不注意のせいで申し訳ない」と言っていました。このように自分のミスをまず謝ることについてどう感じますか？
 リスト10を見て、あなたの印象に近いものを、それぞれ一つ選んで下さい。

リスト⑩ 【旧リスト⑤】

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①謝ることは必要だ。 | ②謝る必要はない。 |
| B | ①謝ることは好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |
| F | ①卑屈な感じがする。 | ②卑屈だとは感じない。 |

- 4.3.4. もし、あなたがこの男の人の立場だったら、役所の窓口で、このように自分の不注意を認めて申し訳ないという内容のことをおっしゃいますか？
- ①言うだろう ②言わないだろう ③場合による
- 《付帯》

4.3.10. 男の人は、謝ったあと「どうしても自分が出張しなければならない」と言っていましたね。このように自分の事情を説明することについてどう感じますか？
リスト11を見て、あなたの印象に近いものをそれぞれ一つ選んで下さい。

リスト⑪

【旧リスト⑦】

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①説明が必要だ。 | ②説明する必要はない。 |
| B | ①好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |

4.3.11. もし、あなたがこの男の人の立場だったら、役所の窓口で、このように自分の側の事情を説明しますか？

- ①説明するだろう ②説明しないだろう ③場合による

《付帯》

5. 【場面5】 割り込み依頼 《場面が先に進むことを強調して質問すること！》

5.1. では、別の場面について質問します。まず、さきほどのビデオの続きの場面を見て下さい。

さきほどの男性が頼んでいる途中で、別の男の人が横から入ってきます。

声を付けて、同じものを2回繰り返して見ていただきます。

【映像A-4 音声あり 2回提示】

5.1.1. 横から入って来た2番目の男の人はどんなことを言っていましたか？

大体の内容で結構ですから、繰り返して言ってみて下さい。

《確認》「急いでいるんですけど、書類だけ受付けてもらえませんかね」と言っていましたね。 → 確認済み

5.1.2. この入ってきた男の人のしたことについて、どんな印象を持ちましたか？

リスト12を見て、あなたの印象に近いものを選んで下さい。

リスト⑫ 【旧リスト⑨】

- ① 横から入ってきて、あつかましい。
- ② 「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

5.1.3. 役所の窓口だとして、あなたがずいぶん急いでいるようなとき、この人のように横から入って頼むこともありそうでしょうか？ リスト13から選んで下さい。

リスト⑬ 【旧リスト⑩】

- ①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。 → 5.1.4.
- ②急いでいても、順番を待たせよう。 → 5.1.10.

前問で①「入ることもありそう」と答えた人だけ。ほかは、5.1.10.へ。

5.1.4. 入り込むとして、あなただったら、どんな言葉で頼みますか？ さきほどのビデオの人とどこか違いますか？ 同じですか？

《頼み方》 _____

①ビデオと同じ

②異なる

→ どこが？ 窓口の女性への言葉

最初の男性への言葉

その他

5.1.10. 入り込む人について、日本ではどんな評価をされると思いますか？
リスト14を見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑭ 【旧リスト⑫】

①入り込む人は、マイナスに評価される。

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

《付帯》

5.1.11. では、ビデオの場面に戻ってうかがいます。窓口の係の女性は、あのように入り込んできた人に、どのように対応すると思いますか？ リスト15から一つ選んで下さい。

リスト⑮ 【旧リスト⑬】

①順番を待つように言うだろう。

②先に来ている男性に断ってから、入り込みを受付けるだろう。

③相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。

④その他 ()

5.1.13. あの場面で、先に話をしていた最初の男性は、横から割り込んできた人に対してどんな態度をとりそうでしょうか？ リスト16から一つ選んで下さい。

リスト①⑥ 【旧リスト④】

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係の女性の応対を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥その他 ()

5.1.14. もし、あなたが最初の男性の立場だったらどんな態度をとりそうでしょうか？ 同じリスト16から一つ選んで下さい。

リスト①⑥ 【旧リスト④】

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係の女性の応対を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥その他 ()

5.2. では、さきほどのビデオの続きの場面を見て下さい。

割り込まれた男性に向って、最初の男性と窓口の女性とが、それぞれ反応を返しますから、見ていて下さい。声を付けて、同じものを2回繰り返して見ていただきます。

【映像A-5 音声あり 2回提示】

5.2.1. 割り込まれた側の最初の男性が、相手の書類を係に渡して「どうぞ」と言っていました。このように譲ったことについてどんな印象を持ちましたか？ リスト17を見て選んで下さい。

リスト①⑦ 【旧リスト⑤】

- ①親切な人だという感じで、好感が持てた。
- ②遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
- ③窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
- ④ありそうもないことで、理解しにくかった。
- ⑤その他 ()

5.2.2. あなただったらこんなふうに譲りそうですか？

- ①譲るだろう ②譲らないだろう ③場合による

5.2.6. あのように譲る人について、日本ではどんな評価をされると思いますか？

リスト18を見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト⑱ 【旧リスト⑯】

①譲る人は、マイナスに評価される。

たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など

②譲る人は、プラスに評価される。

たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など

《付帯》

5.3. では、窓口の係の女性の対応についてうかがいます。

5.3.1. ビデオの中の窓口の女性は、「順番ですので、お待ち下さい」と言って断わりました。あの対応についてどんな印象を持ちましたか？

リスト19を見て選んで下さい。

リスト⑲ 【旧リスト⑰】

①断わるのが当然だ。

①-① 言葉遣いも適切だった。

①-② もう少し厳しく言ってもよい。

①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。

②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

5.3.2. もし、あなたがあの女性の立場になったら、どういう対応をしそうですか？
リスト20を見て選んで下さい。

リスト②⑩ 【旧リスト⑩】

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
- ④場合によって対応が変わる。
- ⑤その他 ()

《補》 その時の言葉遣いはどんな風に言いそうですか？

5.3.3. 一般的に言って、日本の役所の窓口では、こういう場合どんな対応をすることが多いと思いますか？ 同じリスト20を見て選んで下さい。

リスト②⑩ 【旧リスト⑩】

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
- ④場合によって対応が変わる。
- ⑤その他 ()

5.3.6. あのように断わる係の人は、日本ではどんな評価をされると思いますか？
リスト21を見て、どちらかご意見に近い方を選んで下さい。

リスト②⑪ 【旧リスト⑩】

- ①断わる人は、マイナスに評価される。
たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
- ②断わる人は、プラスに評価される。
たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

《付帯》

6.1. 【場面6 依頼/回答留保～婉曲な断わり】

若い男性二人が、2～3日まえに中年の夫婦に頼みごとをしました。この返事を夫から聞くためにその家に来ている場面です。結論として断わられるかどうかはまだわからないという気持で見て下さい。

最初は声を付けずに、同じものを2度くりかえします。

【B-1 音声なし 2回提示】

6.1.1. こちらの若い男性は、相手の家に来て部屋に上がってすぐに話し始めているのですが、どんなことを言っているように見えましたか？

6.1.2. この若い男性の表情や姿勢・身振りからどんな感じを受けましたか？

6.1.3. この中年男性は、すこし笑って対応していました。あの笑い方についてどんな感じを受けましたか？

《誘導肢》 あいまい やわらか 好き/嫌い

6.1.4. 中年男性のあの笑い方から、依頼を引き受けるか断わるか、どちらの返事をし
そうかについて感じとりましたか？

リスト22から選んで下さい。

リスト **22** 【旧リスト⑩】

- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
- ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
- ③ これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

《付帯》 _____

- 6.2. 今度は、声を付けて、もう少しあとまで続けて見ていただきます。
同じものを2度くりかえします。

【ビデオのB-2（「ビールなんか付き合わない」まで） 2回提示】

まず、こちらの若い男性のことをうかがいます。

- 6.2.1. こちらの若い男性は最初に「奥さんに話していただけましたか」と尋ねていましたね。この人は、相手の家に来てすぐにこの言葉を言っているのですが、この尋ね方についてどんな感じがしましたか？
リスト23の中からあなたの感じ方に近いものを選んで下さい。

リスト **23** 【旧リスト①】

- ① 好感がもてた。
- ② あまりいい感じがしなかった。
- ③ 良い悪いの印象は特になかった。

《付帯》 _____

- 6.3. 次は、こちらの中年男性のことをうかがいます。

- 6.3.1. こちらの中年男性は、相手から尋ねられたあと、最初に笑って、それから「まあ、ちょっとビールなんか付き合わない？」と言っていましたね。この笑いと言葉から、依頼を引き受けるか断わるか、どちらの気持なのか感じられましたか？
リスト24から選んで下さい。

リスト **24** 【旧リスト②(OK)】

- A
- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
 - ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
 - ③ これだけでは、どちらとも言えないと感じる。

B どんな感じで受け取りましたか？

- ① 好感が持てる。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ② よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

《付帯》 _____

続いてもう少しあとまで続けて見ていただきます。
同じものを2度くりかえします。

【ビデオのB-3（「いやいや」まで） 2回提示】

6.4. 若い男性から「だめだったんですね？」と聞かれたあと、中年男性はやはり少し笑いながら「いやいや、まあね」と答えて立ち上がろうとしていました。この言葉について、どんな感じがしましたか？

6.4.1. 引き受けるか断わるかはこの言葉からわかりますか？ リスト25です。

リスト25 【旧リスト26】

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

6.4.2. この言葉づかいそのものはどんな感じがしますか？ リスト26です。

リスト26 【旧リスト27】

- ①好感を持つ。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

6.4.4. このビデオの範囲では結論が出てきませんが、実は、この中年男性はあとで引き受けにくいという断わりを言うことになります。それを前提にして考えるとして、この「まあ、ちょっとビールなんか付き合わない？」という言葉は、どんな感じがしますか？ リスト27からあなたの感じに近い方を選んで下さい。

リスト27 【旧リスト29】

- ①好感が持てる。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

6.5. 最後に、ビデオから離れて一般的に考えてください。

6.5.3. 日本では、こういう断わりを言うとき、すこし笑いながら言葉をぼかすような話し方をすることがあります。日本人のそういう笑いを、日本人はどんなふう to 受け取ることが多いと思いますか？

リスト28から選んで下さい。

リスト **28** 【旧リスト**32**】

①おだやかな（やわらかな）態度だと思うだろう。

②あいまいな態度だと思うだろう。

③相手をバカにしているように感じるだろう。

④その他（ ）

以上で一通りおしまいです。長い時間ありがとうございました。

【終了時刻】

時 分

→ 1 頁に転記

【回答者の感想】 どこが答えにくかったでしょうか？ わかりにくかった箇所は？ 対

【オブザーバーの感想】

場面 4 をやらずに場面 5 だけをやる場合

ビデオの頭出しを忘れずに！【映像 A-3】

【事情説明】

今からお見せするビデオは、役所のパスポートを扱う窓口の場面です。一人の男の人が、パスポートを無くしてしまっ、もう一度発行してもらおうように頼みに来たところです。仕事で、すぐに必要になるからです。
そういう、頼んでいる場面だと思って見て下さい。

【映像 A-3 音声あり 2 回提示】

【内容確認】 男の人の言っていたことは、三つに分けられると思います。
リスト 8 を見て下さい。

リスト ⑧ 【旧リスト③】

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
- ②「17 日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

そのように聞こえましたか。

念のため、もう一度ビデオを見て下さい。

【映像 A-3 音声あり 1 回提示】

よろしいでしょうか？

5.1. (一部修正)

では、ビデオの続きを見て下さい。パスポートを無くした男の人が頼んでいる途中に、別の男の人が横から入ってきます。

音を付けて、同じものを 2 回くりかえして見ていただきます。

【映像 A-4 音声あり 2 回提示】

以下、5.1.1.へと続く

提示リストおよび回答記入用紙

リスト①

- ① とくに、何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さないで謝る。
- ③ 「どうも」くらいの簡単な言葉で謝る。
- ④ 「すみません」「ごめんなさい」など、少し丁寧な言葉で謝る。
- ⑤ その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

リスト②

- ① とくに、何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③ 「いいえ」くらいの簡単な言葉を返す。
- ④ 「いいえ、どういたしまして」など、少し丁寧な言葉を返す。
- ⑤ その他（睨みかえす、などは、この段階では問題外と考える）

リスト③

- ① 何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さないで礼をする。
- ③ 「どうも」くらいの簡単な言葉で礼を言う。
- ④ 「ありがとう」「すみません」「お世話様」など少し丁寧な言葉で礼を言う。
- ⑤ お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。

リスト④

- ① 何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③ 「いいえ」くらいの簡単な言葉を言う。
- ④ 「どういたしまして」くらいの、少し丁寧な言葉を言う。
- ⑤ お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
- ⑥ その他（）

リスト①

- ①自分が困っていることを説明している。
- ②相手に苦情を言っている。
- ③自分のした失敗を謝っている。
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
- ⑦その他 ()

リスト②

- ①パスポートを無くしたと言う。
- ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
- ③紛失して申し訳ないと詫げる。
- ④仕事でどうしても必要だと言う。
- ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
- ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
- ⑦係の人に余計な手間をかけてすまない
と詫げる。
- ⑧そのほか ()

- 「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
- 「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
- 「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

好感がもてる。

- ①-① 事情がよくわかる。
- ①-② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。
- ①-③ 一生懸命頼んでいる様子が感じられる。
- ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
- ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
- ①-他 ()

あまり良い感じがしない。

- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
- ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
- ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
- ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
- ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
- ②-他 ()

- A ①謝ることは必要だ。 ②謝る必要はない。
- B ①謝ることは好感がもてる。 ②好感はもてない。
- C ①日本ではよくあることだ。 ②日本ではあまり見かけない。
- D ①丁寧な感じがする。 ②丁寧だとは感じない。
- E ①率直な感じがする。 ②率直だとは感じない。
- F ①卑屈な感じがする。 ②卑屈だとは感じない。

- ①したほうがよいとされていると思う。
- ②しないほうがよいとされていると思う。
- ③場合による。
- ④わからない。

リスト⑦

- A ①説明が必要だ。 ②説明する必要はない。
- B ①好感がもてる。 ②好感はもてない。
- C ①日本ではよくあることだ。 ②日本ではあまり見かけない。
- D ①丁寧な感じがする。 ②丁寧だとは感じない。
- E ①率直な感じがする。 ②率直だとは感じない。

リスト⑧

- ①したほうがよいとされていると思う。
- ②しないほうがよいとされていると思う。
- ③場合による
- ④わからない

- ① 横から入ってきて、あつかましい。
- ② 「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

- ① 急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。
- ② 急いでいても、順番を待たせよう。

①日本と変わらない。

②日本と違うところがある。

→どんなところですか？

①入り込む人は、マイナスに評価される。

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

- ① 順番を待つように言うだろう。
- ② 先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。
- ③ 相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。
- ④ その他 ()

- ① 「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ② 言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③ 係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④ 係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤ 「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥ その他 ()

- ① 親切な人だという感じで、好感が持てた。
- ② 遠慮しすぎで、お人好しだと感じた。
- ③ 窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
- ④ ありそうもないことで、理解しにくかった。
- ⑤ その他 ()

- ① 譲る人は、マイナスに評価される。
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
- ② 譲る人は、プラスに評価される。
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など

①断わるのが当然だ。

①-① 言葉遣いも適切だった。

①-② もう少し厳しく言ってもよい。

①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。

②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

①入り込みを断わって待つように言うだろう。

②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。

③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。

④場合によって対応が変わる。

⑤その他 ()

①断わる人はマイナスに評価される。

たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など

②断わる人は、プラスに評価される。

たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。

②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。

③これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

- ① 好感がもてた。
- ② あまりいい感じがしなかった。
- ③ 良い悪いの印象は特になかった。

- ① 自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待つだろう。
- ② 自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにではなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。
- ③ この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。

- ① 好感をもたれるだろう。
- ② よくは思われまいだろう。
- ③ 良い悪いの印象は特にならまいだろう。

- A
- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
 - ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
 - ③ これだけでは、どちらとも言えないと感じる。

B どんな感じで受け取りましたか？

- ① 好感が持てる。

(「やわらかだ・おだやかだ」など)

- ② よい感じはしない。

(「はっきりしない・あいまいだ」など)

- A.
- ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
 - ②引き受けそうだと理解するだろう。
 - ③断わるか引き受けるかわからないだろう。

B. どんな感じで受け取られそうでしょうか？

- ①好感を持たれるだろう。

(「やわらかだ・おだやかだ」など)

- ②よい感じはしないだろう。

(「はっきりしない・あいまいだ」など)

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

①好感を持つ。（「やわらかだ・おだやかだ」など）

②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。

②引き受けそうだと理解するだろう。

③断わるか引き受けるかわからないだろう。

B. ①好感を持たれるだろう。

（「やわらかだ・おだやかだ」など）

②よい感じはしないだろう。

（「はっきりしない・あいまいだ」など）

①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)

②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)

①この国の方が、はっきり(あっさり)していることが多い。
日本の方が、遠回しなことが多い。

②この国の方が、遠回しなことが多い。
日本の方が、はっきり(あっさり)していることが多い。

③日本とこの国とは、あまり違わないと思う。

①はっきりと断わることが多いと思う。

②あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。

① おだやかな（やわらかな）態度だと思うだろう。

② あいまいな態度だと思うだろう。

③ 相手をバカにしているように感じるだろう。

④ その他 （ ）

① 予想よりはっきりと断わられてとまどった。

② 返事をはっきりせず、あいまいで、とまどった。

③ 笑ったり、話題をそらしたりされて、とまどった。

④ こちらの了解と相手の気持がくいちがっていたことがあとから解った。

【質問番号4. 2. 4. 回答記入用紙】

--	--

お名前 _____

1. ビデオの場面で、あなただったら言いそうな内容・言葉の選択肢に○を、
言いそうもない選択肢に×を付けて下さい。
2. 次に、○を付けた選択肢だけについて、言う順序を考えていただいて、
その順に数字で番号を付けて下さい。

[○×] [順序]

- | | | |
|-----|-----|----------------------------|
| [] | [] | ①パスポートを無くしたと言う。 |
| [] | [] | ②紛失したのは自分のミスだと説明する。 |
| [] | [] | ③紛失して申し訳ないと詫げる。 |
| [] | [] | ④仕事でどうしても必要だと言う。 |
| [] | [] | ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。 |
| [] | [] | ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。 |
| [] | [] | ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。 |
| [] | [] | ⑧そのほか |

()

リスト ①

- ① とくに、何もしない。
なに
 Não faço nada em especial.
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
ことば だ あたま さ
 Peço desculpas sem usar palavras (com gestos).
 Abaixo um pouco a cabeça.
- ③ かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
ことば にほんご
 Peço desculpas com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Domo".
- ④ すこしていねいな言葉であやまる。
ことば
にほんご
 日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
 Peço desculpas com palavras (expressões) um pouco mais polidas.
 Em japonês corresponderia a "Sumimasen" ou a "Gomennasai", etc.
- ⑤ その他 ()
た
 Outros

リスト ②

- ① とくに、何もしない。
なに
 Não faço nada em especial.
- ② 言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
ことば だ あたま さ
 Não digo nada. (Não uso palavras.) Abaixo um pouco a cabeça.
- ③ かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
ことば かえ にほんご
 Respondo com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Iie".
- ④ すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。
ことば かえ
 Respondo com palavras um pouco mais polidas.
 Em japonês corresponderia a "Iie do itashimashite", etc.
- ⑤ その他 ()
た
 Outros.

リスト ③

- ① とくに、^{なに}何もしない。
Nao faço nada em especial.
- ② 言葉には出さないであやまる。^{あたま}すこし頭を下げるくらい。
Nao uso palavras para pedir desculpas. Abaixo um pouco a cabeça.
- ③ かんたんな言葉^{ことば}であやまる。日本語^{にほんご}でいえば「どうも」くらい。
Peço desculpas com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Domo".
- ④ すこしていねいな言葉^{ことば}であやまる。
^{にほんご}日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
Peço desculpas com palavras (expressões) um pouco mais polidas.
Em japonês corresponderia a "Sumimasen" a "Gomennasai", etc.
- ⑤ その他 ()
Outros.

リスト ④

- ① とくに、^{なに}何もしない。
Nao faço nada em especial.
- ② 言葉には出さない。すこし^{あたま}頭を下げるくらい。
Nao digo nada. (Nao uso palavras.) Abaixo um pouco a cabeça.
- ③ かんたんな言葉^{ことば}を返す^{かえ}。日本語^{にほんご}でいえば「いいえ」くらい。
Respondo com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Iie".
- ④ すこしていねいな言葉^{ことば}を返す^{かえ}。「いいえ、どういたしまして」など。
Respondo com palavras um pouco mais polidas.
Em japonês corresponderia a "Iie do itashimashite", etc.
- ⑤ その他 ()
Outros.

リスト⑤

- なに
① 何もしない。
Nao faço nada.
- ことば かい い あたま さ
② 言葉では礼を言わない。頭を下げたり，ほほえんだりするくらい。
Nao uso palavras para agradecer. Abaixo um pouco a cabeça ou só sorrio.
- ことば かい い ほんご
③ かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
Agradeço com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Domo".
- すこ ことば かい い
④ 少しはいねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
Agradeço com palavras um pouco mais polidas.
Em japonês corresponderia a "Domo arigato" ou a "Sumimasen".
- ちや
⑤ お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。
Ninguém me faz(ou traz) chá(quase nunca).
- た
⑥ その他
Outros.

リスト⑥

- なに
① 何もしない。
Nao faço nada.
- ことば だ あたま さ
② 言葉には出さない。頭を下げたり，ほほえんだりするくらい。
Nao digo nada. (Nao uso palavras.)
Abaixo um pouco a cabe a ou só sorrio.
- ことば い ほんご
③ かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
Respondo com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Iie".
- すこ ことば い ほんご
④ 少しはいねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
Respondo com palavras um pouco mais polidas. Em japonês
corresponderia a "Doitashimashite".
- ちや
⑤ お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
Nao (quase nunca) faço cha.
- た
⑥ その他 ()
Outros.

リスト ⑦

- ① なに
何もしない。
Não faço nada.
- ② ことば なに い あたま さ
言葉では何も言わない。すこし頭を下げるくらい。
Não digo nada. (Não uso palavras.) Abaixo um pouco a cabeça.
- ③ ことば い
かんたんな言葉を言う。「どうぞ」くらい。
Falo usando palavras simples. Em japon s corresponderia a "Dozo".
- ④ すこ 少していねいなことばを言う。「お茶が入りました」「どうぞお上がり
くだ 下さい」など。
Falo usando palavras um pouco mais polidas. "Ochaga hairimashita (O chá está pronto.)" ou "Dozo oagari kudasai (Sirva-se, por favor.)", etc.
- ⑤ どうりょう ちゃ
同僚にお茶をいれることは (ほとんど) ない。
Não (quase nunca) faço cha aos meus colegas de trabalho.
- ⑥ その他 ()
Outros.

リスト ⑧

- ① なに
何もしない。
Não faço nada.
- ② ことば かい い あたま さ
言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
Não uso palavras para agradecer. Abaixo um pouco a cabeça ou só sorrio.
- ③ ことば かい い にほんご
かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
Agradeço com palavras simples. Em japon s corresponderia a "Domo".
- ④ すこ 少していねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
Agradeço com palavras um pouco mais polidas.
Em japones corresponderia a "Domo arigato" ou "Sumimasen", etc.
- ⑤ ちゃ
お茶をいれてもらうことは (ほとんど) ない。
Ninguém me faz(ou traz) cha(quase nunca).
- ⑥ その他
Outros.

リスト ⑨

- なに
① 何もしない。
Nao faço nada.
- ことば た あたま さ
② 言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
Nao digo nada. (Nao uso palavras.) Abaixo um pouco a cabe a ou so sorrio.
- ことば い にほんご
③ かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
Respondo com palavras simples. Em japonês corresponderia a "Iie".
- すこ ことば い にほんご
④ 少していねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
Respondo com palavras um pouco mais polidas.
Em japonês corresponderia a "Doitashimashite".
- ちや
⑤ お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。
Nao (quase nunca) faço cha.
- た
⑥ その他 ()
Outros.

リスト ⑩

- なに なに い かつ けい かぞく
① 何もしない。何も言わない。片付けも家族にまかせる。
Nao faço nada. Nao digo nada. Deixo minha familia limpar a mesa.
- あやま はや かつ けい かぞく い
② 謝ることはしない。早く片付けるよう家族に言う。
Nao peço desculpas. Digo a minha familia para limpar logo a mesa.
- じぶん じつぱい めと にほんご
③ 自分の失敗を認める。日本語でいえば「またやっちゃった」など。
Reconheço a minha falha. Em japonês corresponderia a "Matayacchatta(Ai, falhei outra vez.)", etc.
- ことば にほんご
④ 言葉であやまる。日本語でいえば「ごめんなさい」「すみません」など。
Uso palavras para pedir desculpas. Em japonês corresponderia a "Gomennasai" ou a "Sumimasen".
- い けい せつめい い て
⑤ あやまるし、言い訳や説明も言う。「ごめんなさい。手がすべって。」「すみません。ひじが椅子にぶつかったものだから」など。
Nao somente peço desculpas, mas tambem dou uma desculpa (justificativa) e uma explicação.
"Gomennasai. Tega subette (Desculpa. Escapou da minha mão.)" ou "Sumimasen. Hiziga butsukattamonodakara (Desculpa. Bati o meu cotovelo na cadeira.)", etc.
- い けい せつめい い て
⑥ あやまらないが、言い訳や説明は言う。「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったから」など。
Nao peço desculpas, mas dou uma desculpa(justificativa) ou uma explicação.
"Tega subette (Escapou da minha mão.)" ou "Hiziga butsukattamonodakara(Bati o meu cotovelo na cadeira.)", etc.
- た
⑦ その他 ()
Outros.

リスト①

- ①自分が困っていることを説明している。
Está explicando sobre o seu problema.
- ②相手に苦情を言っている。
Está reclamando.
- ③自分のした失敗を謝っている。
Está pedindo desculpas pelo erro cometido.
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
Está pedindo desculpas pelo incômodo causado.
- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
Está vendendo algum produto. Cena de venda.
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
Está pedindo para o outro fazer algum favor.
- ⑦その他 ()
Outros ()

リスト②

- ①パスポートを無くしたと言う。
Dizer que perdeu o passaporte.
- ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
Explicar que a perda foi por culpa própria.
- ③紛失して申し訳ないと詫げる。
Pedir desculpas por ter perdido.
- ④仕事でどうしても必要だと言う。
Dizer que precisará sem falta para o trabalho.
- ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
Dizer que reconhece que seu pedido é difícil de ser atendido.
- ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
Solicitar para reemitir o passaporte sem demora.
- ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
Pedir desculpas ao encarregado em causar muito incômodo.
- ⑧そのほか ()
Outros ()

リスト③

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
"Lamento que a perda tenha sido por minha falta."
- ②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
"É preciso que eu viaje sem falta no dia 17."
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」
"Não poderia dar um jeito de reemitir o passaporte?"

リスト④

- ①好感がもてる。
Tenho boa impressão.
- ①-① 事情がよくわかる。
Compreendo bem a situação.
- ①-② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。
Sinto humildade na sua atitude, reconhecendo seu proprio erro.
- ①-③ 一生懸命頼んでいる様子が感じられる。
Sinto que ele esta pedindo um favor com muito esforco.
- ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
Sinto que seu modo de pedir é polido.
- ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
Sinto que neste caso, isso é normal.
- ①-他 Outros ()
- ②あまり良い感じがしない。
Nao tenho uma impressao muito boa.
- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
Sinto que seu mode de pedir desculpas é servil.
- ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
Esta explicando demasiadamente sobre o seu problema.
- ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
Esta pressionando o outro a entender o seu problema.
- ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
Acho seu gesto um pouco exagerado, enxugando o suor e abaixando a cabeça.
- ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
Antes de tudo, nao é bom pedir um favor tao dificil.
- ②-他 Outros ()

リスト⑤

- A ①謝ることは必要だ。
E preciso pedir desculpas.
②謝る必要はない。
Nao e preciso pedir desculpas.
- B ①謝ることは好感がもてる。
Pedir desculpas causa boa impressao.
②好感はもてない。
Nao causa boa impressao.
- C ①日本ではよくあることだ。
E comum no Japao.
②日本ではあまり見かけない。
Nao e comum no Japao.
- D ①丁寧な感じがする。
Da impressao de polidez.
②丁寧だとは感じない。
Nao da impressao de polidez.
- E ①率直な感じがする。
Da impressao de franqueza.
②率直だとは感じない。
Nao da impressao de franqueza.
- F ①卑屈な感じがする。
Da impressao de humildade demasiada.
②卑屈だとは感じない。
Nao da impressao de humildade demasiada.

リスト⑥

- ①したほうがよいとされていると思う。
Acho que e considerado melhor que o faça.
- ②しないほうがよいとされていると思う。
Acho que e considerado melhor que não o faça.
- ③場合による。
Depende do caso.
- ④わからない。
Nao sei.

リスト⑦

- A ①説明が必要だ。
E preciso explicar.
②説明する必要はない。
Nao e preciso explicar.
- B ①好感がもてる。
Pedir desculpas causa boa impressao.
②好感はもてない。
Nao causa boa impressao.
- C ①日本ではよくあることだ。
E comum no Japao.
②日本ではあまり見かけない。
Nao e comum no Japao.
- D ①丁寧な感じがする。
Da impressao de polidez.
②丁寧だとは感じない。
Nao da impressao de polidez.
- E ①率直な感じがする。
Da impressao de franqueza.
②率直だとは感じない。
Nao da impressao de franqueza.

リスト⑧

- ①したほうがよいとされていると思う。
Acho que e considerado melhor que o faça.
- ②しないほうがよいとされていると思う。
Acho que e considerado melhor que não o faça.
- ③場合による
Depende do caso.
- ④わからない
Nao sei.

リスト⑨

①横から入ってきて、あつかましい。

Que cara-de-pau, passando na frente (da fila).

②「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

Já que "está com pressa" e se for só para entregar, não tem importância.

リスト⑩

①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。

Se estiver com pressa, pode ser que passe na frente.

②急いでいても、順番を待たせよう。

Esperaria a vez, mesmo que estivesse com pressa.

リスト⑪

①日本と変わらない。

Não difere do Japão.

②日本と違うところがある。

Há pontos em que diferem do Japão.

→どんなところですか？

Em quais pontos ?

リスト⑫

①入り込む人は、マイナスに評価される。

As pessoas que passam na frente são julgadas de forma desfavorável.

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

Por exemplo, "falta de educação", "cara-de-pau"

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。

As pessoas que passam na frente são julgadas de forma favorável.

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

Por exemplo, "esperto", "experiente", "sabido"

リスト⑬

①順番を待つように言うだろう。

Dirá para esperar a sua vez na fila.

②先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。

Aceitará passar na frente, depois de pedir permissão ao senhor que está na frente.

③相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。

Podará aceitar, sem pedir nenhuma permissão, dependendo da pessoa que furar a fila.

④その他 ()
Outros ()

リスト⑭

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
Protestará, dizendo: "Estou na frente".
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
Não dirá nada, mas mostrará gestos e expressões de incômodo.
- ③係の女性の対応を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
Protestará se a moça do guichê permitir passar na frente.
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
Conformado, esperará um pouco, mesmo que a moça do guichê permitir passar na frente.
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
Deixará passar, dizendo: "Pode passar na frente".
- ⑥その他 ()
Outros ()

リスト⑮

- ①親切な人だという感じで、好感が持てた。
Causou boa impressão, com seu gesto gentil.
- ②遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
Senti que uma pessoa fozia muita cerimônia, boa demais.
- ③窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
Senti que era intrometido, pois quem deveria julgar era a moça do guichê.
- ④ありそうもないことで、理解しにくかった。
Foi difícil de entender, porque era uma situação irreal.
- ⑤その他 ()
Outros ()

リスト①⑥

①譲る人は、マイナスに評価される。

As pessoas que cedem são julgadas de forma desfavorável.

たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
Por exemplo, "falta de coragem", "fazer muita cerimônia",
"socialmente fraco"

②譲る人は、プラスに評価される。

As pessoas que cedem são julgadas de forma favorável.

たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など
Por exemplo, "é gentil", "tem consideração por outros"

リスト①⑦

①断わるのが当然だ。

É óbvio que não deve atender.

①-① 言葉遣いも適切だった。

Seu modo de falar foi o adequado.

①-② もう少し厳しく言ってもよい。

Poderia ter falado até mais rigoroso.

①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。

É melhor falar mais moderadamente.

②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

Deve entender a situação da pessoa e atendê-la.

②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

É melhor que também seu modo de falar seja mais atencioso.

②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

Seu modo de falar foi adequado.

リスト⑱

①入り込みを断わって待つように言うだろう。

Diria para esperar a sua vez, recusando em atendê-lo.

②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。

Apenas receberia os documentos, pedindo permissão ao senhor da frente.

③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。

Receberia os documentos primeiramente, sem pedir permissão ao senhor da frente.

④場合によって対応が変わる。

O modo de atender mudaria conforme o caso.

⑤その他 ()

Outros ()

リスト⑲

①断わる人はマイナスに評価される。

As pessoas que recusam são julgadas de forma desfavorável.

たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など

Por exemplo, "frias", "inflexiveis"

②断わる人は、プラスに評価される。

As pessoas que recusam são julgadas de forma favorável.

たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

Por exemplo, "são ordenadas", "obedecem às regras"

リスト⑳

①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。

Em se falando nisso, achei que talvez fosse aceitar.

②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。

Em se falando nisso, achei que talvez fosse recusar.

③これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

Só com esse contexto, achei que não poderia decidir.

リスト21

①好感がもてた。

Tive boa impressão.

②あまりいい感じがしなかった。

Não tive boa impressão.

③良い悪いの印象は特になかった。

Foi indiferente.

リスト②②

- ①自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待たろう。
Ele não vai começar a falar sobre o assunto primeiro. Esperará que o outro responda.
- ②自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってからすぐにはなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。
Começará a perguntar, mas não será logo após entrar no quarto.
Entrará no assunto depois de conversar sobre outras coisas.
- ③この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。
Da mesma forma que esse senhor, deve começar a falar logo sobre o assunto.

リスト②③

- ①好感をもたれるだろう。
Causará boa impressão.
- ②よくは思われないだろう。
Não será bem visto.
- ③良い悪いの印象は特にないだろう。
Será indiferente.

リスト②④

- A
- ①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
Em se falando nisso, achei que talvez fosse aceitar.
 - ②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
Em se falando nisso, achei que talvez fosse recusar.
 - ③これだけでは、どちらとも言えないと感じる。
Só com isso, acho que não posso decidir.

- B どんな感じで受け取りましたか？
De que modo você interpretou ?

- ①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
Tenho boa impressão. ("gentil / tranquilo")
- ②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
Não tenho boa impressão. ("não está claro / ambíguo")

リスト②⑤

- A.
- ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
Deve entender que pareça estar prouto a recusar.
 - ②引き受けそうだと理解するだろう。
Deve entender que possa aceitar.
 - ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
Não deve entender se recusará ou aceitará.

- B. どんな感じで受け取られそうでしょうか？
De que modo poderá ser interpretado ?

- ①好感を持たれるだろう。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
Poderá causar boa impressão. ("gentil / tranquilo")
- ②よい感じはしないだろう。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
Não poderá causar boa impressão. ("não está claro / ambíguo")

リスト②⑥

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
Ainda está ambíguo se vai aceitar ou não.
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
Senti que "vai recusar" com esta expressão.
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、
そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
Já senti que "vai recusar", mas com a expressão "iya iya" (não, não),
a recusa ficou mais clara.
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、
逆にわからなくなった。
Por um momento, senti que iria recusar, mas, ao contrário,
com o uso da expressão "iya iya" (não, não), não pude mais ter certeza.

リスト②⑦

- ①好感を持つ。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
Tenho boa impressão. ("gentil / tranquilo")
- ②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
Não tenho boa impressão. ("não está claro / ambíguo")

リスト②⑧

- A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
Deve entender que pareça estar pronto a recusar.
- ②引き受けそうだと理解するだろう。
Deve entender que possa aceitar.
- ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
Não deve entender se recusará ou aceitará.
- B. ①好感を持たれるだろう。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
Poderá causar boa impressão. ("gentil / tranquilo")
- ②よい感じはしないだろう。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
Não poderá causar boa impressão. ("não está claro / ambíguo")

リスト②⑨

- ①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
Tenho boa impressão. ("gentil / tranquilo")
- ②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
Não tenho boa impressão. ("não está claro / ambíguo")

リスト③⑩

①母国（ブラジル）の方が、はっきり（あっさり）していることが多い。
日本の方が、遠回しなことが多い。
Meu país (Brasil) é mais direto (simples). O estilo indireto ocorre mais no Japão.

②母国（ブラジル）の方が、遠回しなことが多い。
日本の方が、はっきり（あっさり）していることが多い。
Meu país (Brasil) é mais indireto. O estilo direto (simples) ocorre mais no Japão.

③日本と母国（ブラジル）とは、あまり違わないと思う。
Acho que não há muita diferença entre o Japão e meu país (Brasil).

リスト③⑪

①はっきりと断わることが多いと思う。
Acho que há mais casos em que as pessoas recusam diretamente.

②あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。
Acho que há mais casos em que se espera que o outro compreenda, só se expressando ambigualmente.

リスト③②

①おだやかな（やわらかな）態度だと思うだろう。
Deve achar que é um gesto tranquilo (gentil).

②あいまいな態度だと思うだろう。
Deve achar que seja um gesto ambiguo.

③相手をバカにしているように感じるだろう。
Deve achar que está fazendo pouco do outro.

④その他（）
Outros（）

リスト③③

①予想よりはっきりと断わられてとまどった。
Fiquei confuso porque fui recusado claramente, além do esperado.

②返事がはっきりせず、あいまいで、とまどった。
Fiquei confuso porque a resposta era ambigua, não sendo clara.

③笑ったり、話題をそらしたりされて、とまどった。
Fiquei confuso pois ria e começava a falar de outros assuntos.

④こちらの了解と相手の気持がくいちがっていたことがあとから解った。
Entendi depois que não havia correspondência mutua de compreensão entre nós.

お名前：
NOME

1. ビデオの場面で、あなただったら言いそうな内容・言葉の選択肢に○を、
言いそうもない選択肢に×を付けて下さい。
Assinale com ○ a alternativa que corresponda à expressão que
você utilizaria e com ×, a alternativa que você não diria, na cena do
vídeo.
2. 次に、○を付けた選択肢だけについて、言う順番を考えていただいて、
その順に数字で番号を付けて下さい。
A seguir, enumere a ordem em que você diria as alternativas assinaladas
com ○.

[○×] [順序]
Ordem

- | | | |
|-----|-----|--|
| [] | [] | ①パスポートを無くしたと言う。
Dizer que perdeu o passaporte. |
| [] | [] | ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
Explicar que a perda foi por culpa própria. |
| [] | [] | ③紛失して申し訳ないと詫げる。
Pedir desculpas por ter perdido. |
| [] | [] | ④仕事でどうしても必要だと言う。
Dizer que precisará sem falta para o trabalho. |
| [] | [] | ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
Dizer que reconhece que seu pedido é difícil de ser
atendido. |
| [] | [] | ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
Solicitar para reemitir o passaporte sem demora. |
| [] | [] | ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
Pedir desculpas ao encarregado em causar muito incômodo. |
| [] | [] | ⑧そのほか ()
Outros () |

リスト①

- ① とくに、何もしない。
Je ne fais rien
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
Je ne dis rien mais fais un signe d'excuse, par exemple, je fais quelque chose comme "ojigi - baisser un peu la tête"
- ③ かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
Je dis simplement, par exemple, "dômo" en japonais
- ④ すこしていねいな言葉であやまる。
日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
Je dis un peu plus poliment. Par exemple, "sumimasen" "gomennasai" en japonais, etc.
- ⑤ その他 ()
Je fais autrement

リスト②

- ① とくに、何もしない。
Je ne fais rien
- ② 言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
Je ne dis rien mais fais un signe, par exemple, je fais quelque chose comme "ojigi - "baisser un peu la tête"
- ③ かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
Je réponds simplement, par exemple, "iié" en japonais
- ④ すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。
Je réponds un peu plus poliment, par exemple, "iié, dōitashimashité" en japonais
- ⑤ その他 ()
Je fais autrement

リスト③

- ① とくに、何もしない。
Les Français/Japonais ne font rien
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
Les Français/Japonais ne disent rien mais font un signe d'excuse.
Par exemple, ils font quelque chose comme "ojigi - baisser un peu la tête"
- ③ かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
Les Français/Japonais disent simplement, par exemple, "dômo" en japonais
- ④ すこしていねいな言葉であやまる。
日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
Les Français/Japonais disent plus poliment, par exemple, "sumimasen"
"gomennasai" en japonais
- ⑤ その他 ()
Les Français/Japonais font autrement

リスト④

- ① とくに、何もしない。
Les Français/Japonais ne font rien
- ② 言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
Les Français/Japonais ne disent rien mais font un signe d'excuse.
Par exemple, ils font quelque chose comme "ojigi -baisser un peu la tête"
- ③ かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
Les Français/Japonais répondent simplement, par exemple, "iié" en japonais
- ④ すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。
Les Français/Japonais répondent plus poliment, par exemple, "iié,
dôitashimashité" en japonais
- ⑤ その他 ()
Les Français/Japonais font autrement

リスト⑤

- ① 何もしない。
Je ne fais rien
- ② 言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
Je n'exprime rien mais fais un signe de remerciement. Par exemple, je fais quelque chose comme "ojigi - baisser la tête -", ou souris etc.
- ③ かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
J'exprime simplement, par exemple, "dômo" en japonais
- ④ 少しはいねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
Je dis plus poliment, par exemple, "dômo arigatô" "sumimasen" en japonais
- ⑤ お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。
Il n'y a guère d'occasions où on m'apporte du café
- ⑥ その他
Je fais autrement

リスト⑥

- ① 何もしない。
Je ne fais rien
- ② 言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
Je ne dis rien mais fais un signe, par exemple, je fais quelque chose comme "ojigi - baisser la tête -", ou souris etc.
- ③ かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
Je dis simplement, par exemple, "iié" en japonais
- ④ 少しはいねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
Je dis plus poliment, par exemple, "dôitashimashité" en japonais
- ⑤ お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。
Il n'y a guère d'occasions où j'apporte du café à des collègues
- ⑥ その他 ()
Je fais autrement

リスト⑦

- ① 何もしない。
Les Français/Japonais ne font rien
- ② 言葉では何も言わない。すこし頭を下げるくらい。
Les Français/Japonais ne disent rien mais font un signe. Par exemple, ils font quelque chose comme "ojigi - baisser un peu la tête -" etc.
- ③ かんたんな言葉を言う。「どうぞ」くらい。
Les Français/Japonais disent simplement, par exemple, "dôzo" en japonais
- ④ 少しいいいなことばを言う。「お茶が入りました」「どうぞお上がり下さい」など。
Les Français/Japonais disent plus poliment, par exemple, "ocha ga hairimashita" "dôzo oagari kudasai" en japonais
- ⑤ 同僚にお茶をいれることは(ほとんど)ない。
Il n'y a guère d'occasions où je sers du café à des collègues
- ⑥ その他 ()
Les Français/Japonais font autrement

リスト⑧

- ① 何もしない。
Les Français/Japonais ne font rien
- ② 言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
Les Français/Japonais ne disent rien mais font un signe de remerciement. Par exemple, ils font quelque chose comme "ojigi -baisser un peu la tête" ou sourient etc.
- ③ かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
Les Français/Japonais disent simplement, par exemple, "dômo" en japonais
- ④ 少しいいいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
Les Français/Japonais disent plus poliment, par exemple, "dômo arigatô" "sumimasen en japonais
- ⑤ お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。
Il n'y a guère d'occasions où l'on apporte du café à des collègues
- ⑥ その他
Les Français/Japonais font autrement

リスト⑨

- ① 何もしない。
Les Français/Japonais ne font rien
- ② 言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
Les Français/Japonais ne disent rien mais font un signe. Par exemple, ils font quelque chose comme "ojigi - baisser la tête -" ou sourient etc.
- ③ かんたんな言葉を使う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
Les Français/Japonais disent simplement, par exemple, "iié" en japonais
- ④ 少しはいねいな言葉を使う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
Les Français/Japonais disent plus poliment, par exemple, "dôitashimashité" en japonais
- ⑤ お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
Il n'y a guère d'occasions où ils apportent du café à des collègues
- ⑥ その他（)
Les Français/Japonais font autrement

リスト⑩

- ① 何もしない。何も言わない。片付けも家族にまかせる。
Les Français/Japonais ne font rien. Ils ne disent rien. Ils laissent les autres débarrasser
- ② 謝ることはしない。早く片付けるよう家族に言う。
Les Français/Japonais ne s'excusent pas. Ils disent aux autres de vite débarrasser
- ③ 自分の失敗を認める。日本語でいえば「またやっちゃった」など。
Les Français/Japonais admettent leur faute en disant, par exemple, "mata yacchatta -Je fais toujours comme ça " en japonais
- ④ 言葉であやまる。日本語でいえば「ごめんなさい」「すみません」など。
Les Français/Japonais s'excusent verbalement, par exemple, "gomennasai" "sumimasen" en japonais
- ⑤ あやまるし、言い訳や説明も言う。「ごめんなさい。手がすべって。」「すみません 肘が椅子にぶつかったものだから」など。
Les Français/Japonais s'excusent et expliquent, par exemple, "gomennasai. hiji ga isu ni butsukatta node" etc.
- ⑥ あやまらないが、言い訳や説明は言う。「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったから」など。
Les Français/Japonais ne s'excusent pas. Mais Ils expliquent quelque chose pour justifier la situation, par exemple, "hiji ga isu ni butsukatta kara - Je me suis cogné le coude contre la chaise" etc.
- ⑦ その他（)
Les Français/Japonais font autrement

リスト①

- ①自分が困っていることを説明している。

Il explique qu'il a un problème.

- ②相手に苦情を言っている。

Il se plaint auprès de son interlocuteur.

- ③自分のした失敗を謝っている。

Il présente des excuses au sujet de l'erreur qu'il a commise.

- ④相手にかけた迷惑をわびている。

Il présente des excuses pour le dérangement qu'il a causé.

- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。

Il encourage la vente de marchandises. — Scène de vente.

- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。

Il demande un service à son interlocuteur.

- ⑦その他 ()

Autres.

リスト②

① パスポートを無くしたと言う。

Je dis que j'ai perdu mon passeport.

② 紛失したのは自分のミスだと説明する。

J'explique que je suis moi-même responsable de l'avoir perdu.

③ 紛失して申し訳ないと詫げる。

Je présente des excuses pour l'avoir égaré.

④ 仕事でどうしても必要だと言う。

Je dit que j'en ai impérativement besoin pour mon travail.

⑤ 無理なお願いだということは承知していることを言う。

Je dis savoir que je demande l'impossible.

⑥ 急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。

Je demande qu'on me refasse mon passeport au plus vite.

⑦ 係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。

Je présente des excuses à la personne en charge pour lui causer
autant de travail.

⑧ その他 ()

Autres.

リスト③

①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」

” C'est de ma faute, si je l'ai égaré, je n'ai pas fait assez
attention.”

②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」

” Je dois impérativement partir en mission le 17.”

③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

” Ne pouvez-vous pas me refaire mon passeport ? ”

リスト④

①好感がもてる。

C'est une impression positive - Le personnage inspire de la sympathie.

Parce que : ① - ① 事情がよくわかる。

Je comprends bien sa situation.

① - ② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。

Il reconnaît son erreur et s'exprime avec modestie.

① - ③ 一生懸命頼んでいる感じが感じられる。

On voit qu'il fait sa demande de tout son coeur.

① - ④ 丁寧な頼み方だと感じる。

On sent qu'il est poli dans sa façon de demander les choses.

① - ⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。

Dans ce cas, je pense qu'il est évident d'agir ainsi.

① - 他 Autres. ()

②あまり良い感じがしない。

Une impression négative.

Parce que : ② - ① 謝っているのが卑屈な感じがする。

En s'excusant, il semble trop servile.

② - ② 自分のほうの事情を説明しすぎている。

Il insiste trop sur sa propre situation.

② - ③ 困っていることを相手に押しつけている。

Il fait peser le poids de son propre embarras sur son interlocuteur.

② - ④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。

Il transpire, il baisse la tête, bref, il en fait trop.

② - ⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。

Il a tort de demander des choses impossibles.

② - 他 Autres. ()

リスト⑤

- A ① 謝ることは必要だ。
Il est nécessaire de présenter des excuses.
- ② 謝る必要はない。
Il n'est pas nécessaire de présenter des excuses.
- B ① 謝ることは好感がもてる。
Préserver des excuses donne une impression positive.
- ② 好感はもてない。
Au contraire, le fait de présenter des excuses ne donne pas une impression positive.
- C ① 日本ではよくあることだ。
C'est une chose courante au Japon.
- ② 日本ではあまり見かけない。
C'est une chose rare au Japon.
- D ① 丁寧な感じがする。
Il donne l'impression d'être poli.
- ② 丁寧だとは感じない。
Il ne donne pas l'impression d'être poli.
- E ① 率直な感じがする。
Il donne l'impression d'être direct.
- ② 率直だとは感じない。
Il ne donne pas l'impression d'être direct.
- F ① 卑屈な感じがする。
Il paraît trop servile.
- ② 卑屈だとは感じない。
Il ne paraît pas servile.

リスト⑥

①したほうがよいと思っている。

On pense qu'il vaut mieux reconnaître son erreur.

②しないほうがよいと思っている。

On pense qu'il vaut mieux ne pas reconnaître son erreur.

③場合による。

Cela dépend des cas.

④わからない。

Je ne sais pas.

リスト⑦

- A ①説明が必要だ。
Il est nécessaire d'expliquer sa situation.
- ②説明する必要はない。
Il n'est pas nécessaire d'expliquer sa situation.
- B ①好感がもてる。
Cela inspire de la sympathie, cela fait bonne impression.
- ②好感はもてない。
Cela ne fait pas bonne impression.
- C ①日本ではよくあることだ。
Au Japon, c'est une chose courante.
- ②日本ではあまり見かけない。
Au Japon, c'est rare.
- D ①丁寧な感じがする。
Cela donne l'impression d'être poli.
- ②丁寧だとは感じない。
Cela ne donne pas l'impression d'être poli.
- E ①率直な感じがする。
Cela donne l'impression d'être direct.
- ②率直だとは感じない。
Cela ne donne pas l'impression d'être direct.

リスト⑧

①したほうがよいと思っている。

On pense que c'est mieux d'expliquer ses raisons.

②しないほうがよいと思っている。

On pense que c'est superflu.

③場合による

Cela dépend des cas.

④わからない

Je ne sais pas.

リスト⑨

①横から入ってきて、あつかましい。

Prendre ainsi la parole, sans attendre son tour, est une attitude effrontée.

②「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、

横から入ってもかまわない。

Il est pressé, il ne demande qu'à déposer son dossier, dans ce cas, ce n'est pas grave.

リスト⑩

①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。

Si je suis pressé(e), c'est bien possible.

②急いでいても、順番を待たせよう。

Même si j'étais pressé(e), je pense que j'attendrais
mon tour.

リスト⑪

①変わらない。

Il n'y a aucune différence.

②違うところがある。

Il y a des différences.

→どんなところですか？

Lesquelles ?

リスト⑫

①入り込む人は、マイナスに評価される。

Les gens qui n'attendent pas leur tour sont mal vus.

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

par exemple : Il/Elle n'est pas poli(e).

Il/Elle est "gonflé(e)," etc.

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。

Les gens qui n'attendent pas leur tour sont plutôt bien vus.

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」

「うまくやる」など

par exemple : Il/Elle connaît les bons trucs.

Il/Elle sait s'y prendre.

Il/Elle est débrouillard(e), etc.

リスト⑬

①順番を待つように言うだろう。

Elle lui dira d'attendre.

②先に来ている男性に断ってから、入り込みを受付けるだろう。

Après avoir demandé à l'homme qui était là en premier de bien vouloir l'excuser, elle répondra à la personne qui a brûlé son tour.

③相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。

Selon la personne dont il s'agit, elle répondra à la personne qui a brûlé son tour sans présenter d'excuses à celui qui était là en premier.

④その他 ()

Autres

リスト⑭

①「私が先です」と言葉に出して抗議する。

Il se défendra / Je me défendrai en disant quelque chose
comme : 《 J'étais là avant vous 》

②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。

Il ne dira rien / Je ne dirai rien, mais manifestera(i)
son / mon mécontentement par son/mon attitude ou par
une expression du visage.

③係の女性の応対を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。

Il regarderait / Je regarderais la femme au guichet et
si elle laissait passer l'autre personne,
il protesterait / je protesterais.

④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。

Si la femme laissait passer l'autre personne, il se dirait
/ je me dirais : 《 Ma foi, tant pis 》, et il attendrait
/ j'attendrais un moment.

⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。

Il dirait / Je dirais : 《 Je vous en prie 》 et il laisserait /
je laisserais l'autre passer.

⑥その他 Autres. ()

リスト⑮

- ① 親切な人だという感じで、好感が持てた。

Il a l'air gentil, il inspire de la sympathie.

- ② 遠慮しすぎで、お人好しだと感じた。

Il est trop timide, il est "bonne poire."

- ③ 窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。

C'est à la femme en charge de juger ce qui est à faire,
il se mêle de ce qui ne le regarde pas.

- ④ ありそうもないことで、理解しにくかった。

Cette réaction paraît invraisemblable, j'ai du mal à
la comprendre.

- ⑤ その他 ()

Autres.

リスト⑯

- ① 譲る人は、マイナスに評価される。

Une personne qui laisse l'autre passer est mal vue.

たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など

par exemple : Il est trop timide.

Il est trop réservé.

Il ne sait pas se défendre en société ,

etc.

- ② 譲る人は、プラスに評価される。

Cette personne est bien vue.

たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など

par exemple : Il est gentil.

Il est prévenant, etc.

リスト ⑰

① 断わるのが当然だ。

Il est naturel qu'elle ait refusé :

① - ① 言葉遣いも適切だった。

Sa façon de le dire est aussi appropriée.

① - ② もう少し厳しく言ってもよい。

Elle pourrait d'ailleurs parler sur un ton plus sévère.

① - ③ もう少しおだやかに言った方がよい。

Elle pourrait cependant le dire plus gentiment.

② 相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

Etant donné la situation de l'interlocuteur, elle aurait dû accepter :

② - ① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

Et par ailleurs, elle pourrait lui parler plus aimablement.

② - ② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

Pour ce qui est de la façon de lui parler, ça va.

リスト ⑱

①入り込みを断わって待つように言うだろう。

On refuserait de répondre à celui qui veut passer sans attendre, on lui demanderait d'attendre.

②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。

Avec la permission de celui qui était là en premier, on accepterait juste de prendre le dossier.

③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。

Sans se soucier de la permission de celui qui était là en premier, on accepterait de prendre le dossier.

④場合によって対応が変わる。

La réaction dépend du cas.

⑤その他 Autres. ()

リスト ⑲

①断わる人はマイナスに評価される。

Celui qui refuse est mal vu :

たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
par exemple, Il/Elle est trop froid(e).

Il/Elle manque de souplesse.

Il/Elle est trop à cheval sur le règlement, etc.

②断わる人は、プラスに評価される。

Celui qui refuse est bien vu :

たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など
par exemple, Il/Elle respecte le règlement, etc.

リスト②⑩

① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。

Je pense plutôt qu'il va accepter.

② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。

On dirait plutôt qu'il va refuser.

③ これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

Si l'on ne s'en tient qu'à son rire, on ne peut pas dire.

リスト②⑪

① 好感がもてた。

Il fait bonne impression.

② あまりいい感じがしなかった。

Il ne fait pas très bonne impression.

③ 良い悪いの印象は特になかった。

Son attitude ne fait ni bonne ni mauvaise impression.

リスト②②

- ①自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待つだろう。

On n'en viendrait pas soi-même au sujet en question.

On attendrait que l'autre en parle et donne sa réponse (sans être interrogé).

- ②自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにはなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。

On poserait la question mais peut-être pas à peine entré dans la maison : on discuterait d'abord de choses et d'autres et en viendrait peu à peu à sa question.

- ③この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。

On ferait comme l'homme que nous voyons : on en viendrait immédiatement à l'objet réel de sa visite.

リスト②③

- ①好感をもたれるだろう。

Cette façon de faire inspirerait de la sympathie.

- ②よくは思われないうだろう。

Cette façon de faire ne serait pas très bien vue.

- ③良い悪いの印象は特にないうだろう。

Cette façon de faire ne causerait ni bonne ni mauvaise impression.

リスト②④

- A
- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
Cela donne plutôt l'impression qu'il va accepter.
- ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
Cela donne plutôt l'impression qu'il va refuser.
- ③ これだけでは、どちらとも言えないと感じる。
Si l'on ne s'en tient qu'à cela, on ne peut pas dire.

- B
- どんな感じで受け取りましたか？
Quelle impression vous fait l'homme d'âge moyen ?

- ① 好感が持てる。

Une impression positive :

(「やわらかだ・おだやかだ」など)

Il est doux,

Il est calme, etc.

- ② よい感じはしない。

Pas une bonne impression :

(「はっきりしない・あいまいだ」など)

Il n'est pas clair.

Il est ambigu, etc.

リスト②⑤

A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。

On comprendrait qu'il va probablement dire qu'il refuse.

②引き受けそうだと理解するだろう。

On comprendrait qu'il va probablement dire qu'il accepte.

③断わるか引き受けるかわからないだろう。

On ne serait trop dire s'il va refuser ou accepter.

B. どんな感じで受け取られそうでしょうか？

Comment serait-il perçu ?

①好感を持たれるだろう。

Avec sympathie.

(「やわらかだ・おだやかだ」など)

" Il est doux / calme " etc.

②よい感じはしないだろう。

Ne ferait pas très bonne impression.

(「はっきりしない・あいまいだ」など)

" Il n'est pas clair/ Il est ambigu " etc.

リスト②⑥

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。

Va-t-il accepter ou refuser ? Ce n'est pas encore clair.

- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。

A ces mots, on se dit qu'il va (probablement) refuser.

- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。

On se doutait bien qu'il allait refuser, et cela est d'autant plus clair à partir du moment où il dit : "Iya, Iya" (いやいや).

- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

On s'était dit une fois pour toutes qu'il allait refuser, mais avec ce "Iya, Iya" (いや, いや), on ne sait plus que penser.

リスト②⑦

- ①好感を持つ。(「やわらかだ・おだやかだ」など)

Mon impression est positive. (" Il est doux / calme ", etc.)

- ②よい感じはしない。(「はっきりしない・あいまいだ」など)

Je ne retire pas une bonne impression.

(" Il n'est pas clair / Il est ambigu ",
etc.)

リスト②⑧

A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。

On comprendrait qu'il va lui dire qu'il refuse.

②引き受けそうだと理解するだろう。

On comprendrait qu'il va lui dire qu'il accepte.

③断わるか引き受けるかわからないだろう。

On se poserait des questions, on ne saurait trop comment interpréter cette attitude, ces mots.

B. ①好感を持たれるだろう。

On éprouverait de la sympathie pour cette personne.

(「やわらかだ・おだやかだ」など)

(" Il est doux / calme ", etc.)

②よい感じはしないだろう。

On n'aurait pas une bonne impression de cette personne.

(「はっきりしない・あいまいだ」など)

(" Il n'est pas clair / Il est ambigu", etc.)

リスト②⑨

- ①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
Une impression sympathique. (" Il est doux / calme ", etc.)
- ②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
Pas une bonne impression. (" Il n'est pas clair/Il est ambigu", etc)

リスト③⑩

- ① [母国]の方が、はっきり(あっさり)していることが多い。
Dans la plupart des cas, on serait plus clair en France.
- 日本の方が、遠回しなことが多い。
On fait plus de détours au Japon.
- ② [母国]の方が、遠回しなことが多い。
On fait plus de détours en France.
- 日本の方が、はっきり(あっさり)していることが多い。
On est plus clair au Japon.
- ③日本と[母国]とは、あまり違わないと思う。
Il n'y a pas tellement de différence entre la France et le Japon.

リスト③①

①はっきりと断わることが多いと思う。

Je pense qu'en général on refuse clairement.

②あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。

Il arrive souvent qu'on s'exprime avec ambiguïté, en espérant que l'autre devine les intentions d'interlocuteur.

リスト③②

①おだやかな（やわらかな）態度だと思うだろう。

On penserait que c'est une attitude calme, douce.

②あいまいな態度だと思うだろう。

On penserait que c'est une attitude ambiguë.

③相手をバカにしているように感じるだろう。

On se dirait qu'il se fiche de la tête de l'autre.

④その他 Autres. ()

リスト③③

① 予想よりはっきりと断わられてとまどった。

On a refusé plus catégoriquement que je ne l'aurais pensé,
cela m'a déconcerté(e).

② 返事をはっきりせず、あいまいで、とまどった。

La réponse n'était pas claire, c'était ambiguë, j'étais
embarrassé(e).

③ 笑ったり、話題をそらしたりされて、とまどった。

On rit, on détourne le sujet, cela est arrivé, et m'a
embarrassé(e).

④ こちらの了解と相手の気持がくいちがっていたことがあとから
解った。

J'ai compris par la suite qu'il y avait un décalage entre
ce que j'avais compris et ce que pensait l'autre personne.

	—	
--	---	--

Votre nom

1. Regardez la vidéo et marquez

- d'un cercle ○ ce que vous diriez,
 - d'une croix × ce que vous ne diriez pas,
- si vous étiez à la place de cet homme.

2. Puis, réfléchissez à l'ordre dans lequel vous feriez telle et telle remarque et indiquez cet ordre par des chiffres (ceci uniquement devant les remarques que vous aurez précédées d'un cercle, bien sûr).

[○×] [順序]

ordre

- [] [] ① パスポートを無くしたと言う。
Je dis que j'ai perdu mon passeport.
- [] [] ② 紛失したのは自分のミスだと説明する。
J'explique que je suis moi-même responsable de l'avoir perdu.
- [] [] ③ 紛失して申し訳ないと詫げる。
Je présente des excuses pour l'avoir égaré.
- [] [] ④ 仕事でどうしても必要だと言う。
Je dis que j'en ai impérativement besoin pour mon travail.
- [] [] ⑤ 無理なお願いだということは承知していることを言う。
Je dis savoir que je demande l'impossible.
- [] [] ⑥ 急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
Je demande qu'on me refasse mon passeport au plus vite.
- [] [] ⑦ 係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
Je présente des excuses à la personne en charge pour lui causer autant de travail.
- [] [] ⑧ その他 Autres

リスト①
list 1

- ① とくに、^{なに}何もしない。
don't do anything in particular
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし^{あたま}頭を下げるくらい。
apologize without words, i. e., nodding or bowing slightly
- ③ かんたんな^{ことば}言葉であやまる。日本語^{にほんご}でいえば「どうも」くらい。
apologize with simple words, such as "doomo" in Japanese
- ④ すこしていねいな^{ことば}言葉であやまる。
apologize with relatively polite words,
^{にほんご}日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
such as "sumimasen (excuse me)", "gomennasai (sorry)", etc.
- ⑤ その他 ()
others

リスト②
list 2

- ① とくに、^{なに}何もしない。
don't do anything in particular
- ② 言葉には出さない。すこし^{あたま}頭を下げるくらい。
don't say anything, just nod
- ③ かんたんな^{ことば}言葉を返す。日本語^{にほんご}でいえば「いいえ」くらい。
return a simple word, such as "iie" in Japanese
- ④ すこしていねいな^{ことば}言葉を返す。
return relatively polite words,
「いいえ、どういたしまして」など。
such as "doo itasimasite (not at all)", etc.
- ⑤ その他 ()
others

リスト③
list 3

- ① とくに、^{なに}何もしない。
don't do anything in particular
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし^{あたま}頭を下げるくらい。
apologize without words, i. e., nodding or bowing slightly
- ③ かんたんな^{ことば}言葉であやまる。日本語^{にほんご}でいえば「どうも」くらい。
apologize with simple words, such as "doomo" in Japanese
- ④ すこしていねいな^{ことば}言葉であやまる。
apologize with relatively polite words,
^{にほんご}日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
such as "sumimasen (excuse me)", "gomennasai (sorry)", etc.
- ⑤ その他 ()
others

リスト④
list 4

- ① とくに、^{なに}何もしない。
don't do anything in particular
- ② 言葉には出さない。すこし^{あたま}頭を下げるくらい。
don't say anything, just nod
- ③ かんたんな^{ことば}言葉を返す。日本語^{にほんご}でいえば「いいえ」くらい。
return a simple word, such as "iie" in Japanese
- ④ すこしていねいな^{ことば}言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。
return relatively polite words, such as "doo itasimasite (not at all)"
etc.
- ⑤ その他 ()
others

リスト⑤
list 5

- ① ^{なに}何もしない。
don't do anything
- ② ^{ことば}言葉では礼を言わない。^{あたま}頭を下げたり、^さほほえんだりするくらい。
thank without words, i.e., nod or smile
- ③ ^{ことば}かんたんな言葉で礼を言う。^{にほんご}日本語でいえば「どうも」くらい。
thank with simple words, such as "doomo" in Japanese
- ④ ^{すこ}少していねいな言葉で礼を言う。
thank with simple words,
^{にほんご}日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
such as "doomo arigatoo (thank you)" or "sumimasen (thank you)"
- ⑤ ^{ちや}お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。
others very rarely make tea for me
- ⑥ ^たその他
others

リスト⑥
list 6

- ① ^{なに}何もしない。
don't say anything
- ② ^{ことば}言葉には出さない。^{あたま}頭を下げたり、^さほほえんだりするくらい。
don't say anything, just nod or smile
- ③ ^{ことば}かんたんな言葉を言う。^{にほんご}日本語でいえば「いいえ」くらい。
respond with a simple word, such as "iie" in Japanese
- ④ ^{すこ}少していねいな言葉を言う。^{にほんご}日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
respond with relative polite words, such as "doo itasimasite" in Japanese
- ⑤ ^{ちや}お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。
I almost never make tea for others
- ⑥ ^たその他 ()
others

リスト⑦

l i s t 7

- ① ^{なに}何もしない。
serve tea without any words or any interaction
- ② ^{ことば}言葉では^{なに}何も^い言わない。^{あたま}すこし^さ頭を下げるくらい。
serve tea without speaking, merely nodding
- ③ ^{ことば}かんたんな^い言葉^いを言う。「どうぞ」くらい。
serve tea with relatively polite words, such as "doozo"
- ④ ^{すこ}少して^いいねいな^{ことば}ことば^いを言う。
serve tea with relatively polite words,
「お茶が入りました」「どうぞお上がり下さい」など。
such as "Here is tea for you", or Please have some tea", etc.
- ⑤ ^{どうりょう}同僚^{ちや}にお茶^{ちや}をいれることは(ほとんど)ない。
they don't serve tea to their colleagues
- ⑥ ^たその他 ()
others

リスト⑧

l i s t 8

- ① ^{なに}何もしない。
no reaction
- ② ^{ことば}言葉では^{れい}礼を^い言わない。^{あたま}頭を下^さげたり、^{あたま}ほほえ^さんだりするくらい。
acknowledge by nodding or smiling, without speaking
- ③ ^{ことば}かんたんな^{れい}言葉^いで^い礼を言う。^{にほんご}日本語^いでいえば「どうも」くらい。
thank with simple words, such as "dooomo" in Japanese
- ④ ^{すこ}少して^いいねいな^{ことば}言葉^{れい}で^い礼を言う。
thank with relatively polite words,
^{にほんご}日本語^いでいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
such as "dooomo arigatoo" or "sumimasen" in Japanese
- ⑤ ^{ちや}お茶^{ちや}をいれて^{ちや}もらうことは(ほとんど)ない。
never served tea by others
- ⑥ ^たその他
others

リスト⑨

l i s t 9

- ① ^{なに}何もしない。
no reaction
- ② ^{ことば}言葉には^だ出さない。^{あたま さ}頭を下げたり，ほほえんだりするくらい。
just nod or smile without speaking
- ③ ^{ことば}かんたんな^い言葉^{にほんご}を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
return the thank-you with simple words, such as "iee" in Japanese
- ④ ^{すこ}少していねいな^{ことば}言葉^{にほんご}を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
return the thank-you with relatively polite words, such as "doo itasimasite"
- ⑤ ^{ちや}お茶をいれて^{あげ}ることは（ほとんど）ない。
never serve tea for others
- ⑥ ^たその他（）
others

リスト⑩

l i s t 10

- ① ^{なに}何もしない。^{なに い}何も^{かたづけ}言^{かぞく}わない。片付けも家族にまかせる。
do nothing, say nothing and leave it for the others to clean up
- ② ^{あやま}謝^{はや}ることは^{かたづ}しない。早く片付けるよう^{かぞく い}家族に言う。
without apologizing, tell the others to clean up the mess immediately
- ③ ^{じぶん}自分の^{しっぱい}失敗^{みと}を認^{にほんご}める。日本語でいえば「またやっちゃった」など。
acknowledge your own mistake by saying something such as "Oh, I did it again", etc.
- ④ ^{ことば}言葉^{にほんご}であやまる。日本語でいえば「ごめんなさい」「すみません」など。
apologize with words, such as "gomennasai" or "sumimasen" in Japanese
- ⑤ ^{あやまる}し，^{いいわけ}言^{せつめい}い訳^いや説^て明も言う。「ごめんなさい。手がすべって」
both apologize and give an excuse/explanation of your mistake:
「すみません。ひじが椅子にぶつかったものだから」など。
"Sorry, it slipped out of my hand" or, "Sorry, I hit my elbow on the chair", etc.
- ⑥ ^{あやま}らないが，^{いいわけ}言^{せつめい}い訳^いや説^て明は言う。
without apologizing, give an excuse,
「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったから」など。
such as "It slipped out of my hand" or "I hit my elbow on the chair", etc.
- ⑦ ^たその他（）
other

リスト①

- ①自分が困っていることを説明している。
explaining you're in some kind of trouble and need help
- ②相手に苦情を言っている。
complaining to the other person
- ③自分のした失敗を謝っている。
apologizing for your mistake
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
apologizing for having caused trouble for the other person
- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
a sales setting. trying to sell something
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
asking the other person to do some favor for you
- ⑦その他
others

リスト②

- ①パスポートを無くしたと言う。
tell her that you lost your passport
- ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
explain that you lost your passport out of your own carelessness
- ③紛失して申し訳ないと詫げる。
apologize for losing your passport
- ④仕事でどうしても必要だと言う。
stress that you need the passport for your work
- ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
state that you are asking a difficult favor of her
- ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
request that your passport be reissued as soon as possible
- ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
apologize for all the trouble you've caused
- ⑧その他 ()
others

リスト③

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
"I'm sorry that I lost my passport, out of my own carelessness"
- ②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
"I have a business trip on the 17th, and I have to do it myself, I can't send another person."
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」
"I'd appreciate it very much if you would reissue my passport as quickly as possible."

リスト④

- ①好感がもてる。
a good impression

- ①-① 事情がよくわかる。
His situation was explained adequately.
- ①-② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。
Admitting his own mistake demonstrates his modest attitude.
- ①-③ 一生懸命頼んでいる様子が感じられる。
His sincerity is well conveyed.
- ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
His approach is polite enough, in asking something of somebody.
- ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
This is the normal way, neither particularly polite nor modest, in this kind of situation.
- ①-他 ()
others

- ②あまり良い感じがしない。
a negative impression

- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
Apologizing makes him seem too humble.
- ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
too much explanation of his personal situation
- ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
pressuring the other person by telling his troubles
- ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
His gesture, such as wiping off his sweat and bowing, are too exaggerated.
- ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
It's too much to ask impossible or nearly impossible things.
- ②-他 ()
others

リスト⑤

- A ①謝ることは必要だ。
It's necessary to apologize.
- ②謝る必要はない。
no need to apologize
- B ①謝ることは好感がもてる。
An apology gives me a good impression of him.
- ②好感はもてない。
An apology gives me a negative impression of him.
- C ①日本ではよくあることだ。
It happens all the time in Japan.
- ②日本ではあまり見かけない。
It's seldom seen in Japan.
- D ①丁寧な感じがする。
It produces an impression of politeness.
- ②丁寧だとは感じない。
It doesn't necessarily convey politeness.
- E ①率直な感じがする。
very straightforward
- ②率直だとは感じない。
not straightforward
- F ①卑屈な感じがする。
too humble
- ②卑屈だとは感じない。
not necessarily too humble

リスト⑥

- ①したほうがよいと思っている。
Apologizing is considered to be more appropriate.
- ②しないほうがよいと思っている。
Not apologizing is considered to be more appropriate.
- ③場合による。
It depends on the situation.
- ④わからない。
I don't know.

リスト⑦

- A ①説明が必要だ。
needs explanation
- ②説明する必要はない。
no need to explain
- B ①好感もてる。
gives the others a good impression
- ②好感はもてない。
gives the others a negative impression
- C ①日本ではよくあることだ。
It happens all the time in Japan.
- ②日本ではあまり見かけない。
It's seldom seen in Japan.
- D ①丁寧な感じがする。
It gives a "polite" impression.
- ②丁寧だとは感じない。
It's not necessarily "polite".
- E ①率直な感じがする。
It gives a straightforward impression.
- ②率直だとは感じない。
It's not necessarily a straightforward impression.

リスト⑧

- ①したほうがよいと思っている。
It is considered to be more appropriate to explain your personal situation.
- ②しないほうがよいと思っている。
It is considered to be more appropriate not to explain your personal situation.
- ③場合による
It depends on the situation.
- ④わからない
I don't know.

リスト⑨

- ① 横から入ってきて、あつかましい。
Butting in is a very nervy thing to do.

- ② 「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、
横から入ってもかまわない。
It's O.K. to butt in if he is in a hurry and is just submitting
his documents/application form.

リスト⑩

- ① 急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。
If I'm in a hurry, I might do the same thing.

- ② 急いでいても、順番を待たせよう。
No matter how much of a hurry I'm in, I'll wait my turn.

リスト⑪

① 変わらない。
same

② 違うところがある。
different

→ どんなどころですか？
in what respect(s)?

リスト⑫

① 入り込む人は、マイナスに評価される。
A person who butts in is evaluated negatively,

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など
for example "impolite," "pushy," etc.

② 入り込む人は、むしろプラスに評価される。
A person who butts in is evaluated positively,

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など
for example "sharp," "knows the ropes," "clever," etc.

リスト⑬

- ① 順番を待つように言うだろう。
She will tell him to wait his turn.
- ② 先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。
She will agree to help him after getting permission from the person whom she's taking care of at that moment.
- ③ 相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。
She might help a "special" person who's butting in without any explanation to the previous person.
- ④ その他 ()
others

リスト⑭

- ① 「私が先です」と言葉に出して抗議する。
protest to him by saying "I was here first."
- ② 言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
show my irritation through a facial expression or body language, without saying anything
- ③ 係の女性の応対を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
Observe the receptionist's attitude, and if she allows "butting-in," I'll protest.
- ④ 係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
Even if the receptionist allows "butting-in," I'll wait and accept that.
- ⑤ 「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
give this person a chance by saying "Please go ahead."
- ⑥ その他 ()
others

リスト⑮

- ① 親切な人だという感じで、好感が持てた。
He is a kind, nice person.
- ② 遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
He gave in too much and is too good-natured.
- ③ 窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
He should have left it to the receptionist and should have not acted like that.
- ④ ありそうもないことで、理解しにくかった。
It's hard to comprehend, because that kind of thing is very unlikely to happen.
- ⑤ その他 ()
others

リスト⑯

- ① 譲る人は、マイナスに評価される。
The person who gives in is evaluated negatively,

たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
for example "wimp," "gives in too much," "socially inept,"
etc.

- ② 譲る人は、プラスに評価される。
The person who gives in is evaluated positively,

たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など
for example "kind," "considerate," etc.

リスト①⑦

①断わるのが当然だ。

It's a natural/proper reaction.

①-① 言葉遣いも適切だった。

The tone of voice and wording are proper.

①-② もう少し厳しく言ってもよい。

should have been sterner

①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。

should have been softer

②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

She'd better accept him, understanding his situation.

②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

the tone of voice and wording be softer

②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

the tone of voice and wording need not be changed

リスト①⑧

①入り込みを断わって待つように言うだろう。

I'd tell him not to butt in and wait.

②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。

after getting the first person's permission, at least take the papers only

③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。

Regardless how the first person responds, I'll take the papers.

④場合によって応対が変わる。

It depends on the situation.

⑤その他 (

others

)

リスト⑱

- ① 断わる人はマイナスに評価される。
Not permitting someone to butt in is evaluated negatively,

たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
for example "cold," "inflexible," etc.

- ② 断わる人は、プラスに評価される。
Not permitting someone to butt in is evaluated positively,

たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など
for example "orderly," "sticking to the rules," etc.

リスト⑳

- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
His smile indicates that he'll accept it.
- ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
His smile indicates refusal.
- ③ これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。
His smile alone does not indicate either response.

リスト②①

- ① 好感がもてた。
His way of asking is pleasant.
- ② あまりいい感じがしなかった。
His way of asking is unpleasant.
- ③ 良い悪いの印象は特になかった。
neither impression in particular

リスト②②

- ① 自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待たせよう。
We won't bring up the topic. We'll wait for the other person to answer first.
- ② 自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにではなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。
will request an answer, but not right after entering the room; instead, after talking about something else
- ③ この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。
Just like the man, we'll bring up the topic and ask.

リスト②③

- ① 好感をもたれるだろう。
It's pleasant.
- ② よくは思われまいだろう。
It's taken negatively.
- ③ 良い悪いの印象は特になまいだろう。
neither good nor bad

リスト②④

- A
- ① どちらかと言え、引き受けそうな感じがした。
looks like he'll accept
 - ② どちらかと言え、断わりそうな感じがした。
looks like he'll refuse
 - ③ これだけでは、どちらとも言えないと感じる。
can't say yet

B どんな感じで受け取りましたか？

- ① 好感が持てる。
have a favorable impression, such as

(「やわらかだ・おだやかだ」など)
"soft-spoken," "gentle," etc.
- ② よい感じはしない。
don't get a favorable impression, such as

(「はっきりしない・あいまいだ」など)
"unclear," "ambiguous," etc.

リスト②⑤

- A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
It is taken as a sign of refusal.
- ②引き受けそうだと理解するだろう。
It is taken as a sign of acceptance.
- ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
won't know either way

B. どんな感じで受け取られそうでしょうか？
How is it taken?

- ①好感を持たれるだろう。
taken favorably, such as

(「やわらかだ・おだやかだ」など)
"soft-spoken," "gentle," etc.

- ②よい感じはしないだろう。
taken unfavorably, such as

(「はっきりしない・あいまいだ」など)
"unclear," "ambiguous," etc.

リスト②⑥

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
It was still ambiguous whether he'd accept or not.
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
This word made me feel that he'd refuse.
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、
そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
I felt already that he'd refuse but this word made me sure.
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、
逆にわからなくなった。
At first I thought he'd refuse but then because of this word
became uncertain.

リスト②⑦

① 好感を持つ。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
It's nice. ("soft-spoken," "gentle," etc.)

② よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
It's not nice. ("unclear," "ambiguous," etc.)

リスト②⑧

A. ① 断わりを言いそうだと理解するだろう。
They'll understand it as a refusal.

② 引き受けそうだと理解するだろう。
They'll understand it as an acceptance.

③ 断わるか引き受けるかわからないだろう。
They won't know.

B. ① 好感を持たれるだろう。
They'll consider it nice.

(「やわらかだ・おだやかだ」など)
("soft-spoken," "gentle," etc.)

② よい感じはしないだろう。
They won't consider it nice.

(「はっきりしない・あいまいだ」など)
("unclear," "ambiguous," etc.)

リスト②⑨

- ① 好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
It's nice. ("soft-spoken," "gentle," etc.)
- ② よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
It's not nice. ("unclear," "ambiguous," etc.)

リスト③⑩

- ① [母国]の方が、はっきり(あっさり)していることが多い。
People in my country say things more clearly than in Japan.
日本の方が、遠回しなことが多い。
The Japanese say things more indirectly.
- ② [母国]の方が、遠回しなことが多い。
People in my country say things more indirectly than in Japan.
日本の方が、はっきり(あっさり)していることが多い。
The Japanese say things more clearly.
- ③ 日本と[母国]とは、あまり違わないと思う。
There's not much difference between the two countries.

リスト③①

- ①はっきりと断わることが多いと思う。
In many cases we refuse more clearly.

- ②あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。
wait for the other person to get the message, by speaking
ambiguously

リスト③②

- ①おだやかな（やわらかな）態度だと思うだろう。
It will be taken as a soft-spoken(gentle) attitude.

- ②あいまいな態度だと思うだろう。
It will be taken as an ambiguous attitude.

- ③相手をバカにしているように感じるだろう。
It will be taken as an insult.

- ④その他 （
others

リスト③③

- ① 予想よりはっきりと断わられてとまどった。
I was confused by a much clearer refusal than I'd expected.
- ② 返事がはっきりせず、あいまいで、とまどった。
I was confused because the answer was too ambiguous.
- ③ 笑ったり、話題をそらしたりされて、とまどった。
I was confused because the other person either just smiled or evaded the topic.
- ④ こちらの了解と相手の気持がくいちがっていたことがあとから解った。
I found out later that my understanding and that of the other party didn't agree.

【質問番号 4. 2. 4. 回答記入用紙】

--	--

お名前 _____

1. ビデオの場面で、あなただったら言いそうな内容・言葉の選択肢に○を、
言いそうもない選択肢に×を付けて下さい。
2. 次に、○を付けた選択肢だけについて、言う順序を考えていただいて、
その順に数字で番号を付けて下さい。

【○×】【順序】

- [] [] ①パスポートを無くしたと言う。
tell her that you lost your passport
- [] [] ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
explain that you lost your passport out of your own carelessness
- [] [] ③紛失して申し訳ないと詫げる。
apologize for losing your passport
- [] [] ④仕事でどうしても必要だと言う。
stress that you need the passport for your work
- [] [] ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
state that you are asking a difficult favor of her
- [] [] ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
request that your passport be reissued as soon as possible
- [] [] ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
apologize for all the trouble you've caused
- [] [] ⑧そのほか ()
others

리스트①

리스트 1

- ① とくに, 何もしない.
특별히 아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
말로는 하지 않고 사과한다. 조금 고개를 숙이는 정도.
- ③ かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
간단한 말로 사과한다. 일본어로는 'どうも' 정도.
- ④ すこしていねいな言葉であやまる。
日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
조금 정중한 말로 사과한다.
일본어로는 'すみません' 'ごめんなさい' 정도.
- ⑤ その他
기타
()

리스트②

리스트 2

- ① とくに, 何もしない.
특별히 아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
말로는 하지 않는다. 조금 고개를 숙이는 정도.
- ③ かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
간단한 말로 응대한다. 일본어로는 'いいえ' 정도.
- ④ すこしていねいな言葉を返す。「いいえ, どういたしまして」など。
조금 정중한 말로 응대한다. 'いいえ, どういたしまして' 정도.
- ⑤ その他
기타
()

리스트③

리스트 3

- ① とくに, 何もしない。
특별히 아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。
말로는 하지 않고 사과한다. 조금 고개를 숙이는 정도.
- ③ かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。
간단한 말로 사과한다. 일본어로는 'どうも' 정도.
- ④ すこしていねいな言葉であやまる。
日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。
조금 정중한 말로 사과한다.
일본어로는 'すみません' 'ごめんなさい' 정도.
- ⑤ その他
기타
()

리스트④

리스트 4

- ① とくに, 何もしない。
특별히 아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。
말로는 하지 않는다. 조금 고개를 숙이는 정도.
- ③ かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。
간단한 말로 응대한다. 일본어로는 'いいえ' 정도.
- ④ すこしていねいな言葉を返す。「いいえ, どういたしまして」など。
조금 정중한 말로 응대한다. 'いいえ, どういたしまして' 정도.
- ⑤ その他
기타
()

리스트⑤

리스트 5

- ① 何もしない。
아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉では礼を言わない。頭を下げたり, ほほえんだりするくらい。
말로는 인사하지 않는다. 고개를 숙이거나, 살짝 미소 짓는 정도.
- ③ かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
간단한 말로 인사한다. 일본어로는 'どうも' 정도.
- ④ 少しいねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
조금 정중한 말로 인사한다.
일본어로는 'どうもありがとう' 'すみません' 정도.
- ⑤ お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。
차를 대접받는 일은 (거의) 없다.
- ⑥ その他
기타

리스트⑥

리스트 6

- ① 何もしない。
아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉には出さない。頭を下げたり, ほほえんだりするくらい。
말로는 하지 않는다. 고개를 숙이거나, 살짝 미소 짓는 정도.
- ③ かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
간단한 말로 한다. 일본어로는 'いいえ' 정도.
- ④ 少しいねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
조금 정중한 말로 한다. 일본어로는 'どういたしまして' 정도.
- ⑤ お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。
차를 대접하는 일은 (거의) 없다.
- ⑥ その他
기타
()

리스트⑦

리스트 7

- ① 何もしない。
아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉では何も言わない。すこし頭を下げるくらい。
아무 말도 하지 않는다. 조금 고개를 숙이는 정도.
- ③ かんたんな言葉を言う。「どうぞ」くらい。
간단한 말로 한다. 일본어로는 ‘どうぞ’ 정도.
- ④ 少していねいなことばを言う。「お茶が入りました」「どうぞお上がり下さい」など。
조금 정중한 말로 한다. ‘おちゃがはいりました’ ‘どうぞおめしあがりください’ 정도.
- ⑤ 同僚にお茶をいれることは(ほとんど)ない。
동료에게 차를 타 주는 일은 (거의) 없다.
- ⑥ その他
기타
()

리스트⑧

리스트 8

- ① 何もしない。
아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉では礼を言わない。頭を下げたり, ほほえんだりするくらい。
말로는 인사하지 않는다. 고개를 숙이거나, 살짝 미소 짓는 정도.
- ③ かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
간단한 말로 인사한다. 일본어로는 ‘どうも’ 정도.
- ④ 少していねいな言葉で礼を言う。
日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
조금 정중한 말로 인사한다.
일본어로는 ‘どうもありがとう’ ‘すみません’ 정도.
- ⑤ お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。
차를 대접받는 일은 (거의) 없다.
- ⑥ その他
기타

리스트⑨

리스트 9

- ① 何もしない。
아무 것도 하지 않는다.
- ② 言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
말로는 하지 않는다. 고개를 숙이거나, 살짝 미소 짓는 정도.
- ③ かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
간단한 말로 한다. 일본어로는 ‘いいえ’ 정도.
- ④ 少していねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
조금 정중한 말로 한다. 일본어로는 ‘どういたしまして’ 정도.
- ⑤ お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。
차를 대접하는 일은 (거의) 없다.
- ⑥ その他
기타
()

리스트⑩

리스트 10

- ① 何もしない。何も言わない。片付けも家族にまかせる。
아무 것도 하지 않는다. 아무 말도 하지 않는다. 치우는 것도 가족에게 맡긴다.
- ② 謝ることはしない。早く片付けるよう家族に言う。
사과는 하지 않는다. 서둘러 치우도록 가족에게 말한다.
- ③ 自分の失敗を認める。日本語でいえば「またやっちゃった」など。
자기의 실수를 인정한다. 일본어로는 ‘またやっちゃった’ 정도.
- ④ 言葉であやまる。日本語でいえば「ごめんなさい」「すみません」など。
말로 사과한다. 일본어로는 ‘ごめんなさい’ ‘すみません’ 정도.
- ⑤ あやまるし、言い訳や説明も言う。「ごめんなさい。手がすべって。」「すみません。ひじが椅子にぶつかったものだから」など。
사과도 하고, 변명이나 설명도 한다. ‘ごめんなさい, 手がすべって’ ‘すみません, ひじがいすにぶつかったものだから’ 정도.
- ⑥ あやまらないが、言い訳や説明は言う。「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったから」など。
사과 하지는 않지만, 변명이나 설명은 한다. ‘手がすべって’ ‘ひじ가이すにぶつかったから’ 정도.
- ⑦ その他
기타
()

リスト①

- ①自分が困っていることを説明している。
자신이 난처하다는 것을 설명하고 있다.
- ②相手に苦情を言っている。
상대방에게 고충을 말하고 있다.
- ③自分のした失敗を謝っている。
자신이 저지른 실수를 사과하고 있다.
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
폐를 끼친 데 대해서 상대방에게 사과하고 있다.
- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
뭔가 물건을 팔고 있다. 세일즈 장면.
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
상대방에게 뭔가 해 달라고 부탁하고 있다.
- ⑦その他
기타

リスト②

- ①パスポートを無くしたと言う。
여권을 잃어 버렸다고 말한다.
- ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
분실한 것은 자신의 잘못이라고 설명한다.
- ③紛失して申し訳ないと詫げる。
분실해서 죄송하다고 사과한다.
- ④仕事でどうしても必要だと言う。
업무상 꼭 필요하다고 말한다.
- ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
무리한 부탁이라는 것은 잘 알고 있다는 것을 말한다.
- ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
서둘러 여권을 재발급해 달라고 의뢰한다.
- ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
담당자에게 괜한 수고를 끼쳐서 미안하다고 사과한다.
- ⑧その他
기타

リスト③

- ① 「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
「분실한 것은 자신이 부주의한 탓으로 죄송하다」
- ② 「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
「17일날 출장은 꼭 자신이 가야만 한다」
- ③ 「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」
「어떻게든 여권을 재발급해 줄 수 없겠는가」

リスト④

- ① 好感がもてる。
호감을 가질 수 있다.
 - ①-① 事情がよくわかる。
사정을 잘 알 수 있다.
 - ①-② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。
자신의 실수를 인정하고 있어 겸손함이 느껴진다.
 - ①-③ 一生懸命頼んでいる様子が感じられる。
열심히 부탁하고 있다는 것이 느껴진다.
 - ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
부탁하는 방법이 정중하다고 느껴진다.
 - ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
이 경우에는 이 정도가 당연하다고 느껴진다.
- ①-他
기타
- ② あまり良い感じがしない。
그다지 좋은 느낌이 안 든다.
 - ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
사과하고 있는 모습이 비굴한 느낌이 든다.
 - ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
자기 쪽의 사정을 너무 지나치게 설명하고 있다.
 - ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
난처하다는 것을 상대방에게 무리하게 이해시킬려고하고 있다.
 - ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
땀을 닦기도 하고 머리를 숙이기도 하는 등 과장된 느낌이 든다.
 - ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
애초에 무리한 부탁을 하는 것이 좋지 않다.
- ②-他
기타

リスト⑤

- A ①謝ることは必要だ。 ②謝る必要はない。
 사과할 필요가 있다. 사과할 필요는 없다.
- B ①謝ることは好感がもてる。 ②好感はもてない。
 사과하는 것은 호감이 간다. 호감이 안 간다.
- C ①日本ではよくあることだ。 ②日本ではあまり見かけない。
 일본에서는 흔히 있는 일이다. 일본에서는 별로 볼 수 없다.
- D ①丁寧な感じがする。 ②丁寧だとは感じない。
 정중한 느낌이 든다. 정중하다고는 느끼지 않는다.
- E ①率直な感じがする。 ②率直だとは感じない。
 솔직한 느낌이 든다. 솔직하다고는 느끼지 않는다.
- F ①卑屈な感じがする。 ②卑屈だとは感じない。
 비굴한 느낌이 든다. 비굴하다고는 느끼지 않는다.

リスト⑥

- ①したほうがよいと思っている。
 하는 편이 좋다고 생각한다.
- ②しないほうがよいと思っている。
 하지 않는 편이 좋다고 생각한다.
- ③場合による。
 경우에 따라 다르다.
- ④わからない。
 모르겠다.

리스트⑦

- A ①説明が必要だ。
설명이 필요하다. ②説明する必要はない。
설명할 필요가 없다.
- B ①好感がもてる。
호감이 간다. ②好感はもてない。
호감이 안 간다.
- C ①日本ではよくあることだ。
일본에서는 흔히 있는 일이다. ②日本ではあまり見かけない。
일본에서는 별로 볼 수 없다.
- D ①丁寧な感じがする。
정중한 느낌이 든다. ②丁寧だとは感じない。
정중하다고는 느끼지 않는다.
- E ①率直な感じがする。
솔직한 느낌이 든다. ②率直だとは感じない。
솔직하다고는 느끼지 않는다.

리스트⑧

- ①したほうがよいと思っている。
하는 편이 좋다고 생각한다.
- ②しないほうがよいと思っている。
하지 않는 편이 좋다고 생각한다.
- ③場合による
경우에 따라 다르다.
- ④わからない
모르겠다.

リスト⑨

- ①横から入ってきて、あつかましい。
 중간에 끼어들어서 뻥뻥스럽다.
- ②「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入っても
かまわない。
서두르고 있으니까 접수만 할 거라면 중간에 끼어들어도 상관 없다.

リスト⑩

- ①急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。
급한 경우라면 끼어드는 일도 있을 수 있다.
- ②急いでいても、順番を待たせよう。
급해도 순서를 기다릴 것이다.

리스트⑪

①変わらない。
일본과 다르지 않다.

②違うところがある。
일본과 다른 점이 있다.

→どんなところですか？
어떤 점입니까？

리스트⑫

①入り込む人は、マイナスに評価される。
끼어드는 사람은 부정적으로 평가된다.

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など
예를 들면 「예의를 모른다」「뻔뻔스럽다」 등

②入り込む人は、むしろプラスに評価される。
끼어드는 사람은 오히려 긍정적으로 평가된다.

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など
예를 들면 「요령이 있다」「처세에 능하다」「능란하다」 등

リスト⑬

- ① 順番を待つように言うだろう。
순서를 기다리라고 말할 것이다.
- ② 先に来ている男性に断わってから, 入り込みを受付けるだろう。
먼저 와 있는 남성에게 양해를 구하고, 끼어든 사람 것을 접수할 것이다.
- ③ 相手次第で, 何も断わずに, 入り込みを受付けることもあるだろう。
상대방에 따라서는 아무런 양해도 구하지 않고, 끼어든 사람 것을 접수할 수도 있을 것이다.
- ④ その他 ()
기타

リスト⑭

- ① 「私が先です」と言葉に出して抗議する。
「제가 먼저예요」라고 말로 항의한다.
- ② 言葉には出さないが, 迷惑そうな態度や表情を見せる。
말로 표현하진 않지만 못마땅하다는 듯한 태도나 표정을 보인다.
- ③ 係の女性の応対を見ていて, 入り込みを許すなら, 抗議する。
담당 여직원의 대응을 보고 끼어들기를 허락한다면 항의한다.
- ④ 係の女性が入り込みを許しても, 仕方ないと思って, しばらく待つ。
담당 여직원이 끼어들기를 허락해도 어쩔 수 없다고 생각하고 잠시 동안 기다린다.
- ⑤ 「どうぞお先に」と言って, 順番をゆずる。
「먼저 하세요」라고 순서를 양보한다.
- ⑥ その他 ()
기타

リスト⑮

- ①親切な人だという感じで、好感が持てた。
친절한 사람이라는 느낌이 들어 호감이 왔다.
- ②遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
너무 남을 의식하고 성격이 물러터졌다고 느꼈다.
- ③窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
창구의 여직원이 판단하면 될 일인데 쓸데없는 참견이라고 느꼈다.
- ④ありそうもないことで、理解しにくかった。
있을 법하지 않은 일이라 이해하기 힘들었다.
- ⑤その他 ()
기타

リスト⑯

- ①譲る人は、マイナスに評価される。
양보하는 사람은 부정적으로 평가된다.

たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
예를 들면 「마음이 약하다」「너무 조심스럽다」「사회적으로 약하다」 등
- ②譲る人は、プラスに評価される。
양보하는 사람은 긍정적으로 평가된다.

たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など
예를 들면 「친절하다」「남을 생각할 줄 안다」 등

リスト⑰

- ①断わるのが当然だ。
거절하는 것이 당연하다.
- ①-① 言葉遣いも適切だった。
말투도 적절했다.
- ①-② もう少し厳しく言ってもよい。
좀 더 강력하게 말해도 된다.
- ①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。
좀 더 부드럽게 말하는 것이 좋다.
- ②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。
상대의 사정을 이해하고 받아들이는 게 좋다.
- ②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。
말투도 좀 더 부드럽게 하는 게 좋다.
- ②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。
말투는 그 정도로 좋다.

リスト⑱

- ①入り込みを断わって待つように言うだろう。
끼어들기를 거절하고 기다리라고 말할 것이다.
- ②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
앞의 남성의 양해를 구해 서류 접수만은 받을 것이다.
- ③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
앞의 남성의 양해와는 상관없이 어쨌든 접수를 받을 것이다.
- ④場合によって対応が変わる。
경우에 따라 대응이 달라진다.
- ⑤その他 ()
기타

リスト⑱

- ①断わる人はマイナスに評価される。
거절하는 사람은 부정적으로 평가된다.

たとえば, 「冷たい」「融通がきかない」など
예를 들면 「매정하다」「융통성이 없다」등

- ②断わる人は, プラスに評価される。
거절하는 사람은 긍정적으로 평가된다.

たとえば, 「きちんとしている」「規則をよく守る」など
예를 들면 「사람이 확실하다」「규칙을 잘 지킨다」등

リスト㉔

- ①どちらかと言えば, 引き受けそうな感じがした。
아무래도 받아 줄 것 같은 느낌이 들었다.

- ②どちらかと言えば, 断わりそうな感じがした。
아무래도 거절할 것 같은 느낌이 들었다.

- ③これだけでは, まだ, どちらとも言えないと感じた。
이것만으로는 아직 어느 쪽이라고도 판단할 수 없다고 느꼈다.

리스트②①

- ①好感がもてた。
호감이 갔다.
- ②あまりいい感じがしなかった。
그다지 좋은 느낌이 안 들었다.
- ③良い悪いの印象は特になかった。
좋다거나 나쁘다거나 하는 인상은 특별히 없었다.

리스트②②

- ①自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待たせよう。
자신이 먼저 말을 꺼내지 않는다. 상대방이 대답하기를 기다릴 것이다.
- ②自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにはではなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。
자신이 먼저 질문을 하겠지만, 방에 들어가서 곧바로 하는 것이 아니라 잠깐 다른 이야기를 하면서 사이를 두고 말을 꺼낼 것이다.
- ③この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。
이 남성처럼 곧바로 자신이 먼저 말을 꺼낼 것이다.

리스트②③

- ①好感をもたれるだろう。
호감을 줄 것이다.
- ②よくは思われないだろう。
좋은 인상은 못 줄 것이다.
- ③良い悪いの印象は特にないだろう。
좋다거나 나쁘다거나 하는 인상은 특별히 없을 것이다.

리스트②④

- A ①どちらかと言えば, 引き受けそうな感じがした。
아무래도 받아 줄 것 같은 느낌이 들었다.
- ②どちらかと言えば, 断わりそうな感じがした。
아무래도 거절할 것 같은 느낌이 들었다.
- ③これだけでは, どちらとも言えないと感じる。
이것만으로는 어느 쪽이라고도 말할 수 없다고 느낀다.

- B ①どんな感じで受け取りましたか?
어떤 느낌을 받았습니까?

- ①好感が持てる。
(「やわらかだ・おだやかだ」など)
호감이 간다.
(부드럽다·온화하다 등)
- ②よい感じはしない。
(「はっきりしない・あいまいだ」など)
좋은 느낌은 안 든다.
(분명치 않다·애매하다 등)

리스트②5

- A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
거절할 것 같다고 이해할 것이다.
- ②引き受けそうだと理解するだろう。
받아줄 것 같다고 이해할 것이다.
- ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
거절할 지 받아 줄 지 모를 것이다.
- B. ①どんな感じで受け取られそうでしょうか?
어떤 느낌으로 받아들여질 것 같습니까?
- ①好感を持たれるだろう。
(「やわらかだ・おだやかだ」など)
호감을 줄 것이다.
(부드럽다·온화하다 등)
- ②よい感じはしないだろう。
(「はっきりしない・あいまいだ」など)
좋은 느낌은 안 들 것이다.
(분명치 않다·애매하다 등)

리스트②6

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
받아 줄지 거절할지는 아직 잘 모르겠다.
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
이 말로 「거절하는구나」 라고 느꼈다.
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、
そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
이미 「거절하는구나」 라고 느꼈지만 이 「いやいや」 라는 말로 그것
이 더욱 확실해졌다고 느꼈다.
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、
逆にわからなくなった。
일단은 거절한다고 느꼈지만 이 「いやいや」 라는 말로 오히려 모
르게 됐다.

리스트②⑦

- ①好感を持つ。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
호감을 갖는다.（「부드럽다·온화하다」 등）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）
좋은 느낌은 안 든다.（「분명치 않다·애매하다」 등）

리스트②⑧

- A. ①断わりを言いそうだと理解するだろう。
거절할 것 같다고 이해할 것이다.
- ②引き受けそうだと理解するだろう。
받아줄 것 같다고 이해할 것이다.
- ③断わるか引き受けるかわからないだろう。
거절할 지 받아 줄지 모를 것이다.
- B. ①好感を持たれるだろう。
（「やわらかだ・おだやかだ」など）
호감을 줄 것이다.
（「부드럽다·온화하다」 등）
- ②よい感じはしないだろう。
（「はっきりしない・あいまいだ」など）
좋은 느낌은 안 들 것이다.
（「분명치 않다·애매하다」 등）

리스트②⑨

- ①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)
호감을 갖는다. (「부드럽다·온화하다」 등)
- ②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)
좋은 느낌은 안 든다. (「분명치 않다·애매하다」 등)

리스트③⑩

- ① [母国]の方が, はっきり (あっさり) していることが多い。
日本の方が, 遠回しなことが多い。
우리 나라가 직접적이고 확실한 경우가 많다.
일본이 우회적인 경우가 많다.
- ② [母国]の方が, 遠回しなことが多い。
日本の方が, はっきり (あっさり) していることが多い。
우리 나라가 우회적인 경우가 많다.
일본이 직접적이고 확실한 경우가 많다.
- ③日本と [母国] とは, あまり違わないと思う。
일본과 우리 나라와는 별로 다를 바 없다고 생각한다.

리스트③①

- ①はっきりと断わることが多いと思う。
확실하게 거절하는 경우가 많다고 생각한다.
- ②あいまいな表現をして,相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。
애매한 표현을 해서 상대방이 알아 차려 주기를 바라는 경우가 많다고 생각한다.

리스트③②

- ①おだやかな(やわらかな)態度だと思うだろう。
온화한(부드러운)태도라고 생각할 것이다.
- ②あいまいな態度だと思うだろう。
애매한 태도라고 생각할 것이다.
- ③相手をバカにしているように感じるだろう。
상대를 바보 취급한다고 느낄 것이다.
- ④その他 ()
기타

리스트③③

- ①予想よりはっきりと断わられてとまどった。
예상보다 노골적으로 거절당해서 당황했다.
- ②返事がはっきりせず, あいまいで, とまどった。
대답이 확실하지 않고 애매해서 당황했다.
- ③笑ったり, 話題をそらしたりされて, とまどった。
웃기도 하고 화제를 돌리기도 하고 해서 당황했다.
- ④こちらの了解と相手の気持がくいちがっていたことがあとから解った。
이 쪽이 이해한 것과 상대방의 뜻한 바가 일치하지 않았던 것을 나중에 알았다.

【質問番号 4. 2. 4 回答記入用紙】

お名前：
성명

1. ビデオの場面で、あなただったら言いそうな内容・言葉の選択肢に○を、言いそうもない選択肢に×を付けて下さい。
비디오 장면에서 만약 귀하라면 말할 것 같은 내용·말의 선택 항목에는 ○를, 말할 것 같지 않은 항목에 대해서는 ×를 쳐 주십시오.
2. 次に、○を付けた選択肢だけについて、言う順番を考えていただいて、その順に数字で番号を付けて下さい。
다음에 ○를 친 항목에 대해 말하는 순서를 생각하여 그 순서대로 숫자로 번호를 매겨 주십시오.

[○×] [順序]
순서

- [] [] ①パスポートを無くしたと言う。
여권을 잃어 버렸다고 한다.
- [] [] ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
분실한 것은 자신의 잘못이라고 설명한다.
- [] [] ③紛失して申し訳ないと詫げる。
분실해서 죄송하다고 사과한다.
- [] [] ④仕事でどうしても必要だと言う。
업무상 꼭 필요하다고 말한다.
- [] [] ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
무리한 부탁이라는 것은 알고 있다는 것을 말한다.
- [] [] ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
서둘러 여권을 재발급해 줬으면 좋겠다고 의뢰한다.
- [] [] ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
담당자에게 괜한 수고를 끼쳐서 미안하다고 사과한다.
- [] [] ⑧その他 ()
기타

Phiếu điều tra 1 (chosa 1)

Danh mục 1 (list 1)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

とくに、何もしない。

2. Xin lỗi không bằng lời. Chỉ hơi cúi đầu.

言葉には出さないであやまる。すこし頭を下げるくらい。

3. Xin lỗi bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như: “Domo”(Xin lỗi).

かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。

4. Xin lỗi bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Sumimasen”(Tôi xin lỗi)

“Gomennasai”(Thứ lỗi cho tôi).

すこしていねいな言葉であやまる。日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。

5. Ngoài ra:

その他

Danh mục 2 (list 2)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

とくに、何もしない。

2. Không nói bằng lời. Chỉ hơi cúi đầu.

言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。

3. Trả lời bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Iie”(Không sao).

かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。

4. Trả lời bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Iie do itashimashite”(Không dám).

すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。

5. Ngoài ra:

その他

Danh mục 3 (list 3)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

とくに、何もしない。

2. Xin lỗi không bằng lời. Chỉ hơi cúi đầu.

言葉には出さないであやまる。少し頭を下げるくらい。

3. Xin lỗi bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Domo” (Xin lỗi).

かんたんな言葉であやまる。日本語でいえば「どうも」くらい。

4. Xin lỗi bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Sumimasen” (Tôi xin lỗi)

“Gomennasai” (Thứ lỗi cho tôi)

すこしていねいな言葉であやまる。日本語でいえば「すみません」「ごめんなさい」など。

5. Ngoài ra:

その他

Danh mục 4 (list 4)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

とくに、何もしない。

2. Không nói bằng lời. Chỉ hơi cúi đầu.

言葉には出さない。すこし頭を下げるくらい。

3. Trả lời bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Iie” (Không sao).

かんたんな言葉を返す。日本語でいえば「いいえ」くらい。

4. Trả lời bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Iie do itashimashite” (Không dám).

すこしていねいな言葉を返す。「いいえ、どういたしまして」など。

5. Ngoài ra:

その他

Danh mục 5 (list 5)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

何もしない。

2. Không cảm ơn bằng lời nói. Chỉ hơi cúi đầu hoặc mỉm cười.

言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。

3. Cảm ơn bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Domo” (Cảm ơn).

かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。

4. Cảm ơn bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Domo arigato” (Xin cảm ơn)

“Sumimasen”(Xin lỗi, làm phiền cậu)

すこしていぬいな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。

5. Hầu như không hoặc không đề nghị ai pha chè.

お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。

6. Ngoài ra:

その他

Danh mục 6 (list 6)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

何もしない。

2. Không trả lời bằng lời nói. Chỉ hơi cúi đầu hoặc mỉm cười.

言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。

3. Trả lời bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Iie” (Không có gì).

かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いゝえ」くらい。

4. Trả lời bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Doitashimashite” (Không dám).

すこしていぬいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。

5. Hầu như không hoặc không pha chè cho ai khác.

お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。

6. Ngoài ra:

その他

Danh mục 7 (list 7)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.

何もしない。

2. Không nói bằng lời nói. Chỉ hơi cúi đầu.

言葉では何も言わない。すこし頭を下げるくらい。

3. Nói bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Dozo” (Xin mời).

かんたんな言葉を使う。「どうぞ」くらい。

4. Nói bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Ocha ga hairimashita” (Nước chè đã pha rồi)

“Dozo oagarikuda sai” (Xin mời uống)

すこしていねいな言葉を使う。「お茶が入りました」「どうぞお上がり下さい」など。

5. Hầu như không hoặc không pha chè cho người cùng cơ quan.

同僚にお茶をいれることは(ほとんど)ない。

6. Ngoài ra:

その他

Danh mục 8 (list 8)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.
何もしない。
2. Không cảm ơn bằng lời nói. Chỉ hơi cúi đầu hoặc mỉm cười.
言葉では礼を言わない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
3. Cảm ơn bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Domo” (Cảm ơn).
かんたんな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうも」くらい。
4. Cảm ơn bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Domo arigato” (Xin cảm ơn)
“Sumimasen”(Xin lỗi, làm phiền anh/ chị)
すこしいねいな言葉で礼を言う。日本語でいえば「どうもありがとう」「すみません」くらい。
5. Hầu như không hoặc không đề nghị ai pha chè.
お茶をいれてもらうことは(ほとんど)ない。
6. Ngoài ra:
その他

Danh mục 9 (list 9)

1. Không nói gì, cũng không làm gì.
何もしない。
2. Không trả lời bằng lời nói. Chỉ hơi cúi đầu hoặc mỉm cười.
言葉には出さない。頭を下げたり、ほほえんだりするくらい。
3. Trả lời bằng lời nói đơn giản. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Iie”(Không có gì).
かんたんな言葉を言う。日本語でいえば「いいえ」くらい。
4. Trả lời bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Doitashimashite”(Không dám).
すこしいねいな言葉を言う。日本語でいえば「どういたしまして」くらい。
5. Hầu như không hoặc không pha chè cho ai khác.
お茶をいれてあげることは(ほとんど)ない。
6. Ngoài ra:
その他

Danh mục 10 (list 10)

1. Không làm gì cả. Cũng không nói gì cả. Phó mặc việc dọn dẹp cho gia đình.

何もしない。何も言わない。片付けも家族にまかせる。

2. Không xin lỗi mà nói gia đình dọn nhanh.

謝ることはしない。早く片付けるよう家族に言う。

3. Thừa nhận sự thất bại của mình. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Mata yacchatta”(Lại đánh đổ rồi).

自分の失敗を認める。日本語でいえば「またやっちゃった」など。

4. Xin lỗi bằng lời nói hơi lịch sự một chút. Nếu nói bằng tiếng Nhật, ví dụ như “Gomennasai”(Thứ lỗi cho tôi)

“Sumimasen” (Tôi xin lỗi)

言葉であやまる。日本語でいえば「ごめんなさい」「すみません」など。

5. Xin lỗi và nói rõ lý do hay giải thích. Ví dụ như:

“Gomennasai. Te ga subette.”(Tôi xin lỗi. Tôi bị trượt tay.)

“Sumimasen, hiji ga isu ni butsukattakara.” (Tôi xin lỗi. Vì khuỷu tay bị vướng vào ghế.)...

あやまるし、言い訳や説明も言う。「ごめんなさい。手がすべって。」「すみません。ひじが椅子にぶつかったものだから」など。

6. Không xin lỗi, nhưng nói rõ lý do hay giải thích. Ví dụ như:

“Te ga subette” (Tôi bị trượt tay) “Hiji ga isu ni butsukattakara”

(Vì khuỷu tay bị vướng vào ghế.)...

あやまらないが、言い訳や説明は言う。「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったから」など。

7. Ngoài ra:

その他

Phiếu điều tra 2 (chosa 2)

Danh mục 1 (list 1)

1. Đang giải thích về điều mà mình gặp khó khăn.
自分が困っていることを説明している。
2. Đang phàn nàn với nữ nhân viên.
相手に苦情を言っている。
3. Đang nhận lỗi và xin lỗi về sự thất bại của mình.
自分のした失敗を謝っている。
4. Đang xin lỗi về điều mình gây phiền cho nữ nhân viên.
相手にかけた迷惑をわびている。
5. Đang bán hàng hóa gì đó. Trong tình huống bán hàng.
なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
6. Đang đề nghị nữ nhân viên làm cho mình việc gì đó.
相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
7. Ngoài ra:
その他

Danh mục 2 (list 2)

- 1, Nói là: tôi đã làm mất hộ chiếu.
パスポートを無くしたと言う。
- 2, Giải thích là: việc đánh mất là lỗi của mình.
紛失したのは自分のミスだと説明する。
- 3, Nói là: tôi xin lỗi vì đã đánh mất hộ chiếu.
紛失して申し訳ないと詫げる。
- 4, Nói là: vì công chuyện nên rất cần hộ chiếu.
仕事でどうしても必要だと言う。
- 5, Nói là: tôi biết đã đề nghị vô lý.
無理なお願いだということは承知していることを言う。
- 6, Nói là: đề nghị nhanh chóng cấp lại hộ chiếu.
急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
- 7, Nói là: xin lỗi đã làm phiền nữ nhân viên đó.
係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
- 8, Ngoài ra: (.....)
その他

Danh mục 3 (list 3)

1. “Do sơ xuất của bản thân nên đã đánh mất, tôi xin lỗi.”

「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」

2. “Tôi nhất thiết phải đi công tác vào ngày 17.”

「17日の出張どうしても自分が行かなければならない」

3. “Làm ơn cấp cho tôi hộ chiếu khác.”

「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

Danh mục 4 (list 4)

1. Có ấn tượng tốt.

好感がもてる。

1-1 Sự việc rất dễ hiểu.

事情がよくわかる。

1-2 Có cảm giác thành thực nhận lỗi, khiêm tốn.

自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。

1-3 Có cảm giác đang rất cố gắng đề nghị.

一生懸命頼んでいる様子が感じられる。

1-4 Cảm thấy đó là cách đề nghị rất lịch sự.

丁寧な頼み方だと感じる。

1-5 Trong trường hợp này, mức độ như vậy là đương nhiên.

この場合なら、これくらいが当然だと感じる。

1- Ngoài ra:

他

2. Không có ấn tượng tốt.

あまり良い感じがしない。

2-1 Có cảm giác việc nhận lỗi là thấp kém.

謝っているのが卑屈な感じがする。

2-2 Giải thích quá nhiều về việc của mình.

自分のほうの事情を説明しすぎている。

2-3 Đồn ép khó khăn của mình lên đầu người nữ nhân viên.

困っていることを相手に押しつけている。

2-4 Có cảm giác cường điệu hóa, như: lau mồ hôi, cúi đầu.

汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。

2-5 Đề nghị vô lý là không tốt.

そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。

2- Ngoài ra:

他

Danh mục 5 (list 5)

- A (1) Nhận lỗi là cần thiết.
謝ることは必要だ。
(2) Không cần thiết nhận lỗi.
謝る必要はない。
- B (1) Nhận lỗi là việc làm tốt.
謝ることは好感がもてる。
(2) Không cảm thấy nhận lỗi là
việc làm tốt
好感はもてない。
- C (1) Việc thường thấy ở Nhật.
日本ではよくあることだ。
(2) Việc ít thấy ở Nhật.
日本ではあまり見かけない。
- D (1) Có cảm giác lịch sự.
丁寧な感じがする。
(2) Không có cảm giác lịch sự.
丁寧だとは感じない。
- E (1) Có cảm giác ngay thẳng.
率直な感じがする。
(2) Không có cảm giác ngay
thẳng.
率直だとは感じない。
- F (1) Có cảm giác thấp kém.
卑屈な感じがする。
(2) Không có cảm giác thấp
kém.
卑屈だとは感じない。

Danh mục 6 (list 6)

1. Nên nhận lỗi và xin lỗi sơ xuất của mình.
したほうがよいと思っている。
2. Không nên nhận lỗi và xin lỗi sơ xuất của mình.
しないほうがよいと思っている。
3. Tùy từng trường hợp.
場合による。
4. Không biết.
わからない。

Danh mục 7 (list 7)

- | | |
|--|--|
| A (1) Giải thích là cần thiết.
説明が必要だ。 | (2) Giải thích là không cần thiết.
説明する必要はない。 |
| B (1) Có ấn tượng tốt.
好感がもてる。 | (2) Không có ấn tượng tốt.
好感はもてない。 |
| C (1) Việc thường thấy ở Nhật.
日本ではよくあることだ。 | (2) Việc ít thấy ở Nhật.
日本ではあまり見かけない。 |
| D (1) Có cảm giác lịch sự.
丁寧な感じがする。 | (2) Không có cảm giác lịch sự.
丁寧だとは感じない。 |
| E (1) Có cảm giác ngay thẳng.
率直な感じがする。 | (2) Không có cảm giác ngay thẳng.
率直だとは感じない。 |

Danh mục 8 (list 8)

1. Nên giải thích hay nói lý do của mình.
したほうがよいと思っている。
2. Không nên giải thích hay nói lý do của mình.
しないほうがよいと思っている。
3. Tùy từng trường hợp.
場合による。
4. Không biết.
わからない

Danh mục 9 (list 9)

1. Chen ngang, thật trợ trên.
横から入ってきて、あつかましい。
2. Nếu là vì công việc “gấp” chỉ đưa hồ sơ thôi thì chen ngang cũng được.
「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

Danh mục 10 (list 10)

1. Trong trường hợp gấp, cũng có khi tôi chen ngang.
急いでいる場合なら、入り込むこともありそうだ。
2. Dù gấp đến mấy tôi cũng sẽ đợi.
急いでもいい、順番を待たろう。

Danh mục 11 (list 11)

1. Không có sự khác nhau.
変わらない。
2. Có khác nhau.
違うところがある。

Khác ở chỗ nào?
どんなところですか？

- A (1) Ở Nhật, nghiêm khắc hơn với việc nghiêm chỉnh xếp hàng.
日本の方が順番を守ることに厳格である。
- (2) Ở Việt Nam, nghiêm khắc hơn với việc nghiêm chỉnh xếp hàng.
ベトナムの方が順番を守ることに厳格である。
- B (1) Ở Nhật, không có sự ngại ngùng khi chen ngang.
入り込むとしても日本の方が遠慮がない。
- (2) Ở Việt Nam, không có sự ngại ngùng khi chen ngang.
入り込むとしてもベトナムの方が遠慮がない。

Danh mục 12 (list 12)

1. Người chen ngang bị đánh giá xấu.

入り込む人は、マイナスに評価される。

Ví dụ: “không biết lễ nghi” “trơ trẽn” ...

たとえば、「礼儀知らず」「あつかましい」など

2. Người chen ngang lại được đánh giá tốt.

入り込む人は、むしろプラスに評価される。

Ví dụ: “dũng cảm” “rất có kinh nghiệm” “giỏi” ...

たとえば、「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

Danh mục 13 (list 13)

1. Có lẽ nữ nhân viên sẽ đề nghị đợi đến lượt.

順番を待つように言うだろう。

2. Có lẽ sau khi từ chối người nam giới đến trước, nữ nhân

viên sẽ chấp nhận sự chen ngang.

先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。

3. Có lẽ tùy thuộc vào người đến trước là người như thế nào,

nữ nhân viên sẽ không từ chối mà chấp nhận sự chen ngang.

相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。

4. Ngoài ra:

その他

Danh mục 14 (list 14)

1. Phản đối bằng câu nói “Tôi trước.”

「私が先です」と言葉に出して抗議する。

2. Không nói ra lời nhưng tỏ thái độ hay có vẻ khó chịu vì sự gây phiền toái.

言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。

3. Xem thái độ phản ứng của nữ nhân viên, nếu thấy cho phép chen ngang thì sẽ phản đối.

係の女性の応対を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。

4. Trong trường hợp nữ nhân viên đã chấp nhận sự chen ngang thì cũng đành chịu và đợi đến lượt.

係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。

5. Nói rằng: “Xin mời đưa vào trước” và nhường chỗ cho.

「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。

6. Ngoài ra:

その他

Danh mục 15 (list 15)

1. Có cảm giác là người tốt bụng và có ấn tượng tốt.
親切な人だという感じで、好感が持てた。
2. Có cảm giác là quá giữ kẽ, thật ngốc nghếch.
遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
3. Chỉ cần nữ nhân viên tự xem xét giải quyết là đủ, mình không cần thiết can thiệp.
窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
4. Làm gì có chuyện như vậy. Thật khó hiểu.
ありそうもないことで、理解しにくかった。
5. Ngoài ra:
その他

Danh mục 16 (list 16)

1. Người nhường chỗ cho chen ngang bị đánh giá xấu.
譲る人は、マイナスに評価される。

Ví dụ: “yếu thế” “quá giữ kẽ” “yếu kém trong xã hội” ...
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など

2. Người nhường chỗ cho chen ngang được đánh giá tốt.
譲る人は、プラスに評価される。

Ví dụ: “tốt bụng” “người dễ thông cảm” ...
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など

Danh mục 17 (list 17)

1. Từ chối là đương nhiên.

断わるのが当然だ。

1-1 Cách dùng từ cũng thích hợp.

言葉遣いも適切だった。

1-2 Nói mạnh hơn nữa cũng không sao.

もう少し厳しく言ってもよい。

1-3 Nên nói từ tốn hơn.

もう少しおだやかに言った方がよい。

2. Thông cảm cho công việc của người đó nên nhận hồ sơ
thì tốt hơn.

相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

2-1 Cách dùng từ cũng nên nhẹ nhàng hơn một chút.

言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

2-2 Cách dùng từ như vậy là được rồi.

言葉遣いは、あれくらいでよい。

Danh mục 18 (list 18)

1. Nếu là tôi thì sẽ từ chối việc chen ngang và yêu cầu đợi.
入り込みを断わって待つように言うだろう。
2. Nếu là tôi thì sẽ nhận hồ sơ khi được sự chấp thuận của người nam giới đầu tiên.
最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。
3. Nếu là tôi thì cứ nhận hồ sơ đã, bất luận người nam giới đầu tiên có chấp thuận hay không.
最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。
4. Nếu là tôi thì sẽ có cách xử sự tùy theo từng trường hợp.
場合によって対応が変わる。
5. Ngoài ra:
その他

Danh mục 19 (list 19)

1. Người từ chối chen ngang bị đánh giá xấu.
断わる人はマイナスに評価される。

Ví dụ: “lạnh lùng” “cứng nhắc” ...
たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など
2. Người từ chối chen ngang được đánh giá tốt.
断わる人は、プラスに評価される。

Ví dụ: “rất nghiêm chỉnh” “tuân thủ nội qui”...
たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

Danh mục 20 (list 20)

1. Nếu nói là đồng ý hay từ chối, thì tôi nghĩ rằng người nam giới sẽ đồng ý.
どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
2. Nếu nói là đồng ý hay từ chối, thì tôi nghĩ rằng người nam giới sẽ từ chối.
どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
3. Chỉ căn cứ vào cách cười như thế thì tôi không thể nói là đồng ý hay từ chối.
これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

Danh mục 21 (list 21)

1. Có ấn tượng tốt.
好感がもてた。
2. Không có ấn tượng tốt.
あまりいい感じがしなかった。
3. Không có ấn tượng xấu hay tốt gì cả.
良い悪いの印象は特になかった。

Danh mục 22 (list 22)

1. Từ phía mình không đưa vấn đề ra. Sẽ đợi sự trả lời của đối phương.

自分からは話を切り出さない。相手の方から返事の出るのを待たろう。

2. Có lẽ từ phía mình sẽ đưa vấn đề ra nhưng không phải ngay sau khi bước vào phòng. Sẽ đưa vấn đề ra sau khi để thời gian nói một chút về chuyện khác.

自分の方から質問をするだろうが、部屋に入ってすぐにはではなく、少しはほかの話で間をおいてから切り出すだろう。

3. Có lẽ cũng như người nam giới này, sẽ tự mình đưa vấn đề ra.

この男性と同じように、すぐに、自分から、話を切り出すだろう。

Danh mục 23 (list 23)

1. Có lẽ có ấn tượng tốt.

好感をもたれるだろう。

2. Có lẽ không có ấn tượng tốt.

よくは思われないだろう。

3. Không có ấn tượng xấu hay tốt gì cả.

良い悪いの印象は特にないだろう。

Danh mục 24 (list 24)

A (1) Nếu nói là đồng ý hay từ chối, thì tôi nghĩ rằng người nam giới sẽ đồng ý.

どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。

(2) Nếu nói là đồng ý hay từ chối, thì tôi nghĩ rằng người nam giới sẽ từ chối.

どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。

(3) Chỉ căn cứ vào cách cười như thế thì không thể nói là đồng ý hay từ chối.

これだけでは、どちらとも言えないと感じる。

B Quý vị có ấn tượng như thế nào?

どんな感じで受け取りましたか?

(1) Có ấn tượng tốt (như: nhẹ nhàng, từ tốn ...).

好感が持てる。(「やわらかだ・おだやかだ」など)

(2) Không có ấn tượng tốt (như: không rõ ràng, mập mờ...).

よい感じはしない。(「はっきりしない・あいまいだ」など)

Danh mục 25 (list 25)

A (1) Có lẽ người Việt Nam hiểu là sẽ từ chối.

断わりを言いそうだと理解するだろう。

(2) Có lẽ người Việt Nam hiểu là sẽ đồng ý.

引き受けそうだと理解するだろう。

(3) Có lẽ người Việt Nam không hiểu là sẽ từ chối hay đồng ý.

断わるか引き受けるかわからないだろう。

B Người Việt Nam có ấn tượng như thế nào?

どんな感じで受け取られそうでしょうか?

(1) Có lẽ người Việt Nam có ấn tượng tốt (như: nhẹ nhàng,

từ tốn...).

好感を持たれるだろう。(「やわらかだ・おだやかだ」など)

(2) Có lẽ người Việt Nam không có ấn tượng tốt (như:

không rõ ràng, mập mờ ...).

よい感じはしないだろう。(「はっきりしない・あいまいだ」など)

Danh mục 26 (list 26)

1. Chưa rõ là sẽ đồng ý hay từ chối.
まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
2. Có lẽ sẽ nói câu “Tôi từ chối”.
この言葉で「断わるのだな」と感じた。
3. Tôi đã có cảm giác là từ chối. Nhưng với câu nói “iyaiya”
thì sự từ chối đã rõ hơn.
すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのこと
がさらにはっきりしてきたと感じた。
4. Ngay từ đầu tôi cảm thấy là sẽ từ chối. Nhưng, với câu nói
“iyaiya” thì lại không hiểu được.
一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

Danh mục 27 (list 27)

1. Có ấn tượng tốt (như: nhẹ nhàng, từ tốn...).
好感を持つ。(「やわらかだ・おだやかだ」など)
2. Không có ấn tượng tốt (như: không rõ ràng, mập mờ ...).
よい感じはしない。(「はっきりしない・あいまいだ」など)

Danh mục 28 (list 28)

- A (1) Có lẽ người Việt Nam hiểu là sẽ từ chối.
断わりを言いそうだと理解するだろう。
- (2) Có lẽ người Việt Nam hiểu là sẽ đồng ý.
引き受けそうだと理解するだろう。
- (3) Có lẽ người Việt Nam không hiểu là sẽ từ chối hay đồng ý.
断わるか引き受けるかわからないだろう。

- B (1) Có lẽ người Việt Nam có ấn tượng tốt (như: nhẹ nhàng, từ tốn...).
好感を持たれるだろう。 (「やわらかだ・おだやかだ」 など)
- (2) Có lẽ người Việt Nam không có ấn tượng tốt (như: không rõ ràng, mập mờ ...).
よい感じはしないだろう。 (「はっきりしない・あいまいだ」 など)

Danh mục 29 (list 29)

1. Có ấn tượng tốt (như: nhẹ nhàng, từ tốn ...).
好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」 など)
2. Không có ấn tượng tốt (như: không rõ ràng, mập mờ ...).
よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」 など)

Danh mục 30 (list 30)

1. Ở Việt Nam, phần lớn là từ chối rất rõ ràng (nhẹ nhàng).
ベトナムの方が、はっきり (あっさり) していることが多い。

Ở Nhật, phần lớn là nói vòng vo khi từ chối.
日本の方が、遠回しなことが多い。

2. Ở Việt Nam, phần lớn là nói vòng vo khi từ chối.
ベトナムの方が、遠回しなことが多い。

Ở Nhật, phần lớn là từ chối rất rõ ràng (nhẹ nhàng).
日本の方が、はっきり (あっさり) していることが多い。

3. Tôi nghĩ rằng giữa Nhật và Việt Nam không khác nhau lắm。
日本とベトナムとは、あまり変わらないと思う。

Danh mục 31 (list 31)

1. Tôi nghĩ rằng ở Việt Nam phần lớn là từ chối rất rõ ràng。
はっきりと断わることが多いと思う。

2. Tôi nghĩ rằng ở Việt Nam phần lớn là có những cách nói
mập mờ, chờ đối phương tự hiểu。
あいまいな表現をして、相手の察してくれるのを待つことが多いと思う。

Danh mục 32 (list 32)

1. Có lẽ người Nhật cho rằng đó là thái độ từ tốn (nhẹ nhàng).
おだやかな (やわらかな) 態度だと思うだろう。
2. Có lẽ người Nhật cho rằng đó là thái độ mập mờ.
あいまいな態度だと思うだろう。
3. Có lẽ người Nhật cho rằng đó là thái độ coi thường đối
phương.
相手をバカにしているように感じるだろう。
4. Ngoài ra:
その他

Danh mục 33 (list 33)

1. Bị từ chối thẳng thừng ngoài sự tưởng tượng, nên đã bị lúng
túng.
予想よりはっきりと断われてとまどった。
2. Không trả lời rõ ràng, mập mờ, nên đã bị lúng túng.
返事がはっきりせず、あいまいで、とまどった。
3. Bị đối phương cười hoặc lảng tránh câu chuyện, nên đã
bị lúng túng.
笑ったり、話題をそらしたりされて、とまどった。
4. Sau mới hiểu ra có sự khác nhau giữa sự cảm nhận của mình
và suy nghĩ của đối phương.
こちらの了解と相手の気持がくいちがっていたことがあとから解った。



(Dành cho phần 2)

Họ và tên:.....

1. Khi xem băng video, hãy đánh dấu tròn (O) cho những nội dung hay từ ngữ mà nếu là Quý vị thì Quý vị sẽ nói và dấu nhân chéo (X) cho phần Quý vị không nói.
2. Tiếp theo, hãy suy nghĩ về thứ tự các câu nói cho phần Quý vị đã đánh dấu tròn (O) và ghi thứ tự bằng chữ số vào cột có ghi chữ “thứ tự”.

[O X] [thứ tự]

- | | | |
|-----|-----|---|
| [] | [] | 1, Nói là: tôi đã làm mất hộ chiếu.
パスポートを無くしたと言う。 |
| [] | [] | 2, Giải thích là: việc đánh mất là lỗi của mình.
紛失したのは自分のミスだと説明する。 |
| [] | [] | 3, Nói là: tôi xin lỗi vì đã đánh mất hộ chiếu.
紛失して申し訳ないと詫げる。 |
| [] | [] | 4, Nói là: vì công chuyện nên rất cần hộ chiếu.
仕事でどうしても必要だと言う。 |
| [] | [] | 5, Nói là: tôi biết đã đề nghị vô lý.
無理なお願いだということは承知していることを言う。 |
| [] | [] | 6, Nói là: đề nghị nhanh chóng cấp lại hộ chiếu.
急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。 |
| [] | [] | 7, Nói là: xin lỗi đã làm phiền nữ nhân viên đó.
係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。 |
| [] | [] | 8, Ngoài ra: (.....)
その他 |

リスト①

- ① とくに、何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さないで謝る。
- ③ 「どうも」くらいの簡単な言葉で謝る。
- ④ 「すみません」「ごめんなさい」など、少し丁寧な言葉で謝る。
- ⑤ その他

リスト②

- ① とくに、何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③ 「いいえ」くらいの簡単な言葉を返す。
- ④ 「いいえ、どういたしまして」など、少し丁寧な言葉を返す。
- ⑤ その他

リスト③

- ① 何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さないで礼をする。
- ③ 「どうも」くらいの簡単な言葉で礼を言う。
- ④ 「ありがとう」「すみません」「お世話様」など少し丁寧な言葉で礼を言う。
- ⑤ お茶をいれてもらうことは（ほとんど）ない。

リスト④

- ① 何もしない。
- ② 会釈するくらいで、言葉には出さない。
- ③ 「いいえ」くらいの簡単な言葉を言う。
- ④ 「どういたしまして」くらいの、少し丁寧な言葉を言う。
- ⑤ お茶をいれてあげることは（ほとんど）ない。
- ⑥ その他（）

リスト⑤

- ① 何もしない。片付けも家族にまかせる。
- ② 早く片付けるよう家族に言う。謝ることはしない。
- ③ 「やあ、悪い。悪い。」くらいの言葉で恐縮の気持ちを表す。
- ④ 「ごめんなさい」「すみません」などの言葉で詫げる。
- ⑤ 詫げるだけでなく、「手がすべって」「ひじが椅子にぶつかったものだから」など、言い訳や申し開きも添える。

リスト⑥

- ①自分が困っていることを説明している。
- ②相手に苦情を言っている。
- ③自分のした失敗を謝っている。
- ④相手にかけた迷惑をわびている。
- ⑤なにか品物を売りこんでいる。セールスの場面。
- ⑥相手に何かをしてくれるよう頼んでいる。
- ⑦その他

リスト⑦

- ①パスポートを無くしたと言う。
- ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
- ③紛失して申し訳ないと詫げる。
- ④仕事でどうしても必要だと言う。
- ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
- ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
- ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
- ⑧そのほか ()

リスト⑧

- ①「紛失したのが自分の不注意のせいで申し訳ない」
- ②「17日の出張にどうしても自分が行かなければならない」
- ③「なんとかパスポートを再発行してもらえないか」

リスト⑨

①好感がもてる。

- ①-① 事情がよくわかる。
- ①-② 自分のミスを認めていて謙虚な気持が感じられる。
- ①-③ 一生懸命頼んでいる感じが感じられる。
- ①-④ 丁寧な頼み方だと感じる。
- ①-⑤ この場合なら、これくらいが当然だと感じる。
- ①-他 ()

②あまり良い感じがしない。

- ②-① 謝っているのが卑屈な感じがする。
- ②-② 自分のほうの事情を説明しすぎている。
- ②-③ 困っていることを相手に押しつけている。
- ②-④ 汗を拭いたり、頭を下げたり大げさな感じがする。
- ②-⑤ そもそも無理な頼みごとをしているのがよくない。
- ②-他 ()

リスト⑩

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①謝ることは必要だ。 | ②謝る必要はない。 |
| B | ①謝ることは好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |
| F | ①卑屈な感じがする。 | ②卑屈だとは感じない。 |

リスト⑪

- | | | |
|---|---------------|----------------|
| A | ①説明が必要だ。 | ②説明する必要はない。 |
| B | ①好感がもてる。 | ②好感はもてない。 |
| C | ①日本ではよくあることだ。 | ②日本ではあまり見かけない。 |
| D | ①丁寧な感じがする。 | ②丁寧だとは感じない。 |
| E | ①率直な感じがする。 | ②率直だとは感じない。 |

リスト⑫

- ① 横から入ってきて、あつかましい。
- ② 「急いでいる」ことだし、受付けるだけなら、横から入ってもかまわない。

リスト⑬

①急いでいる場合なら，入り込むこともありそうだ。

②急いでいても，順番を待つだろう。

リスト⑭

①入り込む人は，マイナスに評価される。

たとえば，「礼儀知らず」「あつかましい」など

②入り込む人は，むしろプラスに評価される。

たとえば，「要領がいい」「世慣れている」「うまくやる」など

リスト⑮

- ①順番を待つように言うだろう。
- ②先に来ている男性に断わってから、入り込みを受付けるだろう。
- ③相手次第で、何も断わずに、入り込みを受付けることもあるだろう。
- ④その他 ()

リスト⑯

- ①「私が先です」と言葉に出して抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係の女性の応対を見ていて、入り込みを許すなら、抗議する。
- ④係の女性が入り込みを許しても、仕方ないと思って、しばらく待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と言って、順番をゆずる。
- ⑥その他 ()

リスト⑰

- ①親切な人だという感じで、好感が持てた。
- ②遠慮しすぎて、お人好しだと感じた。
- ③窓口の女性が判断すればよいことで、おせっかいだと感じた。
- ④ありそうもないことで、理解しにくかった。
- ⑤その他 ()

リスト⑱

- ①譲る人は、マイナスに評価される。
たとえば、「気が弱い」「遠慮しすぎ」「社会的に弱い」など
- ②譲る人は、プラスに評価される。
たとえば、「親切だ」「思いやりがある」など

リスト⑱

①断わるのが当然だ。

①-① 言葉遣いも適切だった。

①-② もう少し厳しく言ってもよい。

①-③ もう少しおだやかに言った方がよい。

②相手の事情を汲んで、受付けたほうがよい。

②-① 言葉遣いも、もう少しやさしい方がよい。

②-② 言葉遣いは、あれくらいでよい。

リスト⑳

①入り込みを断わって待つように言うだろう。

②最初の男性の了解を得て、書類を受付けるだけは受付けるだろう。

③最初の男性の了解は関係なく、ともかく受付けるだろう。

④場合によって対応が変わる。

⑤その他（ ）

リスト②①

①断わる人はマイナスに評価される。

たとえば、「冷たい」「融通がきかない」など

②断わる人は、プラスに評価される。

たとえば、「きちんとしている」「規則をよく守る」など

リスト②②

①どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。

②どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。

③これだけでは、まだ、どちらとも言えないと感じた。

リスト②③

- ① 好感がもてた。
- ② あまりいい感じがしなかった。
- ③ 良い悪いの印象は特になかった。

リスト②④

- A
- ① どちらかと言えば、引き受けそうな感じがした。
 - ② どちらかと言えば、断わりそうな感じがした。
 - ③ これだけでは、どちらとも言えないと感じる。

B どんな感じで受け取りましたか？

- ① 好感が持てる。
(「やわらかだ・おだやかだ」など)
- ② よい感じはしない。
(「はっきりしない・あいまいだ」など)

リスト②⑤

- ①まだ引き受けるか断わるかがあいまいである。
- ②この言葉で「断わるのだな」と感じた。
- ③すでに「断わるな」と感じたが、この「いやいや」という言葉で、そのことがさらにはっきりしてきたと感じた。
- ④一旦は断わると感じたが、この「いやいや」という言葉で、逆にわからなくなった。

リスト②⑥

- ①好感を持つ。（「やわらかだ・おだやかだ」など）
- ②よい感じはしない。（「はっきりしない・あいまいだ」など）

リスト②⑦

①好感が持てる。 (「やわらかだ・おだやかだ」など)

②よい感じはしない。 (「はっきりしない・あいまいだ」など)

リスト②⑧

①おだやかな (やわらかな) 態度だと思うだろう。

②あいまいな態度だと思うだろう。

③相手をバカにしているように感じるだろう。

④その他 ()

J P J P 9 8

-

お名前： _____

1. ビデオの場面で、あなただったら言いそうな内容・言葉の選択肢に○を、言いそうもない選択肢に×を付けてください。（左側の []）
2. 次に、○を付けた選択肢だけについて、言う順番を考えていただいて、その順に数字で番号を付けてください。（右側の []）

[○×] [順序]

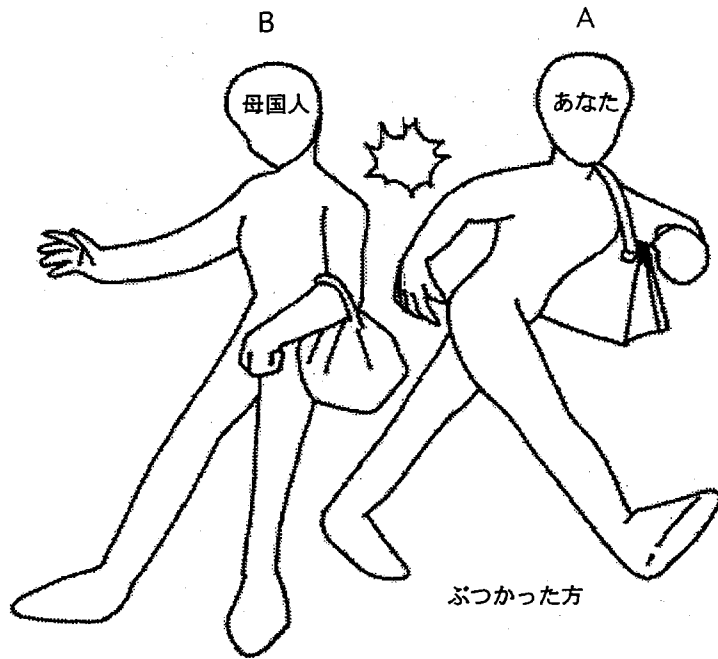
- [] [] ①パスポートを無くしたと言う。
- [] [] ②紛失したのは自分のミスだと説明する。
- [] [] ③紛失して申し訳ないと詫げる。
- [] [] ④仕事でどうしても必要だと言う。
- [] [] ⑤無理なお願いだということは承知していることを言う。
- [] [] ⑥急いでパスポートを再発行してほしいと依頼する。
- [] [] ⑦係の人に余計な手間をかけてすまないと詫げる。
- [] [] ⑧そのほか ()

提示用絵カード

(場面1～3)

101

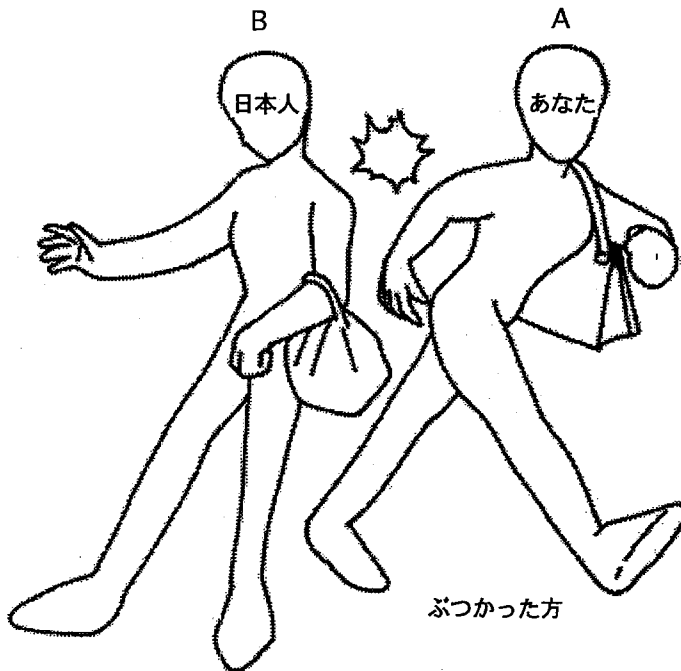
母国



101

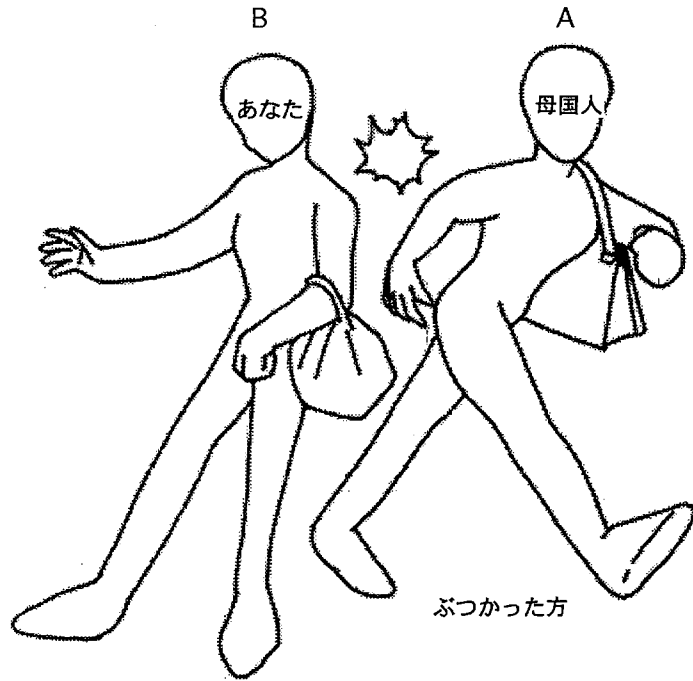
102

日本

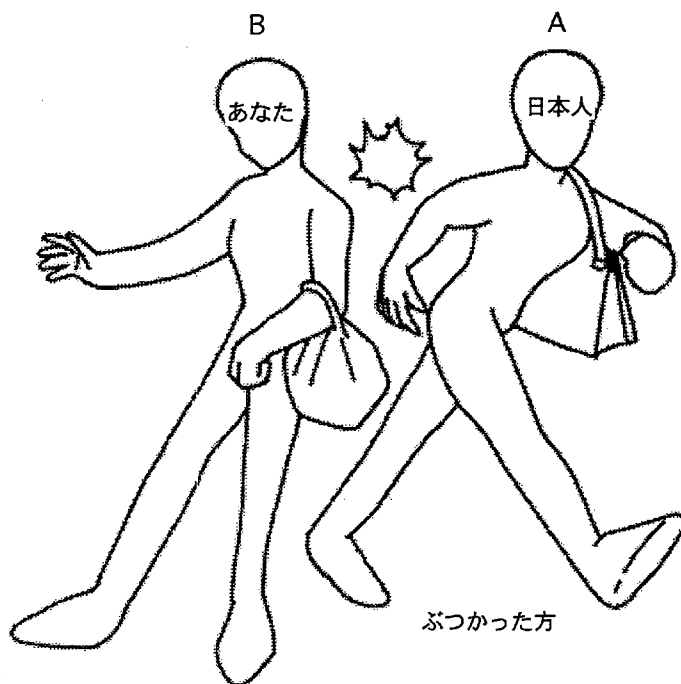


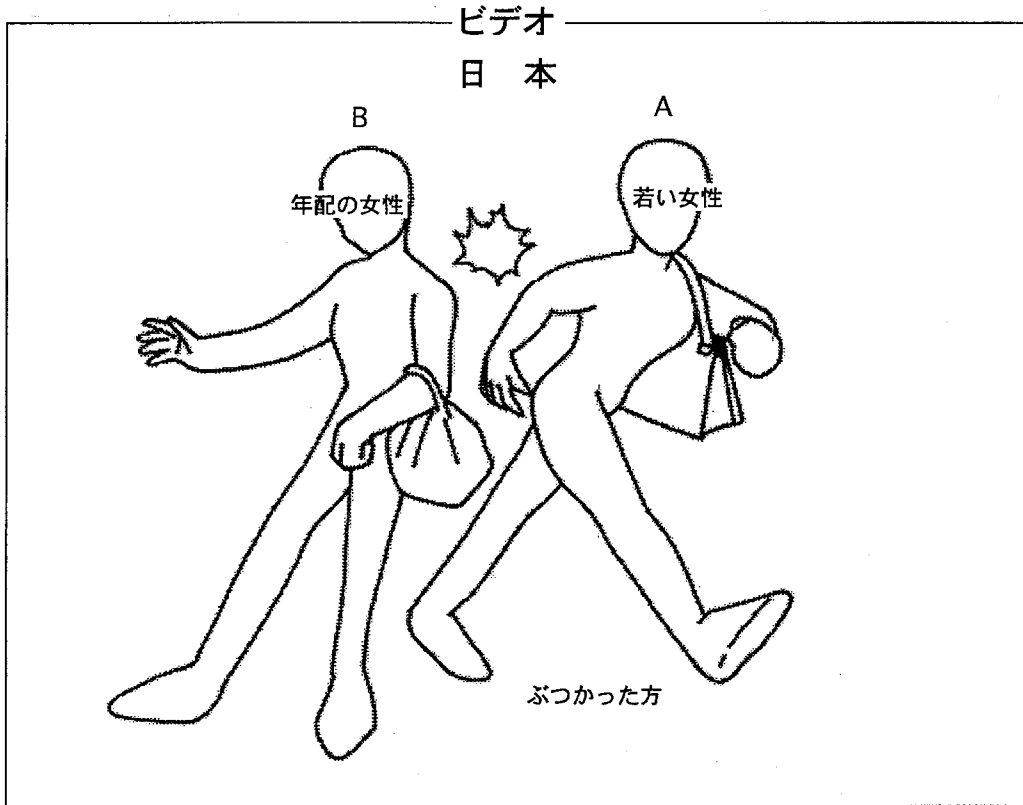
102

母 国

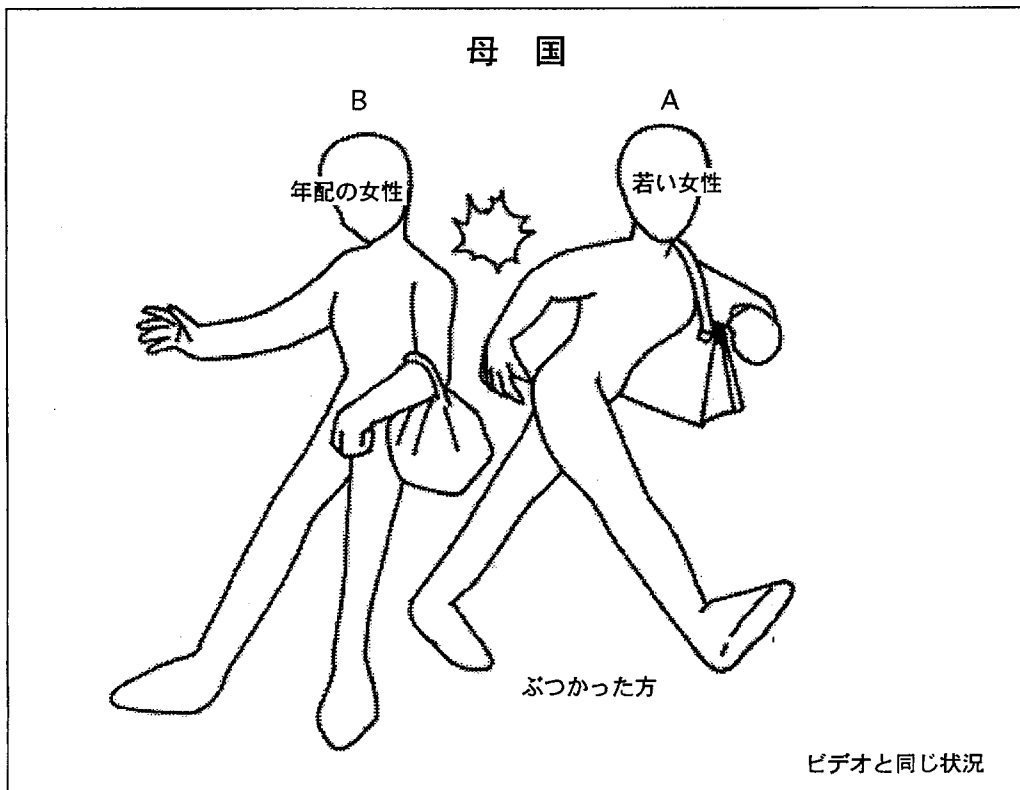


日 本

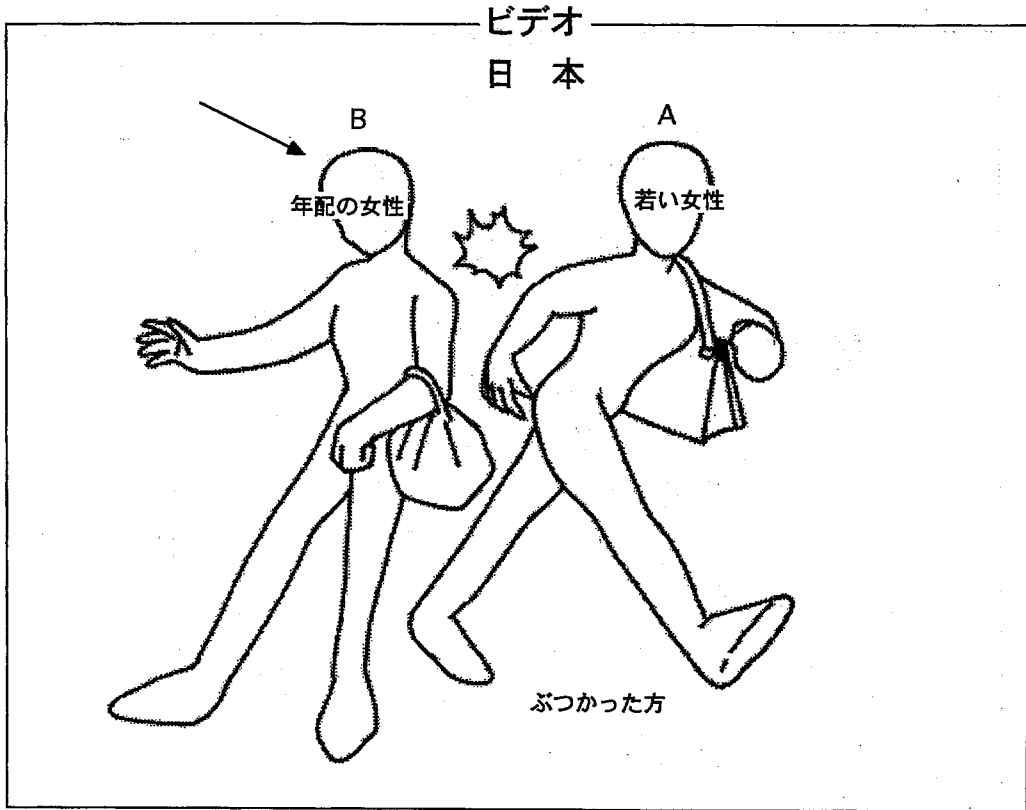




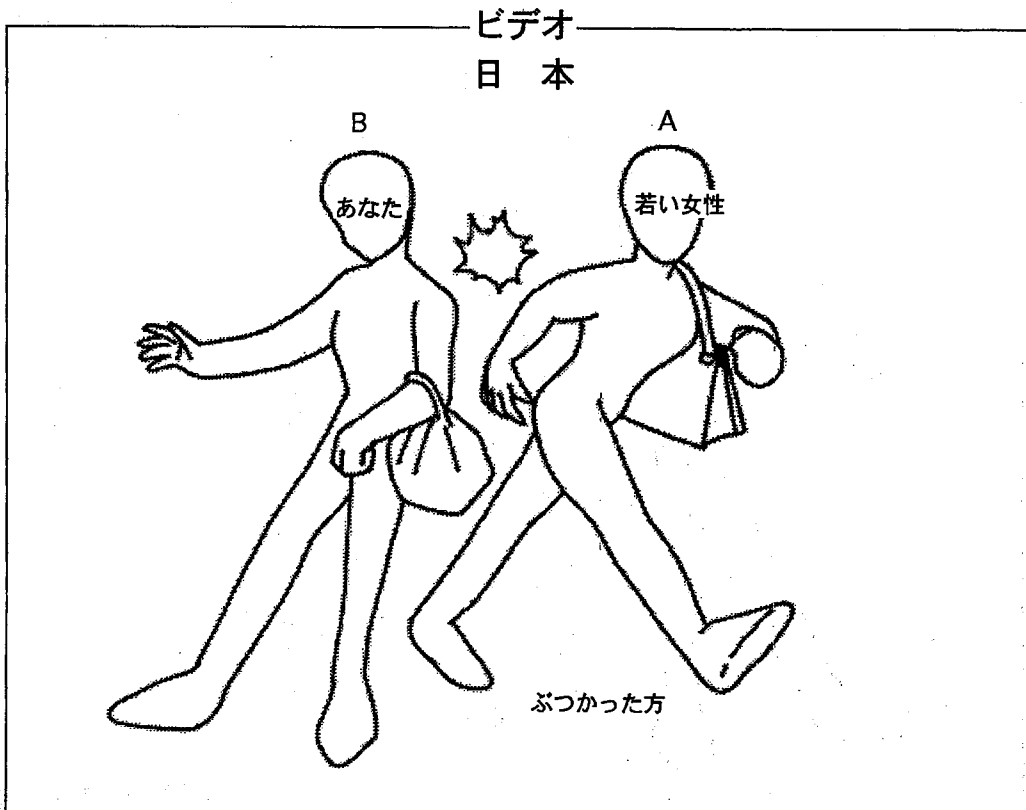
1.1追加1



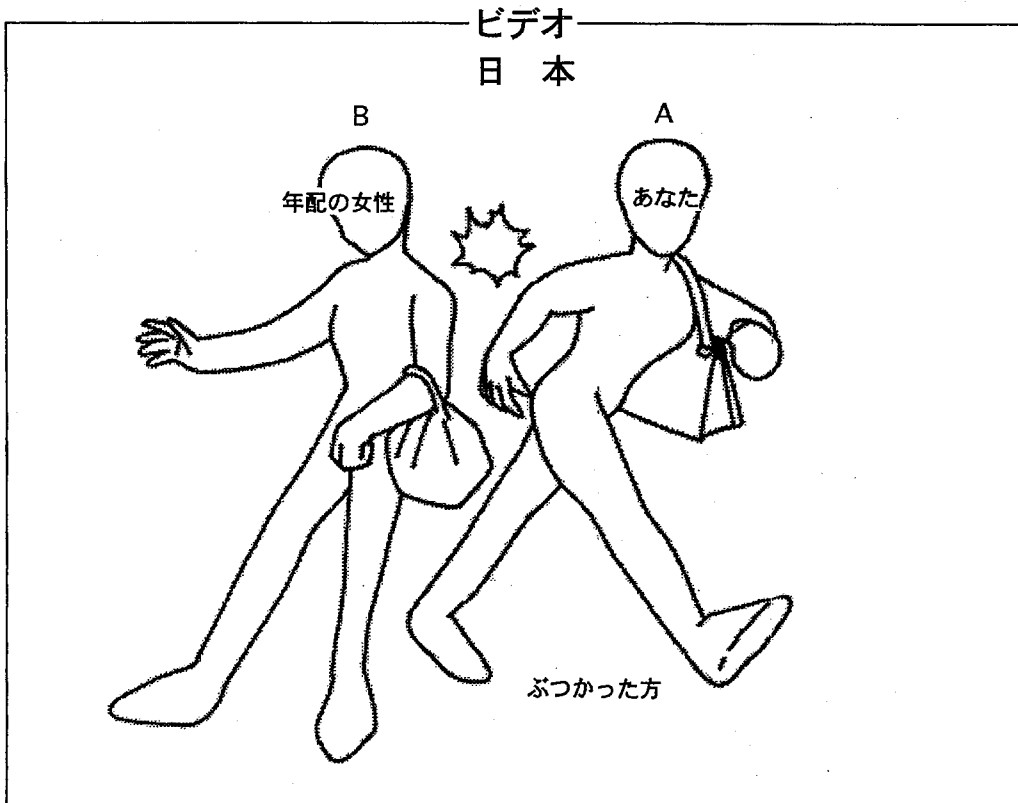
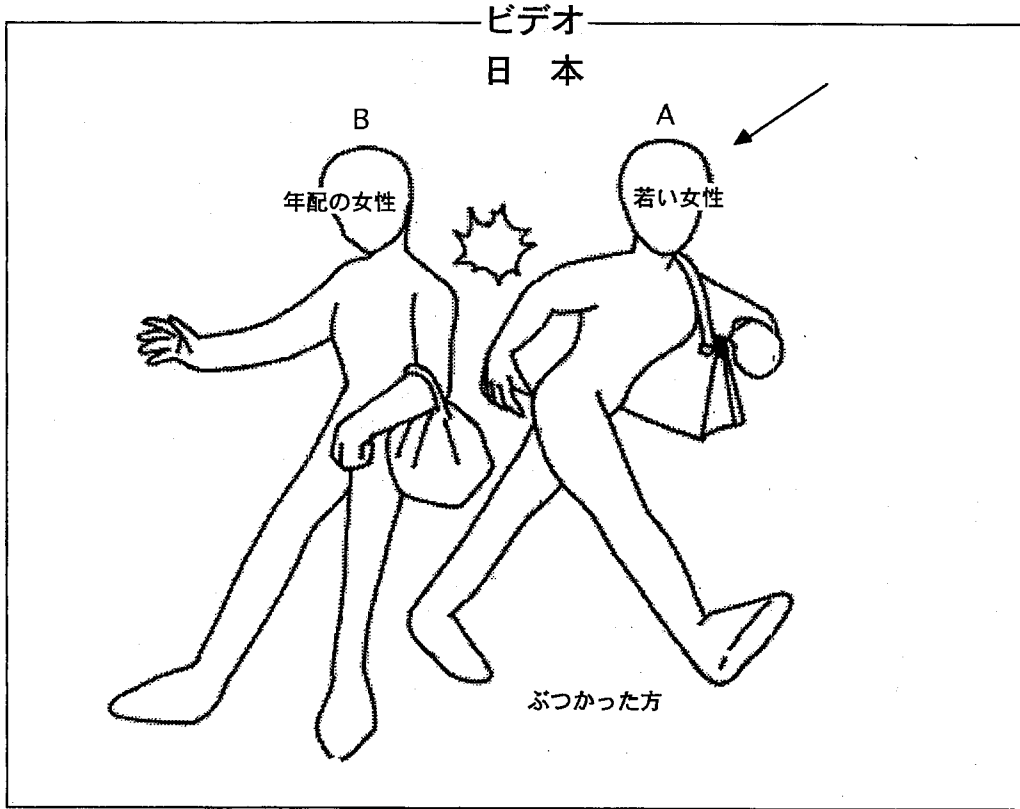
1.1追加2



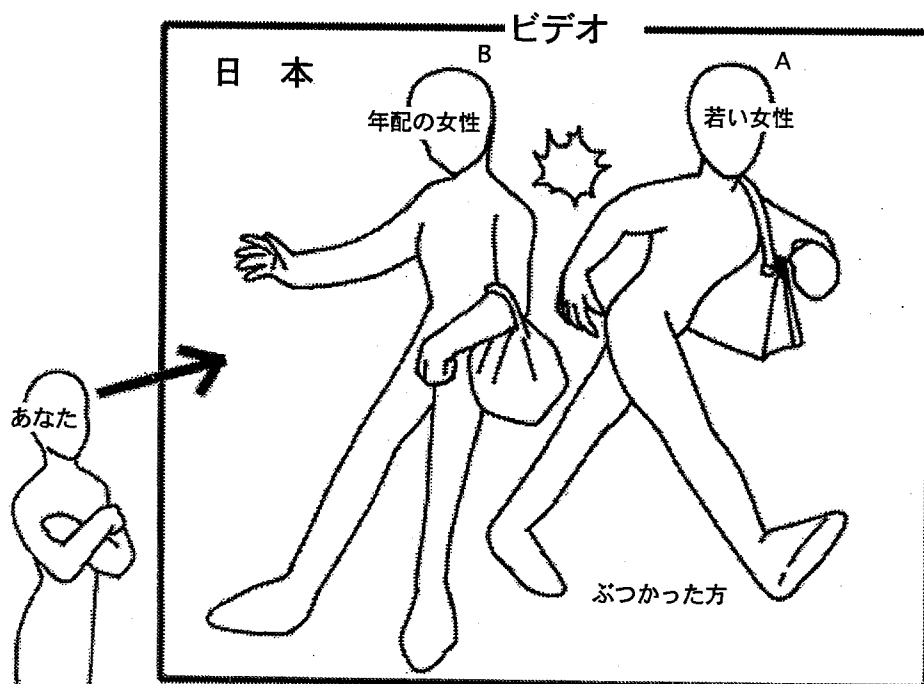
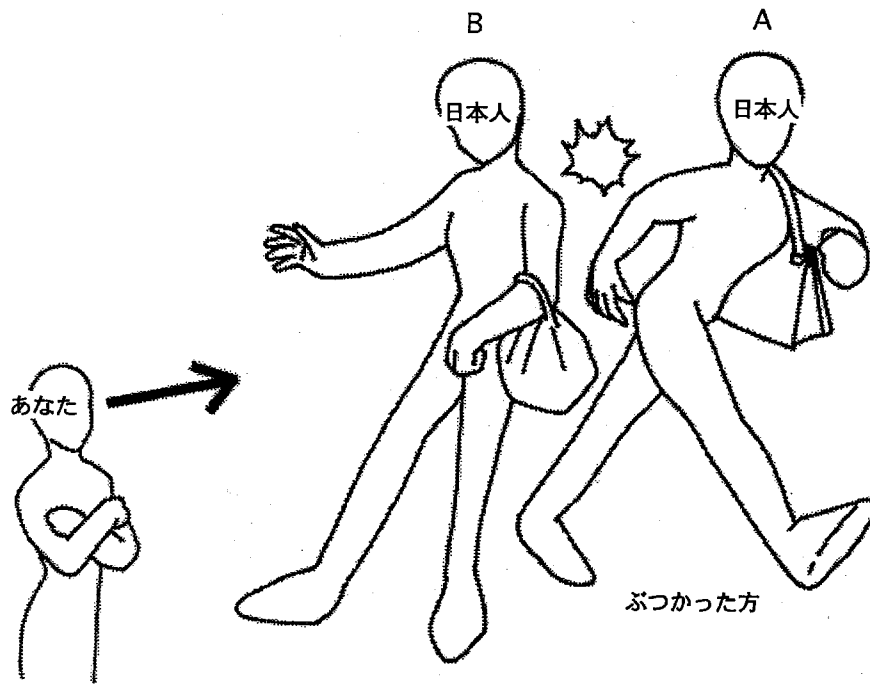
111sub1

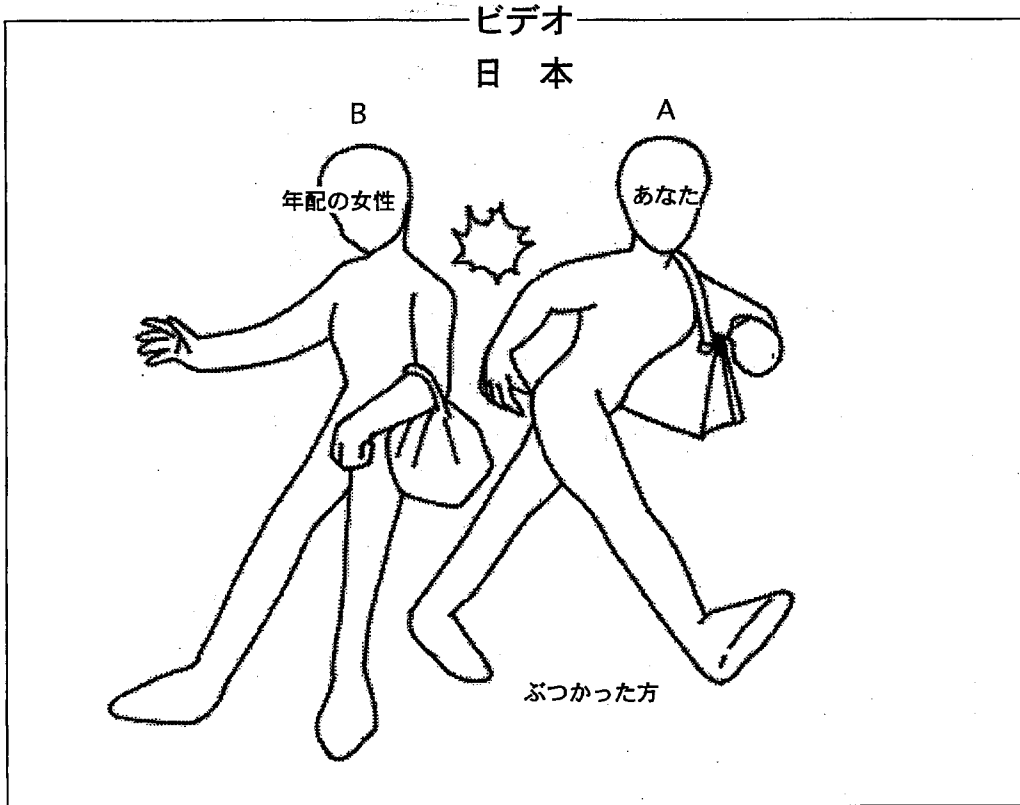


111sub2

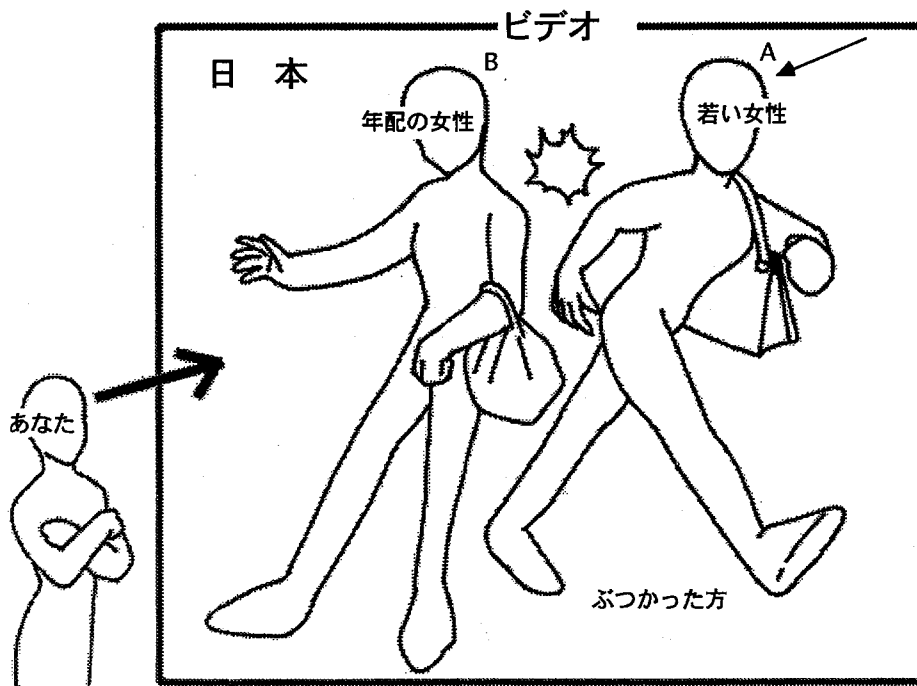


一般的に
日本

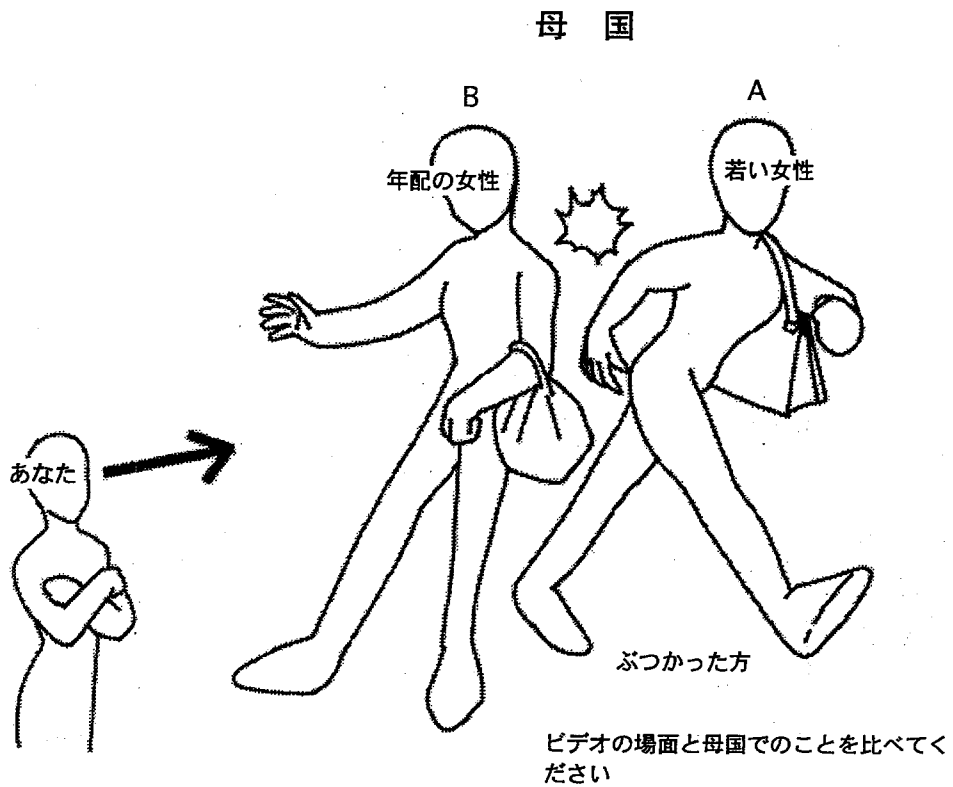
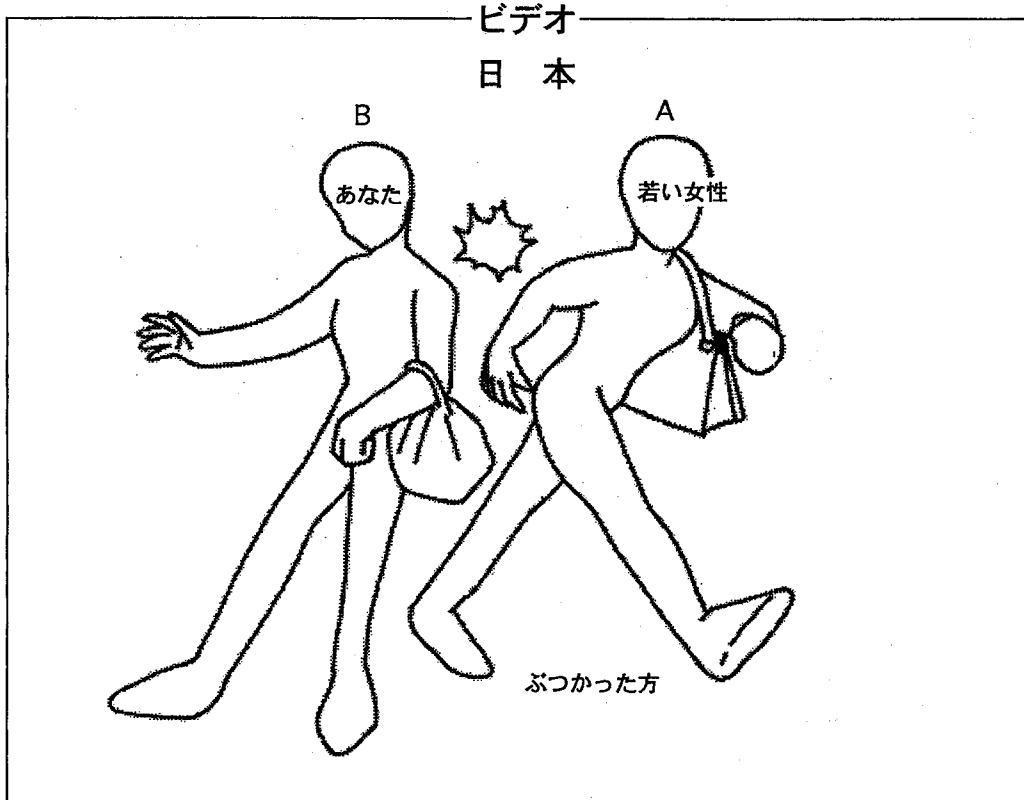


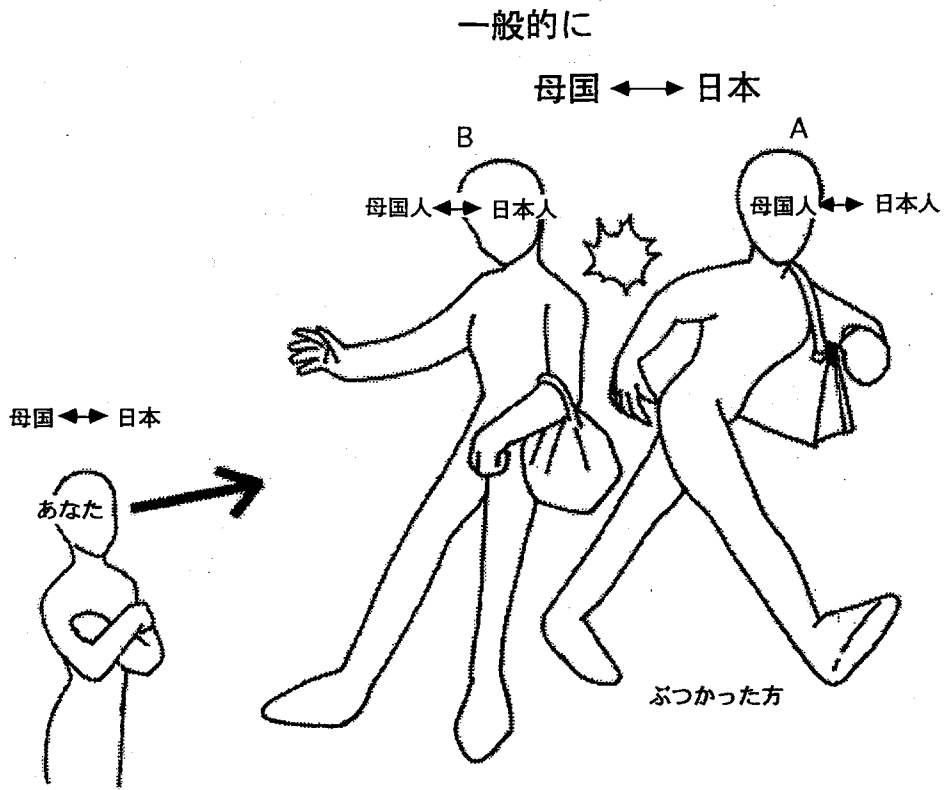


123sub3



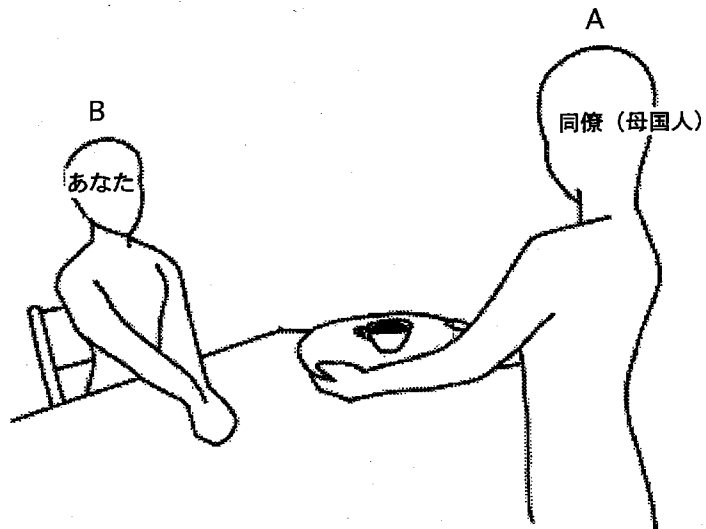
124~124sub2





102

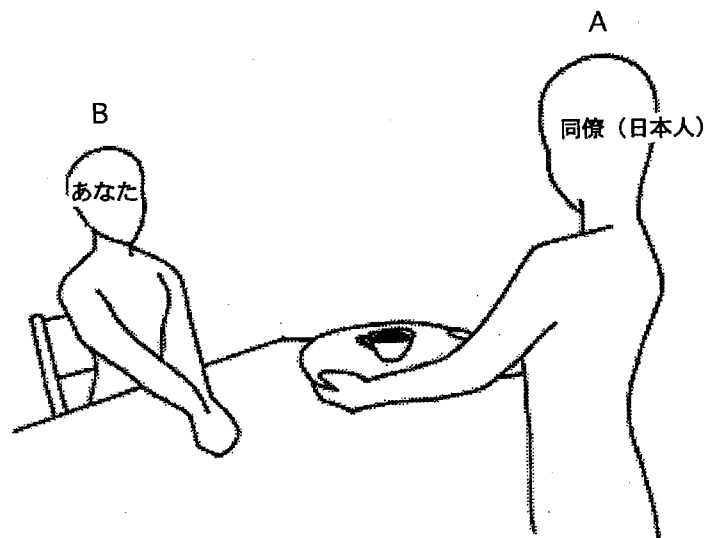
母 国



201

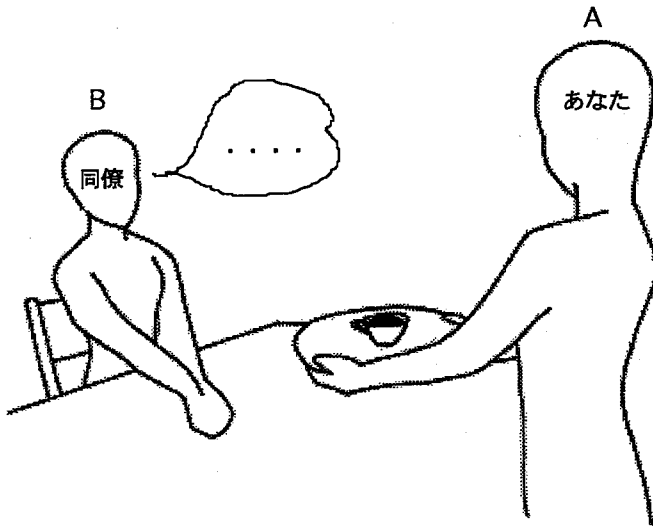
202

日 本

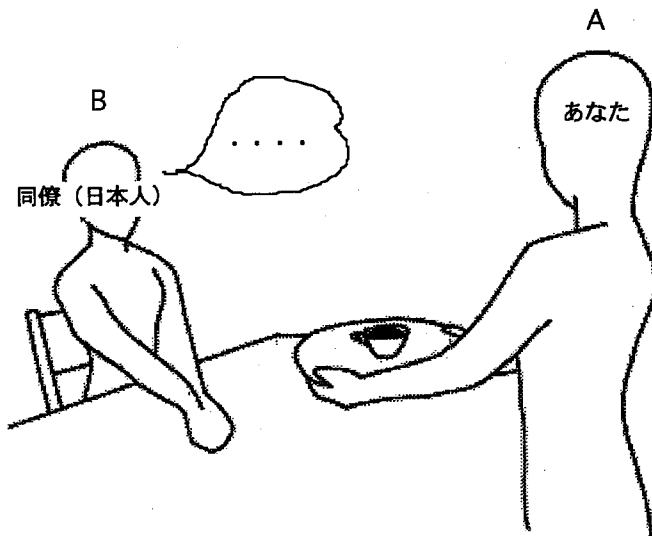


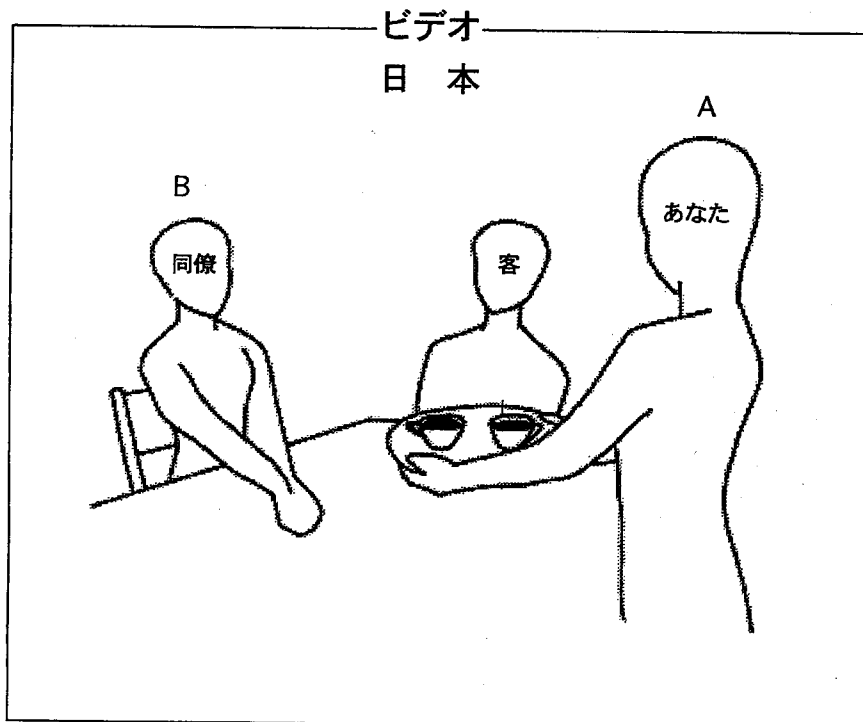
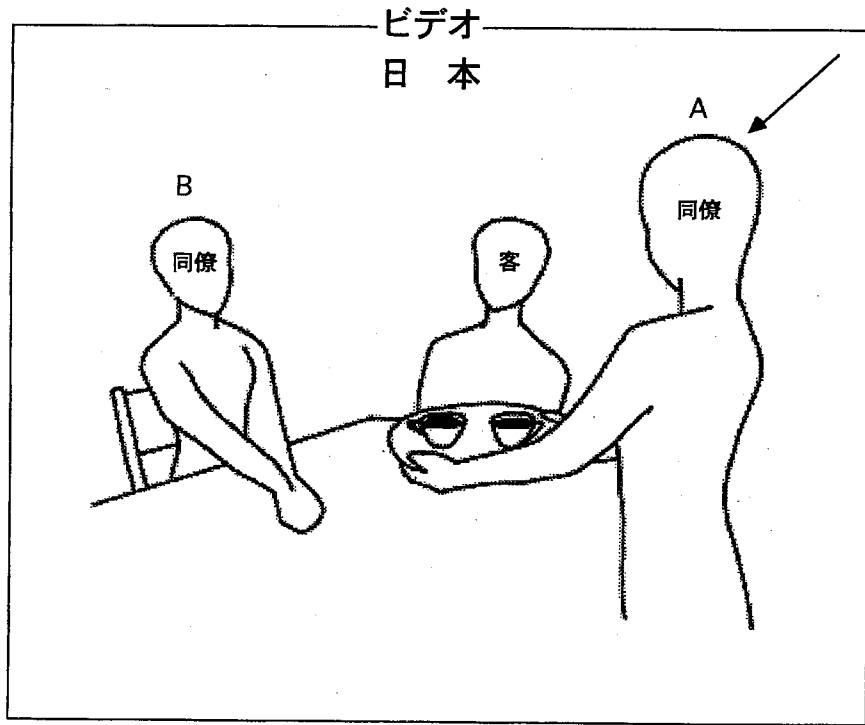
202

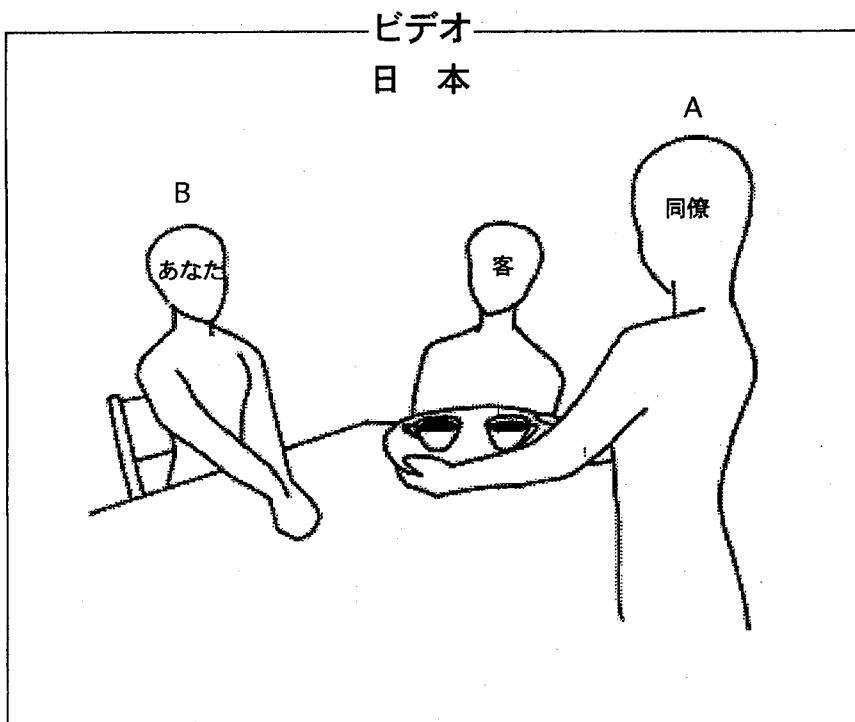
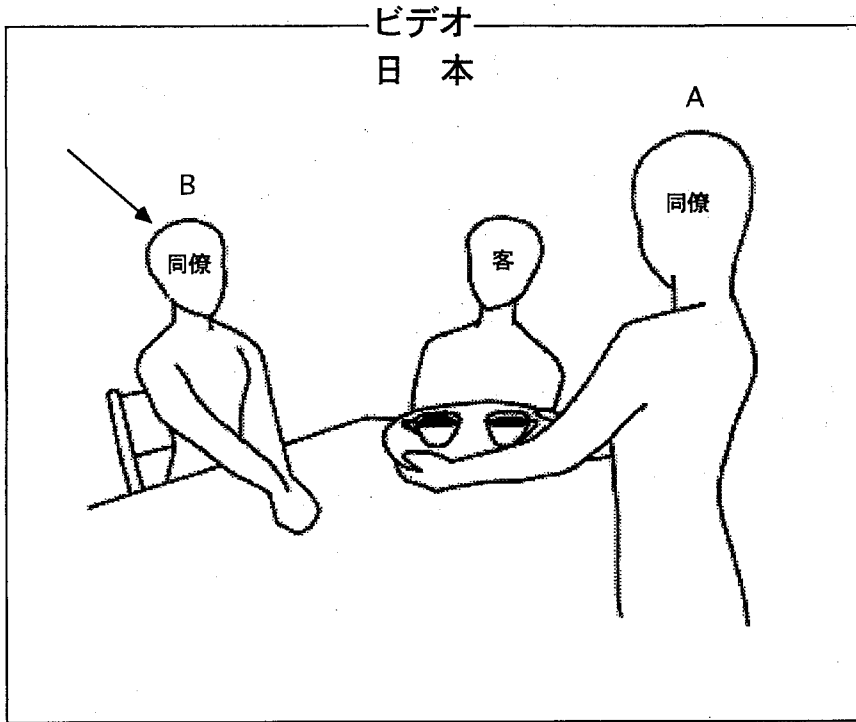
母国

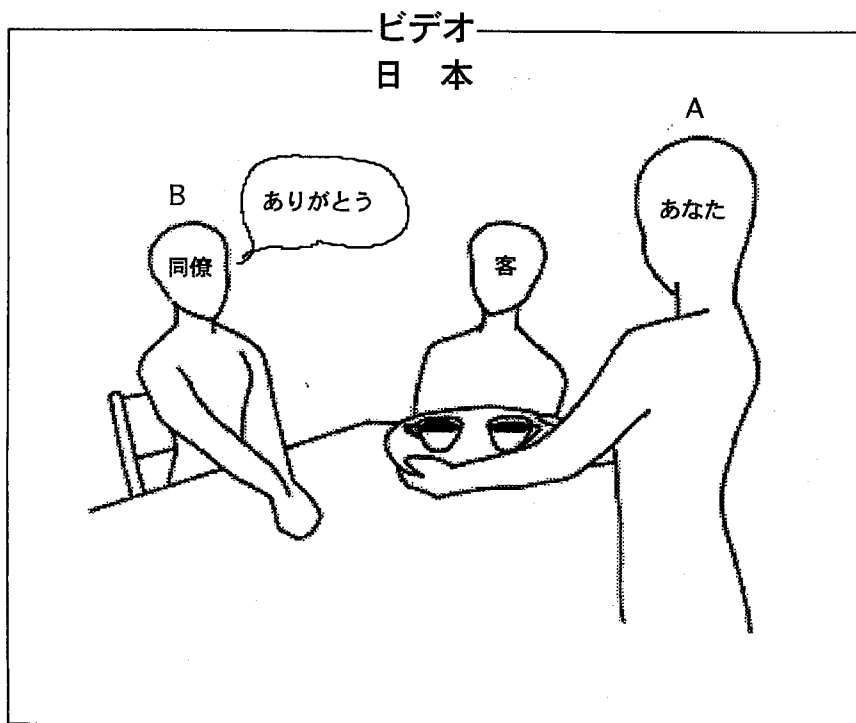
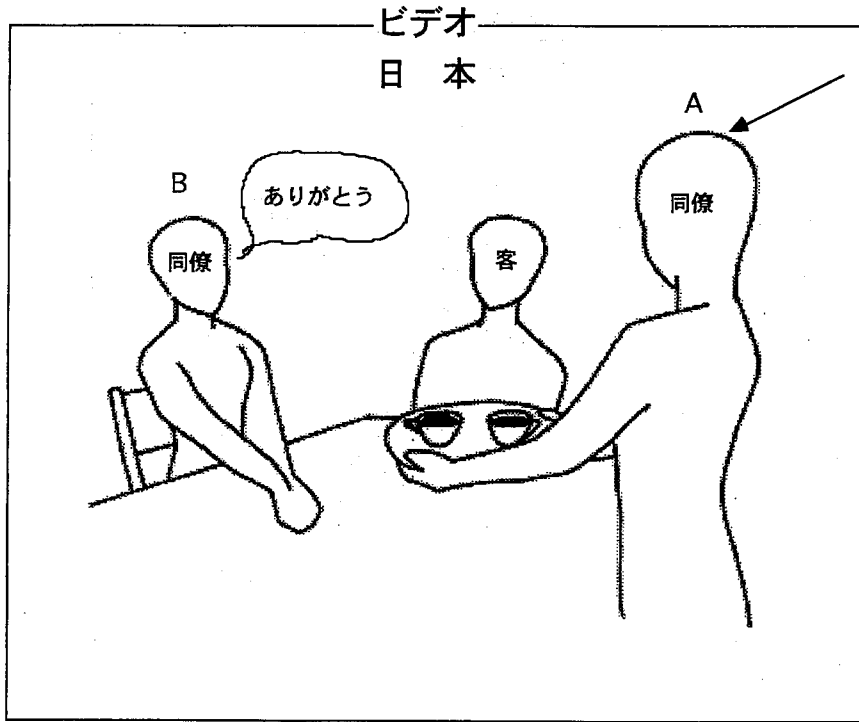


日本

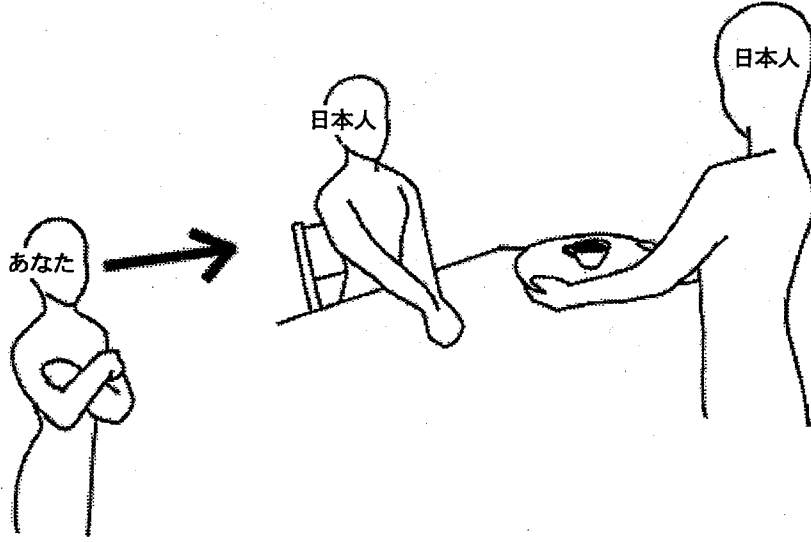




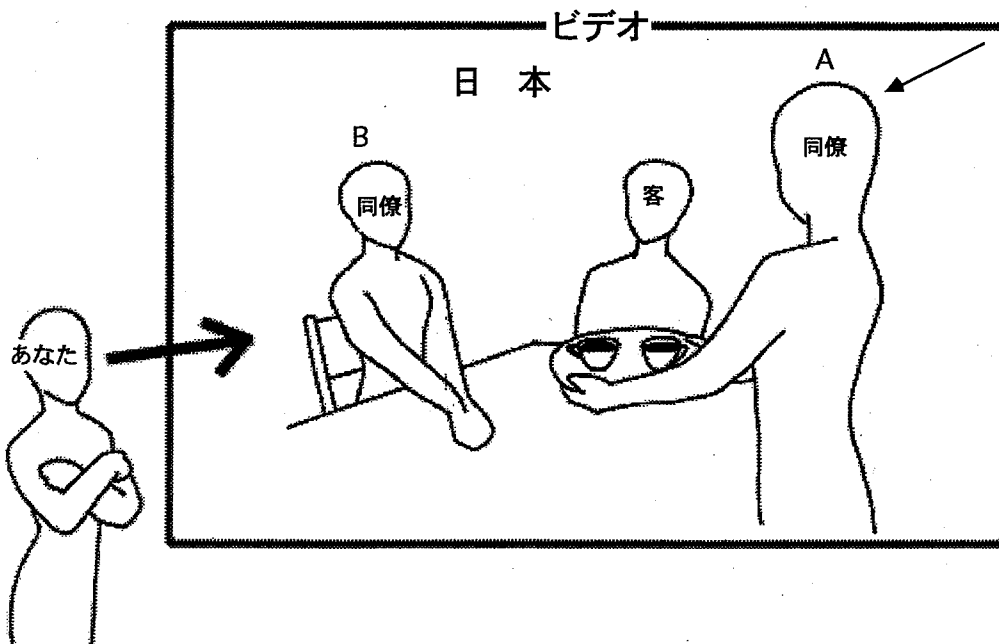




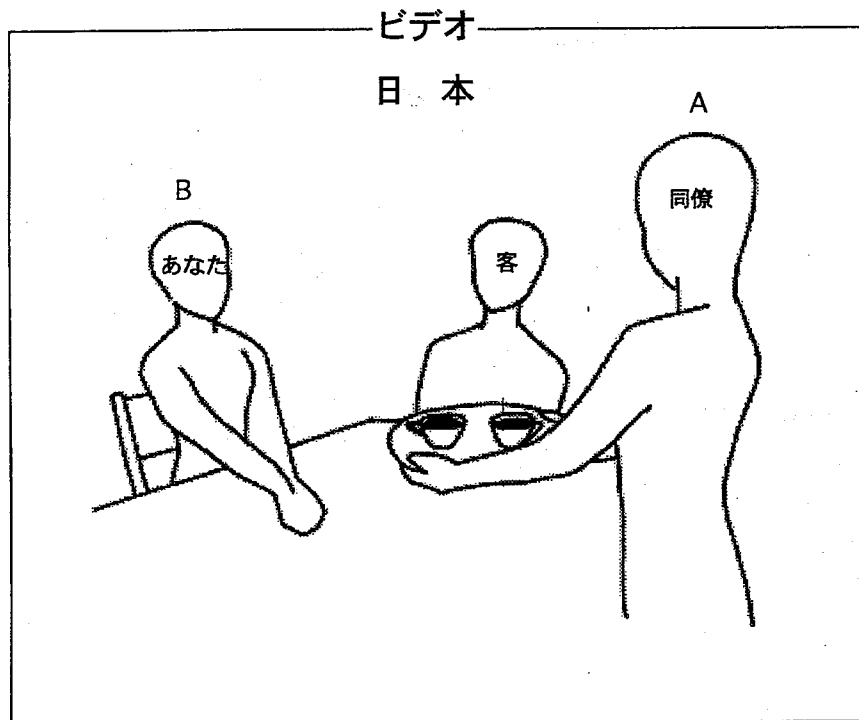
一般的に
日本



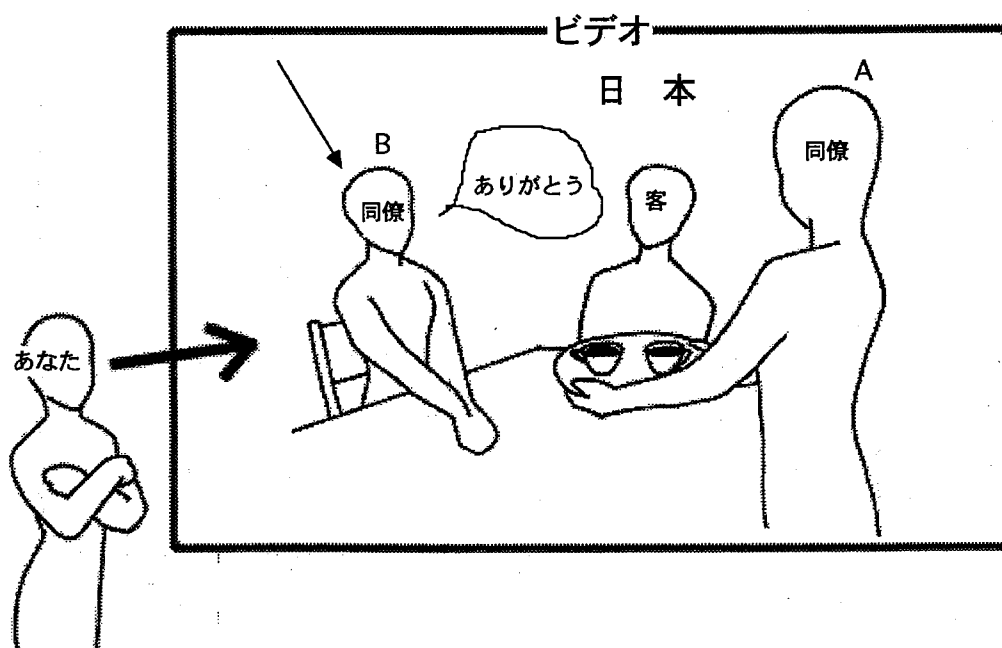
214~216



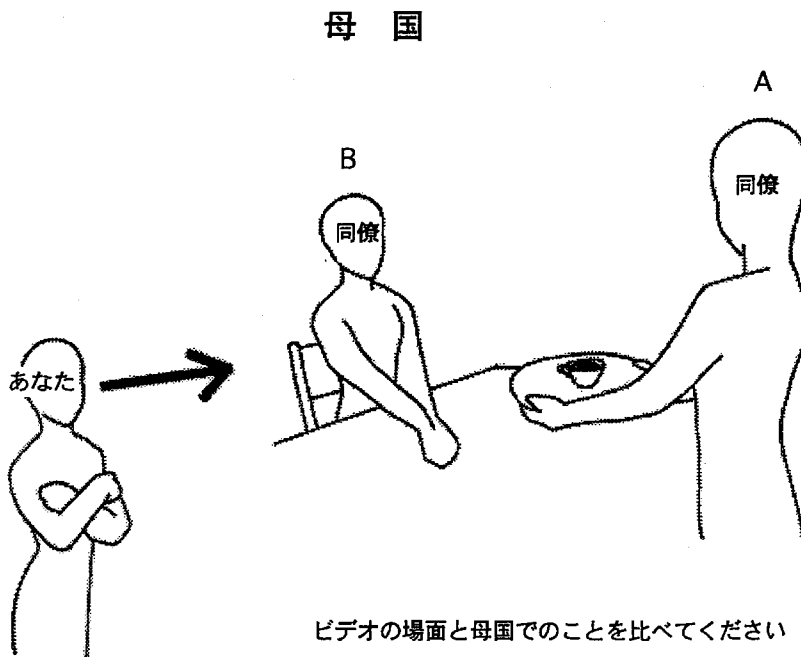
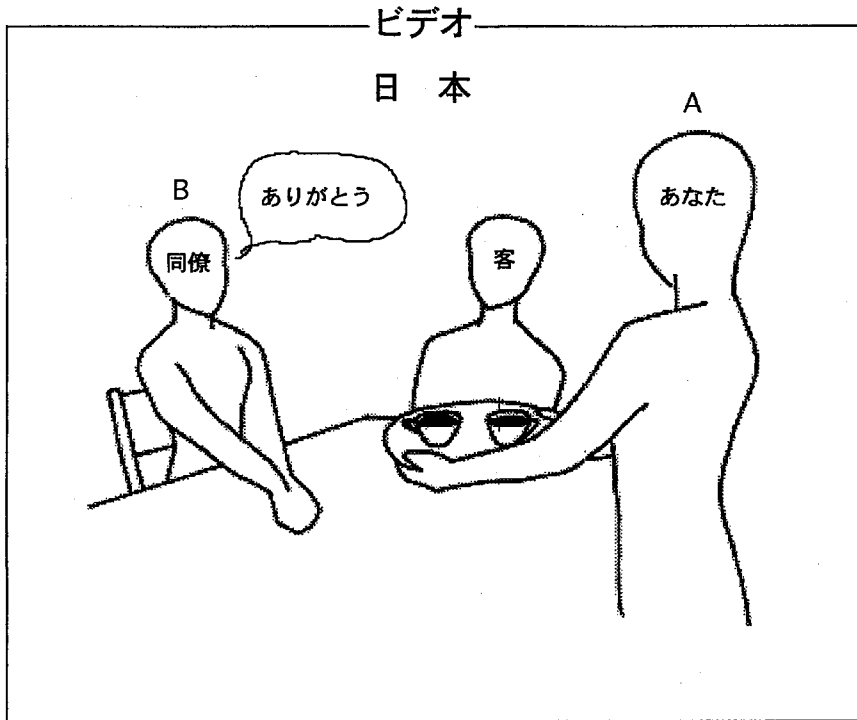
220~221sub2

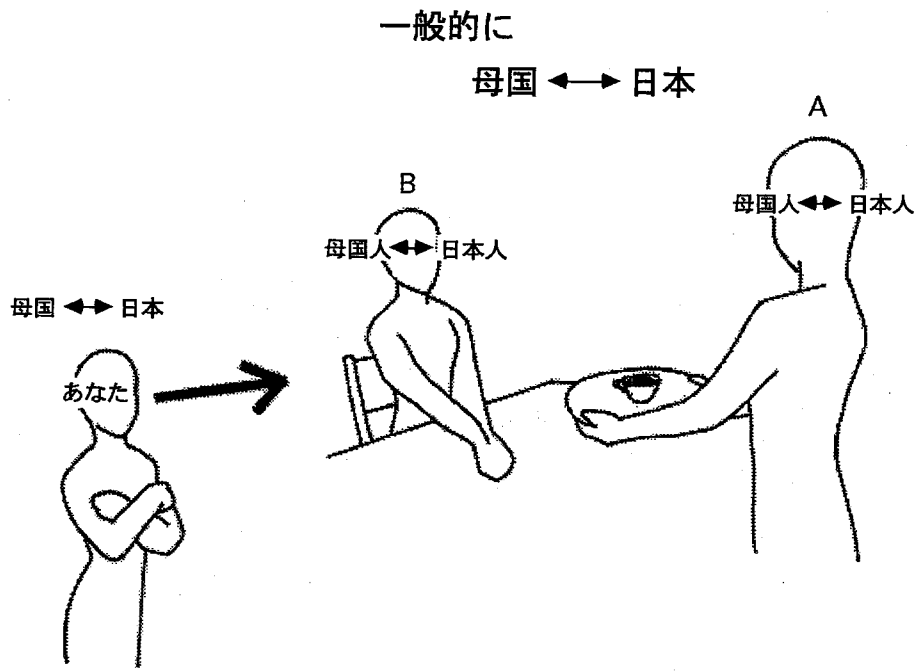


221sub3

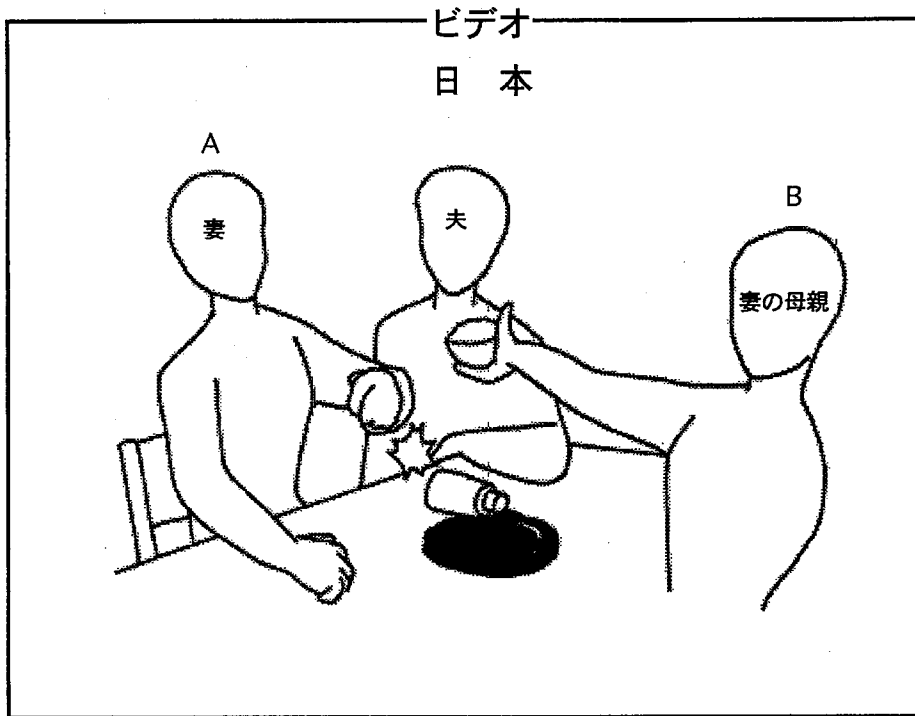


222~222sub3



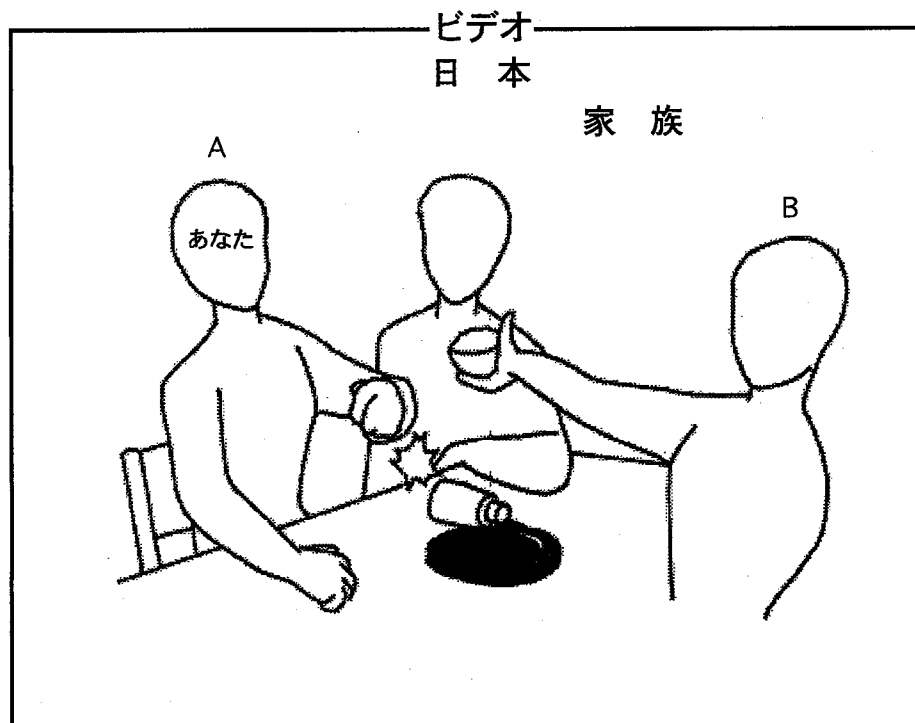


前提～311sub1



前提～311sub1

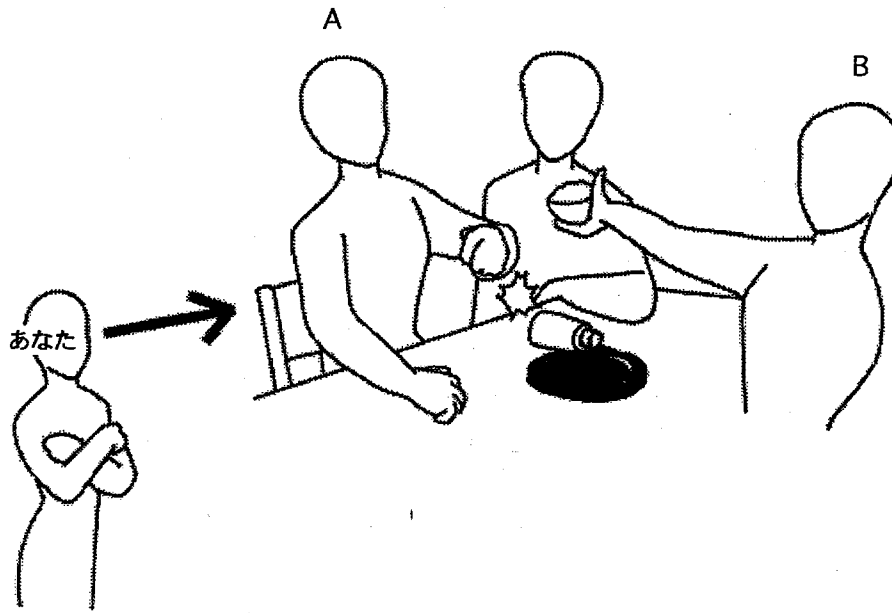
311sub2



311sub2

母国

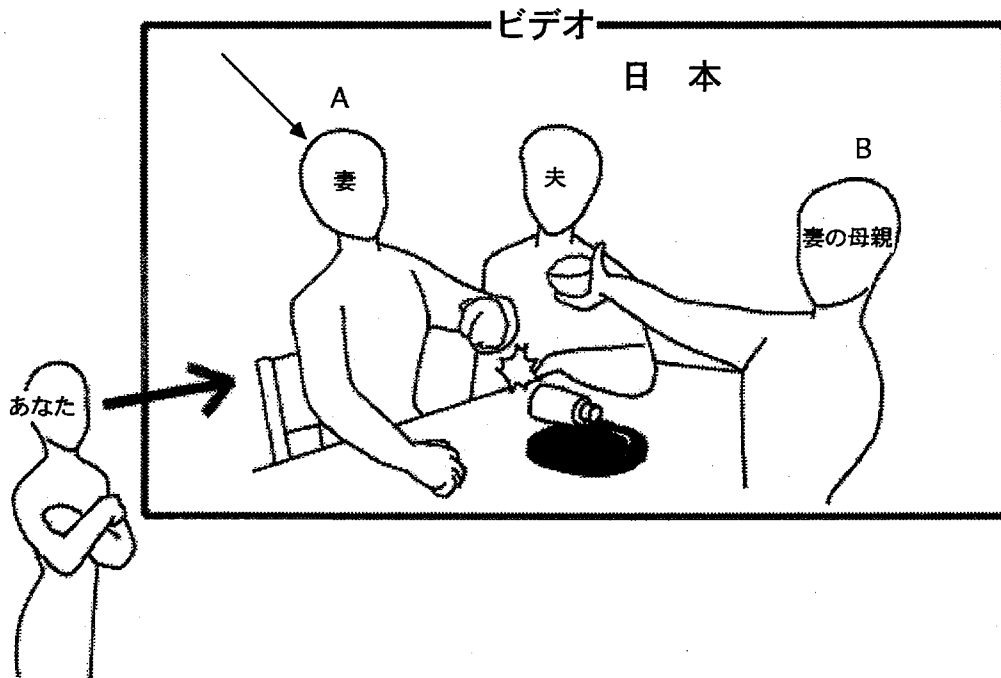
家族

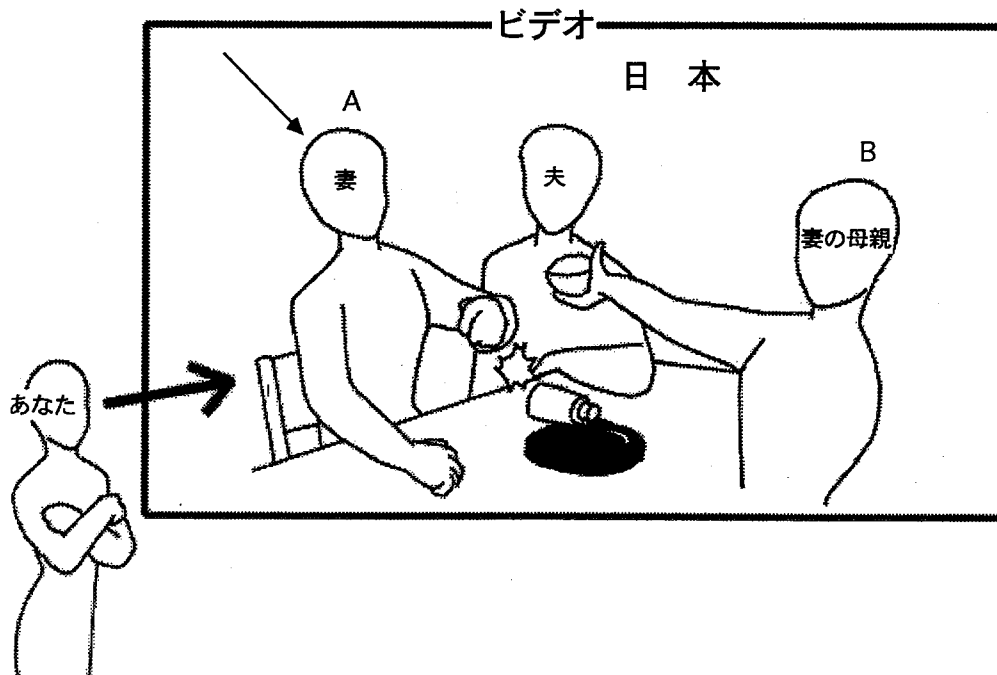


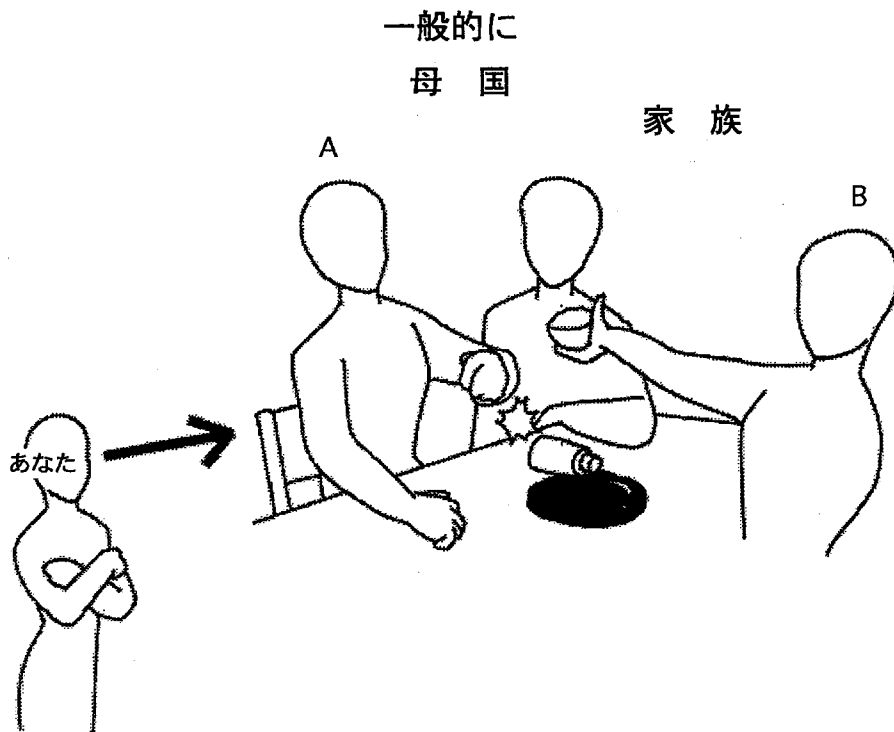
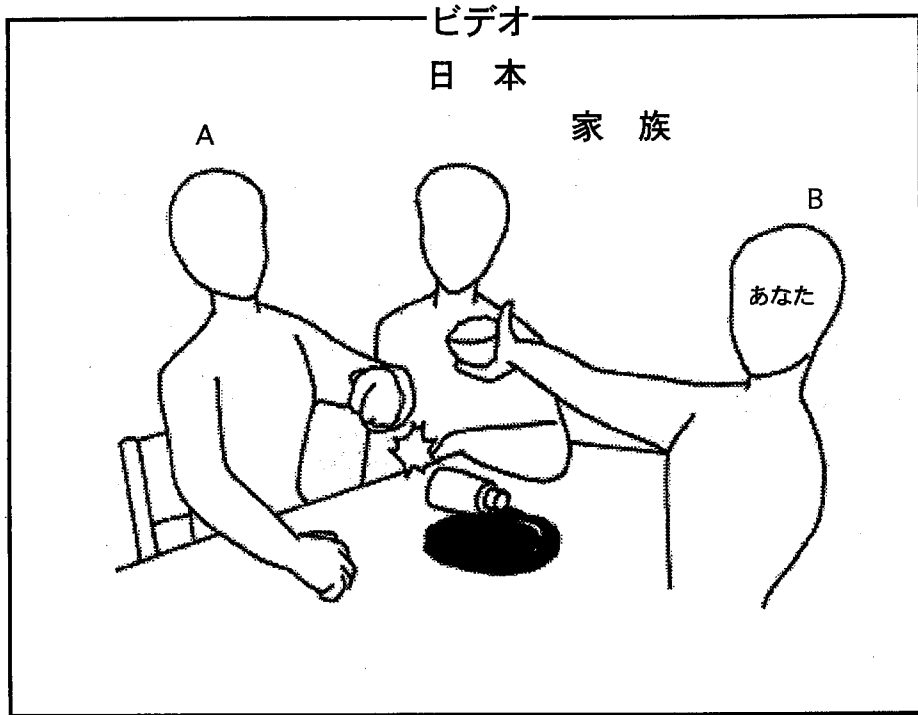
321~321sub2

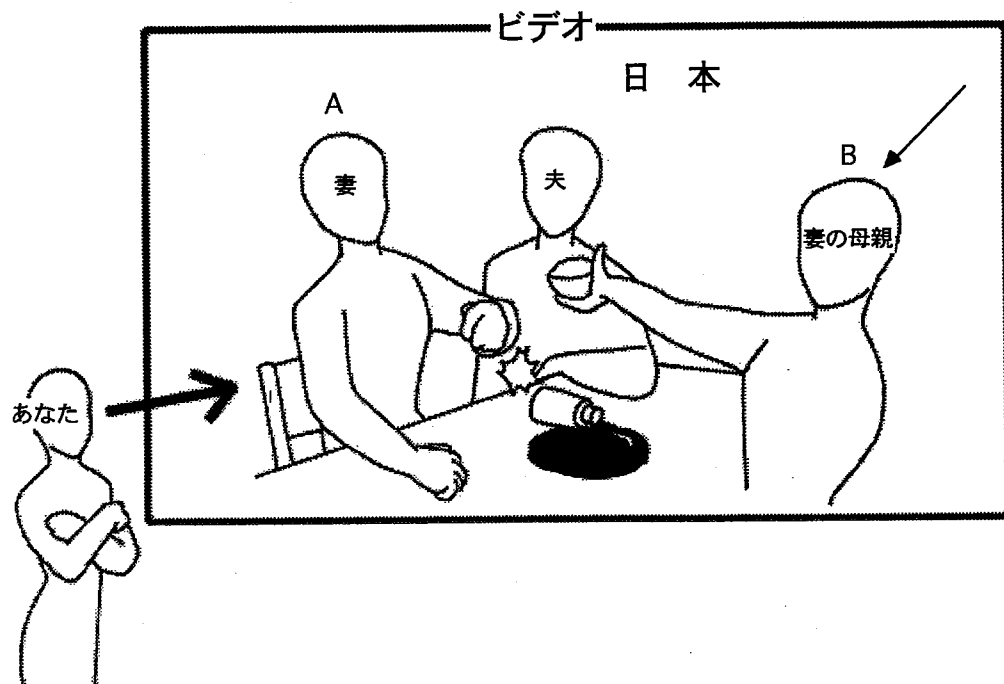
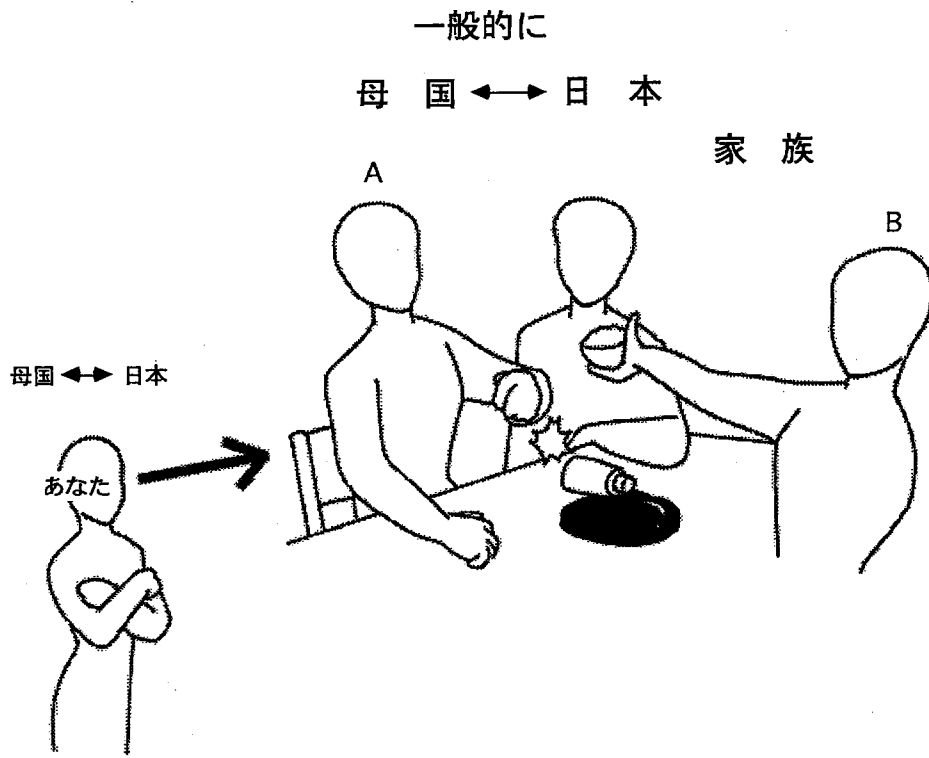
ビデオ

日本









フェイスシート

[] - []

Face Sheet (回答者ごと。各2ページあり)

①お名前 _____ 男性・女性 生まれ年 _____ 年

②出身地 国 日本(他 _____) 都道府県 _____

第一言語 [日本語 他 _____]

お父さんの第一言語は [日本語 他 _____]

お母さん " [日本語 他 _____]

配偶者・共同生活者 [いる いない]

→その方の第一言語は? [日本語 他 _____]

③日本での居住経歴(おおまかに)

④この国の居住経歴(3ヵ月くらいの細かさで)

⑤この国以外の海外での居住経歴(おおまかに)

⑥できる外国語 (日常会話程度も含む)

英語 フランス語 朝鮮・韓国語 ポルトガル語 ベトナム語
その他 ()

⑦この国の人とふだんどの程度接触がありますか?

仕事の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

仕事以外の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

⑧この国での使用言語（場面別に）

仕事の場面で [日本語 他_____]

家庭内で [日本語 他_____]

その他の日常生活（近隣との接触，買物などの場面で）

[日本語 他_____]

⑨最終学歴 日本の [高校 短大 大学 大学院]

外国（国名 _____）の [高校 短大 大学 大学院]

⑩お仕事 [会社員 公務員 専門職 教職 主婦]

[学生・大学院生 他（ _____ ）]

【お 願 い】

ここであがったお話の内容は，私どもの研究の目的以外には利用いたしません。

また，内容をそのまま第三者に見せることもいたしません。

研究の成果を印刷物や口頭発表などで公表する際には，お名前を初めとして個人のプライバシーにかかわる内容を除外し，ご迷惑のかからないようにいたします。

この点をご理解のうえ，質問の内容について研究のために利用することをご承諾くださいますようお願い申し上げます。

以上の点を了解し，回答内容の利用を承諾します。

1996年 月 日 ご署名_____

また，今回うかがう内容について不明の点が生じるなど，あらためてご連絡する必要が生じるときのために，さしつかえなければ，ご連絡先とお電話番号をお聞かせ下さいませんか。ご回答は，ご意思にお任せします。もちろん，他にはもらしません。

ご連絡先の住所（ご自宅・勤務先）_____

ご連絡先の電話番号（ご自宅・勤務先）_____

_____ - _____

Face Sheet (回答者ごと。各3ページあり)

①お名前: 男性・女性 生まれ年: 19__年ano
Nome _____ Masculino・Feminino Data de nascimento

②出身地 国 () 市・地方 ()
Local de nascimento país cidade・região

第一言語 []
Língua materna

お父さんの第一言語は []
Língua materna de seu pai

お母さん " []
Língua materna de sua mãe

配偶者 [いる いない]
Esposo/a Tenho Não tenho

→その方の第一言語は? []
Qual é a língua materna dessa pessoa?

③ [母国] での居住経歴 (おおまかに)
Lugares onde morou "no país natal". (Escreva em linhas gerais.)
Por exemplo, o nome da cidade e do estado e o tempo que residiu.

④日本以外の外国での居住経歴 (おおまかに)
Países onde morou no exterior, além do Japão. (Escreva em linhas gerais.)

⑤日本での居住経歴 (3ヵ月くらいの細かさで)
Lugares onde morou no Japão.
(Indique as mudanças de três, em três meses, se houver.)

⑥できる外国語 (日常会話程度も含む)
Línguas estrangeiras que você sabe.
(Incluem-se as habilidades em nível de conversação cotidiana.)
日本語 英語 ()
Japonês Inglês

⑦日本人とふだんの程度接触がありますか？

Qual o grau de seu contato com japoneses no dia-a-dia?

仕事の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]
 No local de trabalho Muito Não muito Quase nunca

仕事以外の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]
 Fora do local de trabalho Muito Não muito Quase nunca

⑧日本での使用言語（場面別に）

Qual(Quais) a(s) língua(s) que você usa no Japão?
 (Conforme situações abaixo mencionadas)

仕事の場面で [日本語 他]
 No local de trabalho Japonês Outras

家庭内で [日本語 他]
 Em casa Japonês Outras

その他の日常生活（近隣との接触，買物などの場面で）
 Em outras situações da vida quotidiana(conversa c/vizinhos, compras)

[日本語 他]
 Japonês Outras

⑨最終学歴 [国] の

Grau acadêmico mais elevado país

[高校 短大 大学 大学院]
 colegial univ. de curta duração universidade pós-graduação

⑩お仕事 [会社員 公務員]
 Profissão funcionario/a de uma companhia funcionario/a público/a

専門職 教職 主婦]
 técnico/a professor/a dona de casa

[学生・大学院生 他 ()]
 estudante・estudante de pós-graduação Outras

【お^{ねが}願 い】

ここであがったお話の内容は、私どもの研究の目的以外には利用いたしません。また、内容をそのまま第三者に見せることもいたしません。研究の成果を印刷物や口頭発表などで公表する際には、お名前を初めとして個人のプライバシーにかかわる内容を除外し、ご迷惑のかからないようにいたします。

この点をご理解のうえ、質問の内容について研究のために利用することをご承諾くださいますようお願い申し上げます。

As informações obtidas através deste questionário serão usadas somente para a nossa pesquisa. Não as mostraremos tampouco a terceiros. Prometemos nunca lhe causar nenhum incômodo, responsabilizando-nos pelo respeito à sua privacidade. Caso divulguemos o resultado da nossa pesquisa em artigos ou apresentações em público, não mencionaremos seus dados pessoais nem o nome.

Considerando a explicação acima, solicitamos sua permissão para o aproveitamento do conteúdo do presente questionário para pesquisas.

以上の点を了解し、回答内容の利用を承諾します。

Considerando a explicação acima, concordo com o aproveitamento do presente questionário para pesquisas.

1997年 月 日 ご署名
ano mês dia assinatura

また、今回あがう内容について不明の点が生じるなど、あらためてご連絡する必要が生じるときのために、さしつかえなければ、お電話番号をお聞かせくだされば幸いです。ご回答は、ご意思にお任せします。もちろん、他にはもráしません。

Se possível, escreva seu número de telefone para que possamos entrar em contato com você caso tenhamos alguma dúvida com relação às suas respostas. Mas isso ficará à sua opção. Obviamente, respeitaremos sua privacidade.

ご連絡先の電話番号 (自宅・勤務先)
Número de telefone de contato casa・local de trabalho

-

PORTRAIT (回答者ごと。各2ページあり)

Vous n'êtes pas tenu(e) de répondre aux questions qui vous semblent trop personnelles.

①お名前 _____ 男性・女性 誕生日 _____
 nom, prénom sexe (M • F) date de naissance

②出身地 国 (_____) 市・地方 (_____)
 nationalité(pays) ville ou région

第一言語 [_____]
 votre langue maternelle

お父さんの第一言語は [_____]
 langue maternelle de votre père

お母さん " [_____]
 langue maternelle de votre mère

配偶者 [いる いない]

Vous vivez seul(e).

Vous êtes marié(e). / Vous avez une compagne (un compagnon).

→その方の第一言語は? [_____]
 sa langue maternelle

③ [母国]での居住経歴(おおまかに) Où habitez-vous en France ? Par exemple, Orléans : de 0 an à 17 ans (pendant 17 ans), Paris : de 18 à 25 (7 ans), etc.

④日本以外の外国での居住経歴(") Hors du Japon, avez-vous des expériences de résidence à l'étranger ? Exemple / Les Etats-Unis : de 26 a 30 (4 ans)

⑤日本での居住経歴(3ヵ月くらいの細かさで) Depuis combien de temps habitez-vous au Japon et dans quelle(s) ville(s) ? Par exemple, Tokyo : 31 (10 mois), etc.

⑥できる外国語 (日常会話程度も含む) Les langues étrangères que vous parlez, écoutez, écrivez, lisez.

日本語 英語

le japonais l'anglais _____ autres

⑦日本人とふだんの程度接触がありますか? Veuillez préciser la fréquence de vos contacts avec les japonais dans la vie quotidienne:

仕事の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

au travail beaucoup pas beaucoup rares

仕事以外の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

dans d'autres situations beaucoup pas beaucoup rares

⑧日本での使用言語（場面別に）Quelle langue utilisez-vous au Japon ?

仕事の場面で

- dans le travail _____

家庭内で

- à la maison _____

その他の日常生活（近隣との接触，買物などの場面で）

- dans la vie quotidienne (avec vos voisins, faire les course, etc)

⑨最終学歴 [_____ 国] の [高校 短大 大学 大学院]
votre niveau de scolarité [brevet • baccalauréat • B.T.S. • licence •
maîtrise • grandes écoles • autres _____]

de quel pays _____

⑩お仕事 [会社員 公務員 専門職 教職 主婦]
[学生・大学院生 他(_____)]

votre profession employé(e) de société fonctionnaire
 spécialiste de _____ enseignant(e)
 femme au foyer étudiant(e) de _____
 autres _____

【お 願 い】 A propos de notre recherche

ここであつたお話の内容は，私どもの研究の目的以外には利用いたしません。

また，内容をそのまま第三者に見せることもいたしません。

研究の成果を印刷物や口頭発表などで公表する際には，お名前を初めとして個人の
プライバシーにかかわる内容を除外し，ご迷惑のかからないようにいたします。

この点をご理解のうえ，質問の内容について研究のために利用することをご承諾くださいます
ようお願い申し上げます。

Notre institut souhaite utiliser vos réponses seulement dans un but de recherche.

Elle sont confidentielles. Lors de la publication de nos résultats, les noms et les
données privées ne seront pas mentionnées. Nous vous demandons la permission
d'utiliser les données à la réalisation de notre recherche.

以上の点を了解し，回答内容の利用を承諾します。

J'ai pris connaissance du contrat de recherche. J'autorise l'institut
à utiliser mes réponses pour la recherche mentionnée dans le contrat.

199 年 月 日 ご署名

date _____ signature _____

また，今回うかがう内容について不明の点が生じるなど，あらためてご連絡する必要が生じる
ときのために，さしつかえなければ，お電話番号をお聞かせくだされば幸いです。ご回答は，ご
意思にお任せします。もちろん，他にはもらしません。

Il est possible que nous ayons besoin de vous contacter pour obtenir de plus
amples informations: auriez-vous l'amabilité de nous communiquer vos coordonnées
(téléphone et adresse) ? Nous vous en remercions d'avance.

ご連絡先の電話番号（自宅・勤務先）

- numéro de téléphone (maison) _____ (bureau) _____

- adresse _____

⑥ できる外国語 (日常会話程度も含む)

proficiency in foreign languages (everyday conversation included)

日本語 その他→ ()

Japanese other(s) name(s)

⑦ 日本人とふだんの程度接触がありますか?

degree of contact with the Japanese in Japan

仕事の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

on the job often not so often seldom

仕事以外の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

other than job often not so often seldom

⑧ 日本での使用言語 (場面別に)

language you use in Japan (according to the situation)

仕事の場面で [日本語 英語 他→]

on the job Japanese English other(s)-name(s)

家庭内で [日本語 英語 他→]

at home Japanese English other(s)-name(s)

その他の日常生活 (近隣との接触, 買物などの場面で)

other everyday life (contact with neighbors, shopping)

[日本語 英語 他→]

Japanese English other(s)-name(s)

⑨ 最終学歴

highest level of education completed

米国で 高校 短大 大学 大学院]

in USA high school / 2-year college / university / graduate school

[国] の [高校 短大 大学 大学院]

overseas (name of country) high sch. / 2-yr col. / univ. / grad. sch.

⑩ お仕事 [会社員 公務員 専門職 教職 主婦]

occupation business government technical education home

[学生 大学院生 他 ()]

student grad. sch. student other(name)

【お 願 い】

Request for participation

ここであがったお話の内容は、研究目的以外には利用いたしません。また、内容をそのまま第三者に見せることもいたしません。研究の成果を印刷物や口頭発表などで公表する際には、お名前を初めとして個人のプライバシーにかかわる内容を除外し、ご迷惑のかからないようにいたします。

この点をご理解のうえ、質問の内容について研究のために利用することをご承諾くださいますようお願い申し上げます。

The contents of your answers are to be used solely for research purposes, and the completed responses will never be shown to any third party in their original forms. We will also omit private information such as your name or any personal details when we publish our research results, in the form of publications or oral presentations.

以上の点を了解し、回答内容の利用を承諾します。

Understanding the above-mentioned, I will permit my responses to the questionnaire to be used for the research purposes.

199 年 月 日 ご署名

signature

date

また、今回うかがう内容について不明の点が生じるなど、あらためてご連絡する必要が生じるときのために、さしつかえなければ、お電話番号をお聞かせくだされば幸いです。ご回答は、ご意思にお任せします。もちろん、他にはもらしません。

Also, if you don't mind, in case we find it necessary to contact you on any unclear points, we'd appreciate it if you would write down your telephone number. Of course this will also be kept private.

ご連絡先の電話番号 (自宅 勤務先)
contact telephone number home-office-

□ - □

Face Sheet (回答者ごと。各2ページあり)
(회답자 1인당 2페이지)

①お名前 () 男性・女性 生まれ年 () 年
이름 남・여 태어난 해 년

②出身地 国 () 市・道 ()
출신지 국명 시・도

第一言語 ()
제 1 언어(모국어)

お父さんの第一言語は ()
부친의 제 1 언어(모국어)는

お母さん " ()
모친의 제 1 언어(모국어)는

配偶者 [いる・いない]
배우자 유 무

→その方の第一言語は？ []
배우자의 제 1 언어(모국어)는

③ [母国] での居住経歴 (おおまかに)
한국에서의 거주 경력(대략)

④日本以外の外国での居住経歴 (")
해외(일본은 제외)에서의 거주 경력(대략)

⑤日本での居住経歴 (3ヵ月くらいの細かさで)
일본에서의 거주 경력 (3개월 단위로 상세히)

⑥できる外国語 (日常会話程度も含む)
가능한 외국어 (일상 회화 정도도 포함)
日本語 英語 ()

⑦日本人とふだんどの程度接触がありますか？

일본 사람들과는 보통 어느 정도의 교류가 있습니까?

仕事の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]
직장에서 많다 그렇게 많지 않다 거의 없다

仕事以外の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]
직장 이외에서 많다 그렇게 많지 않다 거의 없다

⑧日本での使用言語（場面別に）
일본에서의 사용 언어 (장소별로)

仕事の場面で []
직장에서
家庭内で []
가정에서
その他の日常生活（近隣との接触，買物などの場面で）
그 외의 일상 생활(이웃과의 접촉, 쇼핑할 때)
[]

⑨最終学歴 [] 国] の [高校 専門大 大学 大学院]
최종 학력 [] 국의 [고졸 전문대졸 대졸 대학원졸
⑩お仕事 [会社員 公務員 専門職 教職 主婦]
직업 [회사원 공무원 전문직 교직 주부
[学生・大学院生 他 ()]
학생・대학생 기타

【お 願 い 드리는 말씀】

ここでうかがったお話の内容は、私どもの研究の目的以外には利用いたしません。また、内容をそのまま第三者に見せることもいたしません。研究の成果を印刷物や口頭発表などで公表する際には、お名前を初めとして個人のプライバシーにかかわる内容を除外し、ご迷惑のかからないようにいたします。

この点をご理解のうえ、質問の内容について研究のために利用することをご承諾くださいますようお願い申し上げます。

여기에서의 질문에 응답하신 내용에 대해서는 저희들의 연구 목적 이외에는 사용되지 않습니다. 또한, 그 내용을 그대로 제 3자에게 보이지도 않겠습니다. 연구 결과를 인쇄물이나 구두 발표 등에서 공표할 때에는, 귀하의 성함을 비롯한 개인적인 프라이버시에 관한 내용은 제외하여, 귀하에게 폐가 되지 않도록 하겠습니다.

이 점을 양지하시고, 회답해 주신 내용을 연구에 사용하는 것에 대하여 승낙해 주시기 바랍니다.

以上の点を了解し、回答内容の利用を承諾します。
위의 사항을 전제로 하여, 회답 내용의 이용을 승낙함

1997年 月 日 ご署名
서명

また、今回うかがう内容について不明の点が生じるなど、あらためてご連絡する必要が生じるときのために、さしつかえなければ、お電話番号をお聞かせくだされば幸いです。ご回答は、ご意思にお任せします。もちろん、他にはもらしません。

또한, 귀하의 회답 내용에 대하여 불명한 점이 있거나, 재차 연락 드릴 필요가 있을 경우를 대비하여, 관찮으시다면 전화 번호를 적어 주시면 감사하겠습니다. 전화 번호의 기입 여부는 자유입니다. 물론, 귀하의 전화 번호도 다른 사람에게는 알려지지 않도록 하겠습니다.

ご連絡先の電話番号 (自宅・勤務先)
연락처의 전화 번호 주택・근무처

PHẦN HỎI CÁ NHÂN (回答者ごと。各3ページあり)
フェイスシート
(dành cho người trả lời)

1. Họ và tên: Nam () ; Nữ ()
お名前 男性 女性

Ngày tháng năm sinh:
生年月日

2. Nơi sinh: Nước (.....) ; Thành phố, Tỉnh: (.....)
出身地: 国 市・地方

Ngôn ngữ thứ nhất:
第一言語

Ngôn ngữ thứ nhất của bố:
お父さんの第一言語は

Ngôn ngữ thứ nhất của mẹ:
お母さんの第一言語は

Gia đình riêng: có () ; chưa ()
配偶者: いる いない

Ngôn ngữ thứ nhất của vợ hoặc chồng:
その方の第一言語は?

3. Quá trình cư trú ở Việt Nam (nêu khái quát):

Ví dụ; Huế : 0 ~ 8 tuổi , Hà Nội : 9 ~ 17 tuổi

[母国]での居住経歴 (おおまかに) 例えば、フエ: 0歳~8歳, ハノイ: 9歳~17歳

4. Quá trình cư trú ở các nước khác ngoài Nhật Bản (nêu khái quát):

Ví dụ; Pháp : 18 ~ 19 tuổi

日本以外の外国での居住経歴 (おおまかに) 例えば、フランス: 18歳~19歳

5. Quá trình cư trú ở Nhật Bản (cho biết quãng thời gian từ 3 tháng trở lên) :

Ví dụ; Tokyo : 20 ~ 23 tuổi , Kanagawa : 24 ~ 25 tuổi

日本での居住経歴 (3ヵ月くらいの細かさで) 例えば、東京: 20歳~23歳, 神奈川: 24歳~25歳

6. Ngoại ngữ (kể cả trình độ giao tiếp thông thường):

できる外国語 (日常会話程度も含む)

Tiếng Nhật ()
日本語

Tiếng Anh ()
英語

Ngoài ra (.....)
他

7. Thông thường khi tiếp xúc với người Nhật ở mức độ nào?

日本人とふだんどの程度接触がありますか?

Tại nơi làm việc : nhiều () ; không nhiều lắm () ; hầu như không ()
仕事の場面で 多い それほど多くない ほとんどない

Tại những nơi khác: nhiều () ; không nhiều lắm () ; hầu như không ()
仕事以外の場面で 多い それほど多くない ほとんどない

8. Ngôn ngữ sử dụng tại Nhật Bản (tùy theo từng nơi):

日本での使用言語 (場面別に)

Tại nơi làm việc : Tiếng Nhật () ; các thứ tiếng khác (.....)
仕事の場面で 日本語 他

Ở nhà : Tiếng Nhật () ; các thứ tiếng khác (.....)
家庭内で 日本語 他

Tại những nơi khác (khi tiếp xúc với láng giềng, khi mua bán v.v...):

その他の日常生活 (近隣との接触, 買物などの場面で)

Tiếng Nhật () ; các thứ tiếng khác (.....)
日本語 他

9. Trình độ học vấn cao nhất:

最終学歴

nước (.....): cấp III () ; trung cấp () ; đại học () ; trên đại học ()
[]国 高校 短大 大学 大学院

10. Nghề nghiệp:

お仕事

nhân viên công ty () ; viên chức () ; công việc chuyên môn () ; giáo viên () ; nội trợ ()
会社員 公務員 専門職 教職 主婦

sinh viên () ; sinh viên trên đại học () ; Ngoài ra: (.....)
学生 大学院生 他

LỜI ĐỀ NGHỊ

Những nội dung trao đổi ở đây không dùng cho mục đích nào khác ngoài việc nghiên cứu của chúng tôi. Và cũng không cho người thứ ba xem nội dung này.

Trong trường hợp công bố kết quả nghiên cứu qua ấn phẩm hoặc trong các hội nghị, chúng tôi sẽ không gây phiền đến người được hỏi, cắt bỏ những phần có liên quan đến cá nhân như tên riêng v.v...

Mong Quý vị hiểu cho mục đích nêu trên đây và cho phép chúng tôi sử dụng nội dung các câu hỏi này vào việc nghiên cứu.

Tôi chấp thuận với những điểm nêu trên và đồng ý việc sử dụng nội dung trả lời.

Ngày..... tháng năm 1998.

Ký tên

.....

Ngoài ra, khi phát sinh sự cần thiết liên lạc lại như có những điểm không rõ về nội dung trao đổi lần này, nếu không có gì trở ngại, xin cho chúng tôi được biết số điện thoại của Quý vị. Việc cho biết số điện thoại hay không là do Quý vị quyết định. Tất nhiên, chúng tôi không để lộ cho người khác biết.

Điện thoại liên lạc (nhà riêng hoặc nơi làm việc):

.....

J P J P 9 8 -

Face Sheet

①お名前 ^{フリガナ} _____ 男性・女性 生まれ年 _____ 年

②出身地 _____ 都・道・府・県

第一言語 [日本語 他 _____]

お父さんの出身地 _____ 都・道・府・県

お母さんの出身地 _____ 都・道・府・県

配偶者 いない いる → [出身地: _____ 都・道・府・県]

③日本での居住経歴（おおまかに） 例. 大阪 0歳(5ヶ月)、東京 0～30歳(30年)

④海外での居住経歴（おおまかに） 例. 中国 35歳(2ヶ月)

なし あり → [国: _____]

⑤海外旅行経験 ○で囲んでください

回数 ①0回 ②1～3回 ③4～9回 ④10回以上

期間が1週間をこえる海外旅行 例. フランス(3週間)

なし あり → _____ 回

[国: _____]

⑥できる外国語（日常会話程度も含む） ○で囲んでください

英語 ドイツ語 フランス語 スペイン語 ポルトガル語 ロシア語
中国語 韓国・朝鮮語 ベトナム語 その他 (_____)

⑦外国人とふだんどの程度接触がありますか？

仕事の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

仕事以外の場面で [多い それほど多くない ほとんどない]

調査項目一覧

日本人（国内／在外）調査・在日外国人調査 項目対照一覧

入力データの項目一覧

入力データ例および各項目の内容・入力方式

日本人（国内／在外）調査・在日外国人調査 項目対照一覧

在外日本人調査と在日外国人調査の調査項目の「異なり」

○=その設問番号で聞いている内容は異なるが、別の設問番号で大体同じ内容を聞いている
（対応する設問がある）

△=同じ言語行動について聞いているが、焦点になる国が異なる（対応する設問がない）

□=大体同じことを聞いているが、質問の文言が異なる

◇=異なることを聞いている項目

◆=外国人調査でのみ聞いている項目

●=国内日本人調査で聞いている項目

	国内 日本人 調査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
1	●	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	○	ぶつかり・外国・あなた	101 ★
2	●	101s ☆	ぶつかり・日本・あなた	○	ぶつかり・外国・あなた	101s ★
3		102 ☆	ぶつかり・外国・あなた	○	ぶつかり・日本・あなた	102 ★
4		102s ☆	ぶつかり・外国・あなた	○	ぶつかり・日本・あなた	102s ★
5	●	103 ☆	ぶつかられ・日本・あなた	○	ぶつかられ・外国・あなた	103 ★
6	●	103s ☆	ぶつかられ・日本・あなた	○	ぶつかられ・外国・あなた	103s ★
7		104 ☆	ぶつかられ・外国・あなた	○	ぶつかられ・日本・あなた	104 ★
8		104s ☆	ぶつかられ・外国・あなた	○	ぶつかられ・日本・あなた	104s ★
9	●	11011	最初の声かけ・日本		最初の声かけ・日本	11011
10	●	11012	ぶつかり無謝罪・日本		ぶつかり無謝罪・日本	11012
11	●	11013	ぶつかられ文句・日本		ぶつかられ文句・日本	11013
12		11021	最初の声かけ・外国		最初の声かけ・外国	11021
13		11022	ぶつかり無謝罪・外国		ぶつかり無謝罪・外国	11022
14		11023	ぶつかられ文句・外国		ぶつかられ文句・外国	11023
15	●	111	ぶつかられ・日本・映像[無音]		ぶつかられ・日本・映像[無音]	111
16	●	111s1	ぶつかられ・日本・映像[無音](手がかり)		ぶつかられ・日本・映像[無音](手がかり)	111s1
17	●	111s2	ぶつかられ・日本・あなた		ぶつかられ・日本・あなた	111s2
18	●	112	ぶつかり・日本・映像[無音]		ぶつかり・日本・映像[無音]	112
19	●	112s1	ぶつかり・日本・映像[無音](手がかり)		ぶつかり・日本・映像[無音](手がかり)	112s1
20	●	112s2	ぶつかり・日本・あなた		ぶつかり・日本・あなた	112s2
21		113 ☆	ぶつかり・外国	△	ぶつかり・日本	113 ★
22		114 ☆	ぶつかられ・外国	△	ぶつかられ・日本	114 ★
23	●	121	ぶつかられ・映像		ぶつかられ・映像	121
24	●	121s1	ぶつかられ・映像・身振り		ぶつかられ・映像・身振り	121s1
25	●	121s2	ぶつかられ・映像・表情		ぶつかられ・映像・表情	121s2
26	●	122	ぶつかり・映像		ぶつかり・映像	122

	国内 日本人 調査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
27	●	122s1	ぶつかり・映像・身振り		ぶつかり・映像・身振り	122s1
28	●	122s2	ぶつかり・映像・表情		ぶつかり・映像・表情	122s2
29	●	123s1	文句・映像・印象		文句・映像・印象	123s1
30	●	123s11	文句・映像・適切性		文句・映像・適切性	123s11
31	●	123s12	文句・映像・性格		文句・映像・性格	123s12
32	●	123s2	文句・映像・発話量		文句・映像・発話量	123s2
33	●	123s3	文句言われ・映像・あなた		文句言われ・映像・あなた	123s3
34	●	124s1	謝罪・映像・印象		謝罪・映像・印象	124s1
35	●	124s11	謝罪・映像・適切性		謝罪・映像・適切性	124s11
36	●	124s12	謝罪・映像・性格		謝罪・映像・性格	124s12
37	●	124s2	謝罪・映像・発話量		謝罪・映像・発話量	124s2
38	●	124s3	謝罪言われ・映像・あなた		謝罪言われ・映像・あなた	124s3
39		125	謝罪・日外の違い		謝罪・日外の違い	125
40		125s	謝罪・日外の違い・印象		謝罪・日外の違い・印象	125s
41		126	文句・日外の違い		文句・日外の違い	126
42		126s	文句・日外の違い・印象		文句・日外の違い・印象	126s
43		13	接触受止め・日外の違い		接触受止め・日外の違い	13
44		14	接触違和感摩擦・日外の違 い・経験		接触違和感摩擦・日外の違 い・経験	14
45	●	201 ☆	感謝・日本・あなた	○	感謝・外国・あなた	201 ★
46	●	201s ☆	感謝・日本・あなた	○	感謝・外国・あなた	201s ★
47		202 ☆	感謝・外国・あなた	○	感謝・日本・あなた	202 ★
48		202s ☆	感謝・外国・あなた	○	感謝・日本・あなた	202s ★
49	●	203 ☆	感謝されて・日本・あなた	○	感謝されて・外国・あなた	203 ★
50		204 ☆	感謝されて・外国・あなた	○	感謝されて・日本・あなた	204 ★
51	●	211	お茶入れ・日本・映像[無音]		お茶入れ・日本・映像[無音]	211
52	●	211s1	お茶入れ・日本・映像[無音] (手がかり)		お茶入れ・日本・映像[無音] (手がかり)	211s1
53	●	211s2	お茶入れ・日本・あなた		お茶入れ・日本・あなた	211s2
54	●	211s3 ☆	お茶入れ・日本・あなた(理 由)	◇	お茶入れ・日本・あなた(基 準)	211s3 ★
55	●	212	感謝・日本・映像[無音]		感謝・日本・映像[無音]	212
56	●	212s1	感謝・日本・映像[無音](手 がかり)		感謝・日本・映像[無音](手 がかり)	212s1
57	●	212s2	感謝・日本・あなた		感謝・日本・あなた	212s2
58	●	213	感謝されて・日本・映像[無 音]		感謝されて・日本・映像[無 音]	213
59	●	213s1	感謝されて・日本・映像[無 音](手がかり)		感謝されて・日本・映像[無 音](手がかり)	213s1
60	●	213s2	感謝されて・日本・あなた		感謝されて・日本・あなた	213s2
61		214 ☆	お茶入れ・外国	△	お茶入れ・日本	214 ★
62		215 ☆	感謝・外国	△	感謝・日本	215 ★
63		216 ☆	感謝されて・外国	△	感謝されて・日本	216 ★

	国内 日本人 調査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
64	●	221	お茶入れ・映像		お茶入れ・映像	221
65	●	221s1 ☆	お茶入れ・映像・身振り	□	お茶入れ・映像・身振り	221s1 ★
66	●	221s2	お茶入れ・映像・印象		お茶入れ・映像・印象	221s2
67	●	221s21	お茶入れ・映像・適切性		お茶入れ・映像・適切性	221s21
68	●	221s3	お茶入れ・映像・あなた		お茶入れ・映像・あなた	221s3
69	●	222	感謝・映像		感謝・映像	222
70	●	222s1 ☆	感謝・映像・身振り	□	感謝・映像・身振り	222s1 ★
71	●	222s2	感謝・映像・印象		感謝・映像・印象	222s2
72	●	222s21	感謝・映像・適切性		感謝・映像・適切性	222s21
73	●	222s3	感謝・映像・発話量		感謝・映像・発話量	222s3
74	●	222s4	感謝・映像・あなた		感謝・映像・あなた	222s4
75		223	お茶入れ・日外の違い		お茶入れ・日外の違い	223
76		223s	お茶入れ・日外の違い・印象		お茶入れ・日外の違い・印象	223s
77		224	感謝・日外の違い		感謝・日外の違い	224
78		224s	感謝・日外の違い・印象		感謝・日外の違い・印象	224s
79		23	お茶入れ・受止め・日外の違 い		お茶入れ・受止め・日外の違 い	23
80		24	お茶入れ(男→女)・受止め・ 外国		お茶入れ(男→女)・受止め・ 外国	24
81		25	感謝(上司→部下)・受止め・ 外国		感謝(上司→部下)・受止め・ 外国	25
82		26	お茶入れ・違和感摩擦・日外 の違い・経験		お茶入れ・違和感摩擦・日外 の違い・経験	26
83	●	27	人間関係・映像		人間関係・映像	27
84	●	311	謝罪・日本・映像[無音]		謝罪・日本・映像[無音]	311
85	●	311s1	謝罪・日本・映像[無音](手 がかり)		謝罪・日本・映像[無音](手 がかり)	311s1
86	●	311s2	謝罪・日本・あなた		謝罪・日本・あなた	311s2
87	●	312 ☆	謝罪・日本・一般	△	謝罪・外国・一般	312 ★
88	●	321	謝罪・映像		謝罪・映像	321
89	●	321s1 ☆	謝罪・映像・身振り	□	謝罪・映像・身振り	321s1 ★
90	●	321s2	謝罪・映像・印象		謝罪・映像・印象	321s2
91	●	321s21	謝罪・映像・適切性		謝罪・映像・適切性	321s21
92	●	321s221	謝罪・映像・性格		謝罪・映像・性格	321s221
93	●	321s222	謝罪・映像・家族の雰囲気		謝罪・映像・家族の雰囲気	321s222
94		322	謝罪・日外の違い		謝罪・日外の違い	322
95		322s	謝罪・日外の違い・印象		謝罪・日外の違い・印象	322s
96	●	323	申し開き・映像		申し開き・映像	323
97	●	323s1 ☆	申し開き・映像・身振り	□	申し開き・映像・身振り	323s1 ★
98	●	323s2	申し開き・映像・印象		申し開き・映像・印象	323s2
99	●	323s21	申し開き・映像・適切性		申し開き・映像・適切性	323s21
100	●	323s22	申し開き・映像・適切性(責 任転嫁)		申し開き・映像・適切性(責 任転嫁)	323s22

	国内 日本人調 査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
101	●	323s231	申し開き・映像・性格		申し開き・映像・性格	323s231
102	●	323s232	申し開き・映像・家族の雰囲気		申し開き・映像・家族の雰囲気	323s232
103	●	323s4	申し開き・映像・あなた		申し開き・映像・あなた	323s4
104		324s1	申し開き・外国(するか)		申し開き・外国(するか)	324s1
105		324s2	申し開き・日外の違い		申し開き・日外の違い	324s2
106		324s3	申し開き・日外の違い・印象		申し開き・日外の違い・印象	324s3
107		34	食事粗相受止め・日外の違い		食事粗相受止め・日外の違い	34
108		35	家庭粗相の責任転嫁・日外の違い		家庭粗相の責任転嫁・日外の違い	35
109	●	36A	テーブル叩き・日本・印象(母親)		テーブル叩き・日本・印象(母親)	36A
110	●	36B	テーブル叩き・日本・印象(娘)		テーブル叩き・日本・印象(娘)	36B
111		36s	テーブル叩き・日外の違い・印象		テーブル叩き・日外の違い・印象	36s
112	●	411	再発行依頼・日本・映像[無音]		再発行依頼・日本・映像[無音]	411
113	●	412	再発行依頼・日本・映像[無音](手がかり)		再発行依頼・日本・映像[無音](手がかり)	412
114	●	421	再発行依頼・日本・映像[無音・説明付き]		再発行依頼・日本・映像[無音・説明付き]	421
115	●	422	再発行依頼・日本・映像[無音・説明付き](手がかり)		再発行依頼・日本・映像[無音・説明付き](手がかり)	422
116	●	423	再発行依頼・日本・あなた		再発行依頼・日本・あなた	423
117	●	424	再発行依頼・日本・あなた[要素]		再発行依頼・日本・あなた[要素]	424
118	●	424s	再発行依頼・日本・あなた[要素](順序)		再発行依頼・日本・あなた[要素](順序)	424s
119	●	4301	再発行依頼・映像		再発行依頼・映像	4301
120	●	4302	再発行依頼[全体]・映像・印象		再発行依頼[全体]・映像・印象	4302
121	●	4303A	再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(必要)		再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(必要)	4303A
122	●	4303B	再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(好感)		再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(好感)	4303B
123	●	4303C	再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(頻度)		再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(頻度)	4303C
124	●	4303D	再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(丁寧)		再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(丁寧)	4303D
125	●	4303E	再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(率直)		再発行依頼[ミスの謝罪]・映像・印象(率直)	4303E

国内 日本人調 査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
126	● 4303F	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 映像・印象(卑屈)		再発行依頼[ミスの謝罪]・ 映像・印象(卑屈)	4303F
127	● 4304	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日本・あなた		再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日本・あなた	4304
128	4305	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 外国・あなた		再発行依頼[ミスの謝罪]・ 外国・あなた	4305
129	4306	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日外の違い・あなた		再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日外の違い・あなた	4306
130	4307 ☆	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 外国	△	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日本	4307 ★
131	4308	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日外の違い・経験		再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日外の違い・経験	4308
132	4309 ☆	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 外国・規範	△	再発行依頼[ミスの謝罪]・ 日本・規範	4309 ★
133	● 4310A	再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(必要)		再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(必要)	4310A
134	● 4310B	再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(好感)		再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(好感)	4310B
135	● 4310C	再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(頻度)		再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(頻度)	4310C
136	● 4310D	再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(丁寧)		再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(丁寧)	4310D
137	● 4310E	再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(率直)		再発行依頼[事情説明]・映 像・印象(率直)	4310E
138	● 4311	再発行依頼[事情説明]・日 本・あなた		再発行依頼[事情説明]・日 本・あなた	4311
139	4312	再発行依頼[事情説明]・外 国・あなた		再発行依頼[事情説明]・外 国・あなた	4312
140	4313	再発行依頼[事情説明]・日 外の違い・あなた		再発行依頼[事情説明]・日 外の違い・あなた	4313
141	4314 ☆	再発行依頼[事情説明]・外 国	△	再発行依頼[事情説明]・日 本	4314 ★
142	4315	再発行依頼[事情説明]・日 外の違い・経験		再発行依頼[事情説明]・日 外の違い・経験	4315
143	4316 ☆	再発行依頼[事情説明]・外 国・規範	△	再発行依頼[事情説明]・日 本・規範	4316 ★
144	● 5101	割込依頼・映像		割込依頼・映像	5101
145	● 5102	割込依頼・映像・印象		割込依頼・映像・印象	5102
146	● 5103	割込依頼・日本・あなた		割込依頼・日本・あなた	5103
147	● 5104	割込依頼・日本・あなた[頼 み方]		割込依頼・日本・あなた[頼 み方]	5104
148	5105	割込依頼・外国・あなた		割込依頼・外国・あなた	5105

国内 日本 人調 査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
149	5106	割込依頼・外国・あなた[頼 み方]		割込依頼・外国・あなた[頼 み方]	5106
150	5107	割込依頼・日外の違い		割込依頼・日外の違い	5107
151	5108	順番待ち・日外の違い		順番待ち・日外の違い	5108
152	5109 ☆	割込依頼・外国・評価	○	割込依頼・日本・評価	5109 ★
153	● 5110 ☆	割込依頼・日本・評価	○	割込依頼・外国・評価	5110 ★
154	● 5111	割込依頼への係員の対応・ 日本[video]		割込依頼への係員の対応・ 日本[video]	5111
155	5112	割込依頼への係員の対応・ 外国[video]		割込依頼への係員の対応・ 外国[video]	5112
156	● 5113	割込依頼への先客の対応・ 日本[video]		割込依頼への先客の対応・ 日本[video]	5113
157	● 5114	割込依頼への先客の対応・ 日本・あなた		割込依頼への先客の対応・ 日本・あなた	5114
158	5115	割込依頼への先客の対応・ 外国・あなた		割込依頼への先客の対応・ 外国・あなた	5115
159	5116	割込依頼への先客の対応・ 外国		割込依頼への先客の対応・ 外国	5116
160	● 521	順番譲り・映像・印象		順番譲り・映像・印象	521
161	● 522	順番譲り・日本・あなた		順番譲り・日本・あなた	522
162	523	順番譲り・外国・あなた		順番譲り・外国・あなた	523
163	524	順番譲り・外国		順番譲り・外国	524
164	525 ☆	順番譲り・外国・評価	○	順番譲り・日本・評価	525 ★
165	● 526 ☆	順番譲り・日本・評価	○	順番譲り・外国・評価	526 ★
166	● 531	割込依頼却下・映像・印象		割込依頼却下・映像・印象	531
167	● 532 ☆	割込依頼への係員の対応・ 日本・あなた	△	割込依頼への係員の対応・ 外国・あなた	532 ★
168	● 533 ☆	割込依頼への係員の対応・ 日本	○	割込依頼への係員の対応・ 外国	533 ★
169	534 ☆	割込依頼への係員の対応・ 外国	○	割込依頼への係員の対応・ 日本	534 ★
170	535 ☆	割込依頼却下・外国・評価	○	割込依頼却下・日本・評価	535 ★
171	● 536 ☆	割込依頼却下・日本・評価	○	割込依頼却下・外国・評価	536 ★
172	54	順番待ち・日外の違い・経験		順番待ち・日外の違い・経験	54
173	5411	順番の注意の多さ		順番の注意の多さ	5411
174	5412	順番の問題での黙りの多さ		順番の問題での黙りの多さ	5412
175	5413	順番無視で腹の立つ経験の 多さ		順番無視で腹の立つ経験の 多さ	5413
176	5414	順番のもめごとを見かける 多さ		順番のもめごとを見かける 多さ	5414
177	5415	順番のもめごとの激しさ		順番のもめごとの激しさ	5415
178	● 611	回答要求・映像[無音]		回答要求・映像[無音]	611
179	● 612	回答要求・映像[無音]・印象		回答要求・映像[無音]・印象	612

	国内 日本人調 査	設問番号 (日本人 調査)	設問番号の意味 (日本人調査)	異なり	設問番号の意味 (外国人調査)	設問番号 (外国人 調査)
180	●	613	回答・映像[無音]・印象[笑 い]		回答・映像[無音]・印象[笑 い]	613
181	●	614	回答・映像[無音]・意味[笑 い]		回答・映像[無音]・意味[笑 い]	614
182	●	621	回答要求・映像・印象		回答要求・映像・印象	621
183		622	回答要求・外国		回答要求・外国	622
184		623	回答要求・外国・評価		回答要求・外国・評価	623
185				◆	回答要求・日本・評価	624 ★ ★
186	●	631A	ビール勧め・日本・意味		ビール勧め・日本・意味	631A
187	●	631B	ビール勧め・日本・評価		ビール勧め・日本・評価	631B
188		632A	ビール勧め・外国・意味		ビール勧め・外国・意味	632A
189		632B	ビール勧め・外国・評価		ビール勧め・外国・評価	632B
190	●	641	否定表現・日本・意味		否定表現・日本・意味	641
191	●	642	否定表現・日本・評価・あな た		否定表現・日本・評価・あな た	642
192		643A	否定表現・外国・意味		否定表現・外国・意味	643A
193		643B	否定表現・外国・評価		否定表現・外国・評価	643B
194	●	644	断りのビール勧め・評価・あ なた		断りのビール勧め・評価・あ なた	644
195		651	断り・日外の違い		断り・日外の違い	651
196		652	断り・外国		断り・外国	652
197	●	653	断りに随伴する笑い・日本・ 評価		断りに随伴する笑い・日本・ 評価	653
198		654	断りに随伴する笑い・外国・ 評価		断りに随伴する笑い・外国・ 評価	654
199		655s1 ☆	断り・外国・経験(はっきり 断られてとまどった)	△	断り・日本・経験(はっきり 断られてとまどった)	655s1 ★
200		655s2 ☆	断り・外国・経験(返事が曖 昧でとまどった)	△	断り・日本・経験(返事が曖 昧でとまどった)	655s2 ★
201		655s3 ☆	断り・外国・経験(笑いや話 題そらしでとまどった)	△	断り・日本・経験(笑いや話 題そらしでとまどった)	655s3 ★
202		655s4 ☆	断り・外国・経験(了解のく いちがいがあとから解っ た)	△	断り・日本・経験(了解のく いちがいがあとから解っ た)	655s4 ★
203	●	E1	回答者の感想		回答者の感想	E1
204	●	E2	オブザーバーの感想		オブザーバーの感想	E2
205	●	E3	調査者の感想		調査者の感想	E3

入力データの項目一覧

項目番号	項目名	データ形式	入力データ例で表示
1	国コード	文字列	○
2	設問番号	文字列	○
3	設問番号の意味	文字列	○
4	グループコード	文字列	○
5	インフォーマント記号	文字列	○
6	インフォーマント氏名	文字列	
7	回答と直接的コメント	文字列	○
8	回答型	文字列	○
9	インフォーマントによる周辺のコメント	文字列	○
10	データ入力者コメント	文字列	
11	調査者コメント	文字列	
12	キーワード	文字列	
13	入力の参考	文字列	
14	入力の留意点	文字列	
15	調査票の頁	文字列	
16	調査年月日	文字列	
17	調査年	数値	
18	氏名のよみ	文字列	
19	性別	文字列	○
20	生年	数値	
21	年齢	数値	
22	年代	文字列	○
23	出身地	文字列	○
24	第一言語	文字列	○
25	父親の第一言語／出身地	文字列	○
26	母親の第一言語／出身地	文字列	○
27	配偶者の第一言語／出身地	文字列	○

項目番号	項目名	データ形式	入力データ例で表示
28	母国での居住経歴	文字列	
29	現住国での居住経歴	文字列	
30	現住国滞在年数	文字列	○
31	現住国以外の外国での居住経歴/海外旅行回数・1週間以上の旅行回数・旅行日数	文字列	
32	現住国以外の外国滞在年数	文字列	○
33	通算在外年数	文字列	○
34	できる外国語	文字列	○
35	接触(仕事)	文字列	○
36	接触(仕事以外)	文字列	○
37	使用言語(仕事)/外国語使用(仕事)	文字列	○
38	使用言語(家庭)/外国語使用(家庭)	文字列	○
39	使用言語(他の日常)/外国語使用(他の日常)	文字列	○
40	最終学歴	文字列	○
41	職業分類	文字列	○
42	仕事	文字列	
43	連絡先	文字列	
44	電話番号	文字列	
45	備考	文字列	
46	場面 1	文字列	○
47	場面 2	文字列	○
48	場面 3	文字列	○
49	場面 4	文字列	○
50	場面 5	文字列	○
51	場面 6	文字列	○

入力データ例 (項目番号・項目名・入力例) (その1)

1	2	3	4	5	7	8	9	19	22	23	24	25
国コード	設問番号	設問番号の意味	グループコード	インフォマント記号	回答と直接的コメント	回答型	インフォマントによる周辺のコメント	性別	年代	出身地	第一言語	父親の第一言語/出身地
BRJP	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	BRJP 9707	B	③(「アラ, 失礼。」)	自発		女	60	日(東京都)	日	日
FRJP	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	FRJP 9507	A	④(驚きの表情をする)	同意		男	20	日(愛知県)	日	日
JPJP	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	JPJP 9801	B	③(軽い感じで「スイマセン。」)	自発	言葉は「スイマセン」だが軽い感じで言う。	女	30	日(東京都)	日	京都府
KRJP	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	KRJP 9621	C	②(静かな所なら), ④(人込みなら)	自発		男	30	日(京都府)	日	日
USJP	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	USJP 9509	B	③(相手が男性だったら「ア, 失礼。」, 女性だったら「ア, ゴメン。」)	自発		男	50	日(東京都)	日	日
VNJP	101 ☆	ぶつかり・日本・あなた	VNJP 9501	A	④(若い人に「ゴメン。」, 年配者に「スイマセン。」)	自発		男	40	日(京都府)	日	日
JPBR	102 ★	ぶつかり・日本・あなた	JPBR 9715	A	-	NR		女	50	伯(Sao Paulo)	ポ	ポ
JPFR	102 ★	ぶつかり・日本・あなた	JPFR 9721	A	④(「すみません。」とって頭も下げる。)	自発	場合によっては「大丈夫デスカ。」と聞く。	男	50	仏(Belfort)	仏	仏
JPKR	102 ★	ぶつかり・日本・あなた	JPKR 9703	A	④	自発		女	20	韓(忠清北道)	韓	韓
JPUS	102 ★	ぶつかり・日本・あなた	JPUS 9602	C	④(「すみません。」「ゴメンナサイ。」)	自発		女	20	米(Wyoming)	英	英
JPVN	102 ★	ぶつかり・日本・あなた	JPVN 9817	C	④(いつも「ゴメンナサイ。」)	自発		女	40	越(ホーチミン市)	ベ	ベ

入力データ例 (項目番号・項目名・入力例) (その2)

26	27	30	32	33	34	35	36	37	38	39	40	41	46	47	48	49	50	51
母親の 第一言 語/出 身地	配偶者 の第一 言語/ 出身地	現住国 滞在年 数	現住国 以外の 外国滞 在年数	通算在 外年数	できる外国 語	接触(仕 事)	接触(仕 事以外)	使用言語 /外国語 使用(仕 事)	使用言語 /外国語 使用(家 庭)	使用言語 /外国語 使用(他 の日常)	最終学 歴	職業分 類	場 面 1	場 面 2	場 面 3	場 面 4	場 面 5	場 面 6
日	いない	43.00	00.00	43.00	ポ	ほとんど	多い	日	日,ポ	日,ポ	高校 (日)	会社員	○	×	○	×	×	×
日	いない	03.00	00.00	03.00	仏	それほど	それほど	仏	日	仏	大学 (日)	会社員	○	○	×	×	×	×
東京都	東京都	-	-	-	なし	ほとんど	ほとんど	なし	なし	なし	短大 (日)	主婦	○	×	○	○	○	×
日	日	01.06	00.00	01.06	韓	多い	多い	日,韓	日	日,韓	大学 (日)	会社員	○	○	×	×	×	×
日	日	13.00	03.00	16.00	英	多い	多い	日,英	日	日,英	大学 (日)	会社員	○	○	×	×	×	×
日	日	03.00	00.00	03.00	英,ベ	多い	多い	日	日	英,ベ	高校 (日)	会社員	○	○	×	×	×	×
ポ	日	04.00	00.00	04.00	日,スペ イン語,イ タリア語	多い	多い	日	ポ	日,ス ペ イン語	高校	会社員	○	×	○	×	×	×
仏	日	25.00	00.00	25.00	日,英	それほど	それほど	仏,日	仏	日	大学院 (仏)	教職	○	○	○	×	×	×
韓	韓	05.07	00.00	05.07	日,英	それほど	多い	日	日,韓	日	大学 (韓)	学生	○	○	×	×	×	×
英	いない	03.00	00.00	03.00	日	多い	多い	日,英	英	日	大学 (米)	教職	○	○	○	×	×	×
ベ	いない	00.06	00.00	00.06	日,英,仏	-	-	日	日	日	大学院 (越)	学生	○	○	○	×	×	×

入力データ例の各項目の内容・入力方式 (その1)

1	2	3	4	5	7	8	9	19	22	23 *1	24 *2	25 *1 *2
国コード	設問番号	設問番号の意味	グループコード	インフォマント記号	回答と直接的コメント	回答型	インフォマントによる周道的コメント	性別	年代	出身地	第一言語	父親の第一言語／出身地
選択肢 在外日本人 BRJP 在伯日本人 FRJP 在仏日本人 USJP 在米日本人 KRJP 在韓日本人 VNJP 在越日本人 国内日本人 JPJP 在日外国人 JPBR 在日ブラジル人 JPFR 在日フランス人 JPUS 在日アメリカ人 JPKR 在日韓国人 JPVN 在日ベトナム人	調査票の設問に対応している。 最初の数字が場面を表す(1 で始まる設問番号は場面1についての設問, など)。 ☆★ 日本人調査と外国人調査とで、 設問番号 が同じでも 設問番号の意味 が異なる場合、設問番号の末尾に、日本人調査の場合は☆、外国人調査の場合は★を付けてある。	質問の内容を簡略に記したものを。	国コード + 数字 4桁	選択肢 A B … 1 調査グループの各被調査者に与えた記号。 不定 複数の発言者が一つの回答を作り上げている場合。 不明 発言者が特定できない場合。		選択肢 自発 自発的回答 同意 他の被調査者の回答に同意 誘導 調査者の誘導的コメントに同意 NR 質問したが回答が得られない 非まとも 質問の意図に適った回答が得られない 無調査 諸事情により、質問しなかった		選択肢 男女	選択肢 10 20 30 40 50 60 70			調査の種類によって、入力内容が異なる。 父親の第一言語 在外日本人調査 在日外国人調査の場合 父親の出身地 国内日本人調査の場合

入力データにおける省略法

*1 国名 ブラジル, フランス, アメリカ, 韓国, ベトナム, 日本 → 伯, 仏, 米, 韓, 越, 日 (これ以外の国名はそのまま入力されている)

*2 言語名 ポルトガル語, フランス語, 英語, 朝鮮・韓国語, ベトナム語, 日本語 → ポ, 仏, 英, 韓, ベ, 日 (これ以外の言語名はそのまま入力されている)

入力データ例の各項目の内容・入力方式 (その2)

26 *1 *2	27 *1 *2	30	32	33	34 *2	35 *3	36 *3	37 *2	38 *2	39 *2	40 *1	41	46	47	48	49	50	51
母親の第一言語/ 出身地	配偶者の第一言語 /出身地	現住 国滞 在年 数	現住国 以外の 外国滞 在年数	通算 在外年 数	で きる 外国語	接 触 (仕事)	接 触 (仕事 以外)	使用言語/ 外国語使用 (仕事)	使用言語/ 外国語使用 (家庭)	使用言語/ 外国語使用 (他日 常)	最終学 歴	職業分類	場 面 1	場 面 2	場 面 3	場 面 4	場 面 5	場 面 6
調査の種類によっ て、入力内容が異 なる。 母親の第一言語 在外日本人調査・ 在日外国人調査の 場合 母親の出身地 国内日本人調査の 場合	調査の種類によっ て、入力内容が異 なる。 配偶者の第一言語 在外日本人調査・ 在日外国人調査の 場合 配偶者の出身地 国内日本人調査の 場合 配偶者がいない場 合、いないと入力さ れている	**.**=年、月 整数部 年数を10進数で表す 小数部 月数を12進数で表す 例えば、 05.07は5年7ヵ月				現住国の人との 接触の程度 選択肢 多い それほど ほとんど	調査の種類によっ て、 入力内容が異なる。 使用言語 (**) 在外日本人調査・在日 外国人調査の場合 外国語使用 (**) 国内日本人調査の場合		仕事欄の入 力情報をも とに分類。 選択肢 会社員 公務員 自営 教職 専門職 主婦 学生 無職 他 不明	選択肢 ○ 調査した × 調査していない								

入力データにおける省略法

- *1 国名 ブラジル, フランス, アメリカ, 韓国, ベトナム, 日本 → 伯, 仏, 米, 韓, 越, 日 (これ以外の国名はそのまま入力されている)
- *2 言語名 ポルトガル語, フランス語, 英語, 朝鮮・韓国語, ベトナム語, 日本語 → ポ, 仏, 英, 韓, ベ, 日 (これ以外の言語名はそのまま入力されている)
- *3 「現住国の人との接触の程度」についての選択肢 多い, それほど多くない, ほとんどない → 多い, それほど, ほとんど

「多言語間対照言語行動研究に関する一考察」

「研究論文集1」(23-43PP.)より再録

1998年(平成10年)8月 新プロ「日本語」総括班発行

多言語間対照言語行動研究に関する一考察

研究班2「言語事象を中心とした我が国をとりまく文化摩擦の研究」国語研究所グループ

I. 研究担当者それぞれの4年間

西原 鈴子

はじめに

新プロ第2班国語研グループの調査研究は、今年度で4年次を終える。日本国内外における面接調査は最終段階を迎えており、当初の計画に従って分析も始まっている。第2班に与えられたテーマ「言語事象を中心とした我が国をとりまく文化摩擦の研究」について、理論的研究を東京大学駒場グループが担当し、実証的研究を国語研究所グループが担当してきた。国語研究所グループは、これまでに研究所に蓄積されてきた言語行動に関する調査研究を参考にしつつ、国際社会における日本語の実態を把握するという新プログラムの総合的課題にそって、新たな研究方法を開発・確立する仕事に取り組んで来たことになる。平成10年度で終了するこのプロジェクトの最終報告を執筆する前に、調査に従事した研究者の現段階における感想を記録しておくことは、調査方法の自己評価とともに、分析の観点の調整という意味でも必要なことであると考えている。

与えられた課題の一つは、言語行動の多言語間対照研究ということである。国語研究所が従前行って来た調査では、調査地点となった国内の地域の言語社会における成員の言語行動のあり方を、社会生活の場面に即して聞き出していくという調査方法が採られてきた。その分析の際に変数となったのは、その地域社会の成員が持つ個人的要因（世代・年齢・性別・生活歴・仕事など）であった。その方法論的蓄積を生かし、異言語・異文化体験における言語接触を踏まえた対照研究をいかに行うかが、出発点で研究グループに与えられた大きな課題であった。それを打開する方法として選んだのが、ビデオ刺激による面接調査であった。

日本語を第一言語とする人々（日本人）が、海外に駐在員として赴任する機会は、近年急増している。同様に、日本語を第二言語として学習した人々（外国人）が近年多数来日しており、日本国内で日本人と一緒に仕事をしている。異言語・異文化社会に暮らすことは、自分が培ってきた言語文化社会における規範のあり方を意識化する良い機会である。調査設計の段階では、そのような局面にスポットライトを当て、被験者として海外在住の日本人および日本国内在住の外国人を選んで、異言語・異文化社会に暮らす彼らがどのような「身の処し方」意識を持っているか、彼ら自身の言語文化的背景を異言語異文化接触の中でどのように意識しているかを、身近な生活場面の中で捉えていくことを第一の目標として設定した。

研究担当者は9名である。この研究プロジェクトに参加することにした共通の動機は、日本語の言語行動を複眼的に視ること、とくに日本語とその他の言語話者が相互に接触する際のありさまを社会言語学的に研究することであったが、それぞれの研究的背景も研究的関心も同一ではない。協力して得たデータの利用方法も多岐に及ぶことが最初から予想できた。多様な分析的関心に耐えるような均一のデータ収集を保証するような調査方法として、共通の刺激による実験的調査を選んだ。結果は少なくとも複数の言語文化的背景を持つ被験者が日本及び日本人の言語生活をキーにして反応する実験データであることが保証されると考えたからである。以下に、調査に当たって問題となったことを若干記しておきたい。

ビデオ刺激のあり方

選ばれたのは6場面である。海外在住の日本語話者（日本人）と日本在住の英語・フランス語・ポルトガル語・朝鮮語・ベトナム語話者を対象とする調査の場合、場面をどこに設定す

るか、場面に登場する人物を誰にするかは、調査結果に直接影響を与える重要な選択であった。結論としては、場面設定も登場人物も日本と日本人ということにした。研究テーマから言っても、日本と日本人を共通の刺激にすることが調査に一貫性を持たせるファクターになるという結論を得たからである。そこには一種の「開き直り」も存在したことは認めざるを得ない。

人間を相手に実験的調査をする場合、他の条件を一定にしてある特定の点についてのみ調査をするという「実験」の前提条件を厳密に守ることは難しい。それぞれの個人がすでに多様な背景を持っている存在であるから、同じものを視ても知覚はそれぞれの経験の蓄積を反映するものでしかあり得ない。それを踏まえた上で、あえてビデオ場面を選んだのは、口頭による場面の説明が被験者のアタマの中に描き出す映像の多様性に悩むよりは、誰もが同じ場面を視たということを土台にする方が、データのばらつきが少ないと考えたからである。

ただし、同じものを視たことを過信することは許されない。ビデオに限らず、視覚的刺激的の均一性の限界については慎重に考えなければならぬであろう。たとえば、若い女性と年輩の女性が廊下でぶつかる場面で、ある被験者から年輩の女性の着物姿に関して過剰反応とも思える反応が見られたことがあった。「着物を着ているから」と何度も答えたその被験者のアタマの中で、そのことが「保守的」という解釈につながっていたのか、「しとやか」という解釈につながっていたのかは、調査者には直接には知らされないことである。人の目は、カメラのように映像を捉えるのではなく、アタマというフィルターを通して「色眼鏡で」ものを視るのである。被験者にはすでに言語文化的背景のバイアスがかかっていることを、今回の視覚刺激情報についても心得ていなければならないと、自戒を込めて認識する必要がある。

調査の均一性

9名の調査者は、実際の調査では自分の専門としない言語や地域の調査にも協力しあって出かけている。それぞれの調査が、同じ条件で行われるために、調査票は共通な「脚本」形態をとることとした。たとえば、調査表1の冒頭は、

このような書き出しになっている。「今日はお忙しいところご協力いただき、ありがとうございます。いまから、ふだんの暮らしの中で経験しそうな場面を3つほどお考えいただきます。***さん御自身が、そういうときのことばづかいなどについてどんな考えをお持ちなのか、また、そういう場面もしご自分だったらどんな言葉遣いをなさるか、などをうかがいたいと思います。…」このようにして、タテマエとしては、映像だけでなく調査に使われた言葉に関しても、調査者によるばらつきを予め取り除いたはずであった。

しかし、実際には、調査の現場で多少の言い換えや補足をせざるを得ないことが起こってくる。特に、被験者が非常に慎重で、厳密な定義に基づいた言葉の解釈を要求してきた場合、あるいは外国人被験者が日本語能力の関係で理解できないと言った場合、答えてもらうための努力の一環として、調査票から少しはずれることも臨機応変に行わなければならないこともあった。この種の面接調査では、大学入試における聴解試験のようなコントロールを加えることは不可能に近いし、被験者との友好的雰囲気作りを犠牲にしては、良い結果は得られない。すべての調査は録音されているので、聞き直す段階でデータの質に関する調整は可能であるが、この点についても、許容の範囲をどこに設定するのかは、今後の課題として残っている。

被験者間の「合意・同意」

調査場面で問題となったことの一つに、被験者間の「合意・同意」がある。面接では、調査者・被験者の割合は平均1対2—3であった。被験者のグループ構成によっては、それぞれの個人的意見を自由に発言できるとは限らない組み合わせになった可能性も否定できない。特に職場のグループ、夫婦等の場合、誰が先に意見を述べるかで、他の被験者の意見が微妙に変えられていく危険性もあるように思われる。日本人同士の場合は、調査者にも人間関係についての推測はできるが、外国人グループについてその点を見極めるのは、至難のわざである。データ入力の際には、このような点も考慮に入れ、答えが自発的に出されたものなのか誘発されたものなのかを区別する欄を設けている。しかし、

一般的に言って、グループ面接調査でデータを引き出す場合のグループ・ダイナミクスをどのように解釈するかについての考察が必要となることを、今回の一連の調査でも実感した。

分析の視点：エスニシティーで縦割りして
よいか

前述のように、調査はブラジル・アメリカ・フランス・韓国・ヴェトナム在住の日本語話者（日本人）および日本在住のそれらの国々の人々（外国人）に対して行われた。その過程で気づいたことは、「ブラジルの物言い」や、「韓国風な口のきき方」など、それぞれの言語文化社会の規範を丸ごと、あるいは縦割りて解釈することを安易に行ってはいけないという点である。例えば、在日英語話者（アメリカ人）調査に協力してくれた被験者のグループでは、分析の際に「都市化」が変数となり得るような答えが見られた。パスポート受付窓口で急いでやってきた男性の割り込みを許すかどうかという質問に対して、「許さない」「許す」が二つに分かれたことがあったが、その際彼ら自身が語っていたように、ニューヨークのような大都市では、順番を乱すような行為は厳しく糾弾されるが、アリゾナのような土地柄ではおおらかに許されてしまうということである。そこでは、都市化現象とともに、社会の成員間の人間関係が濃密であるか希薄であるかによって、答えが分かれている。同じようなことが、フランスにおける日本人調査でも発言されている。「パリはフランスではありませんから、…」という前置きに続いて、クレールモンフェランの人々がいかにパリの人々と違うかを強調した被験者も数人あったことが思い出される。

それぞれの被験者の答えを聞いていると、「○○人」「□□話者」という区分では分類できない種類の答えが非常に多いことに気づかされる。人々が「何を気にして」言語行動を律しているかを理解するためには、いわゆるエスニシティー（民族性）のみでない原因帰属を考えないと収集したデータを分析することは不可能になるであろう。生育歴、家族関係、海外滞在年数、性別、世代差、など、被験者のフェイスシートからうかがいしれる要因は、エスニシティーだけに頼らずに言語行動を律する規範の

原因帰属をしていくための変数として有効である。同様に、言語文化社会の「◇◇文化」あるいは「▲▲語」という単位も、不特定多数の変数の束として捉えることが重要なのであろう。以前アメリカでベストセラーを長く続けたデボラ・タンネン氏のYou Just Don't Understandという書物には、言語行動の男女差についての事例が多く紹介されている。その本が日本語にも翻訳されて多くの読者の共感を得たことは、それが日本語話者にも通じるものを含んでいたからであろう。そのほかにも、洋の東西を問わず、年齢差やポライトネスを意識した物言い等には地域差・民族差を越えたグローバルな規範が見られる可能性が高い。

今回の調査研究の結果、言語行動の規範意識がどのような変数の束によって形成されているのかが、分析の段階で部分的にでも明らかになり、言語行動のグローバルな広がりや射程に入れたさらなる研究段階へと発展していく基礎となることを念じている。そのことの最初の一步を、最終年度の報告書というかたちで実現していきたい。

II. 順番を待つ姿勢

杉戸 清樹

「並ばない」人たちの「沈黙」

筆者の主として担当した国はベトナムとブラジルだった。最初、こういう調査が可能であるのかどうかのアタリを付けてくるように言われて一人で出かけたのがベトナム。ホーチミン市に入り、ハノイ市に回った。ブラジルは、それが2度目の渡航になる尾崎喜光氏に導かれて、サンパウロ市だけに行った。筆者にとっては、どちらも初めて行く国だった。

その後、本調査のために2度、3度と両国に入りそれぞれの国のさまざまな光景に触れた中で、いくらかは観察者としての姿勢を心がけた旅行者の目に印象深かったのは両国の「並ばない」人たちの、それも「沈黙」した姿だった。

たとえば、ベトナムの駅や郵便局の小さな窓口に同時に差し出される数多くの手、サンパウロの地下鉄ホームで乗降口ごとに固まることな

くほぼ均等に広がって待つラッシュ時の利用客、いずれも、少なくとも日本のようには「並ばない」姿である。その密集度にまずは圧倒された。

もちろん、たとえばかつて経験したロンドンの駅のビールスタンドで先を競う客の姿、北京の市内バス乗り場でまだ停車していないバスに取りつく乗車希望客の姿などを思い出しつつ、なるほど、ここでもまたこういうものかと気をとりなおしたことも確かである。

しかし、もう一つ、今回のベトナムやブラジルで不思議な印象を受けたのは、そうした「並ばない」人たちの「沈黙」だ。寡黙というか、ともかく皆おしだまってその人だかりをこなしているように見える。かつてロンドンや北京で見たそれぞれの人だかりでは、当事者たちの声、それも筆者の耳にはするどく大きな声が聞こえていた。場面の違いを差し引くべきだとは考えながらも、そうした人だかりには不似合いな静けさが、今回は強く印象に残っている。日本人の耳には、そこに集まったこと、窓口の用事や乗車ということをめぐる言語的なやりとりが、いくらかなりとも聞こえて欲しかった。

並ぶ順番をめぐる「静かさ」

「並ばない人たちの沈黙」が筆者の印象に残っているのは、それと関連すると思われる次のような質問が今回の調査にあるからだ。

○駅の窓口や店の売場などでの順番について、日本とこの国（対象国）を比べて下さい。

- ① 順番のことで、他人に注意することはどちらが多いですか？
- ② 順番のことで問題があっても、黙っていることはどちらが多いですか？
- ③ 順番に関してのもめごとやいざこざを見かけるのはどちらが多いですか？
- ④ 順番に関してのもめごと（口論など）は、どちらが激しいですか？ [一部省略]

現在のところ、ベトナムのデータは集計段階に至っていないので、ブラジル・韓国・フランス・アメリカの4か国だけについて中間的な集計を試みた。すると、質問の①、②、③に関して、ブラジルと他の3か国の間で、前に述べたような「並ばない人たちの沈黙」というブラジルでの印象に関連しそうな差異が現れた。

①他人に注意することは？

	日本が多い	この国が多い
ブラジル	42.9%	39.3% (N= 28)
他3か国	25.2	54.2 (N=107)

（「両国同程度」は省略。以下同じ）

②黙っていることは？

	日本が多い	この国が多い
ブラジル	42.9	39.3
他3か国	65.4	20.6

③もめごと・いざこざを見かけることは？

	日本が多い	この国が多い
ブラジル	46.4	46.4
他3か国	22.4	54.2

すなわち、ブラジルにいる日本人回答者は、順番のことで他人に注意する機会の多少についても、逆に黙っている機会の多少についても、さらに、もめごとやいざこざを見かける経験の多少についても、日本とブラジルとの間にほとんど違いを示さない。これに対して、他の3か国にいる日本人回答者は、他人に注意する機会やもめごと・いざこざはそれぞれの滞在国の方が多く、黙っている機会は日本の方が多い、という差を意識している。全体として見れば、ブラジルの日本人は、ほかの国にいる日本人よりも窓口や店先での順番をめぐる言語的なやりとりが日本と同程度に少ない（ほかの国の回答者より相対的に少ない）と見ていることになる。

いったん事が起こると

これだけのことであれば、日・外の行動様式の異同についての観察・意識が滞在する国によって異なる場合があり、その一例として、他の3か国と比べた場合のブラジルが日本に近く把握されていることをデータが示していると指摘しておけばよいのだろう。ついでながら筆者の文字どおりの管見に基づく印象もこれと重なっている。

しかしながら、もう一つの質問④の集計結果はそれを許さない。

④もめごと（口論など）の激しいのは？

	日本	この国	同程度
ブラジル	10.7	89.3	0.0
他3か国	9.3	72.0	8.4

一旦、順番のことで口論が起きたときのその言語行動としての激しさを質問しようとしたのが④だが、ブラジルの日本人の方がよりはっきりと、日本より滞在国が激しいと答えている。

前の三つの質問からくみとられた、日本人と同じ程度静かに順番を待つブラジルの光景とはずいぶん異なる姿を描くことを求める数字だと思われる。

話は少し広がるが、今回の調査の中には、これと同じような方向を向いた結果を示す別の質問項目がある。

パスポート発給の役所の窓口で、一人の男性が再発給を願い出て交渉している。そこに、別の男性が割り込んできて「急いでいるので書類の受付だけでも先にしてほしい」と希望を申し出る。そんな内容のビデオ映像を見てもらい、そうした事態についての回答者の言語行動意識をさまざまに尋ねるのだが、その中に、割り込まれた最初の男性がどのような対応をすると思うかを、その事態が日本で起きたときと、滞在国内で起きたときとで区別して答えてもらう項目がある。次の五つの選択肢が準備されていて、中間集計は下記のようにになっている。

- ①「私が先です」と言葉で抗議する。
- ②言葉には出さないが、迷惑そうな態度や表情を見せる。
- ③係が割り込みを許すなら、言葉で抗議する。
- ④係が割り込みを許しても、仕方ないと思っ
て待つ。
- ⑤「どうぞお先に」と譲る。

	日本で（全体）	ブラジル	他3か国
①	18.5(%)	75.0	61.6
②	47.4	17.9	15.8
③	16.3	10.7	11.2
④	23.0	7.1	9.3
⑤	8.1	3.6	3.7

質問は、横から割り込まれた当事者が、それ

ぞれの国であればどの行動を選択すると思うかを尋ねている。つまり、前に見た「もめごとや口論」という事態の起きる可能性を問うことになる。その質問で、ブラジルにいる日本人は、日本や他の国でよりも高い可能性で言語的な抗議がブラジルでは起きるだろうと答えた。

このデータも、前に見た質問④と同様に、日本と同じ程度静かに順番を待つブラジルの光景とは異なる姿を描くことを求める数字と言わなくてはならない。少なくとも、いったん事が起こったときには日本と異なる言語場面が現れると感じて暮すのが在外日本人であり、とくに在ブラジルの日本人はその差異をきわ立たせて意識していると解釈できる。

「順番を待つ姿勢」の違い

日本で見るとするには並ばずに、しかし、ほかの調査対象国より他人に注意することも少なく、問題があっても黙っていて、しかしいったん事が起これば日本より激しい言語場面が現れる。こうしたブラジルの姿は、ベトナムについても指摘できるのではないかと筆者は考えている。調査の過程で得た回答の大まかな傾向についての印象は、むしろベトナム在住の日本人の方がブラジル以上にそのことをはっきりと意識して暮しているらしいというものだった。

調査結果の詳しい分析は、他の多くの関連質問の検討とあわせて今後の課題であるのだが、いずれにしても、日本人の目にそのように描かれる言語行動様式をどのように解釈すべきかは、その先も続く課題となる。

性急になることを自戒しつつ筆者の考えるのは、順番を待つということの姿勢、あるいは順番を待つということにまつわる社会的な規範のあり方の彼我の差異ということだ。

仮説として、一方に、列を作ってその集団の中の順序に自らを位置づけて待つという行動様式（ないしそうすべきだという規範）があると考える。これは、日本人が日本で意識しているものであり、また今回の調査でいえばアメリカ・フランス・韓国という国で暮す日本人がその国にも存在すると考える様式である。

この様式・規範を持った日本人がそれぞれの外国で暮している。その規範によれば、列を構成する集団の中の順序を守る義務から逸脱した

者については言語的な批判が向けられる。上記の3か国に暮らす日本人はそうした批判が日本で経験するよりも多くなされると意識している。他人に注意することは外国の方が多く、黙っていることは日本の方が多という調査結果がこのことを説明する。また、もめごとやいざこざが外国に多く、その程度も外国のほうが激しいという調査結果も、規範への忠実さの程度において日本をしのぐと解釈することで理解できる。

これに対して、ブラジルでは、他人への言語的な批判の頻度や問題があっても黙っていることの頻度は日本と変わらないと意識されている。ベトナムもおそらくそうである。異なるのは、いったんもめごとが起こったときの激しさや、直接みずからが割り込まれたときの抗議の頻度であって、この点では日本とは大きく異なり、さらに他3か国とも異なる。前に仮設した一方の規範からは、日本との共通性は説明できるが、日本や他3か国との差異は説明できそうもない。

もちろん、順序を守らないということを含めてルール違反行動一般に対する批判や抗議そのものの激しさについて、この二つの国が日本や他の3か国と異なる基準を持つと説明すれば、得られたデータは解釈できるだろう。そうした別個の領域の基準や行動様式規範を考慮に入れることは必要な態度でもある。

しかし、それだけでは、窓口に殺到して差し出される手の多さやホームの全体に広がって並ぶ乗客の姿は説明できない。

そこで、もう一つの仮説として、他方に、列は作らずにともかくも窓口の応対の時機のくるのを一人一人が別個に待つという行動様式(ないし規範)があると考えてみる。そこでは、みずからを列をなした集団の順序の中に位置づけるという意識は希薄であって、一人一人がただ待っているだけだと考えてみる。

そのように待つ人にとって、他の待つ人は基本的にはいないも同然であり、少なくとも順序のあとさきを意識する競争相手ではないという意識はあり得ないことであろうか。仮にそうであれば、他人に注意や批判をすることは考慮の外である。ほかに問題があっても当面黙っているのが自然である。しかし、直接に自分が用件を果たす機会を得たときに横から割り込まれたとすれば、それは自身の得た機会を損うことであって、「私が先だ」と抗議するのが当然であ

ろう。いったんもめごとや口論が起きれば激しくもなるろう。

筆者としては今、たとえば、そのように考える道を模索している。標題に掲げた「順番を待つ姿勢」とは、そこに想定されるべき行動様式や規範を背景とした個々の行動の姿である。ベトナムやブラジルで何人もの回答者から聞いた「この国には並ぶという習慣がない」という表現を、そのような枠組みで考えていきたい。

Ⅲ. 言語調査報告記

生越 直樹

我々は、日本人と外国人との異文化コミュニケーションにおける問題点を調べるため、これまで海外の5カ国に在住する日本人に対して「ビデオ刺激による言語行動意識調査」を行ってきた。また、同様の調査を逆に日本に在住する同じ5カ国の外国人に対しても行っている。調査の中で筆者が担当したのは韓国・韓国人、つまり韓国在住日本人と日本在住の韓国人に対する調査である。現時点では、韓国での調査は終了し、日本での調査が進行中である。韓国・韓国人関係の調査の他にブラジル、ベトナム在住日本人の調査や日本在住のブラジル人への調査にも参加してきた。ここでは、これまで調査に参加してきた中で改めて気づかされたこと、驚かされたことを書き留めておきたい。

ひとまとまりからそれぞれへ

ある外国に長く住んでいると、だんだんその国のことがわかってくる、見えてくるようになってよく言われる。筆者もその通りだと思うが、では具体的にどこがこういう風に見えてくるのかと問われるとなかなか答えにくい。今回調査をしていく中で、その国が見えてくるというのはこういうことなのか、と気づかされることがあった。

調査の中に、日本のマンションの廊下で急いでいた若い女性があやまって年輩の女性にぶつかってしまう場面を見せ、もしその場面に出てくる二人がともに現地の人だったらぶつかった

あとどうなると思うかと尋ねる項目がある。在韓日本人にその項目を調査する中で、大まかに言って2つのタイプの答えがあることに気づいた。一つは、韓国人なら道で身体が触れても謝らない、この場合もぶつかった方は何も言わずに通り返るだろうという答え、もう一つは、相手が年輩の女性だからぶつかった若い女性の方は謝るだろうという答えである。要するに、二人の登場人物の年齢に注目する人としなない人がいるのである。今行っている日本在住の韓国人への調査では、年齢の差に注目して若い女性が謝るだろうと答える人が多い。ということは、年齢差に注目した人たちは、韓国社会では年齢の差が重要な要素だと気づいているのだろう。それだけ韓国社会が見えてきていると言えるかもしれない。一方、年齢差に注目しなかった人たちは、実際街でいろいろなことを見かけたり、自分で体験しているにもかかわらず、まだ韓国社会が見えていないのかもしれない。全体の分析が終わっていないので、はっきりしたことは言えないが、どちらかという、韓国に来てあまり期間が経っていない人の方が年齢に注目しない傾向がありそうだ。ただし、現時点で、年齢に注目する人は韓国社会が見えてきていて、注目しない人は見えていないと結論づけるのは性急だろう。

いずれにせよ、最初は、韓国人というひとまとまりのものにしか見えなかったものが、ある時点からいくつかに分けて見るができるようになる。韓国では、年齢が重要そうだと気づき、若いか年輩か、あるいは年上か年下かという視点で行動を見ていくようになるのだろう。その社会で重要だと思われる要素に気づくということは、その社会が見えるようになるということではないか。調査をしながら、そんなことを感じた。

上で挙げた項目について付け加えておこなれば、答えの中には年齢の他に、知人か否か、ぶつかり方に注目する人もいた。重要な要素は年齢だけではなさそうである。また、長く滞在している人でも年齢に注目しない人もいるので、そのあたりの詳しい分析がこれからの課題である。

韓国とベトナム

最初に述べたように、筆者はベトナム在住の日本人調査にも参加した。そこで大変驚いたことがあった。調査では先ほどの廊下でぶつかる場面も含め、被調査者にいくつかの場面を見せ、ベトナム人だったらこういう場合どうすると思いますかという質問をした。そこで返ってきた回答が、韓国在住の日本人が韓国人について述べた回答とそっくりなのである。たとえば、廊下でぶつかる場面だと、ベトナム人同士なら謝らないだろう、道でぶつかって知らんぷりだ、相手が年輩の人だと謝ることもある、などベトナム人の言語行動についての回答が、韓国人の言語行動についての回答と本当によく似ている。廊下の場面以外でも韓国とベトナムでは似た回答が多いという印象を持った。韓国人・ベトナム人の言語行動が実際に似ているかどうかは別として、どうも日本人の目から見ると、両民族の言語行動は似て見えるらしい。言い換えれば、日本人からすると、韓国人もベトナム人も同じような点が気になるということなのだろう。

それにしても、ベトナム調査で韓国調査と似たような回答が得られるとは筆者にとっては予想外であった。筆者は朝鮮語が専門なので、これまで日本と韓国を比べて考えることは多く、よくこの点は日本的である点は韓国的などと勝手に判断してきた。今回日本在住者のベトナム人評を聞いて、これまで韓国的だと思ってきたことの多くが韓国だけのことではないと知った。二つの国を比べるだけだと、その違いを民族性の違いにしてしまいやすい。民族性の違いというのは、原因がよくわからないことがあれば民族性の違いとしておけばよいという点で、はなはだ便利なものである。また、民族性というのは、いわばブラックボックスのようなもので、何でも一旦そこに入れてしまえばそれ以上考える必要がなくなるという点で大変危険な物でもある。二つの国を比べて、これはこの国独特だなどと言うのは危険だとわかっていたつもりであるが、知らぬ間に自分もそういう考え方をしていた。今回韓国以外の調査を行うことによって、その危険性を実感することができたのは筆者にとって大きな収穫だった。

今回の我々の調査では、これまで民族性として処理されてきたことを様々な視点からより詳

しく分析しようとしている。同じ調査を5カ国の在外日本人、在日外国人に行い、さらに同じ調査を日本の複数の地域の日本人に対して行うのは、できるだけ得られた結果を相対的に見るためである。今後の結果分析で、これまで安易に韓国的だと思ってきたことは一体何なのか、その答えを明らかにできればと思っている。

以上述べたほかにも、海外調査を通じて気づいたことが2点ある。一つは韓国調査のときに思ったことで、日本人と現地社会との接し方がより多様になってきている。滞在の理由も駐在員（の妻）として、日本語教師として、留学生として、あるいは韓国人男性の妻として、など様々な形態がある。さらに、駐在員の妻の中には韓国語を習う、韓国の刺繍を習うなど、韓国の人や文化に接しようとする人がいる。現地社会への関心の度合い、それに適応していこうとする姿勢の度合いは、今回の調査結果にも影響を及ぼす可能性がある。

もう一つは、ブラジル調査のとき気づいたことである。ブラジルで調査した人の中には、将来とも日本に帰国せずブラジルで生活したいという希望を持つ人がかなりいた。ブラジルには日本から移民してきた人も多いが、そういう人以外でもブラジルへの永住指向がある。韓国やベトナムでは、現地に永住するつもりの方は、現地の人と結婚した女性ぐらいでほとんどいなかった。現地に永住するつもりか否かも、調査結果に影響がありそうである。

残念ながら上で指摘した現地社会への関心や永住指向については、今回の調査では被調査者ごとの情報が得られていない。ただし、今回の調査は現地に出向いて行っての面接調査であり、なおかつかなりの場合、被調査者の自宅や勤務先で調査を行っている。その分、調査者が被調査者の現地での生活をかいま見ることができたわけで、そういう情報はアンケート調査などでは得られない情報である。そういう我々が調査に付随して身に付けてきた情報というのは、結果分析のときにいろいろ役立つのではないかと思う。

IV. 「Watch where you're going！」の周辺 —在日米国人・在米日本人調査から—

佐々木 倫子

ぶつかられた人が言う言葉

新プロ「日本語」第二班の西原チームで、主として英語母語話者と日本語母語話者との言語接触に関する事象（以下、「英語」調査と略）を分担している立場から、これまで行った在日米国人・在米日本人調査についてひとつ報告したい。この調査は、日常生活にありそうな場面から構成された刺激ビデオを用いたインタビュー形式の調査で、全6場面からなり、インタビュー項目は200を超える。ただし、一気に200以上の質問をするというわけではなく、通常、1回の調査量はその半数以下の2場面か3場面になっている。

第一場面は、東京のマンションの廊下での出来事と設定されている。ちょうどその場面の調査手順が第3回研究報告会予稿集にも出ているのだが(pp. 23-24)、まずはじめにビデオ視聴なしのインタビューをする。ビルの廊下での見知らぬ人とぶつかった時の言語行動を話題に、「英語」調査では、日本と米国で回答者自身や他の人々がどう振るまうと思うかについて、いくつかの質問をする。次に音を消したビデオ画面に基づいて、いくつもの質問が用意されている。マンションの廊下で、見知らぬ女性同士がすれちがう時、若い女性が急いでいたために年輩の女性とちょっと体が触れあってしまう。そして、二人は何か言葉をかわしているといった場面である。ビデオの最初の場面は、ぶつかった方、ぶつかられた方のどちらが先に声を発するかもわからない状況で切りとってあり、「どちらが先に声を出すと思うか」という質問もある。しかし、徐々に先まで進み、ぶつかられた年輩女性が、ぶつかった若い女性をじろっとにらみながら、低いが強さをこめた声で「危ナイワネー！気ヲツケテヨ」と言っている場面の確認もされる。音声無し視聴から音声付き視聴へと進むなかで、いくつもの細かい質問に答えてもらうというふうに、段階的に回答を得ていくのである。

「危ナイワネー」の間接性

米国人の回答者の中に在日1年足らずのB氏がいた。30代前半のエンジニアで、日本語能力は初級前期であろうか。日本人との接触は多いが、同僚の日本人の多くが英語を話し、仕事はほぼ英語で行っている。B氏は年輩女性の表現に関して以下のような意見を述べている。(原文英語)

—彼女是不満そうだった。おこっていた。押さえ気味の口調で、非常に典型的な日本人の反応だ。「Watch where you're going」と言うかわりに、間接的に「That's dangerous. Be careful.」と言った。—

B氏によれば、ぶつかられた側がぶつかった側を非難する際の発話が、いかにも間接的で日本人らしいというのである。

1998年1月29日(木)の朝日新聞の「声」欄に「けんかどめた子供のひと声」と題する67歳の男性の投書が載っている。

—(前略)外に出た時、怒声が聞こえてきたので見ると、人だかりが来ていました。

出ようとした車の若者たちに向かって、接触寸前だったらしい直進車の中年ドライバーが、車内から出て、血相を変えて詰め寄っているところでした。

「いきなり出て来て危ないじゃないか」。若者たちも車内から応酬し、険悪な空気で一触即発の状態になりかけているのは、だれにも分かりました。(後略) —

投書はこの後、小学生の団が「みんなにここ安全運転」と声を合わせて、事態が急転直下明るく解決する様子へと続くのだが、ここでの「危ナイジャナイカ」は誰から見ても、きわめて強い警告の機能を持つと言えよう。

投書と同様に、ビデオを見た日本人の回答者で、年輩女性が発する言葉を間接的だと言った人はいない。年輩女性の音調とぶつかった状況から、同意を求める発話ではなく、警告を発する機能を持つ発話であることが明らかだからである。ところが、アメリカ人B氏は、日本人年輩女性の「危ナイワネー」を「それは危ないことです」という客観性を帯びた叙述文のように受け取り、「日本人は間接的な表現をするが、これもその1例だ」と感じたと思われる。

「Watch where you're going」の間接性

個人的な体験への言及になるが、B氏のコメントを聞いた時、私は自分の米国生活の中での、ある体験を思い出していた。今から四半世紀以上前、米国に住んで1年ちょっとぐらいの頃であった。車を運転していて、右隣りの車線に移ろうとハンドルを切ったことがある。右側を確認してから切ったつもりだったが、ちょうど視線が遮られたところにバイクが来ていた。幸いバイクがうまく避けてくれたので、ぶつからずに済んだのだが、まさに危機一髪の回避であった。その時、バイクに乗っていた中年男性が運転席をのぞき込むようにして言ったのが、「Watch where you're going」である。今でも、言い終わって顔を前方に戻した白人男性の、不機嫌そうな横顔と、低く押さえた声を思い出す。

それ以前にこの表現に接したことがなかった私がとっさに感じたのは、表現の「間接性」であった。アメリカ人は「自分の行く手を見よ」などと、何と間接的な言い方をするのだろうかという感想だったのである。しかもその男性の低い押さえ気味の声を、物静かな人でどならなくてよかったと感じたのである。

しかし、数年米国に住み、母語話者感覚に近いものが形成されてくると、上記の表現はまさに日本語の「どこ見てるんだ!ぼやぼやするな」としっかり結びついてくる。その上、米国人男性が本気でおこったら、高めの声でどなるというより、低めの声でドスを効かせて警告を発するなどというのも知り始める。直訳をして、そこに間接性を感じとったのは、ひとつひとつの単語の辞書的意味にとらわれる、初期の第二言語話者にありがちな理解のプロセスが引き起こしたものであることを自覚するのである。

これはけっして日本語が英語に比べると間接的に表現することが多いという観察を否定するものではない。日米の修辞法を対照させると、そう結論づけたくなることも多い。ただ、個々人が第二言語・相手文化についてどんな仮説を立てて行動しているかを調査する時、そのうちのどの仮説が主として表出形式とコンテクストとの結びつきが弱いために成り立っているかを、調査者側は判断しなければならない。

今回の調査で、私自身が在米日本人としてインタビューを受ける側だったとしたら、インタ

ビュー時における米国滞在年数によって、回答の中身が当然異なっただろう。この調査で知りたいのはまさにそこで、どんな行動仮説が立てられるかと同時に、仮説の修整が起きるとすれば、それが、いつ、どのようなきっかけで起きるのかの一端をつかみたい。しかし、自身に引き寄せて考えてみても、修整したきっかけをはっきりと意識していることはまれである。集計された回答の全体像から、仮説の修整のプロセスも捉えたいと願っているが、そう簡単には見えてこないことも承知している。

警告の表現の日米対照

第1場面のビデオ調査では、年輩女性の日本語の表現を確認した後で、以下の質問がなされる。

質問1.2.6. 同じ場面が、もし米国で(米国人同士の間で)起きたとしたら、ぶつかられた方が相手の謝ってくる前になにか言うとして、この日本のビデオと違った言葉を言うと思いますか?それとも、大体同じような言い方でしょうか?

現時点で入力終了した回答は、在日米国人25回答、在米日本人38回答である。1.2.6.の回答は以下の通りである。

	米国人	日本人
①大体同じだろう	13人(52%)	4人(11%)
②異なるだろう	4人(16%)	15人(39%)
その他	5人(20%)	13人(34%)
無回答	3人(12%)	6人(16%)

なぜ、日本人と米国人では異同の割合が逆転するのか、「その他」の回答は何を示唆するかなど、考えるべき点は多いが、ここでは、その次に来る質問の部分について述べたい。

インタビューでは、米国人が同じような言葉を言うか・言わないかだけでなく、英語ではこんな言い方をするというコメントまで、なるべく引き出すようにしている。そして、そこにはまた、日米で差異が見られるのである。

米国人の22人が何らかの英語表現を、単数あるいは複数口にしているのだが、そのうちの前述のB氏をはじめとする11人(英語表現をあげた人の50%)が、ほぼ同じ表現をあげている。

「Watch where you're going! (気をつけろ)」(含・「Why don't you look where you're going!」)である。

半数が口にするというのは、かなりの高率である。これまで入力が終わった段階で見ると、ポルトガルやフランス語といった他の言語でこれだけ高率で現れた表現はない。

それでは、日本人のほうはどう回答しているか。特に英語で言ってほしいとはしなかったので英語表現を口にした人自身が、10人と少ないのだが、その中で一番多いのが「Watch out! (危ない)」の4人である。日本人の中に「Watch where you're going!」をあげた人は一人もいない。「Watch out!」を在日米国人のほうで見ると、7人(32%)で2位である。(「Watch where you're going!」との複数回答者を含んでいる。)

もともとインタビューの回答者数が少ないという限界は大きいですが、なぜ日本人の側では「Watch where you're going!」がなくて、「Watch out!」だけなのだろうか。ビデオの中の状況では動いている状態でぶつかっており、「Watch where you're going!」のほうが、より適切な表現に思われる。

「Watch out! (危ない!)」が選ばれる理由

なぜ、「Watch where you're going!」が避けられるのかについて、現時点では以下の可能性を考えている。

- (1)第2言語話者の場合、長い、言いにくい表現は、理解表現にはなっても、時間的に緊迫した状況でのとっさの使用表現としては回避される。そのため、インタビューの応答でも出てこない。
- (2)ぶつかる人が移動中であろうと停止中であろうと使える、汎用性の高い表現の方が選ばれやすい。
- (3)話し手(を含めた周囲の人間)が迷惑するから気をつけろと聞き手に警告する意味の「Watch where you're going!」に対して、「Watch out!」には同様の警告の意味の場合と、聞き手自身が怪我などするといけなから「気をつけて」とする聞き手への思いやり、忠告の場合とがある。そのため意味の広い表現である「Watch out!」が選ばれやすい。

(4)米国人が自身で思うほど「Watch where you're going!」は使われていない。たいていの状況で日本人が聞くのは「Watch out!」が多い。

米国人回答者H氏は米国の地方の小都市の出身者で30代前半の会社員である。この回答者は自分からぶつかった時は無論のこと、逆に、自分のせいではなく、相手にぶつかられてしまった時も、「大丈夫デスカ」と言うかもしれないとする。H氏の理由の骨子は以下の通りである。

「Watch where you're going!」のような失礼な攻撃的な表現を、人は普通は使わない。ニューヨークやロスアンゼルスのような大都市では、人は知らない人と話すのを恐れて、相手が謝ってくるのを待つだろうし、小さな町では人は親切だから警告の言葉は言わない。

一人の意見に過ぎないが、米国社会における見知らぬ人同士のコミュニケーションの一端をついていると言えよう。

インタビュー回答者となった在米日本人は、日本語であっても英語であっても、攻撃的な言葉遣いを日常的にする人々には見受けられなかった。米国において、周囲の米国人と友好的に、時に注意深く、日常生活をおくることを心がけている人々に見受けられた。この人たちの実体験の中で、攻撃的な表現を口にするには無論のこと、他人から直接的に浴びせられることはまれなのかもしれない。従って、インタビューでとっさに答える場合にも、出てこない可能性がある。

在日米国人・在米日本人調査では、相手言語が話される社会で、社会人として機能している方々に、忙しい合間をぬって答えていただいた。似たような質問が繰り返されるのに対して、気持ちよく、冗談までまじえながら、忍耐強く答えてくださった回答者の方々に、この場を借りて心から感謝したい。

V. 韓国・ベトナム調査から

石井 恵理子

新プロ第2班西原チームの協力者として、97年1月の韓国調査と11月から12月にかけてのベトナム調査の2つの海外調査に参加し、

国内では韓国人に対する調査を行った経験の中から、ここでは主に2つの海外調査から得た雑感を記すことにする。

現地で調査すること

韓国での調査は、週末は漢江沿いの高級アパート群に集中している日本人家庭を訪問し、平日は日本大使館文化広報部の建物内の日本語コースの教室を借りて行った。個人宅での調査は、初対面の方のお宅に伺う緊張感に加え、せっかくの休日に時間を割いていただいたことや次の調査に伺うお宅との約束が後に控えていることなどから、約束の2時間を超えないよう手際よく進めなければという気持ちで、かなり緊張しながら調査に入った。実際にその場に行ってみなければ調査に使わせてもらうビデオデッキがどこにどのような状態でおかれているかということをはじめ、調査場所の状況がわからず、事前に機械やビデオテープの頭出しなどの準備もできないため不安が大きい。調査直前にビデオが故障し、修理は間に合ったが配線ができていない、リモコンが作動しないなどの機械に関する小さなトラブルもあった。

それでも他の国での調査事情を聞くと韓国はむしろ問題の少ない調査地に属するようである。また、小さなお子さんのいる家庭の場合も、滞りなく調査を続けることはまず難しい。被調査者が赤ちゃんのおむつ換えや授乳に座を離れている間も、時間的制約を考えるとじっと待つわけにもいかず、隣室に向かって大声で質問・回答のやりとりをすることもあった。調査のやりとりに重なって泣き声や叫び声が大音量で録音されている、データ入力アルバイタ泣かせのテープも数本ある。

ベトナム調査でもデータ収集の条件としてはなかなか厳しいものがあつた。ホーチミン市内の日本語学校、大学の付設日本語コースの教室、宿泊先のホテルの会議室（といっても、本来はバーラウンジ）の3カ所での調査に加わつたが、日本語学校の教室を除いては周囲の騒音は想像を越えるものであつた。ホーチミン市は市内の至る所で昼夜を問わず建設工事が進められており、宿泊先のホテルもちょうど増築工事中とあつて窓のすぐ外から猛烈な工事音が響き、調査に同席していて調査者の質問が時折聞き取れな

いこともあった。

また、大学付設日本語コースの教室は交差点に近く、道路にあふれんばかりに走るバイクの音、クラクションの音がひっきりなしに聞こえ、特に信号が変わって発進するときの騒音がひどい。やりとり全体をマイクで拾うことをあきらめ、被調査者一人一人の胸元にピンマイクをつけてもらい、とにかく回答の発話だけは録音できるように切り替えざるを得ない状態であった。直接調査にかかわるトラブルだけでなく、海外に出ると移動や食事などのあらゆる場面でも日本では意識さえしない小さなことが問題になる経験（たとえばデパートやホテルのないところでトイレはどこを探せばよいか、タクシーをどこでどうやって捕まえればよいか、料金メーターの数字の単位は何か、など）はつきものである。時には冷や汗をかきながらも、しかしそうした経験はそれなりに楽しい経験であった。

一人一人の経験や思いがことばとして語られたデータが、どのような社会にどのように暮らしている人々によって語られたことばであるかということをおぼやかな一面であっても実際に感じられた。「道を歩いていてだれかとぶつかる」という状況設定一つとっても、道幅が広く整備された歩道をゆったりと歩くことか、歩道に並べられた商品やしゃがんで談笑したり食事をしていたりしている人々の間を縫い、あちこちにあいている穴やコンクリートの塊をよけて足下に気を配りつつ歩くことなのか、道を歩くということ、ぶつかるということの具体的な意味はどこでも同じではない。在日外国人調査での回答にも、「日本ではほとんどぶつかったことがない」「自分の国ではマンションの廊下を走っていたら泥棒だと思われる」といったコメントがあったが、調査者の頭の中にある日本的な情景を重ねてとらえていては理解できないことが実は重要なのだということを実感した。多くのトラブルも含めて現地の実状に触れながら調査を進めた経験は、データを読み、研究の方向を考える視点に少なからず力となることを実感した。

調査者自身の意識

調査地の実状に触れることの重要性について書いたが、今回の調査地である韓国とベトナムは調査者である私が調査時点で持っていた知識

や経験、心理的距離感などにおいて大きな違いがある2国である。韓国ソウルは、配偶者の出身地であるために訪れた機会も多く、私自身の経験は旅行者や一時滞在の外国人としてというより、多くの場合配偶者を介してではあるが、韓国家庭に属する身内的存在として韓国社会と接触を持ってきた。それに対し、もう一方の調査地ベトナムは、新聞・テレビ等での報道以外の情報をほとんど持たず、調査のために訪れたのが初めての滞在である。夜の便で空港に到着し、現地通貨に両替する余裕もなくタクシーでホテルに向かい、翌朝からさっそく調査という状況であるから、調査開始時には2度の食事を通して直接ベトナムに触れた舌と胃袋を除いては、まだほとんどベトナムに触れていないような状態であった。

このように調査者自身が調査地の社会や人々について持っている知識、経験、心理的距離などが全く異なる2地点での調査において、調査者自身が被調査者の回答をどう受け止めたかということをおぼえてみると、当然のことながら違いがある。韓国の調査では、被調査者の語る事例を聞くとき、具体的な状況をイメージすることが容易であり、また自分自身の経験が思い起こされ、被調査者と自分の受け止め方を比較するような意識で回答を聞くことが多かった。ベトナム調査では、被調査者がそれぞれの立場や視点によって実に多様な姿でとらえているベトナム人の言語行動について、予備知識や理解の助けとなるような経験を持たぬ聞き手としてはどれも新鮮な情報であり、具体的状況をつかむ手がかりを得ようと頭を巡らしつつ質問した。その国の人々の言語行動や意識についての捉え方とどう関係するかという調査の観点そのものではないが、調査者が他人の経験や判断を聞き手としてどう受け止めたかということと調査者自身の経験等との関係を内省することは、滞在年数や社会との接触の範囲などこの調査の観点である要因と異文化の解釈やふるまいとの関係を考える一つの材料となるように思う。また、調査者として自分の先入観が調査に影響しないような配慮は当然するにしても、あいつちの打ち方や話を引き出すための水の向け方など、聞き手としての態度にどこかで違いが現れていたであろうか。被調査者の意識とともに、調査者自身の意識も調査にあたっての興味の対象であ

る。

夫婦単位での調査について

海外調査では短期間でできるだけ多くのデータを集めるため、ほとんどの調査は2人から3人一組で行った。被調査者同士である程度うち解けた雰囲気があることは、お互いの回答に触発されて内省が進み、一對一の調査より多くの事例やコメントを引き出せることも多い反面、被調査者同士の関係によっては他の被調査者の回答に引きずられてしまうこともあるなど、被調査者の人数および組み合わせは回答の内容に影響をおよぼす。特に、その国の滞在経験や現地語の能力にはっきりとした差があるような組み合わせでは、その国での経験豊富な被調査者の発言に押されてしまうことがある。被調査者の性格などにもよるが、被調査者間の関係によっては、声の小さい被調査者の意見を引き出すことにかなり気を配る必要があった。

被調査者の組み合わせについては、特に夫婦で回答してもらった韓国での調査が印象深い。ある夫婦はどのように質問してもまず夫が答え、それに続いて妻が「同じです」と続けるため、なんとか妻に先に意見を言ってもらおうとしたが、なかなかパターンを崩すことができなかった。また、それぞれの感じ方をそのまま答えてほしいと伝えても、「こうだと思うんだけど、どう？」と確認を相手に求め、お互いの意見を一致させようとするところなど、夫婦の関係が回答の様子に現れる。お互いにだいたい似たような意識であると思っていたものが、調査が進むにつれて自分の思いこみと違う相手の意外な側面に驚く様子もしばしば見られた。相手の回答に対して「いつもそう思ってるの?」「えっ、そんなことするの?」などという声があがったり、妻の驚いた反応に夫がちょっと口ごもると「いいから、言ってごらんなさいよ!」などと、夫婦の間で調査者そっちのけのやりとりがはじまってしまいそうになったりと、おもしろくもあり気もつかった。

夫婦という関係であってもそれぞれの言語行動や意識に違いがあること、しかし、普段は自分の意識を中心に、だいたい同じ意識のはずだという思いこみを持って行動している。

当たり前のことだが同じ日本人といえども千

差万別、調査項目に対する回答も個人によって相当な違いが見られるが、それでも多くの場合、日常生活では違いが意識されずにいる。一方、あるところでは言語行動様式や思考の違いが重大なこととして意識され、異文化摩擦などと問題視される。違いがあるということと、違っていると意識することの間には、何があるのだろうか。

社会における個人のあり方の違い

もう一つ、夫婦単位での調査で気がついたことだが、夫婦間では自分自身の言語行動や意識についての回答とともに、滞在国（韓国）の人々の行動をどう見ているかについての感じ方にも差が見られた。店やバス乗り場等での順番の意識に関する質問では、韓国でのどの調査でも、韓国の人は並ばない、順番を守る意識が薄いという意見（あるいは憤懣）が、具体的な事例を伴って語られた。しかし、概して妻が自分の体験としてそれに関連したトラブルを多く記憶しているのに対して、夫は自分自身の経験としては日本と際だって異なる印象をもっているわけではないことが多かった。

さまざまな事例を聞くうちに、同じ韓国人との接触経験があるといっても、夫は主に仕事上の文脈で、会社という組織を背景とした接触であるのに対し、妻はまったくの個人としての接触であるという違いが見えてきた。夫の主な韓国人との接触の場面では、会社という組織や肩書きによって、各自にある位置や役割が与えられている。お互いの関係や役割が明確に意識されている状況では、特に順番などということについて個人の意識が問題になることはまれで、予めだれが先であるべきかというルールができあがっている。しかし、妻の経験する買い物などでの韓国人との接触は、店員と客という役割はあるものの、客同士はそれぞれ個人でしかなく、その場の秩序はそこにいる個人の意識によっていかようにもなりうる。そのような場では、何の後ろ盾もなく、自分の力だけで相手と交渉し自分の利益を守っていかねばならない。社会と接触するときのそうした個人のありようが回答の違いに現れているように感じた。滞在年数や接触回数など量的な要因と同時に、個人がどのような社会的存在であるかという側面につい

ても、今後の分析の際に考えて行きたい。

VI. ブラジルでの調査を終えて

尾崎 喜光

ポルトガル語もブラジル文化も特に専門ではない私が、ブラジル調査の主担当という立場になった。このような無謀とも言えるプランがこれまでの4年間の調査で何とか達成し得たのは、この調査に関するいろいろな方々の理解とバックアップがあったからこそであった。この調査のためにブラジルに4回も出かける機会に恵まれたのであったが、第4回目の最後の調査から4箇月経過した今これまでをふりかえてみると、「よくできたものだ」という思いと、「本当にいろいろな人に助けられた」という思いを新たにす。

本来であれば、現地でお世話いただいた方々の御名前や経緯を記してお礼を申し述べるべきところであるが、それについては今後予定する報告書にゆずらせていただき、ここでは調査を進める中で私が感じたことや、ポルトガル語やブラジル文化に素人の私がブラジル（と言ってもほとんどサンパウロ市内であったが）での短い生活の中で感じたことを少し綴ることとする。

面接調査というものは、調査対象者とまず挨拶を交わすことから始まるわけであるが、ブラジルで調査していると、この場面で相手の方から握手を求められることがしばしばあった。日本の言語調査ではまずありえないことである。1年目の予備的調査でお会いした日系人の方々に多かったが、2年目からの本調査でお会いした日本人の中にも手を延べてくる方が少なからずいた。言葉に随伴する行動に、ブラジルの・ヨーロッパ的な習慣が見られるわけである。日本人の中でも、滞在が長い人、今後ともブラジルにずっと住み続けることを考えている人、ブラジルという国や文化を心地好く感じている人に、握手が多いように感じた。残念ながら誰が握手をしたかしなかったかの記録は特に残していない。将来の調査ではこんなことも調査してみてもどうだろうか。

こうした脱日本文化化は、滞在国に対するそ

の人の“思い”とも相関があろう。我々の調査では、フェイスシート情報として、その人の滞在年数や使用言語については尋ねているが、滞在国に対するその人の評価的な事項については特に尋ねなかった。今話題にした「握手」という行動ばかりではなく、我々が調査の中で質問した、滞在国でのその人の言語行動や滞在国の言語習慣への評価について分析する際に重要なファクターになるように思う。将来もし同種の調査をする場合には、そうしたことについても把握しておくべきだろう。

ヨーロッパ圏で生活する時は自分が悪くても絶対に謝ってはいけない、ということがよく言われるように思う。我々の調査でも「謝罪」を調査項目としてあれこれお話しを聞かせていただいたのであるが、その中でだんだん分かってきたことは、相手と深刻な利害関係にあるかないかということが、謝る・謝らないという言語行動を大きく左右しているらしいということである。

すなわち、自分の非を認めて謝ることが、例えばお金を出して弁償するという具体的行為に繋がるような場合にはブラジル人は謝らない（と日本人は感じている）が、そのような利害が絡まない場合は必ずしもそうではない、ということである。

一口に「謝罪」と呼ばれる言語行動も、その社会でどのような重みを持つ状況の中で行なわれるかということが、行為の有無を大きく左右するわけである。そうしたことを考えると、我々が取り上げた「謝罪」以外の調査項目についても、単に言うか言わないかだけを問うのではなく、それを言うということ（あるいは言わないということ）が、どのような状況の中でどのような重みをその社会の中で持つと考えられているか、ということまで踏み込む必要があるように感じた。

これも調査項目にあることだが、相手に何かサービスをしてその相手から感謝の言葉を受けたあとさらにどうするか。日本であれば特に言葉に出さず軽く頭を下げるということもごく普通のことと思うのだが、ブラジルの滞在生活の中で私自身が観察したところによると、ブラジル人はこんな場合大抵言葉に出しており、日本

と随分違ふと感じた。

例えば我々が宿泊していたホテルだが、食堂で朝食をとっていると店員さんがコーヒーの入った小型のポットをテーブルに持ってきてくれるのだが、こちらが「オブリガード」と言うと、必ず「ジナーダ」という言葉が返ってくる。宿泊していたホテルは特に高級なホテルというわけではなくごく普通のランクであり（日本のホテルの感覚からすればむしろ安い部類に入るくらいである）、特別社員教育がなされている風にも思われない。そんなホテルでも、「ジナーダ」が必ず返ってくるのだ。サービス業だからというよりも、ごく普通の日常生活の感覚での言語行動のように感じられた。

我々が他者と言葉を交わすための絶対必要な条件は、相手もその言語を理解していると判断されるということである（と思っていた）。ところが、どうやら必ずしもそうではなさそうである。

サンパウロ市内で安全に移動するために我々はよくタクシーを利用したのだが、ある時こんなことがあった。

乗ったタクシーの運転手さんに行き先を告げてしばらくすると、むこうからしきりにポルトガル語で話し掛けてくる。ポルトガル語が分からない我々は、笑顔で頷きながら「フンフン」などと適当に応じているのであるが、しばらくやりとりしていれば、こちらはポルトガル語を全く理解していないことはすぐバレる。

にもかかわらず、こちらが相手の話に「フンフン」などと反応していたこともあってか、依然としてポルトガル語で話し掛けてくる。こちらが話の内容を理解しようと理解しようと、話し掛けるという行為自体に意義があるという感じであった。

話し掛けるという行為は、話の内容や自分の意思を相手に伝達するためにこそ行なうものであり、従ってコミュニケーションの回路が開かれない時には話し掛けるという行為は生まれないと信じ切っていたのだが、必ずしもそうではない世界があることを知った。

国際化する日本においてその点どうなのだろうか。相手が日本語を理解できないということが分かり、かつ自分も日本語以外話せないような場合、それでも日本語で話し掛け続けるこ

とがありうるのか、それともそれっきりコミュニケーションを打ち切ってしまうのか。今年の冬季オリンピックの開催地である長野ではどうなのだろうか。興味のあるところである。

ポルトガル語については私は挨拶程度しかわからない。それでもブラジルは一応ヨーロッパ圏と言ってよいわけだから簡単な英語くらいは通じるだろうと思っていたのだが、それがほとんど通じないことが分かった時には驚いた。

例えばファストフードのお店に入ってカウンターの若い店員さんにオレンジジュースを注文するために「Orange juice!」と言ったのだが、全く通じなかった。脇の籠に入れてあるオレンジを指差して何とか目的を達したのであったが、ホテルに戻って日系のフロント係の方にポルトガル語で何と言うのか教えてもらった。

日本語も国際化しつつあるということで始まったこの新プロの調査だが、国際化ということでは空間的広まりの点でも浸透度の点でも格段に先を行っている英語ですら、庶民の日常生活のレベルでは必ずしもそれほど国際化していないことを、身を持って体験した“事件”であった。

庶民レベルで日本語の「みかん」が、いろいろな国で使われるというようなことは、この先あり得ることであろうか。

Ⅶ. 在日フランス人・在仏日本人調査の周辺から

早田 美智子

研究班2の刺激ビデオを用いた調査の中で、筆者はフランスに在住する日本人（以下日本人）への調査と、日本に滞在中のフランス人（以下フランス人）への調査を担当している。今現在、日本人調査は終了し、フランス人調査も終盤に入っている。データ入力修正の途中段階ではあるが、調査を行っていく中での具体的な経験を中心に、現時点での印象をいくつか述べてみたい。

「できるかどうか、わかりません」

――依頼、引き受け・断りのパターン

調査を行うまでの接触や、調査のしかたそれ自体が、行動パターンの違いを認識する場となることがある。筆者自身にも、インフォーマントとの間の行動パターンの違いを考えさせられることがあった。

あるフランス人男性に、調査を依頼した時のことである。その人の状況からいって、2時間にも及ぶ調査をお願いするのは、無理かもしれないと思いながら、おそるおそる電話で依頼したところ、「できるかどうか、わかりません。」という答が返ってきた。この場合、いったいどの位の可能性があるかと判断するだろうか。

対日本人の場合なら交渉の初期の段階ですでに「どうも難しそうだな」とか「なんとかかなりそうだ」というある程度の予測ができることが多いように思う。最初に「できるかどうかわからない」といわれた場合には、文字通りの意味ではなく「引き受けられない」という暗黙のシグナルを出していると解釈する場合の方が普通ではないだろうか。

この時も、調査に応じてもらえる可能性はほとんどないだろうと考えていたのだが、実際は他のインフォーマントも集めてくれて、問題なく調査ができたのである。その人によれば、「できなければできないとはっきりいいます。わからないといったのは、仕事の都合上本当にわからなかったからで、まだ可能性があります」とのことだった。また、今こうしてその時のやり取りを思い返してみると、筆者の「おそるおそる電話する」というやり方自体が、依頼の最初の段階において、直接的にYes、Noを問わないこと、問われた方もこれをはっきりいわないことをすでに前提とした行動である。

ところで、研究班2の調査では、日本のドラマの中に現れるあいまいな断りを段階的に見せて、引き受けるか断るかを日本人・外国人双方に聞いていくという部分があるが、日本人・フランス人とも大部分が「フランスの方がはっきりと断る」と答えている。ただし、特にフランス人の回答には、「依頼された内容による」「場合による」「フランスでも直接的にはいわないが、どちらかといえば日本よりははっきり断る」といった条件付きの回答も見られるので、傾向としては、フランスの方がはっきり断るとはいえるだろうが、そこには何か別の要因が関係してくる可能性もありそうに思われる。

「日本にいる私としては. . .」

— インフォーマントの立場

外国である日本、あるいはフランスに長い間住んでいる人の場合、回答する自分の立場をどこに置いたらよいか、また母国の人ならどうするかがよくわからず戸惑うことがあるようだ。

この調査では、あなたならどうするか、フランス人ならどうするか、日本人ならどうするか、の3つの観点から詳細に質問していくのであるが、内容が混み入ってくると、これらの区別が自分の中で判然としなくなることもあるようだ。「日本ではどうしていたか、よく覚えていない」（日本人）という人もいる。また、「あなたなら、というのとフランス人なら、というのと同じ質問の繰り返しでしょう」（フランス人）という人もいれば、考えた末に「日本にいる私としては、～です」（フランス人）のように、常に前置きを付けて答える人もいる。前者の場合には、おそらく日本で暮らしていても、自分もともと持っている行動パターンをあまり変えていないのだろうと推測される。この場合、自分＝フランス人というところは疑われておらず、後者の場合には、フランスにいる自分と日本にいる自分が違うことを明らかに意識している。

「私の意見は、ぜんぜん違います」

— 回答の姿勢

この調査では、特にインフォーマントの数を一度に何人で、と決めているわけではない。場合によっては、3人位のグループの方が話が盛り上がりやすいという場合もあるが、複数での調査の場合、日本人・フランス人でまったく反対の意味で問題になる点がある。

日本人同士では、その場の全体的な調和のようなものが重要視されるあまり、個別の意見がいつぶらくなることもあるようだ。1人が答えると皆がそれに同意するというところに、ともすとなりかねない。フランス人の場合には、逆に独自の答をしよう意識するために、調査に影響を及ぼすということがある。

特に男性複数での調査では、いかに自分が独自の意見をもっているか、独自の存在であるかを示そうとするあまり、意識的に一方の人と違

うことをいうことがあるように思われる。サービス精神ということもあるのかもしれないが、他の人と同じ意見ならいう必要はない、いいたくないという考えが根強いらしい。他の人がどういおうと、あなた個人の感じたままをいえばいいのです、といっても、どうも収まりが悪いらしく、「私の意見は、ぜんぜん違います」ということになる。自分の考えと全く別のことをいうというわけでもないようだが、とにかく一方の人とは違うことを強調しながらコメントする傾向がある。

このことについて、あるインフォーマントは、「あらゆる角度から重箱の隅をつつくのです」といった。結局、フランス人調査の場合には、こうした弊害の可能性がわかってきたため、調査者との1対1の調査が多くなった。女性の場合にはこの傾向は、少なくとも調査時には表に出てこなかったが、やはりやりづらいつと感じる人も多いようで、「同席者に影響されては困るので、1対1の調査にしてほしい」と依頼の段階でいわれたことも何度かあった。

「要求する時は、貴婦人の態度、身なりで」
——ビデオ調査の利点

この調査では、刺激として日本のドラマをもとにしたビデオを用いたことにより、口頭説明形式の調査では得られない貴重なコメントが得られている。

パスポートの再発行を依頼する調査場面では、依頼をしている男性の様子・表情に関して、フランス人は、「ビデオの男性ほど心配そうな顔はしない」「フランスでは困った顔はしないし、汗もかかない」「(日本人のように)当たりを柔らかくするために微笑むこともない」といい、一方、日本人には「フランス人は悪びれない。態度だけでも済まなそうにすればいいのに厚かましい」「日本人は小さくなるが、フランス人は小さくならない」「へりくだるとこちらのいうことを聞いてくれない」「フランスでは態度ではなく、ことばで相手を説得する」というコメントが見られる。

また、同じの場面で、別の男性が割り込んでくるといっても「割り込んだ人の方が、きちんとした、いい服装をしているから社会的立場も年齢も上。だから割り込まれた人は譲る

だろう」(フランス人)「フランスで何か要求する時には、まず身なりをきちんとして、貴婦人のような態度で接するようにしている。そうでないと要求が通らない」(日本人)というような、身なりに注目しての回答もあった。

「人によるし、気分にもよります」

——反応の幅

調査の中では、日本人・フランス人ともに「フランスでは、(反応の仕方)人による」というコメントが多く聞かれた。文化的にも言語的にも多様性を持った社会では、人によるばらつきが多くなるのは当然のことであろう。パスポートの再発行の依頼場面では、「フランスなら、まず(そのことをやってくれそうな)係の人を選ぶ」というコメントが、日本人・フランス人ともに見られる。いい人に当たった場合には、案外融通がきく反面、受け付けない人なら、どうやってもまったくだめというように、個人差が大きいということのようだ。

また、興味深いのは、割り込みを許すかどうか、廊下でぶつかられた時はどう反応するか、という質問に対して、フランス人では、「相手がどんな人かによる」という反応に加えて「(自分の)気分による」という回答が見られたことである。日本では、受け答えのスタンダードがある程度決まっているということも、この調査の中でしばしば指摘されているが、フランスでは社会的多様性に加えて、独自のやり方が重視される分、対応にも幅が出るということらしい。また、割り込みについても「割り込む人の説明が納得できれば譲る」というコメントに見られるように、その場次第、相手次第で変わりうる部分が日本の場合よりはるかにありそうである。このことはまた「フランスでは、ぶつかりや割り込みがきっかけで会話が始まることもある」(日本人)というコメントとも関係する。

ところで、ここで個人差といわれているものは、年齢や性別等々の要素によってどの位まで分析できるのだろうか。また、気分とは何を指すのか。これについては、今後検討していきたい。

「あなた、降りますか？」「いいえ」
――察し

廊下でぶつかるという場面で、日本人から、「フランスでは、地下鉄などで足を通路に大きく伸ばしている人がいる。声をかければ引っ込めるのだが、それまではまったく気にしていない」というコメントがあったが、フランスに行くと、実際の体験として確かにそういうところがあると感じられる。また、これに関連して次のようなこともあった。

調査の会場となったある大学でのこと。夕刻から始まる調査のために、教室の廊下のベンチに座ってインフォーマントを待っていた。すると反対側の廊下の端で、いきなり電気を消した人がいた。廊下には、筆者ともう一人、人がいたのにもかかわらずである。「人がいること位、見ればわかりそうなのに、意地悪としか思えない」と感じて、嫌な気持ちになった。ところがフランス在住30年～40年になるインフォーマントの日本人女性2人にその話をすると、「それは、人がいるということに気がついていないのだ。いつも電気を消すようにうるさくしているから、気を利かせたつもりなのだろう。そういうときは大きな声で、「消さないで！ここに人がいます！」というのがフランス人。きくと向こうは恐縮して謝る」と口を揃えていう。筆者の感覚だと、電気を消す前に他に人がいないか確認しなかったとは考えられない、わかっていてわざと消したのではと勘ぐりたくなくなってしまった。これについては、後日、別の在仏日本人にも尋ねてみたが、インフォーマントの女性達とまったく同じ分析をした。

似たような例が、調査の中でも報告されている。

「地下鉄やバスの中で、降りる際に、『あなた、降りますか？』と声をかけると『いいえ』という。声をかけているのだから、こちらが降りることはわかっているはずなのに、フランス人はわざとそのまま動かない。」（日本人）

このことは、いわゆる「察し」がどの位行われるか、さらには、行動のレベルでどの位他人を気にするかということと関わってくる。このことはまた、どの位はっきりとことばによってコミュニケーションするかということと表裏をなすことであろう。

調査での筆者自身の経験を中心に、今の時点での印象を述べた。これらのことは調査項目に直接関わることではないものの、今後データを分析、検討していく際にも留意する必要があると考えている。

Ⅶ. ビデオ刺激調査雑感

池田 理恵子

この調査で、アメリカに住む日本人、日本に住むアメリカ人、フランス人、ブラジル人、そして、ベトナムに住む日本人に面接質問してきた。これはこの調査研究が対象とする地域・人の組み合わせの半分にあたる。それぞれにいろいろな回答やコメントが得られた。

調査はグループ調査なので、調査者・同席者の計2名（時には調査者1人の時もある）に対して、被調査者が1名～3名（他の調査者は4名、5名を相手にしたこともあるが私はない）。録音状態を確認し、質問し、ビデオを操作し、質問し、調査票にメモをとり……と忙しい。録音テープはあっても安心してはいけな。実際の調査場面では気が付かなくても、いざ文字化にとりかかると、被調査者の声が非常に似ていて判別しにくいとか、通りの車の音がうるさくて声がかき消されそうになるとか、いろいろなことが起きる。その場でメモをとっておくことでヒントになるし、音として残らないうなずきや身振りが記録される。

この調査は、出身地域の言語行動と現住地域のそれとを対比させながら回答してもらう、言語行動についての意識調査である。回答を求められる意識のあり方は多岐にわたる。ふだん自分自身がどのようにふるまっているかという言語行動のイメージや、所属する言語文化社会ではどのようにふるまうべきかというステレオタイプ、それぞれの言語文化社会で期待される言語行動、その言語行動についての評価のあり方等等である。

録音調査資料はデータベースの形で蓄積されつつあり、地域だけでなく、性別、年齢、現住地域居住年数、在外年数等の要因によって分析することも可能だろう。そのような分析はこれからゆだね、ここでは、言語意識調査で得られた回答の中から、数としては少ないが、興味

深い意見・意識を取り上げて、その意味を考えてみたい。

順番はあるか？

言語機能として割り込み／応対を扱っている場面がある。役所の窓口で順番の割り込みをする／されるという場合、割り込みをするならどのようにするか、割り込まれたらどう対応するか、窓口の人はどのように対応するか、について尋ねている。ベトナム在住日本人の当地の言語行動についてのコメントは興味深い。

急いでいる場合は自分も横から入らないと何も進まない。何も言わずに入る。周りの人は関係なく、担当者に対して話し掛ける。ベトナムでは一列に並ばない。列という形態がない。（在ベトナム日本人・男・22歳・11ヶ月）

ベトナムでは、横から入り込んで来たとしても、最初に話をしていた人と横から入り込んで来た人とがそれぞれ係の人と話をする。横の関係はなく、係の人との1対1の関係である。（在ベトナム日本人・男・42歳・5年）

調査場面として「割り込み」を設定していたが、それは、順番がきちんとあって列を作っていることを前提としたものだった。他の地域では、横から入り込むか、順番を守るかということが意識されているのに対して、ベトナムでは、係の人へと続く列という形態でなく、係の人から放射状に位置づけられる依頼する人たちという形でとえられるという。同じように思える状況・場面をどのような言語行動が必要な場面と認識するか、そこでどのような言語行動をとるべきか、ということ調査する意義を改めて感じたコメントだった。

関係はどのように修復されるか？

謝ることと謝らないこと

人と人との関係において均衡がくずれたとき、その関係を修復しようとして謝罪が行われる。調査では、謝罪に関する場面が2つある。

ビルの廊下で、自分が急いでいたせいで、見知らぬ他人に肩をぶつけてしまった場面（ビデオの中では、ぶつかられた方が先に叱責をし、それに応えてぶつかった方が詫言っている）は、どの地域でも謝罪を必要とする場面として認識されるだろうか。調査が完了していないこともあり、すべての地域について回答が得られてはいないが、その中で、通常の言語行動として謝罪しないという回答は、ベトナム、韓国の言語行動イメージに多そうだ。例えば、

ぶつかられた人は映像と同タイミングで「何ヲヤッテイルノカ。注意シロ。」と言う。ベトナムの方がきつい。ぶつかった方は謝らない。（在ベトナム日本人・男・28歳・11ヶ月）

また、役所の窓口でパスポートの再発行を依頼する場面は、パスポートをなくしたのが自分の不注意で申し訳ないと詫言ることが必要ととえられるだろうか。全般的な地域ごとの傾向はひとまず置くこととして、ベトナムでは、ぶつかる場面同様に謝らないという回答が多くみられた。例えば、

一般のベトナム人同士の場合は「お前の方が悪いんだろう。」というように切れる。しかし、役所の場合は依頼をする方が圧倒的に弱く、そのようにやると100%負けることがわかっているの、下手に出て「今回だけわかってよ。これこれの状況なので私の難しい立場をわかってよ。」というようなアプローチをするだろう。その場合でも自分のミスを謝ることはしない。

（在ベトナム日本人・男・22歳・11ヶ月）

ベトナム在住日本人からみた、ベトナムではこうしているよだという言語遂行イメージではあるが、これらの回答からは、この2場面では謝罪が必要であると認識されていないように見える。ここで、なぜ謝罪がなされないのかについて、おもしろいコメントが得られた。

ベトナム人同士の間で接触事故があってもよほど大きなことでない限り、話し合ったりすみませんと言ったりしない。言葉を交

わさない。一言でも発したらどちらが良い悪いは別として、延々と、大事になる。少々部品が壊れようと何も言わず黙っている。以前、子供同士の些細な喧嘩が（言葉が発したことで）2ブロックを巻き込んだ大喧嘩になったことがある。余分なことはしない。言わない事で物事を収めようとする。言い出すと、責任を認めないし、プライドが高く、相手に責任を押し付けて、大事になることがわかっているので、何も言わないようにする。（在ベトナム日本人・男・42歳・5年）

これは、ぶつかることで当事者間の均衡が損なわれたとしても、言葉を出さないことで関係をそれ以上損なわないようにしよう、それによって修復しようという方策をとっているという見方である。謝罪があるかないかということは言語行動様式の異なりであり、文化摩擦や誤解につながる可能性を含んでいるが、どちらのやり方も当事者間の関係の不均衡を修復しようとするものの現れとみることはできないだろうか。

距離はどのくらい？

ベトナムにおける人と人との物理的距離と心理的対人距離の取り方についても面白いコメントがあった。言葉そのものというわけではないが、摩擦につながる可能性のあることからである。

親しくなると身内感覚で甘えが生じてわがままになる。長期で使ったホテルの従業員が親しくなるにしたがってサービスが落ちた。店の人と親しくなると値段をまけてくれなくなった。親しいんだから儲けさせてくれということのようだ。親しくなると礼を言わなくなって驚く。

（在ベトナム日本人・女・26歳・7ヶ月）
親しくなると凶々しくなる。突然家へ遊びに来たりする。一人で出かけようとするので寂しいだろうと一緒に付いてくる。手をつないでくる。

（在ベトナム日本人・女・21歳・7ヶ月）

心理的距離のとりかたとその縮めかたの速さが違和感を生むことにつながるようだが、ベトナム

人は物理的な距離が日本人に比べて短いということ、これは心理的な距離と関係があるのだろうか。ベトナム人の自己意識はどのような構造をもつのか。在日ベトナム人の調査の後、併せて考えてみたい。

外国人と（して）のコミュニケーション

調査で得られた意見の中に、現住地域において、外国人としてどのように振る舞うか、現地の人とどのようにコミュニケーションをとるか、どこまで現地の言語行動様式に合わせるか、という点についてのコメントがあった。

外国人とベトナム人が接触事故を起こした場合、周りにいるベトナム人が外国人に対して、早く謝れと言う。外国人の場合、ことを早く収めるためには謝った方がよい。ベトナム人同士の場合は絶対謝らない。

（在ベトナム日本人・男・42歳・5年）

これは、外国人の場合、現住地域の言語行動様式をとらないことによって事態をうまく収拾できるということだろうか。しかし、現住地域の人のウチに入ると、また別の方策を身につけることが要求されるようだ。

日本人はすみませんとよく謝るが、ベトナム人との間に擬似家族の関係ができていると、ベトナム人からなぜそんなに謝るんだ、水臭いと言われる。

（在ベトナム日本人・男・42歳・5年）

どのような要素からどんな過程で対人距離が計られ、それによってどのような言語行動様式をとることが必要であるかを明らかにしていくことが必要だろう。

上記の2つのコメントは、現住地域の人から被調査者が言われることだが、逆に、被調査者が自分自身で、外国人としての言語行動をとっているという意識も収集されている。これは、日本に住む外国人、外国に住む日本人の両方からコメントがある。例えば、割り込みをするか、横から入り込むかということについて、以下のような意見がある。

日本人が入る場合は平気だが、外国人が入る場合はあつかましいと思われるだろう。

(在日アメリカ人・24歳・女・2年3ヶ月)
日本の役所の窓口で、自分がずいぶん急いでいるような場合でも、外国人は目立つから我慢する。

(在日アメリカ人・26歳・男・3年)
日本の役所の窓口で自分が係の人と話しているところへ横から入り込まれたとしたら、「どうぞお先に」と言って順番を譲る。それは、自分が外人で特別だから。

(在日アメリカ人・27歳・男・3年)
また、ぶつかった場合の言語行動についての意見もある。

普通のフランス人だったら簡単な言葉で謝ると思うが、自分は外国人なので常に相手に対する恐怖感がある。向こうから来る相手を見て簡単な言葉で謝るか、少し丁寧な言葉で謝るかを選ぶが、少し丁寧な言葉で謝っておけばあたりさわりが無い。(在フランス日本人・39歳・女・7年6ヶ月)
簡単な言葉で謝る。止まると問題になるという気持ちがある。相手を恥ずかしくさせる。特に外国人なので。

(在日アメリカ人)
ビルの廊下で見ず知らずの人に体をぶつけてしまった場合、少し丁寧な言葉で謝る。自分が日本ではお客さんという感じがするから、自分の国よりももっと謝る必要がある。(在日アメリカ人)

ここに挙げたコメントは、出身地域の言語行動様式と、現住地域のそれとを把握したとしても、その上で、実際の言語接触場面において、どのように言語行動様式を調整するかという問題が存在することをうかがわせる。このような調整について、発音、語彙、文法等の言語レベルの場合、抵抗は少ないかもしれない。しかし、社会文化的言語行動について自分のルールをかけることは難しいだろう。ここで挙げたコメントは、外国人だからこそ調整のつまみを余計に回す必要があるという意識である。他方、自分の考え方、見方、行動を変えることは、自分のアイデンティティーを変えることにもなるからと、調整を少なく抑えよう、あるいは、つまみ

を回さないというコメントも多く集まっている。言語行動様式、社会文化的行動に関する能力を習得し、その上で、どこまで自分を変えるかということは、これからの異文化コミュニケーションを考える上で重要な問題だろう。

以上、調査で得られたコメントの中から、数として多くはないが、興味深いものを取り上げた。これらのコメントを心に留めながら、他の設問の回答から導き出されるだろう、言語行動様式を選択する際の諸要因の分析・考察を進めていきたい。

文部省科学研究費（創成的基礎研究費）
「国際社会における日本語についての総合的研究」
（略称：新プロ「日本語」）研究代表者 水谷 修
（課題番号：09NP0701）

研究班2「言語事象を中心とした我が国をとりまく文化摩擦の研究」
国立国語研究所チーム報告書
ビデオ刺激による言語行動意識調査報告書 資料編

新プロ「日本語」研究班2 国立国語研究所チーム（代表：西原鈴子）
発行：1999（平成11）年3月
〒115-8620 東京都北区西が丘3-9-14 国立国語研究所内
TEL. 03-5993-7660 FAX. 03-3906-3530
URL. <http://www.kokken.go.jp/jalic/>